叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 无路可走的巷子，第一卷(the Lane That Had No Turning, Volume 1) 000001

2. 无路可走的巷子，第一卷(the Lane That Had No Turning, Volume 1) 000002

3. 无路可走的巷子，第一卷(the Lane That Had No Turning, Volume 1) 000003

4. 无路可走的巷子，第一卷(the Lane That Had No Turning, Volume 1) 000004

5. 无路可走的巷子，第一卷(the Lane That Had No Turning, Volume 1) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无路可走的巷子，第一卷(The Lane That Had No Turning, Volume 1)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This **eBook** **was** **produced** **by** **David** **Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['tɜ:nɪŋ]
THE **LANE** **THAT** **HAD** **NO** **TURNING**
这 车道 那 有 不 转弯

没有转弯的车道

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [wʌn] .
Volume **1** **.**
体积 1 .

第一卷。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['vɒlju:m] [wʌn] .
Volume **1** **.**
体积 1 .

第一卷。

[ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['tɜ:nɪŋ]
THE **LANE** **THAT** **HAD** **NO** **TURNING**
这 车道 那 有 不 转弯

没有转弯的车道

['vɒlju:m] [ˌtu:'tu:] .
Volume **2** **.**
体积 2 .

第二卷。

[ðə; ði] [əb'sɜ:d] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] - [lu'i:sən]
THE **ABSURD** **ROMANCE** **OF** **P'TITE** **LOUISON**
这 荒诞 浪漫 的 - 路易森

小路易松的荒诞爱情故事

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ə; eɪ] ['wɜ:kə(r)] [ɪn] [stəʊn]
THE **LITTLE** **BELL** **OF** **HONOUR** **A** **SON** **OF** **THE** **WILDERNESS** **A** **WORKER** **IN** **STONE**
这 小的 钟 的 荣誉 一个 儿子 的 这 荒野 一个 工人 在 石头

小荣誉之钟 荒野之子 石匠

['vɒlju:m] [θri:] .
Volume **3** **.**
体积 3 .

第三卷。

[ðə; ði] ['trædʒɪk] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [ə'net] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] ['mæθərɪn] [ðə; ði]

THE	TRAGIC	COMEDY	OF	ANNETTE	THE	MARRIAGE	OF	THE	MILLER	MATHURIN	THE
这	悲惨	喜剧	的	安妮特	这	婚姻	的	这	磨坊主	马图林	这

['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜ:nə(r)] [ðə; ði] - ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [tʃi:f]

STORY	OF	THE	LIME	-	BURNER	THE	WOODSMAN'S	STORY	OF	THE	GREAT	WHITE	CHIEF
故事	的	这	酸橙	-	刻录机	这	-	故事	的	这	伟大的	白色的	首席

['ʌŋk(ə)l] [dʒɪm]

UNCLE	JIM
叔叔	吉姆

安妮特的悲喜剧、磨坊主马图林的婚礼、烧石灰的人的故事、樵夫讲述的伟大的白人酋长的故事、吉姆叔叔

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [tɔ:l] [pɔ:tʃ] -

THE	HOUSE	WITH	THE	TALL	PORCH	PARPON
这	房子	和	这	高的	门廊	-

带高门廊的房子

[ðə; ði] [dwɔ:f]

THE	DWARF
这	矮人

矮人

['vɒlju:m] [fɔ:r] .

Volume	4	.
体积	4	.

第4卷。

[taɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [ɪn] ['pɑ:ntiæk] [mə'dæliənz] [wɪm]

TIMES	WERE	HARD	IN	PONTIAC	MEDALLION'S	WHIM
时代	是	难的	在	庞蒂亚克	奖章的	一时兴起

在庞蒂亚克勋章的奇想中，日子过得很艰难。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [æn; ən] [ʌp'set] [praɪs]

THE	PRISONER	AN	UPSET	PRICE
这	囚犯	一个	沮丧的	价格

囚徒：意外的价格

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [daɪd] [æt; ət] ['ælmə]

A	FRAGMENT	OF	LIVES	THE	MAN	THAT	DIED	AT	ALMA
一个	分段	的	生活	这	男人	那	死亡	在	ALMA

生命片段：在阿尔玛战役中牺牲的那个人

[ðə; ði] ['bærən] [ɒv; əv] [boʊgɝrd] [ðə; ði] [tju:n] - [pleɪd]

THE	BARON	OF	BEAUGARD	THE	TUNE	McGILVERAY	PLAYED
这	男爵	的	博加德	这	调	-	玩

博加德男爵 麦吉尔维雷演奏的曲子

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

The	Right	Hon	.
这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

[sɜ:(r)] ['wɪlfrɪd] ['lɔ:rieɪ] [dʒi:] . [si:] . [em] . [dʒi:] .

Sir	Wilfrid	Laurier	G	.	C	.	M	.	G	.
先生	威尔弗里德	劳里埃	G	.	C	.	M	.	G	.

威尔弗里德·劳里埃爵士 GCMG

[dɪə(r)] [sɜ:(r)] ['wɪlfrɪd] ['lɔ:rieɪ] , [sɪns] [aɪ] [fɜ:st] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪt] [ði:z] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɪn] - ,

Dear	Sir	Wilfrid	Laurier	,	Since	I	first	began	to	write	these	tales	in	1892	,
亲爱的	先生	威尔弗里德	劳里埃	,	自从	我	第一的	开始	到	写	这些	故事	在	-	,

尊敬的威尔弗里德·劳里埃爵士：自从我1892年开始创作这些故事以来，

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] " ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][laɪf] "

I	have	had	it	in	my	mind	to	dedicate	to	you	the	"	bundle	of	life	"
我	有	有	它	在	我的	头脑	到	奉献	到	你	这	"	捆	的	生活	"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pliːt] .

when	it	should	be	complete	.
什么时候	它	应该	是	完全的	.

我一直想着，等孩子出生后，要把这个"生命之源"献给你。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [stɪl] — [ðæt][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm]

It	seemed	to	me	—	and	it	seems	so	still	—	that	to	put	your	name
它	似乎	到	我	—	和	它	似乎	所以	仍然	—	那	到	放	你的	姓名

[ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['pɑːs(ə)l] ,

upon	the	covering	of	my	parcel	,
之上	这	覆盖	的	我的	包裹	,

在我看来——而且现在依然如此——把你的名字写在我的包裹封面上，

[æz; əz][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ɪn][keə(r)][ɒv; əv] , " [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔːθ] ,

as	one	should	say	,	"	In	care	of	,	"	when	it	went	forth	,
作为	一	应该	说	,	"	在	关心	的	,	"	什么时候	它	去	前进	,

正如人们常说的，"代为保管"，当它发出时，

[wɒz; wəz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ɪts] [seɪf] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə] [ðæt] ['pʌblɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	to	secure	its	safe	and	considerate	delivery	to	that	public	of	the
曾是	到	安全的	它是安全的		和	周到	送货	到	那	民众	的	这

['empaɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [det] .

Empire	which	is	so	much	in	your	debt	.
帝国	哪个	是	所以	很多	在	你的	债务	.

目的是确保它安全周到地送达帝国人民手中，帝国人民对你感激不尽。

[bʌt; bət] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlsəʊ][duː; də][aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [jɔː'self] .

But	with	other	feelings	also	do	I	dedicate	this	volume	to	yourself	.
但	和	其他	情怀	还	做	我	奉献	这	体积	到	你自己	.

但我也怀着其他的心情，将这本书献给你。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [hæz; həz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]

For	many	years	your	name	has	stood	for	a	high	and	noble
为了	许多	年	你的	姓名	有	站立	为了	一个	高的	和	高贵

['kɒmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tempərəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['hæbɪts]

compromise	between	the	temperaments	and	the	intellectual	and	social	habits
妥协	之间	这	性情	和	这	知识分子	和	社会的	习惯

[ɒv; əv] [tuː] ['reɪsɪz] ;

of	two	races	;
的	二	种族	;

多年来，你的名字一直代表着两个种族的性情、思想和社会习惯之间高尚而公正的妥协；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['sɪŋgjələ(r)][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst]['ʌðə(r)]

and	I	am	not	singular	in	thinking	that	you	have	done	more	than	most	other
和	我	是	不是	单数	在	思维	那	你	有	完毕	更多的	比	最多	其他

[men][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

men	to	make	the	English	and	French	of	the	Dominion	understand	each	other
男人	到	制作	这	英语	和	法语	的	这	自治领	理解	每个	其他

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

而且，我认为你比大多数人都更努力地促进了自治领地内英国人和法国人之间的相互理解，我并非唯一持这种观点的人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['ɔːkwəd] ['lɪmɪts][tuː; tə] [truː] [ˌʌndə'stændɪŋ] [æz; əz] [jet] ,

There	are	somewhat	awkward	limits	to	true	understanding	as	yet	,
那里	是	有些	尴尬的	限制	到	真的	理解	作为	然而	,

目前，我们对真正的理解仍然存在一些令人尴尬的局限性。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['rendə(r)][tuː; tə][bəuθ] ['piːplz] , [wɪð] [ə; eɪ]

but	that	sympathetic	service	which	you	render	to	both	peoples	,	with	a
但	那	交感神经	服务	哪个	你	使成为	到	两个都	人民	,	和	一个

[ˌkɒnʃi'enʃəs] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmˌpɑːʃi'ælətɪ] ,

conscientious	striving	for	impartiality	,
尽责的	努力	为了	公正性	,

但是，你以真诚的态度，努力做到公正无私，为两国人民提供富有同情心的服务，

['tempəz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['pɑːti] ['wɔːfeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːn] [læm] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]

tempers	even	the	wind	of	party	warfare	to	the	shorn	lamb	of	political	opposition
脾气	甚至	这	风	的	派对	战争	到	这	剪	羊肉	的	政治的	反对

.

:

.

甚至连党派斗争的狂风都平息到了政治反对派这只被剥了皮的羔羊身上。

[ɪn][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [frentʃ] [laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] ,

In	a	sincere	sympathy	with	French	life	and	character	,
在	一个	真诚	同情	和	法语	生活	和	特点	,

出于对法国生活和性格的真诚同情，

[æz; əz] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] [jet] [mə'nɑːkɪkl] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] , [ɔː(r)]['ləʊə(r)]

as	exhibited	in	the	democratic	yet	monarchical	province	of	Quebec	,	or	Lower
作为	展出	在	这	民主	然而	君主制	省	的	魁北克	,	或者	降低

['kænədə] ([æz; əz] ,

Canada	(	as	,
加拿大	(	作为	,

正如魁北克省（或称下加拿大）这个民主但君主制的省份所展现的那样（如，

[hɪ'stɒrɪklɪ] , [aɪ] [stɪl] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) , [muːvd] [baɪ] ['frendlɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

historically	,	I	still	love	to	think	of	it	)	,	moved	by	friendly	observation	,
历史	,	我	仍然	爱	到	思考	的	它	)	,	已搬	经过	友好的	观察	,

从历史上看，我仍然喜欢思考这个问题），被友好的观察所感动，

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ,

and	seeking	to	be	truthful	and	impartial	,
和	寻求	到	是	真实	和	公正	,

力求做到真实公正，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['prɒvɪns] ,

I	have	made	this	book	and	others	dealing	with	the	life	of	the	proud	province	,
我	有	制成	这	书	和	其他的	处理	和	这	生活	的	这	自豪的	省	,

我创作了这本书以及其他一些描写这个骄傲的省份生活的书籍。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənəns] [hæz; həz][nɒt] ['æŋglɪsˌaɪzd] .

which	a	century	and	a	half	of	English	governance	has	not	Anglicised	.
哪个	一个	世纪	和	一个	一半	的	英语	治理	有	不是	英语化	.

一个半世纪的英国统治并没有使之英国化。

[ðɪs] ['sɪəriːz][ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kə'nektɪd] ['stɔːriz] , [haʊ'evə(r)] ,

This	series	of	more	or	less	connected	stories	,	however	,
这	系列	的	更多的	或者	较少的	连接	故事	,	然而	,

然而，这一系列或多或少相互关联的故事，

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['tʃerɪʃt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['leɪbə(r)] , ['kʌvərɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn]

has	been	the	most	cherished	of	all	my	labours	,	covering	,	as	it	has	done
有	到过	这	最多	珍爱	的	全部	我的	劳动	,	覆盖	,	作为	它	有	完毕

,

,

,

是我所有劳动中最珍视的，因为它涵盖了.....

[səʊ] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ək'septɪd] [ɒv; əv][maɪ] ['æŋkʃəs] ['dʒʌdʒmənt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

so	many	years	,	and	being	the	accepted	of	my	anxious	judgment	out	of	a
所以	许多	年	,	和	存在	这	公认	的	我的	焦虑的	判断	出去	的	一个

[mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ['gæðərɪŋ] ,

much	larger	gathering	,
很多	更大的	采集	,

这么多年过去了，在一大群人中，我焦虑的判断最终被接受，

[səʊ] ['meni] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] , [waɪl]

so	many	numbers	of	which	are	retired	to	the	seclusion	of	copyright	,	while
所以	许多	数字	的	哪个	是	退休	到	这	隔离	的	版权	,	尽管

[rɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

reserved	from	publication	.
预订的	从	发布	.

其中许多作品因版权保护而永久保密，禁止出版。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] " ['pɑːntiæk] " [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]

In	passing	,	I	need	hardly	say	that	the	"	Pontiac	"	of	this	book	is	an	imaginary
在	通过	,	我	需要	几乎	说	那	这	"	庞蒂亚克	"	的	这	书	是	一个	假想

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

顺便提一下，本书中的“庞蒂亚克”是一个虚构的地方，这一点几乎无需赘述。

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl]['pɑːntiæk][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] .

and	has	no	association	with	the	real	Pontiac	of	the	Province	.
和	有	不	协会	和	这	真实的	庞蒂亚克	的	这	省	.

与该省真正的庞蒂亚克汽车公司没有任何关联。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['vɒljuːm] , " [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [spuːn] ,

I	had	meant	to	call	the	volume	,	"	Born	with	a	Golden	Spoon	,
我	有	意思是	到	称呼	这	体积	,	"	出生	和	一个	金的	勺子	,

我原本打算把这本书命名为《含着金汤匙出生》，

" [ə; eɪ]['taɪt(ə)l]['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [freɪz] , " [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [spuːn] [ɪn][ðə; ði]

"	a	title	stolen	from	the	old	phrase	,	"	Born	with	a	golden	spoon	in	the
"	一个	标题	被盗	从	这	老的	短语	,	"	出生	和	一个	金的	勺子	在	这

[maʊθ] " ;

mouth	"	;
嘴	"	;

标题取自古语“含着金汤匙出生”；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ]

but	at	the	last	moment	I	have	given	the	book	the	name	of	the	tale	which
但	在	这	最后的	片刻	我	有	给定	这	书	这	姓名	的	这	故事	哪个

[ɪz] ,

is	,
是	,

但在最后一刻，我给这本书取了故事的名字，那就是：

[ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] , [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] ,

chronologically	,	the	climax	of	the	series	,
按时间顺序	,	这	高潮	的	这	系列	,

按时间顺序来说，这是该系列的高潮，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] .

and	the	end	of	my	narratives	of	French	Canadian	life	and	character	.
和	这	结尾	的	我的	叙事	的	法语	加拿大	生活	和	特点	.

至此，我对法裔加拿大人生活和性格的叙述就结束了。

[ai][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['taɪt(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'herənt] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

I	had	chosen	the	former	title	because	of	an	inherent	meaning	in	it
我	有	选定	这	以前的	标题	因为	的	一个	固有	意义	在	它

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['sʌbdʒɪkt] .

relation	to	my	subject	.
关系	到	我的	主题	.

我之所以选择之前的标题，是因为它本身就与我的主题有内在联系。

[ə; eɪ][mæn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] — [ɪn] ['kʌmfət] [welθ] ,

A	man	born	in	the	purple	—	in	comfort	wealth	,
一个	男人	出生	在	这	紫色的	—	在	舒适	财富	,

一个生来就家境优渥的人——拥有舒适富裕的生活，

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] [ɪ'steɪt] — [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['gəʊldən] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	secure	estate	—	is	said	to	have	the	golden	spoon	in	his	mouth	.
和	安全的	财产	—	是	说	到	有	这	金的	勺子	在	他的	嘴	.

拥有稳固的财产——据说他含着金汤匙出生。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [freɪz] [hæz; həz][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɒt] [aɪ'rɑːnɪkl]

In	the	eyes	of	the	world	,	however	,	the	phrase	has	a	some	what	ironical
在	这	眼睛	的	这	世界	,	然而	,	这	短语	有	一个	一些	什么	讽刺

[sədʒ'ɛstɪvnəs] ,

suggestiveness	,
暗示性	,

然而，在世人眼中，这句话却带有一丝讽刺意味。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['lʌkʃəri] , [welθ] ,

and	to	have	luxury	,	wealth	,
和	到	有	奢华	,	财富	,

拥有奢侈品和财富

[ænd; ənd] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːθraɪt] [ɪz] [nɒt] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] ['ɪnsɪdənt]

and	place	as	a	birthright	is	not	thought	to	be	the	most	fortunate	incident
和	地方	作为	一个	与生俱来的权利	是	不是	想法	到	是	这	最多	幸运	事件

[ɒv; əv] [mɔː'tæləti] .

of	mortality	.
的	死亡	.

出生地作为与生俱来的权利，并不被认为是人生中最幸运的事。

[maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['dɪfrənt] .

My	application	of	the	phrase	is	,	therefore	,	different	.
我的	应用	的	这	短语	是	,	所以	,	不同的	.

因此，我对这个短语的运用方式有所不同。

[ai][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['trævld] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz]

I	have	,	as	you	know	,	travelled	far	and	wide	during	the	past	seventeen	years
我	有	,	作为	你	知道	,	旅行	远的	和	宽的	期间	这	过去的	十七	年

,

,
,

如你所知，过去十七年间，我游历了世界各地。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l] [æz; əz]['fruːg(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ]

and	though	I	have	seen	people	as	frugal	and	industrious	as	the	French
和	尽管	我	有	已见	人们	作为	节俭	和	勤劳	作为	这	法语

[kə'neɪdiənz] ,

Canadians	,
加拿大人	,

虽然我见过像法裔加拿大人那样节俭勤劳的人，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [fruː'gæləti][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [də'mestɪk]
I have never seen frugality and industry associated with so much domestic
我 有 绝不 已见 节俭 和 行业 联系 和 所以 很多 国内的
['vɜːtʃuː] ,
virtue ,
美德 ,

我从未见过如此多的家庭美德与节俭和勤劳联系在一起。

[səʊ] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][səʊ] [diːp] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
so much education and intelligence , and so deep and simple a religious
所以 很多 教育 和 智力 , 和 所以 深的 和 简单的 一个 宗教
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

他拥有如此渊博的学识和卓越的智慧，以及如此深刻而简朴的宗教生活；

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['priːsthʊd] [æt; ət][wʌns][səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd][ɪn]
nor have I ever seen a priesthood at once so devoted and high - minded in
也不 有 我 曾经 已见 一个 圣职 在 一次 所以 奉献 和 高的 - 有思想 在
[ɔːl][ðə; ði] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] [həʊm] [laɪf][ɒv; əv][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] ,
all the concerns the home life of their people ,
全部 这 担忧 这 家 生活 的 他们的 人们 ,

我也从未见过哪个神职人员团体像他们那样，在关心信徒家庭生活等方方面面都如此尽心尽力、高尚情操。

[æz; əz][ɪn] [frentʃ] ['kænədə] .
as in French Canada .
作为 在 法语 加拿大 .

就像在法属加拿大一样。

[ə; eɪ][lænd] [wɪ'ðaʊt] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃɪz] , [frentʃ] ['kænədə] [stændz] [ə'ləʊn] ,
A land without poverty and yet without riches , French Canada stands alone ,
一个 土地 没有 贫困 和 然而 没有 财富 , 法语 加拿大 站立 独自的 ,

加拿大法属地区既没有贫困也没有富裕，独树一帜。

[tuː] [wel] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pezntri] , [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
too well educated to have a peasantry , too poor to have an
也 出色地 受过教育 到 有 一个 农民 , 也 贫穷的 到 有 一个
[ˌærɪ'stɒkrəsi] ;
aristocracy ;
贵族 ;

受教育程度太高，不可能有农民阶层；又太穷，不可能有贵族阶层；

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [preə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] " [gɪv] [ˌem 'iː] ['naɪðə(r)]
as though in her the ancient prayer had been answered " Give me neither
作为 尽管 在 她 这 古老的 祷告 有 到过 回答 " 给 我 两者都不
['pɒvəti] [nɔː(r)] ['rɪtʃɪz] ,
poverty nor riches ,
贫困 也不 财富 ,

仿佛在她身上，古老的祈祷得到了回应："赐予我既不贫穷也不富有。"

[bʌt; bət] [fiːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [fuːd] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
but feed me with food convenient for me .
但 喂养 我 和 食物 方便的 为了 我 .

但请给我提供方便我吃的食物。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪtənt][ɒv; əv] [kwɪ'bek] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][men] [els] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
" And it is of the habitant of Quebec , before a men else , I should say ,
" 和 它 是 的 这 居民 的 魁北克 , 前 一个 男人 别的 , 我 应该 说 ,

"而且，首先应该说，这是魁北克居民的观点，而不是其他人的观点。"

" [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Born with the golden spoon in his mouth .
" 出生 和 这 金的 勺子 在 他的 嘴 .

“含着金汤匙出生。”

" [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [kʌm] [wɪð] [ðɪs] [bʊk] ,
" To you I come with this book ,
" 到 你 我 来 和 这 书 ,

我带着这本书来找你们，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [rəʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [səʊ]
which contains the first thing I ever wrote out of the life of the Province so
哪个 包含 这 第一的 事物 我 曾经 写道 出去 的 这 生活 的 这 省 所以
[dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
dear to you ,
亲爱的 到 你 ,

其中包含了我根据你所挚爱的省份的生活所写下的第一篇文章，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋz] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and the last things also that I shall ever write about it .
和 这 最后的 事物 还 那 我 将 曾经 写 关于 它 .

这也是我将要写的关于它的最后一篇文章。

[ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['sɪmpəθaɪz]
I beg you to receive it as the loving recreation of one who sympathises
我 求 你 到 收到 它 作为 这 爱 娱乐 的 一 WHO 表示同情
[wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [huː] [juː; jʊ] [kʌm] ,
with the people of who you come ,
和 这 人们 的 WHO 你 来 ,

我恳请你们把它看作是一位同情你们家乡人民的人出于爱意而创作的娱乐作品。

[ænd; ənd] ['ɒnəz] [ðeə(r)] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːnəti] ,
and honours their virtues , and who has no fear for the unity ,
和 荣誉 他们的 美德 , 和 WHO 有 不 害怕 为了 这 统一 ,

并尊崇他们的美德，且对团结毫不畏惧。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] ['fjuːtʃə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
and no doubt as to the splendid future , of the nation ,
和 不 怀疑 作为 到 这 灿烂 未来 , 的 这 国家 ,

毫无疑问，这个国家拥有辉煌的未来。

[huːz] ['faɪbə(r)][ɪz][gɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [s'ɪvəlˌaɪzɪŋ] ['reɪsɪz][ɒv; əv] ['jʊərəp] .
whose fibre is got of the two great civilising races of Europe .
谁 纤维 是 得到 的 这 二 伟大的 文明化 种族 的 欧洲 .

其血统源自欧洲两大文明民族。

['lɑːstli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɪð] [wɒt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [ai] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)]
you will know with what admiration and regard I place your name on the fore
你 将要 知道 和 什么 钦佩 和 看待 我 地方 你的 姓名 在 这 前
[peɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] [bʊk] ,
page of my book ,
页 的 我的 书 ,

您终会明白，我怀着多么钦佩和敬重之情，才将您的名字写在书的扉页上。

[ænd; ənd] [griːt] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] [ˌlɪtəræ'tɜː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [frend] .
and greet in you the statesman , the litterateur , and the personal friend .
和 迎接 在 你 这 政治家 , 这 文学家 , 和 这 个人的 朋友 .

向您致敬，您是一位政治家、一位文学家、一位挚友。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[dɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪlfrɪd] ['lɔːrieɪ] ,
Dear Sir Wilfrid Laurier ,
亲爱的 先生 威尔弗里德 劳里埃 ,

尊敬的威尔弗里德·劳里埃先生：

[jɔːz] ['veri] [sɪn'sɪəli] ,
Yours very sincerely ,
此致 非常 真挚地 ,

此致敬礼，

['gɪlbət] ['pɑːkə(r)] .
GILBERT PARKER .
吉尔伯特 帕克 .

吉尔伯特·帕克。

- ['kɑːltən] [haʊs] ['terəs] ,
20 CARLTON HOUSE TERRACE ,
- 卡尔顿 房子 阳台 ,

卡尔顿府露台20号

['lʌndən] , [es] . ['dʌbljuː] . ,
LONDON , S . W . ,
伦敦 , S . W . ,

伦敦，西南区

14th ['ɔːgəst] , - .
14th August , 1900 .
14th 八月 , - .

1900年8月14日。

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] ['əupənz] , - [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['tɜːnɪŋ] - ,
The story with which this book opens , ' The Lane That Had No Turning ' ,
这 故事 和 哪个 这 书 打开 , - 这 车道 那 有 不 转弯 - ,

本书开篇的故事是《没有转弯的小路》。

[gɪvz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
gives the title to a collection which has a large share in whatever importance
给予 这 标题 到 一个 收藏 哪个 有 一个 大的 分享 在 任何 重要性
[maɪ] [wɜːk] [meɪ] [pə'zes] .
my work may possess .
我的 工作 可能 具有 .

这为一部作品集赋予了标题，这部作品集在我的作品可能具有的任何重要性中都占有重要地位。

[kəʊˌtempə'reɪnɪəs] [wɪð] [ðə; ði] [pjeə] ['sɪəriːz] , [wɪtʃ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði][fɑː(r)] [west] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)]
Cotemporaneous with the Pierre series , which deal with the Far West and the Far
同时期 和 这 皮埃尔 系列 , 哪个 交易 和 这 远的 西方 和 这 远的
[nɔːθ] ,
North ,
北 ,

与描写遥远西部和遥远北部的皮埃尔系列小说同期出版，

[aɪ][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] - ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nju:z] - , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] ['edɪtə(r)] ,

I	began	in	the	'	Illustrated	London	News	'	,	at	the	request	of	the	then	editor	,
我	开始	在	这	-	插图	伦敦	消息	-	,	在	这	要求	的	这	然后	编辑	,

我最初在《伦敦新闻画报》工作，是应当时的编辑邀请。

['mɪstə(r)] . ['klemənt] [keɪ] . [ʃɔ:tə] ,

Mr	.	Clement	K	.	Shorter	,
先生	.	克莱门特	K	.	较短	,

克莱门特·K·肖特先生

[ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:st][wɒz; wəz] - [ðə; ði]['trædʒɪk]

a	series	of	French	Canadian	sketches	of	which	the	first	was	'	The	Tragic
一个	系列	的	法语	加拿大	草图	的	哪个	这	第一的	曾是	-	这	悲惨

['kɒmədi] [ɒv; əv] [ə'net] - .

Comedy	of	Annette	'	.
喜剧	的	安妮特	-	.

一系列法裔加拿大喜剧小品，其中第一部是《安妮特的悲喜剧》。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] - [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪlə(r)] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [tɔ:l]

It	was	followed	by	'	The	Marriage	of	the	Miller	,	The	House	with	the	Tall
它	曾是	随后	经过	-	这	婚姻	的	这	磨坊主	,	这	房子	和	这	高的

[pɔ:tʃ] ,

Porch	,
门廊	,

随后是《磨坊主的婚礼》、《高门廊的房子》

[ðə; ði] [əb'sɜ:d] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] - [lu'i:sən] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

The	Absurd	Romance	of	P'tite	Louison	,	and	The	Woodsman's	Story	of	the	Great
这	荒诞	浪漫	的	-	路易森	,	和	这	-	故事	的	这	伟大的

[waɪt] [tʃi:f] - .

White	Chief	'	.
白色的	首席	-	.

《小路易松的荒诞爱情故事》和《伐木工讲述的伟大白人酋长的故事》。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv] - [ɪn] ['lɒdʒɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]

They	were	begun	and	finished	in	the	autumn	of	1892	in	lodgings	which	I
他们	是	开始	和	完成的	在	这	秋天	的	-	在	住宿	哪个	我

[hæd; həd]['teɪkən][ɒn] ['hæmpstɪd] [hi:θ] .

had	taken	on	Hampstead	Heath	.
有	已采取	在	汉普斯特德	希思	.

这些作品于 1892 年秋季在我租住的汉普斯特德荒原的住所中开始和完成。

[i:tʃ] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['veri] [ʃɔ:t] — [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,

Each	—	for	they	were	all	very	short	—	was	written	at	a	sitting	,
每个	—	为了	他们	是	全部	非常	短的	—	曾是	书面	在	一个	坐着	,

每一篇——因为它们都很短——都是一次性写成的。

[ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɪn] [tru:] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [təʊld][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t]

and	all	had	their	origin	in	true	stories	which	had	been	told	me	in	the	heart
和	全部	有	他们的	起源	在	真的	故事	哪个	有	到过	讲述	我	在	这	心

[ɒv; əv] [kwɪ'bek] [ɪt'self] .

of	Quebec	itself	.
的	魁北克	本身	.

而所有这些故事都源于我在魁北克市中心听到的真实故事。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nju:z] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]

They	were	all	beautifully	illustrated	in	the	Illustrated	London	News	,	and	in	their
他们	是	全部	非常漂亮	插图	在	这	插图	伦敦	消息	,	和	在	他们的

['ɔ:lməʊst] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] ['nærətɪv] ,

almost	monosyllabic	narrative	,
几乎	单音	叙述	,

它们都在《伦敦新闻画报》上以精美的插图呈现，而且叙述方式几乎是单音节的。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɔːlməʊst] [də'mestɪk] [sɪm'plɪsəti] ,
and **their** **almost** **domestic** **simplicity** **,**
和 他们的 几乎 国内的 简单 ,

它们近乎家庭般的简朴，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['strenjuəs] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pjeə]
they **were** **in** **marked** **contrast** **to** **the** **more** **strenuous** **episodes** **of** **the** **Pierre**
他们 是 在 标记 对比 到 这 更多的 费力的 剧集 的 这 皮埃尔
['sɪəriːz] .
series **.**
系列 .

与皮埃尔系列中那些更加紧张刺激的剧集形成了鲜明的对比。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpɪli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kɒmplɪkeɪtɪd] [laɪf][ɒv; əv]
They **were** **indeed** **in** **keeping** **with** **the** **happily** **simple** **and** **uncomplicated** **life** **of**
他们 是 的确 在 保持 和 这 快乐地 简单的 和 简单 生活 的
[frentʃ] ['kænədə][æz; əz][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ;
French **Canada** **as** **I** **knew** **it** **then** **;**
法语 加拿大 作为 我 知道 它 然后 ;

它们确实与我当时所了解的法属加拿大的快乐、简单、无忧无虑的生活方式相符；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pə'hæps] ['greɪtə(r)][dʒɔɪ][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pjʊəli] [frentʃ]
and **I** **had** **perhaps** **greater** **joy** **in** **writing** **them** **and** **the** **purely** **French**
和 我 有 也许 更大的 喜悦 在 写作 他们 和 这 纯粹 法语
[kə'neɪdiən] ['stɔːriz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,
Canadian **stories** **that** **followed** **them** **,**
加拿大 故事 那 随后 他们 ,

而且，我在创作这些故事以及之后创作的纯粹的法裔加拿大故事时，或许获得了更大的快乐。

[sʌtʃ] [æz; əz] - - [ðə; ði] [dwɔːf] , [ə; eɪ] ['wɜːkə(r)] [ɪn] [stəʊn] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
such **as** **'** **Parpon** **the** **Dwarf** **,** **A** **Worker** **in** **Stone** **,** **The** **Little** **Bell** **of** **Honour** **,**
这样的 作为 - - 这 矮人 , 一个 工人 在 石头 , 这 小的 钟 的 荣誉 ,

例如《矮人帕尔蓬》、《石头工人》、《荣誉小钟》

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] - , [ðæn; ðən][ɪn]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,
and **The** **Prisoner** **'** **,** **than** **in** **almost** **anything** **else** **I** **have** **written** **,**
和 这 囚犯 - , 比 在 几乎 任何事物 别的 我 有 书面 ,

比我写过的几乎任何其他作品都更甚，《囚徒》

[ɪk'sept] [pə'hæps] - [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [ænd; ənd] - , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['kænədə][ɪz]
except **perhaps** **'** **The** **Right** **of** **Way** **and** **Valmond** **'** **,** **so** **far** **as** **Canada** **is**
除了 也许 - 这 正确的 的 方式 和 瓦尔蒙德 - , 所以 远的 作为 加拿大 是
[kən'sɜːnd] .
concerned **.**
担心的 .

就加拿大而言，或许只有《通行权和瓦尔蒙德》这一个例外。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] ['hɑːməni] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][fɜːst] ['stɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] ['eɪti] - [tuː]
I **think** **the** **book** **has** **harmony** **,** **although** **the** **first** **story** **in** **it** **covers** **eighty** **-** **two**
我 思考 这 书 有 和谐 , 虽然 这 第一的 故事 在 它 封面 八十 - 二
['peɪdʒɪz] ,
pages **,**
页面 ,

我认为这本书整体很和谐，尽管其中的第一个故事就占了八十二页。

[waɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [laɪk] - [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪlə(r)] - ,
while **some** **of** **the** **others** **,** **like** **'** **The** **Marriage** **of** **the** **Miller** **'** **,**
尽管 一些 的 这 其他的 , 喜欢 - 这 婚姻 的 这 磨坊主 - ,

而其他一些作品，例如《磨坊主的婚礼》，

[ɑː(r); ə(r)] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)]['peɪdʒɪz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

are	less	than	four	pages	in	length	.
是	较少的	比	四	页面	在	长度	.

篇幅不足四页。

[æt; ət][ðə; ði][end]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][naɪn] ['fæntəsɪz] [ɔː(r)] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] - ['pærəblz] [ɒv; əv]

At	the	end	also	there	are	nine	fantasies	or	stories	which	I	called	'	Parables	of
在	这	结尾	还	那里	是	九	幻想	或者	故事	哪个	我	称为	-	寓言	的

['prɒvɪnsɪz] - .

Provinces	'	.
省份	-	.

最后还有九个幻想故事，我称之为“省份寓言”。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] , [pə'zest] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [frentʃ] ['kænədə] ,

All	of	these	,	I	think	,	possessed	the	spirit	of	French	Canada	,
全部	的	这些	,	我	思考	,	拥有	这	精神	的	法语	加拿大	,

我认为，所有这些都体现了法裔加拿大的精神。

[ðəʊ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['mɪstɪkl] [ɪn]['neɪtʃə(r)] .

though	all	are	more	or	less	mystical	in	nature	.
尽管	全部	是	更多的	或者	较少的	神秘	在	自然	.

虽然它们或多或少都带有神秘色彩。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːəlɪzəm][ɒv; əv] - [ðə; ði]['trædʒɪk] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [ə'net] - ,

They	have	nothing	of	the	simple	realism	of	'	The	Tragic	Comedy	of	Annette	'	,
他们	有	没有什么	的	这	简单的	现实主义	的	-	这	悲惨	喜剧	的	安妮特	-	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['sɪəriːz] .

and	the	earlier	series	.
和	这	早些时候	系列	.

它们完全没有《安妮特的悲喜剧》和早期剧集的那种朴素的现实主义风格。

[ðiːz] [naɪn] ['stɔːriz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɔːld] ['pɒpjələ(r)] ,

These	nine	stories	could	not	be	called	popular	,
这些	九	故事	可以	不是	是	称为	受欢迎的	,

这九个故事算不上受欢迎，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['stɔːriz] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][hæv; həv]

and	they	were	the	only	stories	I	have	ever	written	which	did	not	have
和	他们	是	这	仅有的	故事	我	有	曾经	书面	哪个	做过	不是	有

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['editəz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sent] .

an	immediate	welcome	from	the	editors	to	whom	they	were	sent	.
一个	即时	欢迎	从	这	编辑	到	谁	他们	是	发送	.

而且，这些故事是我写过的唯一几篇没有立即受到编辑欢迎的故事。

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [aɪ] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] - , [bʌt; bət][ðə; ði]['edɪtə(r)] ,

In	the	United	States	I	offered	them	to	'	Harper's	Magazine	'	,	but	the	editor	,
在	这	团结的	各州	我	提供	他们	到	-	哈珀斯	杂志	-	,	但	这	编辑	,

在美国，我曾将这些作品提供给《哈珀斯杂志》，但编辑拒绝了。

['henri] [em] . ['ɔːldən] , [waɪl] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] , ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['pɜːsənəli] , [stɪl] ['hezɪteɪtɪd]

Henry	M	.	Alden	,	while	,	as	I	know	,	caring	for	them	personally	,	still	hesitated
亨利	M	.	奥尔登	,	尽管	,	作为	我	知道	,	关怀	为了	他们	亲自	,	仍然	犹豫了一下

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] .

to	publish	them	.
到	发布	他们	.

据我所知，亨利·M·奥尔登虽然亲自照料这些作品，但仍然犹豫是否要出版它们。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [tuː] [sɪm'bɒlɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['riːdə(r)] .

He	thought	them	too	symbolic	for	the	every	-	day	reader	.
他	想法	他们	也	象征性的	为了	这	每一个	-	天	读者	.

他认为这些故事对普通读者来说象征意义太强了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][dɪ'spəʊz]

He	had	been	offered	four	of	them	at	once	because	I	declined	to	dispose
他	有	到过	提供	四	的	他们	在	一次	因为	我	拒绝	到	处置

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ['seprətli] ,

of	them	separately	,
的	他们	分别地	,

因为我拒绝分开处理，所以一次性给了他四个。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ˌmægə'ziːn] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

though	the	editor	of	another	magazine	was	willing	to	publish	two	of	them	.
尽管	这	编辑	的	其他	杂志	曾是	愿意的	到	发布	二	的	他们	.

虽然另一家杂志的编辑愿意刊登其中两篇。

['mesəz] . [stəʊn] & ['kɪmbəl] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['fɪələsnəs] [weə(r)]

Messrs	.	Stone	&	Kimball	,	however	,	who	had	plenty	of	fearlessness	where
先生们	.	石头	&	金博尔	,	然而	,	WHO	有	很多	的	无畏	在哪里

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

literature	was	concerned	,
文学	曾是	担心的	,

然而，斯通先生和金博尔先生在文学方面却充满了无畏精神。

[ɪ'miːdiətli] [bɔːt] [ðə; ðɪ]['sɪəriːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃæp] [bʊk] , [lɒŋ] [sɪns] [ded] ,

immediately	bought	the	series	for	The	Chap	Book	,	long	since	dead	,
立即地	买	这	系列	为了	这	查普	书	,	长的	自从	死的	,

我立即买下了《The Chap Book》系列丛书，尽管它早已停刊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [ˌmægə'ziːn] ,

and	they	were	published	in	that	wonderful	little	short	-	lived	magazine	,
和	他们	是	已发布	在	那	精彩的	小的	短的	-	居住地	杂志	,

它们发表在那本精彩但发行时间很短的小杂志上。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['pɜːmənənt] ['vælјuː][tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

which	contained	some	things	of	permanent	value	to	literature	.
哪个	包含	一些	事物	的	永恒的	价值	到	文学	.

其中包含一些对文学具有永久价值的内容。

[ðeɪ] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪəriːz] , ['neɪmli] : - [ðə; ðɪ]['gəʊldən][paɪps] , [ðə; ðɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv]

They	published	four	of	the	series	,	namely	:	'	The	Golden	Pipes	,	The	Guardian	of
他们	已发布	四	的	这	系列	,	即	:	-	这	金的	管道	,	这	监护人	的

[ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

the	Fire	,
这	火	,

他们出版了该系列的四部作品，分别是：《金笛》、《火之守护者》

[baɪ] [ðæt] [pleɪs] [kɔːld] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['biːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tent]

By	that	Place	Called	Peradventure	,	The	Singing	of	the	Bees	,	and	The	Tent
经过	那	地方	称为	或者	,	这	歌唱	的	这	蜜蜂	,	和	这	帐篷

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːp(ə)l][mæt] - .

of	the	Purple	Mat	'	.
的	这	紫色的	垫	-	.

在那叫做佩拉德文图尔的地方，蜜蜂的歌唱，以及紫色垫子的帐篷。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [nɒt] ['seprət] [ðə; ðɪ][fɜːst] [faɪv] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm]

In	England	,	because	I	would	not	separate	the	first	five	,	and	publish	them
在	英格兰	,	因为	我	会	不是	分离	这	第一的	五	,	和	发布	他们

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

individually	,
单独	,

在英国，因为我不想把前五部作品分开，单独出版，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['editəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pjeə] ['sɪəriːz][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

two	or	three	of	the	editors	who	were	taking	the	Pierre	series	and	other
二	或者	三	的	这	编辑	WHO	是	采取	这	皮埃尔	系列	和	其他

['stɔːriz] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wʊd] [nɒt] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] .

stories	appearing	in	this	volume	would	not	publish	them	.
故事	出现	在	这	体积	会	不是	发布	他们	.

负责审稿的编辑中有两三个人不愿意发表皮埃尔系列故事以及本书中的其他故事。

[ðeɪ] , ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ə'luːsɪvnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	,	also	,	were	frightened	by	the	mystery	and	allusiveness	of	the
他们	,	还	,	是	害怕	经过	这	神秘	和	暗示性	的	这

[teɪlz; 'teɪliːz] ,

tales	,
故事	,

他们也被故事中的神秘性和隐喻性吓到了。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['pɒpjələ(r)] .

and	had	an	apprehension	that	they	would	not	be	popular	.
和	有	一个	忧虑	那	他们	会	不是	是	受欢迎的	.

他们担心自己不会受欢迎。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

Perhaps	they	were	right	.
也许	他们	是	正确的	.

或许他们是对的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['fæntəsɪz] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ðem; ðəm]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

They	were	all	fantasies	,	but	I	do	not	wish	them	other	than	they	are	.
他们	是	全部	幻想	,	但	我	做	不是	希望	他们	其他	比	他们	是	.

它们都只是幻想，但我并不希望它们变成现实。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [raɪt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['siːzɪz] [wʌn][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

One	has	to	write	according	to	the	impulse	that	seizes	one	and	after	the
一	有	到	写	根据	到	这	冲动	那	逮捕	一	和	后	这

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [maɪnd] .

fashion	of	one's	own	mind	.
时尚	的	一个人的	自己的	头脑	.

写作必须顺应内心的冲动，按照自己的思想风格。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [bʊks] ,

This	at	least	can	be	said	of	all	my	books	,
这	在	至少	能	是	说	的	全部	我的	图书	,

至少我的所有书都可以这么说。

[ðæt] [nɒt][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ,

that	not	a	page	of	them	has	ever	been	written	to	order	,
那	不是	一个	页	的	他们	有	曾经	到过	书面	到	命令	,

它们没有一页是应要求而写的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['stɔːri] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['beərɪŋ] [maɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [dʌz]

and	there	is	not	a	story	published	in	all	the	pages	bearing	my	name	which	does
和	那里	是	不是	一个	故事	已发布	在	全部	这	页面	轴承	我的	姓名	哪个	做

[nɒt] [ˌreprɪ'zent] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][maɪ'self] .

not	represent	one	or	two	other	stories	rejected	by	myself	.
不是	代表	一	或者	二	其他	故事	拒绝	经过	我	.

在我署名的所有文章中，没有一篇不是取材于我曾拒绝过的其他一两篇故事。

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɑːt] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz][tuː; tə] [lɜːn] ;

The	art	of	rejection	is	the	hardest	art	which	an	author	has	to	learn	;
这	艺术	的	拒绝	是	这	最难	艺术	哪个	一个	作者	有	到	学习	;

拒绝别人的艺术是作家必须学会的最难的艺术；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ]

but	I	have	never	had	a	doubt	as	to	my	being	justified	in	publishing
但	我	有	绝不	有	一个	怀疑	作为	到	我的	存在	合理的	在	出版

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [sɪm'bɒlɪk] [θɪŋz] .

these	little	symbolic	things	.
这些	小的	象征性的	事物	.

但我从未怀疑过我发表这些小小的象征性作品的正当性。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪəriːz] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Eventually	the	whole	series	was	published	in	England	.
最终	这	所有的	系列	曾是	已发布	在	英格兰	.

最终，整套丛书在英国出版。

['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] [geɪv] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] - [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] - [ðə; ði] [njuː] [rɪ'vjuː] - ,

W	.	E	.	Henley	gave	'	There	Was	a	Little	City	'	a	home	in	'	The	New	Review	'	,
W	.	E	.	亨利	给予	-	那里	曾是	一个	小的	城市	-	一个	家	在	-	这	新的	审查	-	,

WE Henley 将《曾有一座小城》收录在《新评论》杂志上。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	expressed	himself	as	happy	in	having	it	.
和	表达	他自己	作为	快乐的	在	拥有	它	.

他表示自己很高兴拥有它。

- [ðə; ði] [fɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] - [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][sɜː(r)] [wiːmz] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpə(r)]

'	The	Forge	in	the	Valley	'	was	published	by	Sir	Wemyss	Reid	in	the	weekly	paper
-	这	锻造	在	这	谷	-	曾是	已发布	经过	先生	韦米斯	里德	在	这	每周	纸

[kɔːld] - [ðə; ði] ['spiːkə(r)] - ,

called	'	The	Speaker	'	,
称为	-	这	扬声器	-	,

《山谷中的铁匠铺》一文由韦姆斯·里德爵士发表在名为《议长》的周报上。

[naʊ] [nəʊn] [æz; əz] - [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] - ,

now	known	as	'	The	Nation	'	,
现在	已知	作为	-	这	国家	-	,

现名为“The Nation”

[ɪn] [wɪtʃ] - [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['kwilə] - [kaʊtʃ] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv]

in	which	'	Sir	Arthur	Quiller	-	Couch	'	made	his	name	and	helped	the	fame	of
在	哪个	-	先生	亚瑟	羽毛笔	-	长椅	-	制成	他的	姓名	和	帮助	这	名声	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

正是在这一时期，“亚瑟·奎勒-库奇爵士”声名鹊起，并帮助他人成名。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] - [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ðə; ði] [tʃæp] [bʊk] - [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

'	There	Was	a	Little	City	'	was	published	in	'	The	Chap	Book	'	in	the	United
-	那里	曾是	一个	小的	城市	-	曾是	已发布	在	-	这	查普	书	-	在	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

《曾有一座小城》一文发表于美国的《小册子》杂志上。

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [fɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] - [hæd; həd] ([aɪ] [θɪŋk]) [nəʊ] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

but	'	The	Forge	in	the	Valley	'	had	(	I	think	)	no	American	public	until	it
但	-	这	锻造	在	这	谷	-	有	(	我	思考	)	不	美国人	民众	直到	它

[ə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] - [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['tɜːnɪŋ] - .

appeared	within	the	pages	of	'	The	Lane	That	Had	No	Turning	'	.
出现	之内	这	页面	的	-	这	车道	那	有	不	转弯	-	.

但《山谷里的铁匠铺》直到出现在《没有转弯的小路》一书中才在美国拥有了读者群（我认为）。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪəriːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] - ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌmægə'ziːn] - ,

The	rest	of	the	series	were	published	in	the	'	English	Illustrated	Magazine	'	,
这	休息	的	这	系列	是	已发布	在	这	-	英语	插图	杂志	-	,

该系列的其余部分发表在《英国插图杂志》上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] .

which	was	such	a	good	friend	to	my	work	at	the	start	.
哪个	曾是	这样的	一个	好的	朋友	到	我的	工作	在	这	开始	.

它在我工作初期给予了我很大的帮助。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [frentʃ] ['kænədə] [ɪt'self] ,

As	was	perhaps	natural	,	there	was	some	criticism	,	but	very	little	,	in	French	Canada	itself	,
作为	曾是	也许	自然的	,	那里	曾是	一些	批评	,	但	非常	小的	,	在	法语	加拿大	本身	,

或许不出所料，在法属加拿大本土也存在一些批评声音，但数量很少。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] .

upon	the	stories	in	this	volume	.
之上	这	故事	在	这	体积	.

基于本书中的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [daɪd] [ə'weɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

It	soon	died	away	,	however	,
它	很快	死亡	离开	,	然而	,

然而，它很快就销声匿迹了。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] [ðiːz] [wɜːdz] [ðeə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən]

and	almost	as	I	write	these	words	there	has	come	to	me	an
和	几乎	作为	我	写	这些	字	那里	有	来	到	我	一个

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] ['væljuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [kə'rɪə(r)] ,

appreciation	which	I	value	as	much	as	anything	that	has	befallen	me	in	my	career	,
欣赏	哪个	我	价值	作为	很多	作为	任何事物	那	有	发生	我	在	我的	职业	,

几乎就在我写下这些文字的同时，我心中涌起了一种感激之情，这种感激之情在我心中的分量丝毫不亚于我职业生涯中所经历的任何事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

and	that	is	,
和	那	是	,

也就是说，

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæθlɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [lə'vɑːl] [æt; ət] [kwɪ'bek] .

the	degree	of	Doctor	of	Letters	from	the	French	Catholic	University	of	Laval	at	Quebec	.
这	程度	的	医生	的	信件	从	这	法语	天主教	大学	的	拉瓦尔	在	魁北克	.

获得魁北克省拉瓦尔市法国天主教大学颁发的文学博士学位。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [frentʃ] ['kænədə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [də'mɪnjən] .

It	is	the	seal	of	French	Canada	upon	the	work	which	I	have	tried	to	do	for	her	and	for	the	whole	Dominion	.
它	是	这	海豹	的	法语	加拿大	之上	这	工作	哪个	我	有	尝试	到	做	为了	她	和	为了	这	所有的	自治领	.

这是法属加拿大对我为她和整个自治领所做的工作的认可。

[ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['tɜːnɪŋ]
THE **LANE** **THAT** **HAD** **NO** **TURNING**
这 车道 那 有 不 转弯

没有转弯的车道

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] -
THE **RETURN** **OF** **MADELINETTE**
这 返回 的 -

玛德琳娜的回归

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [frentʃ] ['kænədə] — [wɒz; wəz]
His **Excellency** **the** **Governor** **—** **the** **English** **Governor** **of** **French** **Canada** **—** **was**
他的 阁下 这 州长 — 这 英语 州长 的 法语 加拿大 — 曾是
[kʌm] [tuː; tə]['pɑːntiæk] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['gʊdli] ['retɪnjuː] ;
come **to** **Pontiac** **,** **accompanied** **by** **a** **goodly** **retinue** **;**
来 到 庞蒂亚克 , 伴随 经过 一个 很好 随从 ;

总督阁下——法属加拿大的英国总督——带着一大批随从来到庞蒂亚克;

[baɪ] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] , ['mɪlətri] ['sekrət(ə)ri] , [eɪd] - [diː] - [kæmp] , ['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl]
by **private** **secretary** **,** **military** **secretary** **,** **aide** **-** **de** **-** **camp** **,** **cabinet** **minister** **,** **and** **all**
经过 私人的 秘书 , 军队 秘书 , 助手 - 德 - 营 , 内阁 部长 , 和 全部
[ðæt] .
that **.**
那 .

私人秘书、军事秘书、副官、内阁部长等等。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,
He **was** **making** **a** **tour** **of** **the** **Province** **,**
他 曾是 制作 一个 旅游 的 这 省 ,

他当时正在该省进行巡视。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['vɪzɪt]['pɑːntiæk] ,
but **it** **was** **obvious** **that** **he** **had** **gone** **out** **of** **his** **way** **to** **visit** **Pontiac** **,**
但 它 曾是 明显的 那 他 有 已消失 出去 的 他的 方式 到 访问 庞蒂亚克 ,

但很明显，他是特意绕道去庞蒂亚克的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['ruːmə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði]
for **there** **were** **disquieting** **rumours** **in** **the** **air** **concerning** **the** **loyalty** **of** **the**
['dɪstrɪkt] .
district **.**
区 .

因为当时流传着一些令人不安的谣言，说这个地区的忠诚度有问题。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bʌt; bət] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn]
the **Governor** **had** **arrived** **but** **twenty** **-** **four** **hours** **after** **a** **meeting** **had** **been**
[held] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ'njɔː] ,
held **under** **the** **presidency** **of** **the** **Seigneur** **,**
握住 在下面 这 总统职位 的 这 领主 ,

总督抵达时，距离领主主持召开会议已经过去了24小时。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌrezə'lʊʃən] ['i:zəli] [træns'leɪtəbl] ['ɪntu:] [sɪ'dɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] .

at	which	resolutions	easily	translatable	into	sedition	were	presented	.
在	哪个	决议	容易地	可翻译的	进入	煽动叛乱	是	呈现	.

会上提出了一些很容易被解读为煽动叛乱的决议。

[ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ævə'kæt] , [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , [hæd; həd][bəuθ]['spəʊkən]

The	Cure	and	the	Avocat	,	arriving	in	the	nick	of	time	,	had	both	spoken
这	治愈	和	这	律师	,	抵达	在	这	缺口	的	时间	,	有	两个都	说

[ə'genst] [ði:z] [ˌrezə'lʊʃən] ;

against	these	resolutions	;
反对	这些	决议	;

及时赶到的治疗乐队和律师都曾公开反对这些决议；

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] - [bɔ:n] ['ɑ:də(r)] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['hæbɪtənt]

with	the	result	that	the	new	-	born	ardour	in	the	minds	of	the	simple	habitants
和	这	结果	那	这	新的	-	出生	热情	在	这	思想	的	这	简单的	居民

[hæd; həd][daɪd] [daʊn] ,

had	died	down	,
有	死亡	向下	,

结果，淳朴居民心中那份新生的热情消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪ'njɜ:] [hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ævə'kæt][ɪn]['æŋgə(r)] .

and	the	Seigneur	had	parted	from	the	Cure	and	the	Avocat	in	anger	.
和	这	领主	有	分手了	从	这	治愈	和	这	律师	在	愤怒	.

领主愤怒地与牧师和律师告别。

['pɑ:ntiæk][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][æn; ən][ɪ'li:g(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] .

Pontiac	had	been	involved	in	an	illegal	demonstration	once	before	.
庞蒂亚克	有	到过	涉及	在	一个	非法的	示范	一次	前	.

庞蒂亚克此前曾参与过一次非法示威活动。

, [ðə; ði] [bɪ'zɑ:(r)] [bʌt; bət]['pɒpjələ(r)] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [prɪ'tendə(r)] , [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['stændəd]

Valmond	,	the	bizarre	but	popular	Napoleonic	pretender	,	had	raised	his	standard
瓦尔蒙德	,	这	怪异	但	受欢迎的	拿破仑时代	冒名顶替者	,	有	提高	他的	标准

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

瓦尔蒙，这位古怪但颇受欢迎的拿破仑僭位者，在那里竖起了他的旗帜；

[ðə; ði] [stəʊnz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] [steɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;

the	stones	before	the	parish	church	had	been	stained	with	his	blood	;
这	石头	前	这	教区	教会	有	到过	染色	和	他的	血	;

教区教堂前的石头上沾满了他的鲜血；

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['seɪvjərz] [fə'gɪvn] [ænd; ənd] [ʌnfə'gɒt(ə)n] .

and	he	lay	in	the	churchyard	of	St	.	Saviour's	forgiven	and	unforgotten	.
和	他	躺	在	这	墓地	的	英石	.	救世主的	已原谅	和	难以忘怀	.

他安葬在圣救世主教堂的墓地里，得到了宽恕，也没有被遗忘。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['pɑ:ntiæk][tu:; tə] [fə'get] [hɪm] ?

How	was	it	possible	for	Pontiac	to	forget	him	?
如何	曾是	它	可能的	为了	庞蒂亚克	到	忘记	他	?

庞蒂亚克怎么可能忘记他呢?

[hæd; həd][hi:; hi] [nɒt] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ?

Had	he	not	left	his	little	fortune	to	the	parish	?
有	他	不是	左边	他的	小的	财富	到	这	教区	?

他难道没有把那点微薄的财产捐给教区吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɒt]['ɔ:lsəʊ][left] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l]

and	had	he	not	also	left	twenty	thousand	francs	for	the	musical
和	有	他	不是	还	左边	二十	千	法郎	为了	这	音乐

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ˌlɑ:ʒʊ'nɛs] ,

education	of	Madelinette	Lajeunesse	,
教育	的	-	拉茹内斯	,

如果他没有留下两万法郎用于玛德琳娜·拉茹内斯的音乐教育，

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔrgɜ-ɑn] , [tu:; tə] [lɜ:n] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['mɑ:stəz] [ɪn]

the	daughter	of	the	village	forgeron	,	to	learn	singing	of	the	best	masters	in
这	女儿	的	这	村庄	福格伦	,	到	学习	歌唱	的	这	最好的	大师	在

['pærɪs] ?

Paris	?
巴黎	?

村里铁匠的女儿，要去巴黎跟最好的大师学习唱歌?

['pɑ:ntiˌæks] [rɒŋ] - [' du: ɪŋz][hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)]['prɒfɪt][ðæn; ðən] ['penəlti] , [mɔ:(r)] [preɪz]

Pontiac's	wrong	-	doings	had	brought	it	more	profit	than	penalty	,	more	praise
庞蒂亚克的	错误的	-	行为	有	带来	它	更多的	利润	比	惩罚	,	更多的	称赞

[ðæn; ðən] ['pʌnɪʃmənt] :

than	punishment	:
比	惩罚	:

庞蒂亚克的错误行为给它带来的利润大于惩罚，获得的赞誉大于惩罚:

[fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][faɪv] [j'iəz] [ɪn] [frɑ:ns] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemists] ['wɪdəʊ] ,

for	,	after	five	years	in	France	in	the	care	of	the	Little	Chemist's	widow	,
为了	,	后	五	年	在	法国	在	这	关心	的	这	小的	化学家的	寡妇	,

因为，在法国由小药剂师的遗孀照顾了五年之后，

- [ˌlɑ:ʒʊ'nɛs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪŋə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] .

Madelinette	Lajeunesse	had	become	the	greatest	singer	of	her	day	.
-	拉茹内斯	有	变得	这	最	歌手	的	她	天	.

玛德琳·拉茹内斯成为了她那个时代最伟大的歌手。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [streɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv]['pɑ:ntiæk][wɒz; wəz][ðə; ði]

But	what	had	put	the	severest	strain	upon	the	modesty	of	Pontiac	was	the
但	什么	有	放	这	最严重	拉紧	之上	这	谦逊	的	庞蒂亚克	曾是	这

[fækt] [ðæt] ,

fact	that	,
事实	那	,

但真正让庞蒂亚克的谦逊蒙羞的是，

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv] - [fɜ:st] ['traɪʌmf] [ɪn]['pærɪs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [em] . ['lu:ɪs]

on	the	morrow	of	Madelinette's	first	triumph	in	Paris	,	she	had	married	M	.	Louis
在	这	明天	的	-	第一的	胜利	在	巴黎	,	她	有	已婚	M	.	路易斯

['rɑ'si:n] ,

Racine	,
拉辛	,

在玛德琳娜首次在巴黎获得成功后的第二天，她嫁给了路易·拉辛先生。

[ðə; ði] [nju:] [seɪ'njɜ:] [ɒv; əv]['pɑ:ntiæk] .

the	new	Seigneur	of	Pontiac	.
这	新的	领主	的	庞蒂亚克	.

庞蒂亚克的新领主。

[wɒt] [mɔ:(r)][kʊd; kəd]['pɑ:ntiæk] [wɪʃ] ?

What	more	could	Pontiac	wish	?
什么	更多的	可以	庞蒂亚克	希望	?

庞蒂亚克还能奢求什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [riˈwɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [mɪˈsteɪks] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [biːn] ['tʃeisən] ,

It	had	been	rewarded	for	its	mistakes	;	it	had	not	even	been	chastened	,
它	有	到过	奖励	为了	它是	错误	;	它	有	不是	甚至	到过	受了教训	,

它因犯错而获得奖励；它甚至没有受到惩罚。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːkt] [sə'spɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['lɔɪəlti] ,

save	that	it	was	marked	Suspicious	as	to	its	loyalty	,
节省	那	它	曾是	标记	可疑的	作为	到	它是	忠诚	,

只是它的忠诚度被标记为可疑。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] [ɪn] [kwɪ'bek] .

at	the	headquarters	of	the	English	Government	in	Quebec	.
在	这	总部	的	这	英语	政府	在	魁北克	.

在魁北克省的英国政府总部。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːn] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [flɔːnt] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]

It	should	have	worn	a	crown	of	thorns	,	but	it	flaunted	a	crown	of
它	应该	有	磨损	一个	王冠	的	荆棘	,	但	它	炫耀	一个	王冠	的

['rəʊzɪz] .

roses	.
玫瑰	.

它本应戴上荆棘冠冕，却炫耀着玫瑰冠冕。

[ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [siːmd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

A	most	unreasonable	good	fortune	seemed	to	pursue	it	.
一个	最多	不合理	好的	财富	似乎	到	追求	它	.

它似乎迎来了难以置信的好运。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [ɪts] [njuː] [seɪˈnjɜː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

It	had	been	led	to	expect	that	its	new	Seigneur	would	be	an	Englishman	,
它	有	到过	引领	到	预计	那	它是	新的	领主	会	是	一个	英国人	,

它原本以为新领主会是一位英国人。

[wʌn] [dʒɔːdʒ] - , [tuː; tə] [huːm] , [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [seɪˈnjɜː] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]

one	George	Fournel	,	to	whom	,	as	the	late	Seigneur	had	more	than	once
一	乔治	-	,	到	谁	,	作为	这	晚的	领主	有	更多的	比	一次

[dɪˈkleəd] ,

declared	,
声明	,

一位名叫乔治·富内尔的人，正如已故的领主不止一次宣称的那样，

[ðə; ði] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [dɪˈvaɪzd] [baɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [nəʊ] [wɪl] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd]

the	property	was	devised	by	will	;	but	at	his	death	no	will	had	been	found
这	财产	曾是	设计	经过	将要	;	但	在	他的	死亡	不	将要	有	到过	成立

,

,

,

这处房产是根据遗嘱分配的；但他去世时，遗嘱却没有找到。

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['rɑ'siːn] , [ðə; ði][dəˈrekt][eə(r)][ɪn] [blʌd] , [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti]

and	Louis	Racine	,	the	direct	heir	in	blood	,	had	succeeded	to	the	property
和	路易斯	拉辛	,	这	直接的	继承人	在	血	,	有	成功了	到	这	财产

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

and	the	title	.
和	这	标题	.

而路易·拉辛，作为血缘上的直接继承人，继承了财产和头衔。

['brɪliənt] , [ɪnˌθju:zi'æstɪk] , [fə'nætɪkli] [frentʃ] , [ðə; ði] [nju:] [seɪ'njɜ:] [hæd; həd] [set] [hɪm'self] [tu:; tə]

Brilliant	,	enthusiastic	,	fanatically	French	,	the	new	Seigneur	had	set	himself	to
杰出的	,	热情的	,	狂热地	法语	,	这	新的	领主	有	放	他自己	到

[rɪ'vaɪv] ['sɜ:t(ə)n] [əʊld] [trə'dɪʃnz] ,

revive	certain	old	traditions	,
复活	肯定	老的	传统	,

这位才华横溢、热情洋溢、狂热的法国人，决心复兴某些古老的传统。

['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪ'njərɪəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

customs	,	and	privileges	of	the	Seigneurial	position	.
海关	,	和	特权	的	这	领主	位置	.

领主身份的习俗和特权。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'ækʃən(ə)ri] , [sɪ'dʌktɪv] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]

He	was	reactionary	,	seductive	,	generous	,	and	at	first	he	captivated	the
他	曾是	反动	,	诱人的	,	慷慨的	,	和	在	第一的	他	着迷	这

[hɑ:ts] [ɒv; əv] ['pɑ:ntiæk] .

hearts	of	Pontiac	.
心	的	庞蒂亚克	.

他思想保守，富有魅力，慷慨大方，起初俘获了庞蒂亚克人民的心。

[hi:; hi] [dɪd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

He	did	more	than	that	.
他	做过	更多的	比	那	.

他做的远不止这些。

[hi:; hi] ['kæptɪveɪtɪd] - [ˌlɑ:ʒʊ'nɛs] .

He	captivated	Madelinette	Lajeunesse	.
他	着迷	-	拉茹内斯	.

他迷住了玛德琳内特·拉热内斯。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] [ɪn] ['pærɪs] — [sɪ'vɪə(r)] , ['stju:diəs] [j'iəz] ,

In	spite	of	her	years	in	Paris	—	severe	,	studious	years	,
在	尽管如此	的	她	年	在	巴黎	—	严重	,	好学的	年	,

尽管她在巴黎度过了那些年——严苛而又充满学业压力的岁月，

[wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [bəʊ'hi:miən] [laɪf] —

which	shut	out	the	social	world	and	the	temptations	of	Bohemian	life	—
哪个	关闭	出去	这	社会的	世界	和	这	诱惑	的	波西米亚	生活	—

- [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd] [maɪnd] ,

Madelinette	retained	a	strange	simplicity	of	heart	and	mind	,
-	保留	一个	奇怪的	简单	的	心	和	头脑	,

这使她与社交世界和波西米亚生活的诱惑隔绝开来——玛德琳娜保持着一种奇特的纯真心灵。

[ə; eɪ] ['despərət] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] [həʊm] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ˌgeɪn'sed] ,

a	desperate	love	for	her	old	home	which	would	not	be	gainsaid	,
一个	绝望的	爱	为了	她	老的	家	哪个	会	不是	是	盖赛德	,

她对故乡有着无比深沉的爱，这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:st] ,

a	passionate	loyalty	to	her	past	,
一个	热情的	忠诚	到	她	过去的	,

她对过去有着无比的忠诚，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'lu:səri] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [kʌm] [wɪð]

which	was	an	illusory	attempt	to	arrest	the	inevitable	changes	that	come	with
哪个	曾是	一个	虚幻	试图	到	逮捕	这	不可避免的	变化	那	来	和

[grəʊθ] ;

growth	;
生长	;

这是一种试图阻止增长带来的必然变化的错觉；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

and	,	with	a	sudden	impulse	,
和	,	和	一个	突然	冲动	,

突然，他猛地一动

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːld] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

she	had	sealed	herself	to	her	past	at	the	very	outset	of	her	great
她	有	密封	她自己	到	她	过去的	在	这	非常	开端	的	她	伟大的

[kə'rɪə(r)][baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['luːɪs] ['rɑ'siːn] .

career	by	marriage	with	Louis	Racine	.
职业	经过	婚姻	和	路易斯	拉辛	.

在她辉煌事业的伊始，她就通过与路易斯·拉辛的婚姻，将自己与过去紧紧地捆绑在了一起。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ['luːɪs] ['rɑ'siːn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

On	the	very	day	of	their	marriage	Louis	Racine	had	made	a	painful	discovery	.
在	这	非常	天	的	他们的	婚姻	路易斯	拉辛	有	制成	一个	痛苦	发现	.

就在他们结婚当天，路易斯·拉辛有了一个痛苦的发现。

[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [skɪpt] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , ['sʌd(ə)nli]

A	heritage	of	his	fathers	,	which	had	skipped	two	generations	,	suddenly
一个	遗产	的	他的	父亲们	,	哪个	有	跳过	二	几代人	,	突然

[ə'pɪəd] [ɪn] [hɪm'self] :

appeared	in	himself	:
出现	在	他自己	:

他身上突然出现了祖辈传承下来的、隔了两代的血统：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] .

he	was	becoming	a	hunchback	.
他	曾是	成为	一个	偻	.

他开始驼背了。

['terə(r)] , [dɪ'speə(r)] , [gluːm] , [æŋ'zaɪəti][hæd; həd] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [hɪm] .

Terror	,	despair	,	gloom	,	anxiety	had	settled	upon	him	.
恐怖	,	绝望	,	愁云	,	焦虑	有	定居	之上	他	.

恐惧、绝望、沮丧和焦虑笼罩着他。

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] - [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['pærɪs] [ə'ləʊn] .

Three	months	later	Madelinette	had	gone	to	Paris	alone	.
三	几个月	之后	-	有	已消失	到	巴黎	独自的	.

三个月后，玛德琳娜独自去了巴黎。

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	Seigneur	had	invented	excuses	for	not	accompanying	her	,
这	领主	有	发明	借口	为了	不是	随同	她	,

领主编造了一些理由不陪她一起去。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn'sted] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemists] ['wɪdəʊ] ,

so	she	went	instead	in	the	care	of	the	Little	Chemist's	widow	,
所以	她	去	反而	在	这	关心	的	这	小的	化学家的	寡妇	,

所以她就被送到了小药剂师的遗孀那里照料。

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ['luːɪs] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [bʌt; bət]

as	of	old	Louis	had	promised	to	follow	within	another	three	months	,	but
作为	的	老的	路易斯	有	承诺	到	跟随	之内	其他	三	几个月	,	但

[hæd; həd][nɒt] [dʌn] [səʊ] .

had	not	done	so	.
有	不是	完毕	所以	.

路易斯曾答应三个月内跟来，但他并没有做到。

[ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [pə'fɔːmd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] [grəʊθ]

The	surgical	operation	performed	upon	him	was	unsuccessful	;	the	strange	growth
这	外科	手术	执行	之上	他	曾是	不成功	;	这	奇怪的	生长

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

给他进行的手术并不成功；奇怪的增生物反而增大了。

['sensətɪv] , ['fɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [mə'rəʊs] ,

Sensitive	,	fearful	,	and	morose	,
敏感的	,	可怕	,	和	忧郁	,

敏感、胆怯、忧郁

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] ['jʊərəp] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]

he	would	not	go	to	Europe	to	be	known	as	the	hunchback	husband	of
他	会	不是	去	到	欧洲	到	是	已知	作为	这	偻	丈夫	的

[ˌlɑːʒʊ'nɛs] ,

Lajeunesse	,
拉茹内斯	,

他不会去欧洲，让自己被人称为拉茹内斯的驼背丈夫。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋə(r)] .

the	great	singer	.
这	伟大的	歌手	.

伟大的歌手。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] - [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] .

He	dreaded	the	hour	when	Madelinette	and	he	should	meet	again	.
他	令人恐惧的	这	小时	什么时候	-	和	他	应该	见面	再次	.

他害怕再次见到玛德琳娜的那一刻。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd]

A	thousand	times	he	pictured	her	as	turning	from	him	in	loathing	and
一个	千	时代	他	如图所示	她	作为	转弯	从	他	在	厌恶	和

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

他无数次想象她厌恶地、轻蔑地转身离去的情景。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	married	her	because	he	loved	her	,
他	有	已婚	她	因为	他	喜爱	她	,

他娶她是因为他爱她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [men] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst]

but	he	knew	well	enough	that	ten	thousand	other	men	could	love	her	just
但	他	知道	出色地	足够的	那	十	千	其他	男人	可以	爱	她	只是

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

但他很清楚，其他一万个男人也可能同样爱她。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːmd] [seɪ'njɜː] [ɒv; əv] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['mænə(r)]

and	be	something	more	than	a	deformed	Seigneur	of	an	obscure	manor
和	是	某物	更多的	比	一个	变形	领主	的	一个	朦胧	庄园

[ɪn] [kwɪ'bek] .

in	Quebec	.
在	魁北克	.

不仅仅是魁北克某个偏僻庄园里畸形的领主。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

As	his	gloomy	imagination	pictured	the	future	,
作为	他的	阴沉	想像力	如图所示	这	未来	,

在他阴郁的想象中，未来是怎样的呢?

[wen] - [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə]

when	Madelinette	should	return	and	see	him	as	he	was	and	cease	to
什么时候	-	应该	返回	和	看	他	作为	他	曾是	和	停止	到

[lʌv] [hɪm] — [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][hɪz; ɪz] [seɪ'njərɪəl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][æn; ən][ˌʌn'djuː] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

love	him	—	to	build	up	his	Seigneurial	honour	to	an	undue	importance	,
爱	他	—	到	建造	向上	他的	领主	荣誉	到	一个	过度	重要性	,

当玛德琳娜回来看到他本来的样子，不再爱他时——为了维护他的领主荣誉，她不惜一切代价。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['splendə(r)] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['meɪniə] [wɪð] [hɪm] .

to	give	his	position	a	fictitious	splendour	,	became	a	mania	with	him	.
到	给	他的	位置	一个	虚拟	辉煌	,	成为	一个	狂热	和	他	.

为自己的职位赋予虚构的光辉，成了他的一种执念。

[nəʊ]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] ['dʌtʃi] ['evə(r)] ['tʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ['dɪrər] [ɔː(r)][ɪg'zæktɪd] ['hɒmɪdʒ]

No	ruler	of	a	Grand	Duchy	ever	cherished	his	honour	dearer	or	exacted	homage
不	统治者	的	一个	盛大	公国	曾经	珍爱	他的	荣誉	更贵	或者	索取	尊敬

[mɔː(r)] [pə'sɪstəntli] [ðæn; ðən][dɪd] ['luːɪs] ['rɑ'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['seɪnjəri] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] .

more	persistently	than	did	Louis	Racine	in	the	Seigneury	of	Pontiac	.
更多的	持续地	比	做过	路易斯	拉辛	在	这	领地	的	庞蒂亚克	.

没有任何一位大公国的统治者比庞蒂亚克领地的路易·拉辛更珍视自己的荣誉，也没有哪一位统治者比他更执着地要求臣民效忠。

[kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fjuːtaɪl][ik'strævəgəns,-gənsi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'kriːs]

Coincident	with	the	increase	of	these	futile	extravagances	was	the	increase
巧合	和	这	增加	的	这些	徒劳	奢侈	曾是	这	增加

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'nætɪkl] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

of	his	fanatical	patriotism	,
的	他的	狂热的	爱国主义	,

随着这些无谓的奢侈行为日益增多，他的狂热爱国主义也随之增长。

[wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [vent] [ɪn] [sɪ'dɪʃəs] ['raɪtɪŋz] , [ˌædʒi'teiʃən] , [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv]['raɪflz] ,

which	at	last	found	vent	in	seditious	writings	,	agitations	,	the	purchase	of	rifles	,
哪个	在	最后的	成立	发泄	在	煽动性的	著作	,	骚动	,	这	购买	的	步枪	,

最终，这种情绪通过煽动性文章、骚乱和购买步枪等方式得到了宣泄。

[ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːmd] , ['lɪvərid] [truːp] [ɒv; əv]

incitement	to	rebellion	,	and	the	formation	of	an	armed	,	liveried	troop	of
煽动	到	叛乱	,	和	这	形成	的	一个	武装	,	身着制服的	部队	的

[dɪ'pendənts] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] .

dependants	at	the	Manor	.
受抚养人	在	这	庄园	.

煽动叛乱，并在庄园组建一支由家属组成的武装制服队伍。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['kʌmɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kjʊrz] [ænd; ənd][ðə; ði] -

On	the	very	eve	of	the	Governor's	coming	,	despite	the	Cure's	and	the	Avocat's
在	这	非常	前夕	的	这	州长的	未来	,	尽管	这	治疗方法	和	这	-

['wɔːnɪŋz] ,

warnings	,
警告	,

就在总督即将到来前夕，尽管治疗者和律师都发出了警告，

[hiː; hi][hæd; həd][held][ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk] ['miːtɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['fɒstə(r)][ə; eɪ] ['stʌbən] , [ɪf] ['saɪlənt] ,

he	had	held	a	patriotic	meeting	intended	to	foster	a	stubborn	,	if	silent	,
他	有	握住	一个	爱国	会议	故意的	到	促进	一个	固执的	,	如果	沉默的	,

他举行了一次爱国集会，旨在培养一种顽强但沉默寡言的.....

[ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

disregard	of	the	Governor's	presence	amongst	them	.
漠视	的	这	州长的	在场	在	他们	.

他们无视州长就在他们中间。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kjʊə(r)] ,

The	speech	of	the	Cure	,
这	演讲	的	这	治愈	,

The Cure乐队的演讲，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

who	had	given	guarantee	for	the	good	behaviour	of	his	people	to	the
WHO	有	给定	保证	为了	这	好的	行为	的	他的	人们	到	这

['gʌvənmənt] ,

Government	,
政府	,

他曾向政府保证其人民行为良好，

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [tɪndʒd] [wɪð] ['sɒrəʊfl] [ə'piːl] ,

had	been	so	tinged	with	sorrowful	appeal	,
有	到过	所以	带点色调	和	悲伤	上诉	,

充满了悲伤的恳求，

[hæd; həd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ðem; ðəm][səʊ] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

had	recalled	to	them	so	acutely	the	foolish	demonstration	which	had
有	召回	到	他们	所以	急性	这	愚蠢	示范	哪个	有

[endid] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ;

ended	in	the	death	of	Valmond	;
结束	在	这	死亡	的	瓦尔蒙德	;

这让他们深刻地回忆起那场愚蠢的示威活动，那场示威活动最终导致瓦尔蒙德丧命；

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [seɪ'njɜː] [wɪð] [ðə; ði]

that	the	people	had	turned	from	the	exasperated	Seigneur	with	the
那	这	人们	有	转向	从	这	恼怒	领主	和	这

['faɪə(r)][ɒv; əv] [ˌmɒnə'meɪniə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

fire	of	monomania	in	his	eyes	,
火	的	单恋	在	他的	眼睛	,

人们都背弃了那位眼神中充满偏执之火、怒不可遏的领主。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

and	had	left	him	alone	in	the	hall	,
和	有	左边	他	独自的	在	这	大厅	,

然后把他一个人留在了大厅里。

['pæʃənətli] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['frentʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][ðem; ðəm] .

passionately	protesting	that	the	souls	of	Frenchmen	were	not	in	them	.
热情地	抗议	那	这	灵魂	的	法国人	是	不是	在	他们	.

他们激烈地抗议说，法国人的灵魂不在其中。

[nekst] [deɪ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['luːɪs] [kæŋz] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ,

Next	day	,	upon	the	church	,	upon	the	Louis	Quinze	Hotel	,	and	elsewhere	,
下一个	天	,	之上	这	教会	,	之上	这	路易斯	五味子	酒店	,	和	别处	,

第二天，教堂、路易斯·昆兹酒店和其他地方都遭到了袭击。

[ðə; ði]['juːniən][dʒæk] [fluː] — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kʌləs] [flɔːnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɑːntiæk] [wɪð] ['welkəm] [tuː; tə]

the	Union	Jack	flew	—	the	British	colours	flaunted	it	in	Pontiac	with	welcome	to
这	联盟	杰克	飞翔	—	这	英国	颜色	炫耀	它	在	庞蒂亚克	和	欢迎	到

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

the	Governor	.
这	州长	.

英国国旗飘扬——英国国旗在庞蒂亚克高高飘扬，欢迎州长的到来。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['seɪnjəri] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [flæg] — [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] - ['lɪliz] .

But	upon	the	Seigneury	was	another	flag	—	it	of	the	golden	-	lilies	.
但	之上	这	领地	曾是	其他	旗帜	—	它	的	这	金的	-	百合花	.

但领地上却飘扬着另一面旗帜——金百合花旗。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [em] . ['luːɪs] ['rɑ'siːn] [sæt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [seɪ'njərɪəl] [tʃeə(r)] ,

Within	the	Manor	House	M	.	Louis	Racine	sat	in	the	great	Seigneurial	chair	,
之内	这	庄园	房子	M	.	路易斯	拉辛	卫星	在	这	伟大的	领主	椅子	,

在庄园宅邸内，路易·拉辛先生坐在尊贵的领主宝座上。

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] .

returned	from	the	gates	of	death	.
返回	从	这	大门	的	死亡	.

从死亡之门归来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtaɪl] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] ,

As	he	had	come	home	from	the	futile	public	meeting	,
作为	他	有	来	家	从	这	徒劳	民众	会议	,

他从那场徒劳无功的公众集会回家后，

['gæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['seɪnjəri] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

galloping	through	the	streets	and	out	upon	the	Seigneury	road	in	the	dusk	,
疾驰	通过	这	街道	和	出去	之上	这	领地	路	在	这	黄昏	,

黄昏时分，马儿飞驰穿过街道，来到领地大道上。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd] [ʃaɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

his	horse	had	shied	upon	a	bridge	,
他的	马	有	躲闪	之上	一个	桥	,

他的马在桥上受惊了。

[weə(r)] ['mɪstʃɪvəs] [lædz] [ˌweɪ'leɪd] ['trævələz] [wɪð] ['gəʊstli] [hedz] [meɪd] [ɒv; əv] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls]

where	mischievous	lads	waylaid	travellers	with	ghostly	heads	made	of	lighted	candles
在哪里	恶作剧	小伙子们	伏击	旅行者	和	幽灵般的	头部	制成	的	照明	蜡烛

[ɪn] ['hɒləʊd] [p'ʌmpkɪnz] ,

in	hollowed	pumpkins	,
在	空心的	南瓜	,

顽皮的少年们用掏空的南瓜和点燃的蜡烛做成的幽灵头像，伏击过往的旅客。

[ænd; ənd] [hɔːs] [ænd; ənd][mæn][hæd; həd] [biːn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [bɪ'niːθ] .

and	horse	and	man	had	been	plunged	into	the	stream	beneath	.
和	马	和	男人	有	到过	暴跌	进入	这	溪流	下面	.

马和人都掉进了下面的溪流里。

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ['hævl; 'hɑːfl][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd] [drægd] [hɪz; ɪz][ɪn'sensəb(ə)l]

His	faithful	servant	Havel	had	seen	the	accident	and	dragged	his	insensible
他的	忠实	仆人	哈维尔	有	已见	这	事故	和	拖拽	他的	麻木不仁

['mɑːstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

master	from	the	water	.
掌握	从	这	水	.

他忠实的仆人哈维尔目睹了这场事故，并将昏迷不醒的主人从水中拖了出来。

[naʊ] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ['glaʊərɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [deɪ] .

Now	the	Seigneur	sat	in	the	great	arm	-	chair	glowering	out	upon	the	cheerful	day	.
现在	这	领主	卫星	在	这	伟大的	手臂	-	椅子	忧郁	出去	之上	这	快乐	天	.

这时，领主坐在宽大的扶手椅里，怒视着这晴朗的一天。

[æz; əz][hiː; hi] [bruːd] , ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]

As	he	brooded	,	shaken	and	weak	and	bitter	—	all	his	thoughts	were
作为	他	沉思	,	摇晃	和	虚弱的	和	苦的	—	全部	他的	想法	是

['bɪtə(r)] [naʊ] — [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ,

bitter	now	—	a	flash	of	scarlet	,
苦的	现在	—	一个	闪光	的	猩红	,

他沉思着，颤抖、虚弱、痛苦——他所有的思绪都充满了痛苦——一道猩红色的光芒闪过，

[ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [waɪt] [pluːmz] [krɒst] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [dɪsə'pɪəd] , [ðen] [ə'gen] [keɪm]

a	glint	of	white	plumes	crossed	his	line	of	vision	,	disappeared	,	then	again	came
一个	闪烁	的	白色的	羽流	交叉	他的	线	的	想象	,	消失	,	然后	再次	来了

['ɪntuː] [vjuː] ,

into	view	,
进入	看法	,

一道白色羽状物闪过他的视线，消失了，然后又重新出现。

[ænd; ənd] ['hɔːsɪz] - [huːf] [ræŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hɑːd] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] .

and	horses	'	hoofs	rang	out	on	the	hard	road	below	.
和	马匹	-	蹄子	响铃	出去	在	这	难的	路	以下	.

马蹄敲击在下方坚硬的道路上，发出清脆的响声。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [ə'gen] , [səʊ] ['fiːb(ə)l] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ,

He	started	to	his	feet	,	but	fell	back	again	,	so	feeble	was	he	,
他	开始	到	他的	脚	,	但	跌倒	后退	再次	,	所以	微弱	曾是	他	,

他试图站起来，但又因虚弱而跌倒在地。

[ðen] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð] ['nɜːvəs] [ɪn'sɪstəns] .

then	rang	the	bell	at	his	side	with	nervous	insistence	.
然后	响铃	这	钟	在	他的	边	和	紧张的	坚持	.

然后他紧张地坚持按响了身旁的门铃。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] [ɪm'pɪəriəsli] :

A	door	opened	quickly	behind	him	,	and	his	voice	said	imperiously	:
一个	门	打开	迅速地	在后面	他	,	和	他的	嗓音	说	专横跋扈	:

他身后的一扇门迅速打开，他用威严的声音说道：

" [kwɪk] , ['hævl; 'hɑːfl] — [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

"	Quick	,	Havel	—	to	the	door	.
"	快的	,	哈维尔	—	到	这	门	.

“快，哈维尔——到门口去。”

[ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [swiːt] [hæv; həv] [kʌm] .

The	Governor	and	his	suite	have	come	.
这	州长	和	他的	套房	有	来	.

州长和他的随行人员到了。

[kɔːl] [tɑːr'diːf] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [waɪn] [ænd; ənd] [keɪk] [brɔːt] [æt; ət] [wʌns] .

Call	Tardif	,	and	have	wine	and	cake	brought	at	once	.
称呼	塔迪夫	,	和	有	葡萄酒	和	蛋糕	带来	在	一次	.

给塔迪夫打电话，让他们立刻送来葡萄酒和蛋糕。

[wen] [ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] ['entəz] , [let] [tɑːr'diːf] [stænd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [maɪ]

When	the	Governor	enters	,	let	Tardif	stand	at	the	door	,	and	you	beside	my
什么时候	这	州长	进入	,	让	塔迪夫	站立	在	这	门	,	和	你	旁	我的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

州长进来时，让塔迪夫站在门口，你站在我的椅子旁边。

[hæv; həv] [ðə; ðɪ] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [get] ['ɪntuː] ['lɪvəri] ,

Have	the	men	-	at	-	arms	get	into	livery	,
有	这	男人	-	在	-	武器	得到	进入	涂装	,

让卫兵们穿上制服，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [wen] [hiː; hi] [liːvz] .

and	make	a	guard	of	honour	for	the	Governor	when	he	leaves	.
和	制作	一个	警卫	的	荣誉	为了	这	州长	什么时候	他	树叶	.

州长离开时，列队迎接他。

[ðeə(r)] [nju:] ['raɪflz] [tu:] — [ænd; ənd] [let] [əʊld] - [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['med(ə)l] !

Their	new	rifles	too	—	and	let	old	Fashode	wear	his	medal	!
他们的	新的	步枪	也	—	和	让	老的	-	穿	他的	勋章	!

他们的新步枪也到手了——让老法肖德佩戴他的勋章吧!

[si:] [ðæt] ['lu:kə(r)] [ɪz] [nɒt] ['fɪlθi] — [hɑ:] ! [hɑ:] !

See	that	Lucre	is	not	filthy	—	ha	!	ha	!
看	那	利润	是	不是	污秽	—	哈	!	哈	!

瞧瞧，卢克蕾可不是肮脏的——哈哈!

['veri] [gʊd] .

very	good	.
非常	好的	.

非常好。

[ai] [mʌst; məst] [let] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hɪə(r)] [ðæt] .

I	must	let	the	Governor	hear	that	.
我	必须	让	这	州长	听到	那	.

我一定要让州长听到这件事。

[kwɪk] — [kwɪk] , ['hævl; 'hɑ:fl] .

Quick	—	quick	,	Havel	.
快的	—	快的	,	哈维尔	.

快点，快点，哈维尔。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] .

They	are	entering	the	grounds	.
他们	是	进入	这	理由	.

他们正在进入场地。

[let] [ðə; ði] ['mænə(r)] [bel] [bi:; bi] [rʌŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['mʌstə] .

Let	the	Manor	bell	be	rung	,	and	every	one	mustered	.
让	这	庄园	钟	是	梯子	,	和	每一个	一	集结	.

敲响庄园的钟声，召集所有人。

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [seɪ'njɜ:] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['empti] ['ɒnə(r)] .

He	shall	see	that	to	be	a	Seigneur	is	not	an	empty	honour	.
他	将	看	那	到	是	一个	领主	是	不是	一个	空的	荣誉	.

他将明白，成为领主并非空洞的荣誉。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] , ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [raɪt] .

I	am	something	in	the	state	,	something	by	my	own	right	.
我	是	某物	在	这	状态	,	某物	经过	我的	自己的	正确的	.

我在这个州占有一席之地，凭借我自己的力量也算得上一个人物。

" [hɪz; ɪz] [lɪps] [mu:vd] ['restləsli] ; [hi:; hi] [fraʊnd] ; [hɪz; ɪz] [hændz] ['nɜ:vəsli] [klɑ:sp, klæsp] [ðə; ði] [ɑ:mz]

"	His	lips	moved	restlessly	;	he	frowned	;	his	hands	nervously	clasped	the	arms
"	他的	嘴唇	已搬	躁动不安	;	他	皱眉	;	他的	双手	紧张地	紧握	这	武器

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

of	the	chair	.
的	这	椅子	.

“他的嘴唇不安地翕动着；他皱起了眉头；他的双手紧张地抓住了椅子的扶手。”

" - [tu:] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rekən] [wɪð] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['nəʊbədi] .

"	Madelinette	too	shall	see	that	I	am	to	be	reckoned	with	,	that	I	am	not	a	nobody	.
"	-	也	将	看	那	我	是	到	是	估计	和	,	那	我	是	不是	一个	无人	.

“玛德琳娜也会明白，我并非无足轻重之人，我不是一个无足轻重的人。”

[baɪ][gɒd] , [ðen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !

By	God	,	then	,	but	she	shall	see	it	!
经过	上帝	,	然后	,	但	她	将	看	它	!

上帝作证，她一定会看到这一幕!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hænd] [daʊn] [hɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wʊd] .

"	he	added	,	bringing	his	clasped	hand	down	hard	upon	the	wood	.
"	他	额外	,	带来	他的	紧握	手	向下	难的	之上	这	木头	.

“他补充道，同时将紧握的手重重地拍在木头上。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜː(r)] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] , [ə; eɪ] [tʃæmp] [ɒv; əv]['bɪts] ,

There	was	a	stir	outside	,	a	clanking	of	chains	,	a	champing	of	bits	,
那里	曾是	一个	搅拌	外部	,	一个	叮当作响	的	链条	,	一个	冠军	的	比特	,

外面一阵骚动，传来铁链碰撞的叮当声和马嚼子的摩擦声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .

and	the	murmurs	of	the	crowd	who	were	gathering	fast	in	the	grounds	.
和	这	低语	的	这	人群	WHO	是	采集	快速地	在	这	理由	.

还有场地内迅速聚集的人群的低语声。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][ænd; ənd]['hævl; 'hɑːfl] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

Presently	the	door	was	thrown	open	and	Havel	announced	the	Governor	.
目前	这	门	曾是	抛掷	打开	和	哈维尔	宣布	这	州长	.

这时，大门被猛地推开，哈维尔宣布了总督的到来。

['luːɪs] ['rɑ'siːn] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

Louis	Racine	got	to	his	feet	,	but	the	Governor	hastened	forward	,	and	,	taking	both	his	hands	,
路易斯	拉辛	得到	到	他的	脚	,	但	这	州长	加快	向前	,	和	,	采取	两个都	他的	双手	,

路易斯·拉辛站了起来，但州长加快脚步上前，握住他的双手，

[fɔːst] [hɪm] ['dʒentli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .

forced	him	gently	back	into	the	chair	.
强制	他	轻轻地	后退	进入	这	椅子	.

轻轻地把他扶回椅子上。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [seɪ'njɜː] .

"	No	,	no	,	my	dear	Seigneur	.
"	不	,	不	,	我的	亲爱的	领主	.

“不，不，我亲爱的先生。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [raɪz] .

You	must	not	rise	.
你	必须	不是	上升	.

你不能起身。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [steɪt] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] [kɔːl][tuː; tə]['ɒfə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] [ɪ'skeɪp] ,

This	is	no	state	visit	,	but	a	friendly	call	to	offer	congratulations	on	your	happy	escape	,
这	是	不	状态	访问	,	但	一个	友好的	称呼	到	提供	恭喜!	在	你的	快乐的	逃脱	,

这并非国事访问，而是一次友好的电话，祝贺您成功脱险。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

and	to	inquire	how	you	are	.
和	到	查询	如何	你	是	.

并询问你近况如何。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [sed] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ['i:zəli] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

"	The	Governor	said	his	sentences	easily	,	but	he	suddenly	flushed	and	was
"	这	州长	说	他的	句子	容易地	,	但	他	突然	酡	和	曾是

[ɪm'bærəst] , [fɔ:(r); fə(r)] ['lu:ɪs] [ræ'si:nz] [dɪ'fɔ:məti] ,

embarrassed	,	for	Louis	Racine's	deformity	,
尴尬的	,	为了	路易斯	拉辛的	畸形	,

“州长说话很流畅，但突然间，他脸红了，很尴尬，因为路易斯·拉辛的畸形。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] — ['pɑ:ntiæk][kept] [ɪts] ['trʌb(ə)lz] [tu:; tə][ɪt'self] — [stɛərd] [hɪm]

of	which	he	had	not	known	—	Pontiac	kept	its	troubles	to	itself	—	stared	him
的	哪个	他	有	不是	已知	—	庞蒂亚克	保留	它是	麻烦	到	本身	—	凝视	他

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

in	the	face	;
在	这	脸	;

他之前毫不知情的——庞蒂亚克一直将自己的困境隐藏起来——就摆在他眼前；

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðə; ði] - [aɪz] ['fɑ:sənd] [ɒn][hɪm] [wɪð] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] .

and	he	felt	the	Seigneur's	eyes	fastened	on	him	with	strange	intensity	.
和	他	毛毡	这	-	眼睛	系紧	在	他	和	奇怪的	强度	.

他感到领主的目光以一种奇怪的专注力紧紧地盯着他。

" [ai][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] , " [ðə; ði] [seɪ'njɜ:] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] ['nɜ:vəs] [vɔɪs]

"	I	have	to	thank	your	Excellency	,	"	the	Seigneur	said	in	a	hasty	nervous	voice
"	我	有	到	感谢	你的	阁下	,	"	这	领主	说	在	一个	仓促	紧张的	嗓音

.

:
.

“我得感谢阁下，”领主用急促而紧张的声音说道。

" [ai] [fel] [ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] — [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'i:] .

"	I	fell	on	my	shoulders	—	that	saved	me	.
"	我	跌倒	在	我的	肩膀	—	那	已保存	我	.

“我摔倒时肩膀着地——这救了我。”

[ɪf] [ai][hæd; həd]['fɔ:lən][ɒn][maɪ] [hed] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [kɪld] , [nəʊ] [daʊt] .

If	I	had	fallen	on	my	head	I	should	have	been	killed	,	no	doubt	.
如果	我	有	倒下	在	我的	头	我	应该	有	到过	被杀	,	不	怀疑	.

如果我头部着地摔倒，毫无疑问我会丧命。

[maɪ] ['ʃəuldəz] [seɪvd] [ˌem 'i:] !

My	shoulders	saved	me	!
我的	肩膀	已保存	我	!

我的肩膀救了我！

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['petjulənt] [ɪn'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	he	added	,	with	a	petulant	insistence	in	his	voice	,	a	morbid	anxiety	in	his	face
"	他	额外	,	和	一个	任性的	坚持	在	他的	嗓音	,	一个	病态的	焦虑	在	他的	脸

.

:
.

“他语气中带着任性的坚持，脸上带着病态的焦虑，补充道。”

" [məʊst] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

"	Most	providential	,	"	responded	the	Governor	.
"	最多	天意	,	"	回应	这	州长	.

“真是天意使然，”州长回应道。

" [ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

"	It	grieves	me	that	it	should	have	happened	on	the	occasion	of	my	visit	.
"	它	悲伤	我	那	它	应该	有	发生	在	这	场合	的	我的	访问	.

“令我感到悲痛的是，这件事竟然发生在我访问期间。”

[ai] [mɪst] [ðə; ði] - ['lɔɪəl] ['pʌblɪk] ['welkəm] .

I	missed	the	Seigneur's	loyal	public	welcome	.
我	错过	这	-	忠诚	民众	欢迎	.

我错过了领主受到公众热烈欢迎的盛况。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] [smu:ð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

But	I	am	happy	,	"	he	continued	,	with	smooth	deliberation	,
但	我	是	快乐的	,	"	他	持续	,	和	光滑的	审议	,

但我很高兴，"他继续说道，语气平稳而沉稳。

" [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [əʊld]['mænə(r)] [haʊs] ,

"	to	have	it	here	in	this	old	Manor	House	,
"	到	有	它	这里	在	这	老的	庄园	房子	,

“能把它放在这座古老的庄园里，

[weə(r)] ['ʌðə(r)] ['lɔɪəl] [frentʃ] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][ðeə(r)] ['sɑ:vrənz]

where	other	loyal	French	subjects	of	England	have	done	honour	to	their	Sovereign's
在哪里	其他	忠诚	法语	主题	的	英格兰	有	完毕	荣誉	到	他们的	主权者的

[ˌreprɪ'zentətɪv] . "

representative	.	"
代表	.	"

其他效忠英国的法国臣民也曾向他们的君主代表表达过敬意。”

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz]['seɪkrɪd][tu:; tə] [ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] , "

"	This	place	is	sacred	to	hospitality	and	patriotism	,	your	Excellency	,	"
"	这	地方	是	神圣	到	热情好客	和	爱国主义	,	你的	阁下	,	"

[sed] ['lu:ɪs] ['rɑ'si:n] ,

said	Louis	Racine	,
说	路易斯	拉辛	,

“阁下，这里是热情好客和爱国主义的圣地，”路易斯·拉辛说道。

['nɜ:vəsnəs] ['pɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [hɑ:d] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

nervousness	passing	from	his	voice	and	a	curious	hard	look	coming	into	his
紧张	通过	从	他的	嗓音	和	一个	好奇的	难的	看	未来	进入	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他的声音中透着一丝紧张，脸上浮现出一丝好奇而坚定的神情。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋ] .

The	Governor	was	determined	not	to	see	the	double	meaning	.
这	州长	曾是	决定	不是	到	看	这	双倍的	意义	.

州长决心不去理解其中的双关含义。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

"	It	is	a	privilege	to	hear	you	say	so	.
"	它	是	一个	特权	到	听到	你	说	所以	.

“能听到您这么说，我感到非常荣幸。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][fækt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk]

I	shall	recall	the	fact	to	her	Majesty's	Government	in	the	report	I	shall	make
我	将	记起	这	事实	到	她	陛下的	政府	在	这	报告	我	将	制作

[ə'pɒn][maɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] .

upon	my	tour	of	the	province	.
之上	我的	旅游	的	这	省	.

我将在巡视该省后向女王陛下政府提交的报告中提及此事。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [kwiːnz] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	have	a	feeling	that	the	Queen's	pleasure	in	the	devotion	of	her
我	有	一个	感觉	那	这	女王大学	乐趣	在	这	虔诚	的	她

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frentʃ] ['sʌbdʒɪkts] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm] ['kɒŋkriːt] [fɔːm] .

distinguished	French	subjects	may	take	some	concrete	form	.
杰出的	法语	主题	可能	拿	一些	具体的	形式	.

我感觉女王对她杰出的法国臣民的忠诚感到欣慰，这种喜悦可能会以某种具体的形式表现出来。

" [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [swiːt] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

"	The	Governor's	suite	looked	at	each	other	significantly	,
"	这	州长的	套房	看起来	在	每个	其他	显著地	,

“州长套房里的两位客人意味深长地对视了一眼，

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hint] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt]

for	never	before	in	his	journeys	had	his	Excellency	hinted	so	strongly	that
为了	绝不	前	在	他的	旅程	有	他的	阁下	暗示	所以	强烈	那

[æn; ən] ['ɒnə(r)] [mait] [biː; bi] [kən'fəːd] .

an	honour	might	be	conferred	.
一个	荣誉	可能	是	授予	.

因为在他以往的旅途中，阁下从未如此强烈地暗示过可能会授予他某种荣誉。

[veɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] .

Veiled	as	it	was	,	it	was	still	patent	as	the	sun	.
含蓄	作为	它	曾是	,	它	曾是	仍然	专利	作为	这	太阳	.

尽管被遮蔽，但它仍然像太阳一样显而易见。

[spɒts] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] - [tʃiːks] .

Spots	of	colour	shot	into	the	Seigneur's	cheeks	.
地点	的	颜色	射击	进入	这	-	脸颊	.

领主的脸颊上闪过几抹色彩。

[æn; ən] ['ɒnə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [kwiːn] — [ðæt] [wʊd] [meit] [wɪð] -

An	honour	from	the	young	English	Queen	—	that	would	mate	with	Madelinette's
一个	荣誉	从	这	年轻的	英语	女王	—	那	会	伴侣	和	-

[feɪm] .

fame	.
名声	.

来自年轻的英国女王的荣誉——这与玛德琳娜的名声可谓相得益彰。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [djuː] .

After	all	,	it	was	only	his	due	.
后	全部	,	它	曾是	仅有的	他的	到期的	.

毕竟，这只是他应得的。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] .

He	suddenly	found	it	hard	to	be	consistent	.
他	突然	成立	它	难的	到	是	持续的	.

他突然发现自己很难保持一致性。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .

His	mind	was	in	a	whirl	.
他的	头脑	曾是	在	一个	旋转	.

他脑子里一片混乱。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kən'tɪnjuːd] :

The	Governor	continued	:
这	州长	持续	:

州长继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

"	It	must	have	given	you	great	pleasure	to	know	that	at	Windsor	her
"	它	必须	有	给定	你	伟大的	乐趣	到	知道	那	在	温莎	她

得知她在温莎，想必您一定非常高兴。

['mædʒəsti][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['təukənz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪŋə(r)] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]

Majesty	has	given	tokens	of	honour	to	the	famous	singer	,	the	wife	of	a
威严	有	给定	代币	的	荣誉	到	这	著名的	歌手	,	这	妻子	的	一个

陛下向这位著名歌手（一位……的妻子）颁发了荣誉纪念品。

['nəʊtəb(ə)l] [frentʃ] ['sʌbdʒɪkt] , [huː] , [waɪl] ['pæʃənətli] ['iːgə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv]

notable	French	subject	,	who	,	while	passionately	eager	to	keep	alive
值得注意的	法语	主题	,	WHO	,	尽管	热情地	渴望的	到	保持	活

一位著名的法国人，他虽然热切渴望活下去，但最终还是活了下来。

[frentʃ] ['sentɪmənt] , [hæz; həz] , [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] [diːp] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

French	sentiment	,	has	,	as	we	believe	,	a	deep	loyalty	to	England	.
法语	情绪	,	有	,	作为	我们	相信	,	一个	深的	忠诚	到	英格兰	.

我们认为，法国人民对英国有着深厚的忠诚。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

"	The	Governor	had	said	too	much	.
"	这	州长	有	说	也	很多	.

州长说得太多了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [frɒm; frəm]

He	had	thought	to	give	the	Seigneur	an	opportunity	to	recede	from
他	有	想法	到	给	这	领主	一个	机会	到	消退	从

[hɪz; ɪz] [sɪ'dɪʃəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] ,

his	seditious	position	there	and	then	,
他的	煽动性的	位置	那里	和	然后	,

他原本想给领主一个机会，让他当场放弃煽动叛乱的立场。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['lɔɪəlti] .

and	to	win	his	future	loyalty	.
和	到	赢	他的	未来	忠诚	.

并赢得他未来的忠诚。

[em] . [ræ'siːnz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd]['perəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd][hɪə(r)] [ʃəʊn] [hɪm][ðə; ði]

M	.	Racine's	situation	had	peril	,	and	the	Governor	had	here	shown	him	the
M	.	拉辛的	情况	有	危险	,	和	这	州长	有	这里	所示	他	这

[wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

way	of	escape	.
方式	的	逃脱	.

拉辛先生的处境十分危险，总督在这里为他指明了逃脱之路。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [drəʊv] ['luːɪs] ['rɑ'siːn] [mæd] .

But	he	had	said	one	thing	that	drove	Louis	Racine	mad	.
但	他	有	说	一	事物	那	驾驶	路易斯	拉辛	疯狂的	.

但他说的一句话却让路易斯·拉辛气疯了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ˌʌn'nəʊn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] .

He	had	given	him	unknown	information	about	his	own	wife	.
他	有	给定	他	未知	信息	关于	他的	自己的	妻子	.

他向他透露了一些关于他妻子的不为人知的信息。

['luːɪs] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] ,

Louis	did	not	know	that	Madelinette	-	had	been	received	by	the	Queen	,
路易斯	做过	不是	知道	那	-		有	到过	已收到	经过	这	女王	,

路易并不知道玛德琳娜已被王后接见。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] " ['təukənz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

or	that	she	had	received	"	tokens	of	honour	.
或者	那	她	有	已收到	"	代币	的	荣誉	.

或者说她收到了“荣誉的象征物”。

" [waɪld] [wɪð] [rɪ'zentmənt] ,

"	Wild	with	resentment	,
"	荒野	和	怨恨	,

“满腔怨恨，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [beɪst] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði]

he	saw	in	the	Governor's	words	a	consideration	for	himself	based	only	on	the
他	锯	在	这	州长的	字	一个	考虑	为了	他自己	基于	仅有的	在	这

[fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋə(r)] .

fact	that	he	was	the	husband	of	the	great	singer	.
事实	那	他	曾是	这	丈夫	的	这	伟大的	歌手	.

他认为州长的话语中流露出的只是他作为这位伟大歌唱家丈夫的身份，而这种身份本身就对他有利。

[hiː; hi] ['trembld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	trembled	to	his	feet	.
他	颤抖	到	他的	脚	.

他颤抖着站了起来。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [greɪt] ['tʃɪərɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]

At	that	moment	there	was	a	cheering	outside	—	great	cheering	—	but	he	did
在	那	片刻	那里	曾是	一个	欢呼	外部	—	伟大的	欢呼	—	但	他	做过

[nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

not	heed	it	;
不是	注意	它	;

当时外面传来一阵欢呼声——非常热烈的欢呼声——但他没有理会；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	scarcely	aware	of	it	.
他	曾是	几乎	意识到的	的	它	.

他对此几乎毫无察觉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

If	it	touched	his	understanding	at	all	,
如果	它	感动	他的	理解	在	全部	,

如果它触动了他的理解力，

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ment] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

it	only	meant	to	him	a	demonstration	in	honour	of	the	Governor	.
它	仅有的	意思是	到	他	一个	示范	在	荣誉	的	这	州长	.

对他来说，这仅仅意味着一场向州长致敬的示威游行。

" ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][flæg][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] !

"	Loyalty	to	the	flag	of	England	,	your	Excellency	!
"	忠诚	到	这	旗帜	的	英格兰	,	你的	阁下	!

“效忠英格兰国旗，阁下！”

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['ækrɪd] [vɔɪs] — " [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][juː 'es] [huːz] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)]

in	a	hoarse	acrid	voice	—	"	you	speak	of	loyalty	to	us	whose	lives	for
在	一个	嘶哑	辛辣	嗓音	—	"	你	说话	的	忠诚	到	我们	谁	生活	为了

[tuː] ['sentʃəriz] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ,

two	centuries	—	"	He	paused	,
二	几个世纪	—	"	他	暂停	,

他用沙哑刺耳的声音说道：“你们口口声声说着对我们这些两百年来一直活着的人的忠诚——”他停顿了一下，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

for	he	heard	a	voice	calling	his	name	.
为了	他	听到	一个	嗓音	呼叫	他的	姓名	.

因为他听到有人在叫他的名字。

" ['luːɪs] ! ['luːɪs] ! ['luːɪs] !
" Louis ! Louis ! Louis !
" 路易斯 ! 路易斯 ! 路易斯 !

路易！路易！路易！

" [ðə; ði] [fɪəs] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [daɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" The fierce words he had been about to utter died on his lips ,
" 这 凶猛的 字 他 有 到过 关于 到 说出 死亡 在 他的 嘴唇 ,

他原本要说出的那些激烈言辞，最终哽在了嘴边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] .
his eyes stared at the open window , bewildered and even frightened .
他的 眼睛 凝视 在 这 打开 窗户 , 困惑 和 甚至 害怕 .

他目光呆滞地盯着敞开的窗户，困惑甚至有些害怕。

" ['luːɪs] ! ['luːɪs] !
" Louis ! Louis !
" 路易斯 ! 路易斯 !

路易！路易！

" [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
" Now the voice was inside the house .
" 现在 这 嗓音 曾是 里面 这 房子 .

“现在声音是从房子里传出来的。”

[hiː; hi] [stʊd] [tremblɪŋ] , [bəuθ][hændz] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
He stood trembling , both hands grasping the arms of the chair .
他 站立 发抖 , 两个都 双手 抓握 这 武器 的 这 椅子 .

他浑身颤抖地站着，双手紧紧抓住椅子的扶手。

['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [naʊ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Every eye in the room was now turned towards the door .
每一个 眼睛 在 这 房间 曾是 现在 转向 向 这 门 .

房间里所有人的目光都转向了门口。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['helpləs] ['mɪzəri] ,
As it opened , the Seigneur sank back in the chair , a look of helpless misery ,
作为 它 打开 , 这 领主 沉没 后退 在 这 椅子 , 一个 看 的 无助 苦难 ,

门打开的那一刻，领主瘫坐在椅子上，脸上露出无助而痛苦的神情。

[tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [fɪəs] [praɪd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
touched by a fierce pride , covering his face .
感动 经过 一个 凶猛的 自豪 , 覆盖 他的 脸 .

一股强烈的自豪感涌上心头，他捂住了脸。

" ['luːɪs] !
" Louis !
" 路易斯 !

路易斯！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [huː] , [disri'gɑːd] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] ,
" It was Madelinette , who , disregarding the assembled company ,
" 它 曾是 - , WHO , 不予理会 这 组装 公司 ,

“是玛德琳娜，她不顾在场所有人的反对，

[ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɜːz] .
ran forward to him and caught both his hands in hers .
跑 向前 到 他 和 捕捉 两个都 他的 双手 在 她的 .

她跑上前去，一把抓住他的双手。

" [əʊ] ['luːɪs] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli]

"	O	Louis	,	I	have	heard	of	your	accident	,	and	—	"	she	stopped	suddenly
"	哦	路易斯	,	我	有	听到	的	你的	事故	,	和	—	"	她	停止	突然

[ʃɔːt] .

short	.
短的	.

“哦，路易，我听说了你的意外，而且——”她突然停住了。

[ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Governor	turned	away	his	head	.
这	州长	转向	离开	他的	头	.

州长转过头去。

['evri] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] .

Every	person	in	the	room	did	the	same	.
每一个	人	在	这	房间	做过	这	相同的	.

房间里的每个人都做了同样的事。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

For	as	she	bent	over	him	—	she	saw	.
为了	作为	她	弯曲	超过	他	—	她	锯	.

当她俯身靠近他时——她看到了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [njuː] !

She	saw	for	the	first	time	;	for	the	first	time	knew	!
她	锯	为了	这	第一的	时间	;	为了	这	第一的	时间	知道	!

她第一次看到了；她第一次明白了！

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] , [ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] ['æŋgwɪʃ] , [krɒst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

A	look	of	horrified	amazement	,	of	shrinking	anguish	,	crossed	over	her	face	.
一个	看	的	惊恐万分	惊愕	,	的	收缩	痛苦	,	交叉	超过	她	脸	.

她脸上掠过一丝惊恐和震惊，以及一丝痛苦和畏缩。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ['saɪləns] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ; [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld]

He	felt	the	lightning	-	like	silence	,	he	knew	that	she	had	seen	;	he	struggled
他	毛毡	这	闪电	-	喜欢	沉默	,	他	知道	那	她	有	已见	;	他	挣扎

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

他感到一阵如闪电般的寂静，他知道她已经看到了；他挣扎着站了起来。

['steərɪŋ] ['fɪəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

staring	fiercely	at	her	.
凝视	激烈地	在	她	.

狠狠地盯着她。

[ðæt] [wʌn] ['tɔːtʃəɪŋ] ['ɪnstənt] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

That	one	torturing	instant	had	taken	all	the	colour	from	her	face	,
那	一	酷刑	立即的	有	已采取	全部	这	颜色	从	她	脸	,

那痛苦的一瞬间让她脸上的血色全都消失了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ] [njuː] ['paʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

but	there	was	a	strange	brightness	in	her	eyes	,	a	new	power	in	her
但	那里	曾是	一个	奇怪的	亮度	在	她	眼睛	,	一个	新的	力量	在	她

['beərɪŋ] .

bearing	.
轴承	.

但她的眼神中闪烁着奇异的光芒，她的举止中散发着一种新的力量。

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [fɔːst] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siːt] [ə'gen] .

She	gently	forced	him	into	the	seat	again	.
她	轻轻地	强制	他	进入	这	座位	再次	.

她轻轻地把他重新扶回座位上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] , [ˈluːɪs] .

"	You	are	not	strong	enough	,	Louis	.
"	你	是	不是	强的	足够的	,	路易斯	.

路易斯，你还不够强大。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['træŋkwɪl] .

You	must	be	tranquil	.
你	必须	是	宁静	.

你必须保持冷静。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

"	She	turned	now	to	the	Governor	.
"	她	转向	现在	到	这	州长	.

她转身看向州长。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] , [huː] , ['bəʊɪŋ] , ['sləʊli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	made	a	sign	to	his	suite	,	who	,	bowing	,	slowly	left	the	room	.
他	制成	一个	符号	到	他的	套房	,	WHO	,	鞠躬	,	缓慢地	左边	这	房间	.

他向他的套房做了个手势，套房主人鞠躬后缓缓离开了房间。

" [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] [əˈgen] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Permit	me	to	welcome	you	to	your	native	land	again	,	Madame	,	"	he	said	.
"	允许	我	到	欢迎	你	到	你的	本国的	土地	再次	,	夫人	,	"	他	说	.

“请允许我再次欢迎您回到您的故乡，夫人，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɜːnd] ,

"	You	have	won	for	it	a	distinction	it	could	never	have	earned	,
"	你	有	韩元	为了	它	一个	区别	它	可以	绝不	有	获得	,

“你们为它赢得了它原本永远无法获得的荣誉。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [gɪvz] [juː; jʊ] ['meni] ['ɒnəz] .

and	the	world	gives	you	many	honours	.
和	这	世界	给予	你	许多	荣誉	.

世界将授予你许多荣誉。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][hænd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ,

"	She	was	smiling	and	still	,	and	with	one	hand	clasping	her	husband's	,
"	她	曾是	微笑	和	仍然	,	和	和	一	手	紧握	她	丈夫的	,

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她面带微笑，一动不动，一只手紧紧握着丈夫的手，说道：

" [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ai]['væljuː][məʊst][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] : [ai][ˌeɪ ˈem]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	honour	I	value	most	my	native	land	has	given	me	:	I	am	lady	of	the
"	这	荣誉	我	价值	最多	我的	本国的	土地	有	给定	我	:	我	是	女士	的	这

“我最珍视的荣誉是我的祖国赐予我的：我是夫人

['mænə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪˈnjɜː] ['rɑˈsiːn] .

Manor	here	,	and	wife	of	the	Seigneur	Racine	.
庄园	这里	,	和	妻子	的	这	领主	拉辛	.

这里是庄园主，她是拉辛领主的妻子。

" ['ædʒɪteɪtɪd] ['traɪʌmf] [keɪm] [əˈpɒn] ['luːɪs] [ræ'siːnz] [feɪs] ; [ə; eɪ] [wɪəd] ['peɪnf(ə)l]['vænəti] ['entəd] ['ɪntuː]

"	Agitated	triumph	came	upon	Louis	Racine's	face	;	a	weird	painful	vanity	entered	into
"	激动	胜利	来了	之上	路易斯	拉辛的	脸	;	一个	诡异的	痛苦	虚荣	进入	进入

[hɪm] .

him	.
他	.

路易·拉辛脸上浮现出激动的胜利感；一种怪异而痛苦的虚荣心涌上心头。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ,

He	stood	up	beside	his	wife	,	as	she	turned	and	looked	at	him	,
他	站立	向上	旁	他的	妻子	,	作为	她	转向	和	看起来	在	他	,

他站起身来，妻子转过身看着他，他走到妻子身边。

['ʃəʊɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] .

showing	not	a	sign	that	what	she	saw	disturbed	her	.
显示	不是	一个	符号	那	什么	她	锯	不安	她	.

她没有表现出任何被所见所闻所困扰的迹象。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['mʌʃrʊm] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [seɪ'njɜː] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , "

"	It	is	no	mushroom	honour	to	be	Seigneur	of	Pontiac	,	your	Excellency	,	"
"	它	是	不	蘑菇	荣誉	到	是	领主	的	庞蒂亚克	,	你的	阁下	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“阁下，能成为庞蒂亚克领主可不是什么微不足道的荣誉，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [dʒ'ɑːd] .

in	a	tone	that	jarred	.
在	一个	语气	那	罐装	.

语气令人不适。

" [ðə; ðiː] ['bærəni] [ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .

"	The	barony	is	two	hundred	years	old	.
"	这	男爵领	是	二	百	年	老的	.

“这个男爵领地已有两百年历史。”

[baɪ] [raɪts] ['grɑːntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [kraʊn] [ɒv; əv] [frɑːns] , [aiː][ˌeɪ 'em]['bærən][ɒv; əv]['pɑːntiæk] . "

By	rights	granted	from	the	crown	of	France	,	I	am	Baron	of	Pontiac	.	"
经过	权利	的确	从	这	王冠	的	法国	,	我	是	男爵	的	庞蒂亚克	.	"

根据法国王室授予的权利，我是庞蒂亚克男爵。

" [aɪ] [θɪŋk] ['ɪŋgləndˌ] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ðiː]['taɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ðiː] ['gʌvənə(r)] [sə'dʒestɪvli]

"	I	think	England	has	not	yet	recognised	the	title	,	"	said	the	Governor	suggestively
"	我	思考	英格兰	有	不是	然而	已确认	这	标题	,	"	说	这	州长	暗示性地

,

,
,

总督意味深长地说：“我认为英格兰还没有承认这个头衔。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [piːs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

for	he	was	here	to	make	peace	,	and	in	the	presence	of	this	man	,
为了	他	曾是	这里	到	制作	和平	,	和	在	这	在场	的	这	男人	,

因为他来到这里是为了缔造和平，而且是在这个人面前，

[huːz] ['ment(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] .

whose	mental	torture	was	extreme	,	he	would	not	allow	himself	to	be	irritated	.
谁	精神的	酷刑	曾是	极端	,	他	会	不是	允许	他自己	到	是	受刺激	.

他遭受了极大的精神折磨，因此他不会让自己感到烦躁。

" ['aʊə(r)] ['bærəni] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , " [sed] [ðə; ðiː] [seɪ'njɜː] ['hɑːʃli] .

"	Our	baronies	have	never	been	recognised	,	"	said	the	Seigneur	harshly	.
"	我们的	男爵领	有	绝不	到过	已确认	,	"	说	这	领主	严厉地	.

“我们的男爵领地从未得到承认，”领主严厉地说。

" [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðiː][flæg][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] — "

"	And	yet	we	are	asked	to	love	the	flag	of	England	and	—	"
"	和	然而	我们	是	问	到	爱	这	旗帜	的	英格兰	和	—	"

“然而，我们却被要求热爱英格兰国旗，而且——”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪt] [ðæt] [nʌn]
" And to show that we are too proud to ask for a right that none
" 和 到 展示 那 我们 是 也 自豪的 到 问 为了 一个 正确的 那 没有任何
[kæn; kən] [teɪk] [əˈweɪ] ,
can take away ,
能 拿 离开 ,

“为了表明我们太过骄傲，不愿去争取一项任何人都无法剥夺的权利，

" [ˌɪntəˈpəʊzd] - [ˈgreɪʃəsli] [ænd; ənd] [ˈiːgəli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈluːɪs]
" interposed Madelinette graciously and eagerly , as though to prevent Louis
" 插入 - 亲切地 和 急切地 , 作为 尽管 到 防止 路易斯
[frɒm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] .
from saying what he intended .
从 说 什么 他 故意的 .

“玛德琳娜特热情而急切地插话进来，仿佛是为了阻止路易说出他想说的话。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈɔːdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [əˈnjuː] ,
All at once she had had to order her life anew ,
全部 在 一次 她 有 有 到 命令 她 生活 重新 ,

她突然间不得不重新安排自己的生活。

[tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [əʊld] [θɔːts] [baɪ] [njuː] [wʌnz] .
to replace old thoughts by new ones .
到 代替 老的 想法 经过 新的 一个 .

用新思想取代旧思想。

" [wiː; wi] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈruːlə(r)z] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [lænd] , [ænd; ənd] [flai] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [flæg] ,
" We honour and obey the rulers of our land , and fly the English flag ,
" 我们 荣誉 和 服从 这 统治者 的 我们的 土地 , 和 飞 这 英语 旗帜 ,

“我们尊敬并服从我们国家的统治者，并悬挂英国国旗。”

[ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈgʌvənə(r)] [ˈglædli] [wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [tuː; tə][juː ˈes] — [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]
and welcome the English Governor gladly when he comes to us — will your
和 欢迎 这 英语 州长 乐意 什么时候 他 来 到 我们 — 将要 你的
[ˈeksələnsi] [hæv; həv][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] ?
Excellency have some refreshment ?
阁下 有 一些 清爽 ?

我们热烈欢迎英国总督的到来——阁下想喝点茶点吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒn][ðə; ði] - [braʊ] .
" she added quickly , for she saw the cloud on the Seigneur's brow .
" 她 额外 迅速地 , 为了 她 锯 这 云 在 这 - 眉头 .

“她赶紧补充道，因为她看到了领主眉头上的阴云。”

" [ˈluːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , " [wɪl] [juː; jʊ] — "
" Louis , " she added quickly , " will you — "
" 路易斯 , " 她 额外 迅速地 , " 将要 你 — "

“路易斯，”她赶紧补充道，“你愿意——”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːdəd] [rɪˈfreʃmənt] , " [sed] [ðə; ði] [seɪˈnjɜː] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ðə; ði] [stɔːm] [ˈpɑːsɪŋ]
" I have ordered refreshment , " said the Seigneur excitedly , the storm passing
" 我 有 订购 清爽 , " 说 这 领主 兴奋地 , 这 风暴 通过
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊˈevə(r)] .
from his face , however .
从 他的 脸 , 然而 .

“我已经点了茶点，”领主兴奋地说，脸上的怒气也消散了。

" [ˈhævl; ˈhɑːfl] , [tɑːrˈdiːf] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ˈfeloʊz] !
" Havel , Tardif — where are you , fellows !
" 哈维尔 , 塔迪夫 — 在哪里 是 你 , 伙伴们 !

“哈维尔，塔迪夫——你们在哪儿，伙计们！”

" [hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪm'pɪəriəsli] .
" He stamped his foot imperiously .
" 他 盖章 他的 脚 专横跋扈 .

他傲慢地跺了跺脚。

['hævl; 'hɑːfl] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tɑːr'diːf] ['ləʊdɪd] [wɪð] [keɪks] [ænd; ənd] ['kʌmfɪt] ,
Havel entered with a tray of wine and glasses , followed by Tardif loaded with cakes and comfits ,
哈维尔 进入 和 一个 托盘 的 葡萄酒 和 眼镜 , 随后 经过 塔迪夫 已加载 和 蛋糕 和 舒适 ,

哈维尔端着一托盘葡萄酒和酒杯进来，随后塔迪夫端着满满一托盘蛋糕和糖果进来。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and set them on the table .
和 放 他们 在 这 桌子 .

把它们放在桌子上。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
Ten minutes later the Governor took his leave .
十 分钟 之后 这 州长 采取 他的 离开 .

十分钟后，州长告辞了。

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [sə'praɪzd] ,
At the front door he stopped surprised ,
在 这 正面 门 他 停止 惊讶 ,

他走到前门时，惊讶地停住了脚步。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['twenti] [men] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] .
for a guard of honour of twenty men were drawn up .
为了 一个 警卫 的 荣誉 的 二十 男人 是 绘制 向上 .

二十名仪仗队员列队欢迎。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .
He turned to the Seigneur .
他 转向 到 这 领主 .

他转向领主。

" [wɒt] ['səʊldʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What soldiers are these ? " he asked .
" 什么 士兵 是 这些 ? " 他 问 .

他问道："这些是什么士兵？"

" [ðə; ði] ['seɪnjəri] ['kʌmpəni] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , " [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] .
" The Seigneury company , your Excellency , " replied Louis .
" 这 领地 公司 , 你的 阁下 , " 回复 路易斯 .

"是领主公司，阁下，"路易回答道。

" [wɒt] ['juːnɪfɔːm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [weə(r)] ?
" What uniform is it they wear ?
" 什么 制服 是 它 他们 穿 ?

他们穿的是什么制服?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [təʊn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" he asked in an even tone , but with a black look in his eye ,
" 他 问 在 一个 甚至 语气 , 但 和 一个 黑色的 看 在 他的 眼睛 ,

他语气平静地问道，但眼神却阴沉下来。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] - .
which did not escape Madelinette .
哪个 做过 不是 逃脱 - .

玛德琳娜也没能逃过她的眼睛。

" [ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəni] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .

"	The	livery	of	the	Barony	of	Pontiac	,	"	answered	the	Seigneur	.
"	这	涂装	的	这	男爵领	的	庞蒂亚克	,	"	回答	这	领主	.

“这是庞蒂亚克男爵领地的制服，”领主回答道。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

The	Governor	looked	at	them	a	moment	without	speaking	.
这	州长	看起来	在	他们	一个	片刻	没有	请讲	.

州长沉默地看了他们一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [frentʃ] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['luːɪs] [kæŋz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	French	uniform	of	the	time	of	Louis	Quinze	,	"	he	said	.
"	它	是	法语	制服	的	这	时间	的	路易斯	五味子	,	"	他	说	.

“这是路易十五时期的法国军服，”他说。

" [ˌpɪktʃə'resk] , [bʌt; bət][ɪn'fɔːm(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Picturesque	,	but	informal	,	"	he	added	.
"	如画	,	但	非正式	,	"	他	额外	.

“风景如画，但又很随意，”他补充道。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːbaɪn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

He	went	over	,	and	taking	a	carbine	from	one	of	the	men	,	examined	it
他	去	超过	,	和	采取	一个	马枪	从	一	的	这	男人	,	检查	它

.

:
.

他走过去，从其中一人手中接过一支卡宾枪，仔细查看了一番。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːbaɪn] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [æn'tiːk] , " [hiː; hi] [sed] ['miːnɪŋli] ,

"	Your	carbines	are	not	so	unconventional	and	antique	,	"	he	said	meaningly	,
"	你的	卡宾枪	是	不是	所以	非传统	和	古董	,	"	他	说	有意义的	,

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['frɒsti] [smaɪl] .

and	with	a	frosty	smile	.
和	和	一个	霜冻	微笑	.

“你的卡宾枪并不那么特殊和古老，”他意味深长地说，脸上带着一丝冷笑。

" [ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] — [haɪn] ?

"	The	compromise	of	the	centuries	—	hein	?
"	这	妥协	的	这	几个世纪	—	海因	?

“几个世纪以来的妥协——是吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)] , [huː] , [wɪð] [ðə; ði][ævə'kæt] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð]

"	he	added	to	the	Cure	,	who	,	with	the	Avocat	,	was	now	looking	on	with
"	他	额外	到	这	治愈	,	WHO	,	和	这	律师	,	曾是	现在	寻找	在	和

[sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

some	trepidation	.
一些	忐忑不安	.

“他补充道，而治疗者，和律师，现在正有些忐忑不安地看着这一切。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['liːg(ə)l] .

"	I	am	wondering	if	it	is	quite	legal	.
"	我	是	好奇	如果	它	是	相当	合法的	.

我想知道这样做是否完全合法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] —

It	is	charming	to	have	such	a	guard	of	honour	,	but	I	am	wondering	—
它	是	迷人	到	有	这样的	一个	警卫	的	荣誉	,	但	我	是	好奇	—

['wʌndərɪŋ] — [eɪ] ,

wondering	—	eh	,
好奇	—	嗯	,

有这样的仪仗队确实很迷人，但我一直在想——一直在想——嗯，

[mə'sjɜ:] [lævəkæt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['li:g(ə)l] ?
monsieur **l'avocat** **,** **is** **it** **legal** **?**
先生 律师 , 是 它 合法的 ?

l'avocat先生，这合法吗?

" [ðə; ði][ævə'kæt] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] .
" **The** **Avocat** **made** **no** **reply** **,** **but** **the** **Cure's** **face** **was** **greatly** **troubled** **.**
" 这 律师 制成 不 回复 , 但 这 治疗方法 脸 曾是 非常 麻烦 .

“律师没有回答，但牧师的脸上却满是忧虑。”

[ðə; ði]
The
这

这

- ['məʊmənt(ə)ri] [plə'sɪdəti] [pɑ:st] .
Seigneur's **momentary** **placidity** **passed** **.**
- 瞬间 平静 通过了 .

领主短暂的平静过去了。

" [aɪ]['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɪ'gæləti] , [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ə'sɜ:tɪv]
" **I** **answer** **for** **their** **legality** **,** **your** **Excellency** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **a** **high** **,** **assertive**
" 我 回答 为了 他们的 合法性 , 你的 阁下 , " 他 说 , 在 一个 高的 , 自信
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

“我保证它们的合法性，阁下，”他用高亢而自信的声音说道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,
" **Of** **course** **,** **of** **course** **,** **you** **will** **answer** **for** **it** **,** **"** **said** **the** **Governor** **,**
" 的 课程 , 的 课程 , 你 将要 回答 为了 它 , " 说 这 州长 ,
['smaɪlɪŋ] [ˌenɪg'mætɪkli] .
smiling **enigmatically** **.**
微笑 神秘地 .

“当然，当然，你会为此负责的，”州长意味深长地笑着说。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] - .
He **came** **forward** **and** **held** **out** **his** **hand** **to** **Madelinette** **.**
他 来了 向前 和 握住 出去 他的 手 到 - .

他走上前去，向玛德琳娜伸出了手。

" ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
" **Madame** **,** **I** **shall** **remember** **your** **kindness** **,** **and** **I** **appreciate** **the** **simple**
" 夫人 , 我 将 记住 你的 仁慈 , 和 我 欣赏 这 简单的
['ɒnəz] [dʌn] [ˌem 'i:][hɪə(r)] .
honours **done** **me** **here** **.**
荣誉 完毕 我 这里 .

“夫人，我将铭记您的恩情，并感谢您在此给予我的这份小小的礼遇。”

[jɔ:(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['sɜ:kəmstəns] .
Your **arrival** **at** **the** **moment** **of** **my** **visit** **is** **a** **happy** **circumstance** **.**
你的 到达 在 这 片刻 的 我的 访问 是 一个 快乐的 环境 .

你恰逢我来访，真是个巧合。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [wɪtʃ] [went] [streɪt] [tu:; tə]
" **There** **was** **a** **meaning** **in** **his** **eye** **—** **not** **in** **his** **voice** **—** **which** **went** **straight** **to**
" 那里 曾是 一个 意义 在 他的 眼睛 — 不是 在 他的 嗓音 — 哪个 去 直的 到
- [ˌʌndə'stændɪŋ] .
Madelinette's **understanding** **.**
- 理解 .

“他的眼神里——而不是他的声音里——蕴含着某种含义，这直接被玛德琳娜理解了。”

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈɑːftəwədz] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] , [hɪz; ɪz]

She	murmured	something	in	reply	,	and	a	moment	afterwards	the	Governor	,	his
她	低声说道	某物	在	回复	,	和	一个	片刻	然后	这	州长	,	他的

[swiːt] ,

suite	,
套房	,

她低声回应了几句，片刻之后，总督和他的随从们……

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;

and	the	crowd	were	gone	;
和	这	人群	是	已消失	;

人群散去了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] - [ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [men] [ɪn][ðeə(r)] [ænˈtiːk] [ˈlɪvəri] -

and	the	men	-	at	-	arms	-	the	fantastic	body	of	men	in	their	antique	livery	-
和	这	男人	-	在	-	武器	-	这	极好的	身体	的	男人	在	他们的	古董	涂装	-

[ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈmɒd(ə)n] [ˈwepənz] ,

armed	with	the	latest	modern	weapons	,
武装	和	这	最新的	现代的	武器	,

还有那些身着古老制服、配备最新现代武器的卫兵——这支令人叹为观止的队伍。

[hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ˈsɪvɪk] [laɪf] [əˈgen] .

had	gone	back	to	civic	life	again	.
有	已消失	后退	到	公民	生活	再次	.

重新回归了公民生活。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] [wʌns][mɔː(r)] ,

Inside	the	house	once	more	,
里面	这	房子	一次	更多的	,

再次回到屋内，

- [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn] [ˈluːɪs] - [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈhəʊlli] [dɪˈsiːvd] [hɪm]

Madelinette	laid	her	hand	upon	Louis	'	arm	with	a	smile	that	wholly	deceived	him
-	铺设	她	手	之上	路易斯	-	手臂	和	一个	微笑	那	完全	受骗	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

玛德琳娜将手放在路易的胳膊上，脸上带着微笑，那笑容一瞬间完全骗过了路易。

[hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfɔːməti] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

He	thought	now	that	she	must	have	known	of	his	deformity	before	she	came
他	想法	现在	那	她	必须	有	已知	的	他的	畸形	前	她	来了

— [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [teɪl] - [ˈbeərəz] — [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns]

—	the	world	was	so	full	of	tale	-	bearers	—	and	no	doubt	had	long	since
—	这	世界	曾是	所以	满的	的	故事	-	持有者	—	和	不	怀疑	有	长的	自从

[ˈrekənsaɪld] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][fækt] .

reconciled	herself	to	the	painful	fact	.
和解	她自己	到	这	痛苦	事实	.

他现在认为，她来之前肯定已经知道他的残疾——这世上到处都是搬弄是非的人——而且毫无疑问，她早就接受了这个痛苦的事实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ] [səˈpraɪz] , [nəʊ] [ʃrɪŋkɪŋ] .

She	had	shown	no	surprise	,	no	shrinking	.
她	有	所示	不	惊喜	,	不	收缩	.

她没有表现出丝毫惊讶，也没有畏缩。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ðə; ði][wʌn] ['laɪtnɪŋ] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][felt][ə; eɪ][kaɪnd]

There	had	been	only	the	one	lightning	instant	in	which	he	had	felt	a	kind
那里	有	到过	仅有的	这	一	闪电	立即的	在	哪个	他	有	毛毡	一个	种类

[ɒv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ,

of	suspension	of	her	breath	and	being	,
的	暂停	的	她	气息	和	存在	,

他只在一瞬间感觉到她的呼吸和存在仿佛凝固了一般。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd]

but	when	he	had	looked	her	in	the	face	,	she	was	composed	and
但	什么时候	他	有	看起来	她	在	这	脸	,	她	曾是	由	和

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

但当他看向她的脸时，她却镇定自若，面带微笑。

['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn]

After	all	his	frightened	anticipation	the	great	moment	had	come	and	gone
后	全部	他的	害怕	预期	这	伟大的	片刻	有	来	和	已消失

[wɪ'ðaʊt] ['trædʒədi] .

without	tragedy	.
没有	悲剧	.

经过他所有忐忑不安的期盼，激动人心的时刻终于到来又过去，没有发生任何悲剧。

[wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

With	satisfaction	he	looked	in	the	mirror	in	the	hall	as	they	passed	inside	the
和	满意	他	看起来	在	这	镜子	在	这	大厅	作为	他们	通过了	里面	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他们走进屋子时，他满意地看着走廊里的镜子。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	saw	no	reason	to	quarrel	with	his	face	.
他	锯	不	原因	到	争吵	和	他的	脸	.

他觉得没必要跟自己的脸争吵。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fɔːməti] [dɪd] [nɒt]['mætə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

Was	it	possible	that	the	deformity	did	not	matter	after	all	?
曾是	它	可能的	那	这	畸形	做过	不是	事情	后	全部	?

难道畸形根本无关紧要吗?

[hiː; hi] [felt] - [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

He	felt	Madelinette's	hand	on	his	arm	.
他	毛毡	-	手	在	他的	手臂	.

他感觉到玛德琳娜的手放在了他的胳膊上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

He	turned	and	clasped	her	to	his	breast	.
他	转向	和	紧握	她	到	他的	胸部	.

他转身将她紧紧抱在怀里。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [æz; əz][hiː; hi] [druː]

He	did	not	notice	that	she	kept	her	hands	under	her	chin	as	he	drew
他	做过	不是	注意	那	她	保留	她	双手	在下面	她	下巴	作为	他	画

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

her	to	him	,
她	到	他	,

他没有注意到，当他把她拉向自己时，她一直用手托着下巴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊnt] , [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

that	she	did	not	,	as	had	been	her	wont	,	put	them	on	his	shoulders	.
那	她	做过	不是	,	作为	有	到过	她	惯于	,	放	他们	在	他的	肩膀	.

她没有像往常那样把它们放在他的肩膀上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] , ['siːɪŋ] ,

He	did	not	feel	her	shrink	,	and	no	one	,	seeing	,
他	做过	不是	感觉	她	收缩	,	和	不	一	,	看到	,

他没有感觉到她畏缩，也没有人看到。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] ['evə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] .

could	have	said	that	she	shrank	from	him	in	ever	so	little	.
可以	有	说	那	她	缩小	从	他	在	曾经	所以	小的	.

可以说，她几乎每次见到他都感到畏缩。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	How	beautiful	you	are	!
"	如何	美丽的	你	是	!

你真漂亮！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	he	said	,	as	he	looked	into	her	face	.
"	他	说	,	作为	他	看起来	进入	她	脸	.

“他看着她的脸说道。”

" [haʊ] [glæd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [haʊ] ['taɪəd] [ai] [ˌeɪ 'em] , ['luːɪs] !

"	How	glad	I	am	to	be	here	again	,	and	how	tired	I	am	,	Louis	!
"	如何	高兴的	我	是	到	是	这里	再次	,	和	如何	疲劳的	我	是	,	路易斯	!

“我很高兴能再次来到这里，路易，我也好累啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪv] ['drɪvn] ['θɜːti] [maɪlz] [sɪns] ['deɪlaɪt] .

"	I've	driven	thirty	miles	since	daylight	.
"	我已经	驱动	三十	英里	自从	日光	.

“我从天亮到现在已经开了三十英里了。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] .

"	She	disengaged	herself	.
"	她	脱离	她自己	.

她脱离了控制。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	am	going	to	sleep	now	,	"	she	added	.
"	我	是	去	到	睡觉	现在	,	"	她	额外	.

“我现在要睡觉了，”她补充道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [maɪ] [dɔː(r)] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .

"	I	am	going	to	turn	the	key	in	my	door	till	evening	.
"	我	是	去	到	转动	这	钥匙	在	我的	门	直到	晚上	.

“我打算晚上才出门。”

[pliːz] [tel] ['mædəm] [mə'riː] [səʊ] , ['luːɪs] .

Please	tell	Madame	Marie	so	,	Louis	.
请	告诉	夫人	玛丽	所以	,	路易斯	.

路易，请把这话转告给玛丽夫人。

" [ˌɪn'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

"	Inside	her	room	alone	she	flung	herself	on	her	bed	in	agony	and	despair	.
"	里面	她	房间	独自的	她	扔	她自己	在	她	床	在	痛苦	和	绝望	.

“她独自一人待在房间里，痛苦绝望地扑倒在床上。”

" ['luːɪs] — [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
" Louis — Oh , my God !
" 路易斯 — 哦 , 我的 上帝 !

路易斯——哦，我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [sɔb] [ænd; ənd] [sɔb] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ə'weɪ] .
" she cried , and sobbed and sobbed her strength away .
" 她 哭 , 和 啜泣 和 啜泣 她 力量 离开 .

她哭了，抽泣着，哭干了所有的力气。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wen] [ðə; ðɪ] [red] - [kəʊts] [keɪm]
WHEN THE RED - COATS CAME
什么时候 这 红色的 - 外套 来了

当红衣军到来时

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [ɪ'fekts] ,
A month later there was a sale of the household effects ,
一个 月 之后 那里 曾是 一个 销售 的 这 家庭 效果 ,

一个月后，这些家用物品被拍卖了。

[ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv] [mə'dæliən] [ðə; ðɪ] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] , [huː] ,
the horses and general possessions of Medallion the auctioneer , who ,
这 马匹 和 一般的 财产 的 奖章 这 拍卖 , WHO ,
[ðəʊ] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
though a Protestant and an Englishman ,
尽管 一个 新教 和 一个 英国人 ,

拍卖师梅达利翁的马匹和一般财产，他虽然是新教徒和英国人，

[hæd; həd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ɪn'diə] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] .
had , by his wits and goodness of heart , endeared himself to the parish .
有 , 经过 他的 智慧 和 善良 的 心 , 可爱的 他自己 到 这 教区 .

他凭借自己的智慧和善良的心，赢得了教区居民的爱戴。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['nəʊtəbəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hæbɪtənt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['empti] [haʊs]
Therefore the notables among the habitants had gathered in his empty house
所以 这 名人 之中 这 居民 有 聚集 在 他的 空的 房子
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [drɪŋk] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] — ['mjʊrɑːk] [ðə; ðɪ] - ,
for a last drink of good - fellowship — Muroc the charcoalman ,
为了 一个 最后的 喝 的 好的 - 奖学金 — 穆罗克 这 - ,

因此，当地居民中的显贵们聚集在他空荡荡的房子里，举杯共饮，以示最后的友谊——木炭匠穆罗克，

- [ðə; ðɪ] ['miːlmən] , [bɛ'nwɑː] [ðə; ðɪ] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] , ['gɪŋgrəs] [ðə; ðɪ] [wʌn] - [aɪd]
Duclosse the mealman , Benoit the ne'er - do - weel , Gingras the one - eyed
- 这 送餐员 , 贝努瓦 这 从未 - 做 - 威尔 , 金格拉斯 这 一 - 眼睛
['ʃuːmeɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] .
shoemaker , and a few others .
鞋匠 , 和 一个 很少 其他的 .

送粉工杜克洛斯、游手好闲的贝努瓦、独眼鞋匠金格拉斯，以及其他一些人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ðɪ] [helθ] [ɒv; əv] [mə'dæliən] , [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ðɪ] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
They had drunk the health of Medallion , they had drunk the health of the
他们 有 醉 这 健康 的 奖章 , 他们 有 醉 这 健康 的 这
[kjʊə(r)] ,
Cure ,
治愈 ,

他们饮下了勋章的健康之水，他们饮下了治愈之水。

[ænd; ənd] [naʊ] - [ðə; ði] ['miːlmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

and	now	Duclosse	the	mealman	raised	his	glass	.
和	现在	-	这	送餐员	提高	他的	玻璃	.

这时，送餐员杜克洛斯举起了酒杯。

" [hɪrz] [tuː; tə] — "

"	Here's	to	—	"
"	这里是	到	—	"

“敬——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['pɒrɪdʒ] - [pɒt] , " [kraɪd] ['mjʊrɑːk] .

"	Wait	a	minute	,	porridge	-	pot	,	"	cried	Muroc	.
"	等待	一个	分钟	,	稀饭	-	锅	,	"	哭	穆罗克	.

“等一下，粥锅，”穆罗克喊道。

" [ðə; ði] [best] [mæn] [hɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ðə; ði] [glɑːs] [fɜːst] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [vɔtʁ] [sɑːnt] . - [tɪz]

"	The	best	man	here	should	raise	the	glass	first	and	say	the	votre	sante	.	'	Tis
"	这	最好的	男人	这里	应该	增加	这	玻璃	第一的	和	说	这	你的	圣特	.	-	的

- - [mə'dæliən] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ænd; ənd] [sɪp] [naʊ] .

M'sieu	'	Medallion	should	speak	and	sip	now	.
-	-	奖章	应该	说话	和	啜饮	现在	.

“这里最好的人应该先举杯，说声‘votre sante’。‘Tis M'sieu’ Medallion 现在可以发言并小酌了。”

" [mə'dæliən] [wɒz; wəz] [hɑːf] - ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [æb'stræktɪdli] ['lɪsənɪŋ] .

"	Medallion	was	half	-	sitting	on	the	window	-	sill	,	abstractedly	listening	.
"	奖章	曾是	一半	-	坐着	在	这	窗户	-	窗台	,	抽象地	聆听	.

“奖章半坐在窗台上，心不在焉地听着。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

He	had	been	thinking	that	his	ships	were	burned	behind	him	,
他	有	到过	思维	那	他的	船舶	是	烧伤	在后面	他	,

他一直以为他的船只都已在他身后化为灰烬。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [kæmp] [fɔː(r); fə(r)]

and	that	in	middle	-	age	he	was	starting	out	to	make	another	camp	for
和	那	在	中间	-	年龄	他	曾是	开始	出去	到	制作	其他	营	为了

[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

himself	in	the	world	,
他自己	在	这	世界	,

到了中年，他开始在世界上另辟蹊径，建立属于自己的另一个阵营。

[ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [seɪ'njɜː] [ɒv; əv] ['pɑːntiæk] .

all	because	of	the	new	Seigneur	of	Pontiac	.
全部	因为	的	这	新的	领主	的	庞蒂亚克	.

这一切都归功于庞蒂亚克的新任领主。

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['luːɪs] ['rɑ'siːn] [hæd; həd]

Time	was	when	he	had	been	successful	here	,	but	Louis	Racine	had
时间	曾是	什么时候	他	有	到过	成功的	这里	,	但	路易斯	拉辛	有

[tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

changed	all	that	.
已更改	全部	那	.

他曾经在这里取得成功，但路易斯·拉辛改变了这一切。

[hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [frentʃ]

His	hand	was	against	the	English	,	and	he	had	brought	a	French
他的	手	曾是	反对	这	英语	,	和	他	有	带来	一个	法语

[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [tuː; tə] ['pɑːntiæk] .

auctioneer	to	Pontiac	.
拍卖	到	庞蒂亚克	.

他与英国人作对，还带了一位法国拍卖师到庞蒂亚克。

[mə'dæliən] [mait] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['pætrənɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

Medallion	might	have	divided	the	parish	as	to	patronage	,	but	he	had
奖章	可能	有	分割	这	教区	作为	到	赞助	,	但	他	有

['ʌðə(r)] [v'juːz] .

other	views	.
其他	浏览	.

梅达利翁或许在赞助问题上分裂了教区，但他另有看法。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

So	he	was	going	.
所以	他	曾是	去	.

所以他要走了。

- [hæd; həd][ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Madelinette	had	urged	him	to	stay	,	but	he	had	replied	that	it	was
-	有	敦促	他	到	停留	,	但	他	有	回复	那	它	曾是

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

玛德琳娜曾劝他留下，但他回答说太晚了。

[ðə; ði] [hɑːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn] .

The	harm	was	not	to	be	undone	.
这	伤害	曾是	不是	到	是	未完成	.

伤害无法挽回。

[æz; əz]['mjʊrɑːk] [spəʊk] , ['evri] [wʌn] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [mə'dæliən] .

As	Muroc	spoke	,	every	one	turned	towards	Medallion	.
作为	穆罗克	辐	,	每一个	一	转向	向	奖章	.

穆罗克说话的时候，所有人都转向了梅达利翁。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [glɑːs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	came	over	and	filled	a	glass	at	the	table	,	and	raised	it	.
他	来了	超过	和	已填	一个	玻璃	在	这	桌子	,	和	提高	它	.

他走过来，在桌边倒了一杯酒，然后举了起来。

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] - , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] [əʊld] ['pʌfɪŋ] [fɔrgɜ-ɑn] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] , "

"	I	drink	to	Madelinette	,	daughter	of	that	fine	old	puffing	forgeron	Lajeunesse	,	"
"	我	喝	到	-	,	女儿	的	那	美好的	老的	抽气	福格伦	拉茹内斯	,	"

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

“我向玛德琳娜敬酒，她是那位老牌伪造商拉茹内斯的女儿，”他补充道。

[æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['blæksmɪθ] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

as	the	big	blacksmith	now	entered	the	room	.
作为	这	大的	铁匠	现在	进入	这	房间	.

这时，高大的铁匠走了进来。

[ˌlɑːʒʊ'nɛs] [grɪnd] [ænd; ənd] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Lajeunesse	grinned	and	ducked	his	head	.
拉茹内斯	咧嘴一笑	和	躲闪	他的	头	.

拉茹内斯咧嘴一笑，低下了头。

" [aɪ] [njuː] - , [æz; əz][dɪd][juː; jʊ][ɔːl] ,

"	I	knew	Madelinette	,	as	did	you	all	,
"	我	知道	-	,	作为	做过	你	全部	,

“我认识玛德琳娜，就像你们所有人一样。”

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][maɪ] [niː] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['stɔːriz] ,

when	I	could	take	her	on	my	knee	and	tell	her	English	stories	,
什么时候	我	可以	拿	她	在	我的	膝盖	和	告诉	她	英语	故事	,

当我能把她抱在膝上，给她讲英语故事的时候

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [frentʃ] ['ʃænsənz] — [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	listen	to	her	sing	French	chansons	—	the	best	in	the	world	.
和	听	到	她	唱歌	法语	香颂	—	这	最好的	在	这	世界	.

听她演唱法国香颂——世界上最好的法国香颂。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ɒn] ; [wiː; wi] [steɪ] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

She	has	gone	on	;	we	stay	where	we	were	.
她	有	已消失	在	;	我们	停留	在哪里	我们	是	.

她已经离开了；我们依然留在原地。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pruːvz] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

But	she	proves	her	love	to	us	,
但	她	证明	她	爱	到	我们	,

但她用行动证明了她对我们的爱。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm]['pɑːntiæk][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

by	taking	her	husband	from	Pontiac	and	coming	back	to	us	.
经过	采取	她	丈夫	从	庞蒂亚克	和	未来	后退	到	我们	.

她带着丈夫从庞蒂亚克回来，回到了我们身边。

[meɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][faɪnd][ə; eɪ][spɒt][səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ænd; ənd][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [liːv] [æz; əz]

May	she	never	find	a	spot	so	good	to	come	to	and	so	hard	to	leave	as
可能	她	绝不	寻找	一个	点	所以	好的	到	来	到	和	所以	难的	到	离开	作为

['pɑːntiæk] !

Pontiac	!
庞蒂亚克	!

愿她永远找不到像庞蒂亚克那样令人向往却又难以离开的地方！

" [hiː; hi][dræŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

"	He	drank	,	and	they	all	did	the	same	.
"	他	喝	,	和	他们	全部	做过	这	相同的	.

他喝酒，他们也都喝酒。

['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [mə'dæliən] [let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] .

Draining	his	glass	,	Medallion	let	it	fall	on	the	stone	floor	.
排水	他的	玻璃	,	奖章	让	它	落下	在	这	石头	地面	.

梅达利翁喝干杯中的酒，任由杯子掉落在石板地上。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['piːsɪz] .

It	broke	into	a	score	of	pieces	.
它	打破	进入	一个	分数	的	件	.

它碎成了几十块。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] .

He	came	and	shook	hands	with	Lajeunesse	.
他	来了	和	摇晃	双手	和	拉茹内斯	.

他走过来和拉茹内斯握手。

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Give	her	my	love	,	"	he	said	.
"	给	她	我的	爱	,	"	他	说	.

“请代我向她表达我的爱意，”他说。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][nɒt] [baɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

"	Tell	her	the	highest	bidder	on	earth	could	not	buy	one	of	the	kisses	she	gave
"	告诉	她	这	最高	竞标者	在	地球	可以	不是	买	一	的	这	吻	她	给予

[ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][faɪv][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['twentɪ] .

me	when	she	was	five	and	I	was	twenty	.
我	什么时候	她	曾是	五	和	我	曾是	二十	.

“告诉她，即使是地球上出价最高的人也买不到她五岁时我二十岁时给我的那些吻。”

" [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
" **Then** **he** **shook** **hands** **with** **them** **all** **and** **went** **into** **the** **next** **room** **.**
" 然后 他 摇晃 双手 和 他们 全部 和 去 进入 这 下一个 房间 .

然后他跟他们一一握手，走进了隔壁房间。

" [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [drɒp] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ? " [ɑːskt] ['gɪŋgrəs] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
" **Why** **did** **he** **drop** **his** **glass** **?** **"** **asked** **Gingras** **the** **shoemaker** **.**
" 为什么 做过 他 降低 他的 玻璃 ? " 问 金格拉斯 这 鞋匠 .

“他为什么把杯子摔了？”鞋匠金格拉斯问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærɪstəkræt] [wen] [ɪts] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [təʊst] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] ,
" **That's** **the** **way** **of** **the** **aristocrats** **when** **it's** **the** **damnedest** **toast** **that** **ever** **was** **,**
" 那就是 这 方式 的 这 贵族 什么时候 它是 这 该死的 吐司 那 曾经 曾是 ,

“这就是贵族们对待最糟糕祝酒词的方式。”

" [sed] - [ðə; ði] ['miːlmən] .
" **said** **Duclosse** **the** **mealman** **.**
" 说 - 这 送餐员 .

“送饭人杜克洛斯说道。”

" [eɪ] , [ˌlɑːʒʊ'nɛs] , [ðæts] [səʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Eh** **,** **Lajeunesse** **,** **that's** **so** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 嗯 , 拉茹内斯 , 那就是 所以 , 不是 它 ? "

“嗯，拉茹内斯，确实如此，不是吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无路可走的巷子，第一卷(The Lane That Had No Turning, Volume 1)
第2/5页

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] ['ærɪstəkræt] ! " [sed] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] .
" What the devil do I know about aristocrats ! " said Lajeunesse .
" 什么 这 魔鬼 做 我 知道 关于 贵族 ! " 说 拉茹内斯 .

“我对贵族又能了解多少呢！”拉茹内斯说道。

" [jʊr; jər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [naʊ] [ðæt] - ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]
" You're among the best of the land , now that Madelinette's married to the
" 你是 之中 这 最好的 的 这 土地 , 现在 那 - 已婚 到 这

“既然玛德琳娜嫁给了……”，你就是这片土地上最优秀的人之一了。

[seɪ'njɜː] .
Seigneur .
领主 .

领主。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ]['kɒlə(r)] ['evri] [deɪ] . "
You ought to wear a collar every day . "
你 应该 到 穿 一个 衣领 每一个 天 . "

你应该每天都穿有领子的衣服。

" [bɑː] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .
" Bah ! " answered the blacksmith .
" 呸 ! " 回答 这 铁匠 .

“呸！”铁匠回答道。

" [aɪm]['əʊnli][əʊld] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [ðəʊ] [ʃiːz] [maɪ][gɜːl] , [dɪə(r)] [lædz] .
" I'm only old Lajeunesse the blacksmith , though she's my girl , dear lads .
" 我是 仅有的 老的 拉茹内斯 这 铁匠 , 尽管 她是 我的 女孩 , 亲爱的 小伙子们 .

“我只是个老铁匠拉茹内斯，不过她是我女朋友，亲爱的伙计们。”

[ai][wɒz; wəz][dʒəʊ] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][dʒəʊ] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
I was Joe Lajeunesse yesterday , and I'll be Joe Lajeunesse to - morrow ,
我 曾是 乔 拉茹内斯 昨天 , 和 患病的 是 乔 拉茹内斯 到 - 明天 ,

我昨天是乔·拉茹内斯，明天我还是乔·拉茹内斯。

[ænd; ənd] [aɪl] [daɪ][dʒəʊ] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] [ðə; ði] [fɔrgɝɑn] — - !
and I'll die Joe Lajeunesse the forgeron — bagosh !
和 患病的 死 乔 拉茹内斯 这 福格伦 — - !

我会死的，乔·拉杰内斯这个伪造者——巴戈什！

[səʊ][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] .
So you take me as you find me .
所以 你 拿 我 作为 你 寻找 我 .

所以，你就接受我本来的样子吧。

- - ['rɑ'siːn] ['dʌznt] ['mæri] [ˌem 'iː] .
M'sieu ' Racine doesn't marry me .
- - 拉辛 不 结婚 我 .

拉辛先生不肯娶我。

[ænd; ənd] - ['dʌznt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ]
And Madelinette doesn't take me to Paris and lead me round the stage
和 - 不 拿 我 到 巴黎 和 带领 我 圆形的 这 阶段
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

玛德琳娜不会带我去巴黎，也不会牵着我的手在舞台上走来走去，然后说：

- [ðɪs] [ɪz] - - [ˌlɑːʒʊˈnɛs] , [maɪ]['fɑːðə(r)] . -
' This is M'sieu ' Lajeunesse , my father . '
- 这 是 - - 拉茹内斯 , 我的 父亲 . -

“这位是拉茹内斯先生，我的父亲。”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪm][maɪ'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæm] [gʊd] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ˌeɪ 'em][ai] "
I'm myself , and a damn good blacksmith and nothing else am I "
我是 我 , 和 一个 该死 好的 铁匠 和 没有什么 别的 是 我 "

我就是我，一个手艺精湛的铁匠，仅此而已。

" [tʌt] , [tʌt] , [əʊld] ['leðə(r)] - ['beli] , " [sed] ['gɪŋgrəs] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [huːz] ['lɪkə(r)] [hæd; həd]
" Tut , tut , old leather - belly , " said Gingras the shoemaker , whose liquor had
" 图坦卡蒙 , 教程 , 老的 皮革 - 腹部 , " 说 金格拉斯 这 鞋匠 , 谁 酒 有
['maʊntɪd] [haɪ] ,
mounted high ,
安装 高的 ,

“啧啧，老皮肚皮，”鞋匠金格拉斯说道，他已经喝得酩酊大醉。

" [jʊl] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [wɜːk] [naʊ] .
" you'll not need to work now .
" 你会 不是 需要 到 工作 现在 .

你现在不需要工作了。

- [gɒt] ['dʌb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] .
Madelinette's got double fortune .
- 得到 双倍的 财富 .

玛德琳娜的财富翻了一番。

[ʃiː; ʃi] [gets] [θ'aʊzəndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][hɪə(r)] .
She gets thousands for a song , and she's lady of the Manor here .
她 获得 数千 为了 一个 歌曲 , 和 她是 女士 的 这 庄园 这里 .

她唱首歌就能赚几千块，而且她是这里的女主人。

[wʌts] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [maɪ] [fɔrgɘɑn] ? "
What's too good for you , tell me that , my forgeron ? "
是什么 也 好的 为了 你 , 告诉 我 那 , 我的 福格伦 ? "

告诉我，我的锻造师傅，什么才是你配不上的?

" [nɒt] ['wɜːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [miːlz] — [ðæts] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['gɪŋgrəs] .
" Not working between meals — that's too good for me , Gingras .
" 不是 在职的 之间 餐 — 那就是 也 好的 为了 我 , 金格拉斯 .

“两餐之间不工作——这对我来说太好了，金格拉斯。”

[aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] [bred] [wɪð] [ðə; ði][hændz][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] ,
I'm here to earn my bread with the hands I was born with ,
我是 这里 到 赚 我的 面包 和 这 双手 我 曾是 出生 和 ,

我来到这里是为了用我天生的双手挣钱养家糊口。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [wɒt] [ðeɪ] [ɜːn] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and to eat what they earn , and live by it .
和 到 吃 什么 他们 赚 , 和 居住 经过 它 .

他们靠自己的劳动所得生活，并以此为生。

[let] [ə; eɪ][mæn][lɪv; laɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪfts] — - !
Let a man live according to his gifts — bagosh !
让 一个 男人 居住 根据 到 他的 礼物 — - !

人当按其天赋而活——bagosh!

[tɪl] [aɪm] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ðæts] [wɒt] [aɪl] [duː; də] ;

Till	I'm	sent	for	,	that's	what	I'll	do	;
直到	我是	发送	为了	,	那就是	什么	患病的	做	;

直到接到命令之前，我都会这样做；

[ænd; ənd] [wen] [taɪmz] [ʌp] [aɪl] [teɪk] [maɪ][hænd] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['beləʊz] ,

and	when	time's	up	I'll	take	my	hand	off	the	bellows	,
和	什么时候	时间	向上	患病的	拿	我的	手	离开	这	风箱	,

时间到了，我就会把手从风箱上拿开。

[ænd; ənd][maɪ] ['leðə(r)] ['eɪprən][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['gɪŋgrəs] , [fɔː(r); fə(r)] [buːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	my	leather	apron	can	go	to	you	,	Gingras	,	for	boots	for	a
和	我的	皮革	围裙	能	去	到	你	,	金格拉斯	,	为了	靴子	为了	一个

[bɪgə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] . "

bigger	fool	than	me	.	"
大	傻子	比	我	.	"

我的皮围裙可以送给你，金格拉斯，换成比我更傻的人穿的靴子。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] , " [sed] - , [ðə; ðɪ] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]

"	There's	only	one	,	"	said	Benolt	,	the	ne'er	-	do	-	weel	,	who	had	been	to
"	有	仅有的	一	,	"	说	-	,	这	从未	-	做	-	威尔	,	WHO	有	到过	到

['kɒlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

college	as	a	boy	.
大学	作为	一个	男生	.

“只有一个，”游手好闲的贝诺尔特说道，他小时候上过大学。

" [huz] [ðæt] ? " [sed] ['mjʊrɑːk] .

"	Who's	that	?	"	said	Muroc	.
"	谁是	那	?	"	说	穆罗克	.

“那是谁？”穆罗克问道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	You	wouldn't	know	his	name	.
"	你	不会	知道	他的	姓名	.

你不会知道他的名字。

[hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [egz] [ɪn][lɑːst] [jɪrz] [nest] , " ['ɑːnsə(r)d] - [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)] .

He's	trying	to	find	eggs	in	last	year's	nest	,	"	answered	Benolt	with	a	leer	.
他是	尝试	到	寻找	鸡蛋	在	最后的	年	巢	,	"	回答	-	和	一个	斜视	.

“他正在去年的巢里寻找鸟蛋，”贝诺尔特带着一丝嘲讽回答道。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ðɪ] [seɪ'njɜː] , " [sed] ['mjʊrɑːk] .

"	He	means	the	Seigneur	,	"	said	Muroc	.
"	他	方法	这	领主	,	"	说	穆罗克	.

“他指的是领主，”穆罗克说。

" [lʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

"	Look	to	your	son	-	in	-	law	,
"	看	到	你的	儿子	-	在	-	法律	,

“看看你的女婿，

[ˌlɑːʒʊ'nɛs] .

Lajeunesse	.
拉茹内斯	.

拉茹内斯。

[hiːz] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [dʌst] ['ðætl] [tʃəʊk] ['pɑːntiæk] [jet] .

He's	kicking	up	a	dust	that'll	choke	Pontiac	yet	.
他是	踢	向上	一个	灰尘	那将	呛	庞蒂亚克	然而	.

他掀起的风浪，恐怕连庞蒂亚克都难以招架。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪmp] [ɪn] [hɪm] ['draɪvɪŋ] [hɪm] [ɒn] . "

It's	as	if	there	was	an	imp	in	him	driving	him	on	.	"
它是	作为	如果	那里	曾是	一个	重要	在	他	驾驶	他	在	.	"

仿佛他体内有个小恶魔在驱使他前进。

" [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [dʌst] [hɪə(r)] , " [sed] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] .

"	We've	had	enough	of	the	devil's	dust	here	,	"	said	Lajeunesse	.
"	我们已经	有	足够的	的	这	魔鬼的	灰尘	这里	,	"	说	拉茹内斯	.

“我们受够了这里的魔鬼尘埃，”拉茹内斯说道。

" [hæz; həz] [hiː; hi] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mjʊrɑːk] ?

"	Has	he	been	talking	to	you	,	Muroc	?
"	有	他	到过	说	到	你	,	穆罗克	?

“他跟你说过话吗，穆罗克？”

" ['mjʊrɑːk] [n'ɒdɪd] .

"	Muroc	nodded	.
"	穆罗克	点头	.

穆罗克点了点头。

" ['triːz(ə)n] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .

"	Treason	,	or	thereabouts	.
"	叛国罪	,	或者	大约	.

“叛国罪，或者类似罪名。”

[wʌns] , [wɪð] [hɪm] [ðæts] [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] ['jɒndə(r)] ,

Once	,	with	him	that's	dead	in	the	graveyard	yonder	,
一次	,	和	他	那就是	死的	在	这	墓地	远处	,

曾经，和那个死在远处墓地里的他一起，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɑːns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [næp'əʊlɪənz] — [aɪ]

it	was	France	we	were	to	save	and	bring	back	the	Napoleons	—	I
它	曾是	法国	我们	是	到	节省	和	带来	后退	这	拿破仑	—	我

[hæv; həv] [maɪ] [spːd] [jet] .

have	my	sword	yet	.
有	我的	剑	然而	.

我们的目标是拯救法国，让拿破仑重返法国——我的剑还在。

[naʊ] [ɪts] [seɪv] [kwɪ'bek] .

Now	it's	save	Quebec	.
现在	它是	节省	魁北克	.

现在是拯救魁北克的时候了。

[ɪts] [stænd] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [əʊn] [flæg] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [faɪt] , ['meɪbi] ,

It's	stand	alone	and	have	our	own	flag	,	and	shout	,	and	fight	,	maybe	,
它是	站立	独自的	和	有	我们的	自己的	旗帜	,	和	喊	,	和	斗争	,	或许	,

它独立存在，有自己的旗帜，可以呐喊，可以战斗，或许吧。

[tuː; tə] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

to	be	free	of	England	.
到	是	自由的	的	英格兰	.

摆脱英国的统治。

[ˌɪndɪ'pendəns] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

Independence	—	that's	it	!
独立	—	那就是	它	!

独立——就是这样！

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [frɒm; frəm] ['pɑːntiæk] .

One	by	one	the	English	have	had	to	go	from	Pontiac	.
一	经过	一	这	英语	有	有	到	去	从	庞蒂亚克	.

英国人一个接一个地离开了庞蒂亚克。

[naʊ] [ɪts] - - [mə'dæliən] . "
Now it's M'sieu ' Medallion . "
现在 它是 - - 奖章 . "

现在是 M'sieu' Medallion。

" [ðeəz; ðəz] ['ʃændən] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [gɒn] [tuː] .
" There's Shandon the Irishman gone too .
" 有 香顿 这 爱尔兰人 已消失 也 .

“连爱尔兰人尚顿也走了。”

- - [səʊld] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃɪpt] [hɪm] [ɒf] , " [sed] ['gɪŋgrəs] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
M'sieu ' sold him up and shipped him off , " said Gingras the shoemaker .
- - 卖 他 向上 和 已发货 他 离开 , " 说 金格拉斯 这 鞋匠 .

“先生把他卖了，然后把他送走了，”鞋匠金格拉斯说道。

" [tiːnz] ! [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [geɪv] [hɪm] ['fɪfti] [d'ɒləz] [wen] [hiː; hi] [left] , [tuː; tə] [help] [hɪm] [ə'lɒŋ] .
" Tiens ! the Seigneur gave him fifty dollars when he left , to help him along .
" 天狮 ! 这 领主 给予 他 五十 美元 什么时候 他 左边 , 到 帮助 他 沿着 .

“天哪！领主离开时给了他五十美元，以帮助他一路平安。”

[hiː; hi] [smæk] [ænd; ənd] [ðen] ['kɪsɪz] , [dʌz] - - ['rɑ'siːn] . "
He smacks and then kisses , does M'sieu ' Racine . "
他 拍打 和 然后 吻 , 做 - - 拉辛 . "

“他先是打了个响指，然后又亲吻了一下，就像拉辛先生那样。”

" [wɪv] [tuː; tə] [peɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['evri] [jɪə(r)] ,
" We've to pay tribute to the Seigneur every year ,
" 我们已经 到 支付 贡 到 这 领主 每一个 年 ,

“我们每年都要向领主致敬，”

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌvoʊdrɔɪ] [ænd; ənd] ['luːɪs] [ðə; ði] [seɪnt] , " [sed] - .
as they did in the days of Vaudreuil and Louis the Saint , " said Duclosse .
作为 他们 做过 在 这 天 的 沃德勒伊 和 路易斯 这 圣 , " 说 - .

“就像沃德勒伊和圣路易时代那样，”杜克洛斯说道。

" [aɪv] [gɒt] [maɪ] ['nəʊtɪs] — [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [miːl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [triː] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] [dɔː(r)] . "
" I've got my notice — a bag of meal under the big tree at the Manor door . "
" 我已经 得到 我的 注意 — 一个 包 的 一顿饭 在下面 这 大的 树 在 这 庄园 门 . "

“我收到通知了——庄园门口大树下的一袋面粉。”

" [aɪv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['pʊlɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] , " [sed] ['mjʊrɑːk] .
" I've to bring a pullet and a bag of charcoal , " said Muroc .
" 我已经 到 带来 一个 小母鸡 和 一个 包 的 木炭 , " 说 穆罗克 .

“我得带一只小母鸡和一袋木炭，”穆罗克说。

" - [tɪz] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] . "
" ' Tis the rights of the Seigneur as of old . "
" - 的 这 权利 的 这 领主 作为 的 老的 . "

“这是领主自古以来的权利。”

" [tiːnz] !
" Tiens ! "
" 天狮 !

天狮！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [maɪnd] , " [sed] [bɛ'nwɑː] , " [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [twɪsts] [ɪn] [bæk] ,
it is my mind , " said Benoit , " that a man that nature twists in back ,
它 是 我的 头脑 , " 说 贝努瓦 , " 那 一个 男人 那 自然 曲折 在 后退 ,

“依我之见，”贝努瓦说，“一个人的本性在背后扭曲着……”

[ɔː(r)] [leg] , [ɔː(r)] ['bɒdi] ['eniweə(r)] , [gets] [ə; eɪ] [twɪst] [ɪnz] [breɪn] [tuː] .
or leg , or body anywhere , gets a twist in's brain too .
或者 腿 , 或者 身体 任何地方 , 获得 一个 捻 的 脑 也 .

或者腿，或者身体的任何部位，大脑也会受到扭曲的影响。

[ðeəz; ðəz] - [ðə; ði] [dwɔːf] — [gɒd] [nəʊz] , - [ɪz][ə; eɪ] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] ! "

There's	Parpon	the	dwarf	—	God	knows	,	Parpon	is	a	nut	to	crack	!	"
有	-	这	矮人	—	上帝	知道	,	-	是	一个	坚果	到	裂缝	!	"

还有那个矮人帕尔蓬——天知道，帕尔蓬可不是个好对付的人！

" [bʌt; bət] - ['ɪz(ə)nt] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪŋə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	But	Parpon	isn't	married	to	the	greatest	singer	in	the	world	,
"	但	-	不是	已婚	到	这	最	歌手	在	这	世界	,

但帕尔蓬并没有娶世界上最伟大的歌手，

[ðəʊ] [ʃiːz] ['əʊnli][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][əʊld] ['leðə(r)] - ['beli] [ðeə(r)] , " [sed] ['gɪŋgrəs] .

though	she's	only	the	daughter	of	old	leather	-	belly	there	,	"	said	Gingras	.
尽管	她是	仅有的	这	女儿	的	老的	皮革	-	腹部	那里	,	"	说	金格拉斯	.

“虽然她只是那里那个老皮肚皮的女儿，”金格拉斯说道。

" ['sʌmθɪŋ] ['dʌznt] [kʌm] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [snʌb] - [nəʊz] , " [sed] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] .

"	Something	doesn't	come	of	nothing	,	snub	-	nose	,	"	said	Lajeunesse	.
"	某物	不	来	的	没有什么	,	冷落	-	鼻子	,	"	说	拉茹内斯	.

“无中生有，短鼻子，”拉茹内斯说道。

" [mɑːk] [juː; jʊ] , [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [feɪm] , ['wɔːkɪŋ] ['blʌdi] [pɑːðz] [tuː; tə] ['glɔːri] ;

"	Mark	you	,	I	was	born	a	man	of	fame	,	walking	bloody	paths	to	glory	;
"	标记	你	,	我	曾是	出生	一个	男人	的	名声	,	步行	血腥	路径	到	荣耀	;

“记住，我生来就是个有名望的人，走的是一条血腥的荣耀之路；

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][maɪ]['bæptɪzəm] , [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɔrgɝɑn] .

but	,	by	the	grace	of	Heaven	and	my	baptism	,	I	became	a	forgeron	.
但	,	经过	这	优雅	的	天堂	和	我的	洗礼	,	我	成为	一个	福格伦	.

但是，凭借上天的恩典和我的洗礼，我成为了一名锻造师。

[let] ['ʌðə(r)z] [raɪd] [tuː; tə] ['glɔːri] , [aɪl] [ʃuːt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæləp] . "

Let	others	ride	to	glory	,	I'll	shoe	their	horses	for	the	gallop	.	"
让	其他的	骑	到	荣耀	,	患病的	鞋	他们的	马匹	为了	这	驰骋	.	"

让别人去追逐荣耀吧，我会为他们的战马钉上掌钉，让他们驰骋沙场。

" [jʊl] [biː; bi][ɪn] ['pɑːləmənt] [jet] , [ˌlɑːʒʊ'nɛs] , " [sed] - [ðə; ði] ['miːlmən] ,

"	You'll	be	in	Parliament	yet	,	Lajeunesse	,	"	said	Duclosse	the	mealman	,
"	你会	是	在	议会	然而	,	拉茹内斯	,	"	说	-	这	送餐员	,

“拉茹内斯，你终究会进入议会的，”送饭人杜克洛斯说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [ʌn'taiəd] [kɑːt] - [wiːlz] .

who	had	been	dozing	on	a	pile	of	untired	cart	-	wheels	.
WHO	有	到过	打盹	在	一个	桩	的	不知疲倦	大车	-	车轮	.

他当时正趴在一堆没累的车轮上打盹。

" [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [fɜːst] , ['kɒmreɪd] . "

"	I'll	be	hanged	first	,	comrade	.	"
"	患病的	是	绞刑	第一的	,	同志	.	"

“同志，我宁愿第一个被绞死。”

" [wʌn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] ['mjʊrɑːk] .

"	One	in	the	family	at	a	time	,	"	said	Muroc	.
"	一	在	这	家庭	在	一个	时间	,	"	说	穆罗克	.

“一次只能让家里一个人去，”穆罗克说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [seɪ'njɜː] .

"	There's	the	Seigneur	.
"	有	这	领主	.

“领主就在那里。”

[hiːz] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['pɑːləmənt] . "

He's	going	into	Parliament	.	"
他是	去	进入	议会	.	"

他要进入议会了。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] — [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .
" He's a magistrate — that's enough , " said Duclosse .
" 他是 一个 地方法官 — 那就是 足够的 , " 说 - .

“他是一名法官——这就足够了，”杜克洛斯说道。

" [hiːz] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [kɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] [triː] , [æz; əz][ðə; ði][sei'njəː, 'si-][dɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz]
" He's started the court under the big tree , as the Seigneurs did two hundred years
" 他是 开始 这 法庭 在下面 这 大的 树 , 作为 这 领主们 做过 二 百 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

“他像两百年前的领主们一样，在大树下建立了法庭。”

[hiːl] [wɒnt] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæləʊz] [nekst] . "
He'll want a gibbet and a gallows next . "
地狱 想 一个 绞刑架 和 一个 绞刑架 下一个 . "

接下来他肯定想要绞刑架和绞刑架了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [nɒt] [teɪk] [mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] !
" I should think he'd stay at home and not take more on his shoulders !
" 我 应该 思考 他会 停留 在 家 和 不是 拿 更多的 在 他的 肩膀 !

“我以为他会待在家里，不要再给自己增加负担了！”

" [sed] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
" said the one - eyed shoemaker .
" 说 这 一 - 眼睛 鞋匠 .

“独眼鞋匠说道。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ˌlɑːʒʊ'nɛs] [θruː] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn] - [feɪs] .
Without a word , Lajeunesse threw a dish of water in Gingras's face .
没有 一个 单词 , 拉茹内斯 扔 一个 盘子 的 水 在 - 脸 .

拉茹内斯一言不发，把一盘水泼到了金格拉斯的脸上。

[ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - [dɪ'fɔːməti] [wɒz; wəz][ʌn'pælətəb(ə)l] .
This reference to the Seigneur's deformity was unpalatable .
这 参考 到 这 - 畸形 曾是 令人难以接受 .

提及领主的畸形令人难以接受。

['gɪŋgrəs] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ]
Gingras had not recovered from his discomfiture when all were startled by
金格拉斯 有 不是 恢复 从 他的 沮丧 什么时候全部 是 惊慌 经过
[ðə; ði] ['dɪstənt] [bleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] .
the distant blare of a bugle .
这 遥远 喧嚣 的 一个 号角 .

金格拉斯还没从失态中缓过神来，远处就传来一声嘹亮的号角声，吓了所有人一跳。

[ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] - [ðə; ði] [dwɔːf] ,
They rushed to the door , and were met by Parpon the dwarf ,
他们 匆忙 到 这 门 , 和 是 遇见 经过 - 这 矮人 ,

他们冲到门口，迎面而来的是矮人帕尔蓬。

[huː] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv]['səʊldʒəz][wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
who announced that a regiment of soldiers was marching on the village .
WHO 宣布 那 一个 团 的 士兵 曾是 行军 在 这 村庄 .

他宣布一个团的士兵正在向村庄进军。

" - [tɪz] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['vɪzɪt] ,
" ' Tis what I expected after that meeting , and the Governor's visit ,
" - 的 什么 我 预期的 后 那 会议 , 和 这 州长的 访问 ,

“这正是我在那次会议和州长来访之后所预料到的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] - [flæg][ɒv; əv] [frɑːns] [ɒn][ðə; ði]['mænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] - [gɑːd] [ænd; ənd]

and	the	lily	-	flag	of	France	on	the	Manor	,	and	the	body	-	guard	and
和	这	百合	-	旗帜	的	法国	在	这	庄园	,	和	这	身体	-	警卫	和

[ðə; ði] ['kɑːbaɪn] ,

the	carbines	,
这	卡宾枪	,

庄园里飘扬着法国的百合花旗，还有保镖和卡宾枪。

" [sed] ['mjʊrɑːk] ['nɜːvəsli] .

"	said	Muroc	nervously	.
"	说	穆罗克	紧张地	.

穆罗克紧张地说。

" [wɪr] [ɔːl][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] - [ʃʊə(r)] , " [sed] [bɛ'nwɑː] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə][ðə; ði]

"	We're	all	in	trouble	again	-	sure	,	"	said	Benoit	,	and	drained	his	glass	to	the
"	是	全部	在	麻烦	再次	-	当然	,	"	说	贝努瓦	,	和	排水	他的	玻璃	到	这

[lɑːst] [drɒp] .

last	drop	.
最后的	降低	.

“我们又都遇到麻烦了——当然了，”贝努瓦说着，一口气喝光了杯子里的最后一滴酒。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .

"	Some	of	us	will	go	to	gaol	.
"	一些	的	我们	将要	去	到	监狱	.

“我们当中有些人会进监狱。”

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [hæd; həd] [biːn] ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

"	The	coming	of	the	militia	had	been	wholly	unexpected	by	the	people	of
"	这	未来	的	这	民兵	有	到过	完全	意外	经过	这	人们	的

['pɑːntiæk] ,

Pontiac	,
庞蒂亚克	,

“民兵的到来完全出乎庞蒂亚克人民的意料。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə] [siːk] .

but	the	cause	was	not	far	to	seek	.
但	这	原因	曾是	不是	远的	到	寻找	.

但原因其实不难找到。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['vɪzɪt][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sɪnɪstə(r)] ['ruːmə(r)] [ə'brɔːd] [kən'sɜːnɪŋ]

Ever	since	the	Governor's	visit	there	had	been	sinister	rumours	abroad	concerning
曾经	自从	这	州长的	访问	那里	有	到过	险恶	谣言	国外	有关

['luːɪs] ['rɑ'siːn] ,

Louis	Racine	,
路易斯	拉辛	,

自从州长访问以来，国外就流传着关于路易斯·拉辛的种种不祥谣言。

[wɪtʃ] [ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ævə'kæt][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] .

which	the	Cure	and	the	Avocat	and	others	had	taken	pains	to	contradict	.
哪个	这	治愈	和	这	律师	和	其他的	有	已采取	疼痛	到	顶撞	.

而 Cure、Avocat 等人曾竭力反驳这种观点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][dɪs'bænd][hɪz; ɪz][səʊ] -

It	was	known	that	the	Seigneur	had	been	requested	to	disband	his	so	-
它	曾是	已知	那	这	领主	有	到过	请求	到	解散	他的	所以	-

[kɔːld] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['lɪvəri] [ænd; ənd][ðeə(r)]['mɒd(ə)n] [ɑːmz] ,

called	company	of	soldiers	with	their	ancient	livery	and	their	modern	arms	,
称为	公司	的	士兵	和	他们的	古老的	涂装	和	他们的	现代的	武器	,

众所周知，领主已被要求解散他那支身着古老制服、手持现代武器的所谓士兵连队。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

and	to	give	them	up	.
和	到	给	他们	向上	.

并放弃它们。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'bænd] [ðə; ðɪ] [kɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ðɪ][ɑːmz] ,

He	had	disbanded	the	corps	,	but	he	had	not	given	up	the	arms	,
他	有	解散	这	兵团	,	但	他	有	不是	给定	向上	这	武器	,

他解散了部队，但他没有放弃武器。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz] [ˌʌn'nəʊn] , [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][nɒt] [prest] [ðə; ðɪ][pɔɪnt] , [səʊ]

and	,	for	reasons	unknown	,	the	Government	had	not	pressed	the	point	,	so
和	,	为了	原因	未知	,	这	政府	有	不是	按下	这	观点	,	所以

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːld] [njuː] .

far	as	the	world	knew	.
远的	作为	这	世界	知道	.

出于未知的原因，据世人所知，政府并没有就此问题施压。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [drɪl] [ɪn] [ðɪs] [fɑː(r)] - [ɒf] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

But	it	had	decided	to	hold	a	district	drill	in	this	far	-	off	portion	of	the
但	它	有	决定	到	抓住	一个	区	钻头	在	这	远的	-	离开	部分	的	这

['prɒvɪns] ;

Province	;
省	;

但它决定在该省的这个偏远地区举行一次地区演习；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['mɑːtʃt] - [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd]

and	this	summer	morning	two	thousand	men	marched	'	upon	the	town	and
和	这	夏天	早晨	二	千	男人	行军	-	之上	这	镇	和

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

今夏的清晨，两千名士兵进军城镇，穿过城镇。

[hɔːs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [ˌkɒmɪ'seərɪət] ,

horse	,	foot	,	and	commissariat	,
马	,	脚	,	和	粮食	,

马队、步兵和后勤部队

[ænd; ənd]['pɑːntiæk][wɒz; wəz] [raʊzd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] - ['sentʃəri] [rəʊ'mæns][ðə; ðɪ] [seɪ'njɜː]

and	Pontiac	was	roused	out	of	the	last	-	century	romance	the	Seigneur
和	庞蒂亚克	曾是	唤醒	出去	的	这	最后的	-	世纪	浪漫	这	领主

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

had	sought	to	continue	,
有	寻求	到	继续	,

于是，庞蒂亚克从上世纪领主试图延续的浪漫情怀中被唤醒了。

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [fɔːs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

to	face	the	actual	presence	of	modern	force	and	the	machinery	of	war	.
到	脸	这	实际的	在场	的	现代的	力量	和	这	机械	的	战争	.

直面现代武力和战争机器的实际存在。

[twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Twice	before	had	British	soldiers	marched	into	the	town	,	the	last	time	but	a
两次	前	有	英国	士兵	行军	进入	这	镇	,	这	最后的	时间	但	一个

[fjuː] [j'iəz] [ə'gɒn] ,

few	years	agone	,
很少	年	曾经	,

英国军队此前曾两次进驻该镇，最近一次是在几年前。

[wen] [blʌd] [hæd; həd] [biːn] [ʃed] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

when	blood	had	been	shed	on	the	stones	in	front	of	the	parish	church	.
什么时候	血	有	到过	棚	在	这	石头	在	正面	的	这	教区	教会	.

当时，鲜血洒在了教区教堂前的石头上。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [wel] - [ɑːmd] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːstən] ['pæriʃ]

But	here	were	large	numbers	of	well	-	armed	men	from	the	Eastern	parishes
但	这里	是	大的	数字	的	出色地	-	武装	男人	从	这	东	教区

, ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ,

,	English	and	French	,
,	英语	和	法语	,

但这里有大量来自东部教区的全副武装的男子，其中既有英国人也有法国人。

[wɪð] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['regjuləz] [tuː; tə] ['levə(n)] [ðə; ði] [mæs] .

with	four	hundred	regulars	to	leaven	the	mass	.
和	四	百	常客	到	酵	这	大量的	.

加上四百名常客来调和气氛。

[ˌlɑːʒʊ'nɛs] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] [wɒt] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ment] .

Lajeunesse	knew	only	too	well	what	this	demonstration	meant	.
拉茹内斯	知道	仅有的	也	出色地	什么	这	示范	意思是	.

拉茹内斯非常清楚这次示威的意义。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

Before	the	last	soldier	had	passed	through	the	street	,	he	was	on	his	way
前	这	最后的	士兵	有	通过了	通过	这	街道	,	他	曾是	在	他的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] ['seɪnjəri] .

to	the	Seigneury	.
到	这	领地	.

最后一个士兵还没走过这条街，他就已经前往领地了。

[hiː; hi] [faʊnd] - [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði]

He	found	Madelinette	alone	in	the	great	dining	-	room	,	mending	a	rent	in	the
他	成立	-	独自的	在	这	伟大的	用餐	-	房间	,	修补	一个	租	在	这

['brɪtɪʃ] [flæg] ,

British	flag	,
英国	旗帜	,

他发现玛德琳娜独自一人在大餐厅里，正在修补英国国旗上的一个破损处。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][flæg] - [stɑːf] .

which	she	was	preparing	for	a	flag	-	staff	.
哪个	她	曾是	准备	为了	一个	旗帜	-	职员	.

她正在准备把它做成旗杆。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði][flæg] , [æz; əz] [ɪf] ['stɑːtld] , [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪm] ,

When	she	saw	him	,	she	dropped	the	flag	,	as	if	startled	,	came	quickly	to	him	,
什么时候	她	锯	他	,	她	掉落	这	旗帜	,	作为	如果	惊慌	,	来了	迅速地	到	他	,

她看见他时，仿佛受到惊吓，手中的旗子掉在了地上，她迅速走到他身边。

[tʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

took	both	his	hands	in	hers	,	and	kissed	his	cheek	.
采取	两个都	他的	双手	在	她的	,	和	亲吻	他的	脸颊	.

她握住他的双手，亲吻了他的脸颊。

" ['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['wʌndər] !

"	Wonder	of	wonders	!
"	想知道	的	奇迹	!

真是奇迹中的奇迹！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪts] [ðiːz] ['səʊldʒəz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːtli] .

"	It's	these	soldiers	,	"	he	replied	shortly	.
"	它是	这些	士兵	,	"	他	回复	不久	.

“就是这些士兵，”他简短地回答道。

" [wɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

"	What	of	them	?
"	什么	的	他们	?

他们呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['braɪtli] .

"	she	asked	brightly	.
"	她	问	明亮地	.

她兴高采烈地问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [miːnz] ? " [hiː; hi]

"	Do	you	mean	to	say	you	don't	know	what	their	coming	here	means	?	"	he
"	做	你	意思是	到	说	你	不	知道	什么	他们的	未来	这里	方法	?	"	他

[ɑːskt] .

asked	.
问	.

“你是说你不知道他们来这里意味着什么吗？”他问道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [drɪl] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnə(r)] ['pɑːntiæk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]

"	They	must	drill	somewhere	,	and	they	are	honouring	Pontiac	,	"	she	replied
"	他们	必须	钻头	某处	,	和	他们	是	致敬	庞蒂亚克	,	"	她	回复

['geɪli] ,

gaily	,
兴高采烈地	,

“他们总得找个地方进行演习，而且他们是在向庞蒂亚克致敬，”她兴高采烈地回答道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flæg] [ə'gen] .

but	her	face	flushed	as	she	bent	over	the	flag	again	.
但	她	脸	酡	作为	她	弯曲	超过	这	旗帜	再次	.

但当她再次弯腰查看旗帜时，她的脸涨得通红。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	came	and	stood	in	front	of	her	.
他	来了	和	站立	在	正面	的	她	.

他走上前，站在她面前。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ; [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ;

"	I	don't	know	what's	in	your	mind	;	I	don't	know	what	you	mean	to	do	;
"	我	不	知道	是什么	在	你的	头脑	;	我	不	知道	什么	你	意思是	到	做	;

我不知道你在想什么；我不知道你想做什么；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] [ðæt] - - ['rɑ'siːn] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] ,

but	I	do	know	that	M'sieu	'	Racine	is	making	trouble	here	,
但	我	做	知道	那	-	-	拉辛	是	制作	麻烦	这里	,

但我知道拉辛先生在这里惹麻烦了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jʊl] [kʌm] [mɔː(r)] [hɜːt] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] . "

and	out	of	it	you'll	come	more	hurt	than	anybody	.	"
和	出去	的	它	你会	来	更多的	伤害	比	任何人	.	"

而最终受伤最深的会是你自己。

" [wɒt] [hæz; həz] ['luːɪs] [dʌn] ? "

"	What	has	Louis	done	?	"
"	什么	有	路易斯	完毕	?	"

路易斯做了什么?

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] !
" What has he done !
" 什么 有 他 完毕 !

他做了什么!

[hiːz] [biːn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .
He's been stirring up feeling against the British .
他是 到过 搅拌 向上 感觉 反对 这 英国 .

他一直在煽动民众反英情绪。

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ! — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪli] ['kʌstəmz] [hiːz] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][əʊld] ['kɔːfɪnz] ,
What has he done ! — Look at the silly customs he's got out of old coffins ,
什么 有 他 完毕 ! — 看 在 这 愚蠢的 海关 他是 得到 出去 的 老的 棺材 ,

他都干了些什么!——看看他从旧棺材里搞出来的这些荒唐玩意儿!

[tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [bɪ'liːv] ['ðer] [ə'laɪv] .
to make us believe they're alive .
到 制作 我们 相信 它们是 活 .

为了让我们相信他们还活着。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)][traɪ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?
Why did he ever try to marry you ?
为什么 做过 他 曾经 尝试 到 结婚 你 ?

他当初为什么要娶你?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ['mæri] [hɪm] ?
Why did you ever marry him ?
为什么 做过 你 曾经 结婚 他 ?

你当初为什么会嫁给他?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
You are the great singer of the world .
你 是 这 伟大的 歌手 的 这 世界 .

你是世界上最伟大的歌手。

[hiːz] [ə; eɪ][mæd] ['hʌntʃbæk] ['hæbɪtənt] [seɪ'njɜː] !
He's a mad hunchback habitant seigneur !
他是 一个 疯狂的 偻 居民 领主 !

他是一个疯狂的驼背居民领主!

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn'dɪgnəntli] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ruːld] [hɜː'self] [tuː; tə]
" She stamped her foot indignantly , but presently she ruled herself to
" 她 盖章 她 脚 愤慨地 , 但 目前 她 裁决 她自己 到
[kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :
composure , and said quietly :
镇定 , 和 说 悄悄 :

她愤愤地跺了跺脚，但很快又镇定下来，平静地说:

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
" He is my husband .
" 他 是 我的 丈夫 .

他是我的丈夫。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [wɪð] ['fuːlɪʃ] [driːmz] .
He is a brave man , with foolish dreams .
他 是 一个 勇敢的 男人 , 和 愚蠢 梦境 .

他是个勇敢的人，却怀揣着愚蠢的梦想。

" [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] ,
" Then with a sudden burst of tender feeling , she said : " Oh , father , father ,
" 然后 和 一个 突然 爆裂 的 投标 感觉 , 她 说 : " 哦 , 父亲 , 父亲 ,

然后，她突然涌起一股温柔的情绪，说道：“哦，父亲，父亲，

[kænt] [juː; jʊ] [siː] , [ai] [lʌvd] [hɪm] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] ['mærid] [hɪm] .

can't	**you**	**see**	**,**	**I**	**loved**	**him**	**—**	**that**	**is**	**why**	**I**	**married**	**him**	**.**
不能	你	看	,	我	喜爱	他	—	那	是	为什么	我	已婚	他	.

难道你看不出来吗？我爱他——这就是我嫁给他的原因。

[juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?

You	**ask**	**me**	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**do**	**?**
你	问	我	什么	我	是	去	到	做	?

你问我打算怎么做?

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm] .

I	**am**	**going**	**to**	**give**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**to**	**him**	**.**
我	是	去	到	给	这	休息	的	我的	生活	到	他	.

我要把余生都奉献给他。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm] ,

I	**am**	**going**	**to**	**stay**	**with**	**him**	**,**
我	是	去	到	停留	和	他	,

我打算留下来陪他。

[ænd; ənd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , ['nevə(r)] — ['nevə(r)] .

and	**be**	**to**	**him**	**all**	**that**	**he**	**may**	**never**	**have**	**in**	**this**	**world**	**,**	**never**	**—**	**never**	**.**
和	是	到	他	全部	那	他	可能	绝不	有	在	这	世界	,	绝不	—	绝不	.

成为他在这个世界上永远无法拥有的一切，永远——永远。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	**am**	**going**	**to**	**be**	**to**	**him**	**what**	**my**	**mother**	**was**	**to**	**you**	**,**
我	是	去	到	是	到	他	什么	我的	母亲	曾是	到	你	,

我会像我母亲对待你那样对待他。

[ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] — [ə; eɪ] [sleɪv] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

a	**slave**	**to**	**the**	**end**	**—**	**a**	**slave**	**who**	**loved**	**you**	**,**
一个	奴隶	到	这	结尾	—	一个	奴隶	WHO	喜爱	你	,

至死都是奴隶——一个爱你的奴隶，

[ænd; ənd] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [wɪl] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — "

and	**who**	**gave**	**you**	**a**	**daughter**	**who**	**will**	**do**	**the**	**same**	**for**	**her**	**husband**	**—**	**"**
和	WHO	给予	你	一个	女儿	WHO	将要	做	这	相同的	为了	她	丈夫	—	"

她还为你生了一个女儿，她将来也会为她的丈夫做同样的事——

" [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [ɔː(r)] [ɪz] — [eɪ] ? "

"	**No**	**matter**	**what**	**he**	**does**	**or**	**is**	**—**	**eh**	**?**	**"**
"	不	事情	什么	他	做	或者	是	—	嗯	?	"

“不管他做什么，不管他是什么样的人——嗯？”

" [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] .

"	**No**	**matter**	**what**	**he**	**is**	**.**
"	不	事情	什么	他	是	.

“无论他是什么样的人。”

" [ˌlɑːʒʊ'nɛs] [gɑːspt] .

"	**Lajeunesse**	**gasped**	**.**
"	拉茹内斯	倒吸一口气	.

拉茹内斯倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] !

"	**You**	**will**	**give**	**up**	**singing**	**!**
"	你	将要	给	向上	歌唱	!

你会放弃唱歌的!

[nɒt] [sɪŋ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kɔːts] ,
Not sing again before kings and courts ,
不是 唱歌 再次 前 国王 和 法院 ,

不再在君王和朝廷面前歌唱，

[ænd; ənd][nɒt] [ɜːn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [aɪv] [ɜːnd] [ɪn] ['twenti]
and not earn ten thousand dollars a month — more than I've earned in twenty
和 不是 赚 十 千 美元 一个 月 — 更多的 比 我已经 获得 在 二十
[j'iəz] ?
years ?
年 ?

而且每月收入还不到一万美元——比我二十年来赚的都多?

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , - .
You don't mean that , Madelinette .
你 不 意思是 那 , - .

玛德琳娜，你不是那个意思吧。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɔːs] [wɪð] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['pliːdɪŋli] .
" He was hoarse with feeling , and he held out his hand pleadingly .
" 他 曾是 嘶哑 和 感觉 , 和 他 握住 出去 他的 手 恳求地 .

他声音嘶哑，充满感情，恳求地伸出手。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][mæd] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ]
To him it seemed that his daughter was mad ; that she was throwing
到 他 它 似乎 那 他的 女儿 曾是 疯狂的 ; 那 她 曾是 投掷
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ə'weɪ] .
her life away .
她 生活 离开 .

在他看来，女儿疯了，她是在糟蹋自己的人生。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .
" I mean that , father , " she answered quietly .
" 我 意思是 那 , 父亲 , " 她 回答 悄悄 .

“我是认真的，父亲，”她平静地回答道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌni] . "
" There are things worth more than money . "
" 那里 是 事物 值得 更多的 比 钱 . "

有些东西比金钱更有价值。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
" You don't mean to say that you can love him as he is .
" 你 不 意思是 到 说 那 你 能 爱 他 作为 他 是 .

“你并不是说你可以接受他现在的样子。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['nætʃ(ə)rəl] .
It isn't natural .
它 不是 自然的 .

这不自然。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] . "
But no , it isn't . "
但 不 , 它 不是 . "

但事实并非如此。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,
" What would you have said ,
" 什么 会 你 有 说 ,

你会说什么?

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [lɑ:st] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf]

if	any	one	had	asked	you	if	you	loved	my	mother	that	last	year	of	her	life
如果	任何	一	有	问	你	如果	你	喜爱	我的	母亲	那	最后的	年	的	她	生活

,

,

,

如果有人在我母亲生命的最后一年问你是否爱她，

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wi:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ju:; jʊ]

when	she	was	a	cripple	,	and	we	wheeled	her	about	in	a	chair	you
什么时候	她	曾是	一个	削弱	,	和	我们	带轮子的	她	关于	在	一个	椅子	你

[meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ? "

made	for	her	?	"
制成	为了	她	?	"

她以前是个残疾人，我们用你给她做的椅子推着她到处走?

" [doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	Don't	say	any	more	,	"	he	said	slowly	,	and	took	up	his	hat	,
"	不	说	任何	更多的	,	"	他	说	缓慢地	,	和	采取	向上	他的	帽子	,

“别再说了，”他缓缓说道，然后拿起帽子。

[ænd; ənd] [kept] ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	kept	turning	it	round	in	his	hand	.
和	保留	转弯	它	圆形的	在	他的	手	.

他不停地把它在手里转来转去。

" [bʌt; bət] [jʊl] [prɪ'vent] [hɪm] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] - ?

"	But	you'll	prevent	him	getting	into	trouble	with	the	Gover'ment	?
"	但	你会	防止	他	获得	进入	麻烦	和	这	-	?

但你会阻止他与政府发生冲突吗?

" [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] [æt; ət] [lɑ:st] .

"	he	urged	at	last	.
"	他	敦促	在	最后的	.

他最后恳求道。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	I	have	done	what	I	could	,	"	she	answered	.
"	我	有	完毕	什么	我	可以	,	"	她	回答	.

“我已经尽力了，”她回答道。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑ:sp] : " [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪm][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ə'gəʊ] ,

Then	with	a	little	gasp	:	"	They	came	to	arrest	him	a	fortnight	ago	,
然后	和	一个	小的	喘气	:	"	他们	来了	到	逮捕	他	一个	两星期	前	,

然后他倒吸了一口气：“他们两周前来逮捕他，

[bʌt; bət][ai] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

but	I	said	they	should	not	enter	the	house	.
但	我	说	他们	应该	不是	进入	这	房子	.

但我说他们不应该进屋。

['hævl; 'hɑ:fl][ænd; ənd][ai] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm] — [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][let][ðem; ðəm]['entə(r)] .

Havel	and	I	prevented	them	—	refused	to	let	them	enter	.
哈维尔	和	我	阻止	他们	—	拒绝	到	让	他们	进入	.

我和哈维尔阻止了他们——拒绝让他们进入。

[ðə; ði][men] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] .

The	men	did	not	know	what	to	do	,	and	so	they	went	back	.
这	男人	做过	不是	知道	什么	到	做	,	和	所以	他们	去	后退	.

男人们不知道该怎么办，于是就回去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] — !

And	now	this	—	!
和	现在	这	—	!

现在又来了——!

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['pɪtʃɪŋ] [ðeə(r)] [tents] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

"	she	pointed	to	where	the	soldiers	were	pitching	their	tents	in	the	valley	below	.
"	她	尖	到	在哪里	这	士兵	是	投球	他们的	帐篷	在	这	谷	以下	.

她指着山谷下方士兵们搭帐篷的地方。

" [sɪns] [ðen] ['luːɪs] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] .

"	Since	then	Louis	has	done	nothing	to	give	trouble	.
"	自从	然后	路易斯	有	完毕	没有什么	到	给	麻烦	.

“从那以后，路易斯就没有再惹过麻烦。”

[hiː; hi]['əʊnli] [raɪts] [ænd; ənd] [driːmz] .

He	only	writes	and	dreams	.
他	仅有的	写	和	梦境	.

他只会写作和做梦。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [driːm] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] — !

If	he	would	but	dream	and	no	more	—	!
如果	他	会	但	梦	和	不	更多的	—	!

如果他只是做梦，仅此而已——!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɑːf]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	she	added	,	half	under	her	breath	.
"	她	额外	,	一半	在下面	她	气息	.

她低声补充道。

" [wɪv] [dremt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn]['pɑːntiæk] [ɔːl'redi] , " [sed] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	We've	dreamt	too	much	in	Pontiac	already	,	"	said	Lajeunesse	,	shaking	his	head	.
"	我们已经	梦见	也	很多	在	庞蒂亚克	已经	,	"	说	拉茹内斯	,	摇晃	他的	头	.

“我们在庞蒂亚克已经做了太多梦了，”拉茹内斯摇着头说。

- [riːtʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [blæk] [heə(r)] .

Madelinette	reached	up	her	hand	and	laid	it	on	his	shaggy	black	hair	.
-	达到	向上	她	手	和	铺设	它	在	他的	毛茸茸	黑色的	头发	.

玛德琳娜伸出手，放在他蓬乱的黑发上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] , [bɪg] ['smɪði] - [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lʌvɪŋli] .

"	You	are	a	good	little	father	,	big	smithy	-	man	,	"	she	said	lovingly	.
"	你	是	一个	好的	小的	父亲	,	大的	铁匠铺	-	男人	,	"	她	说	深情地	.

“你真是个好爸爸，大铁匠，”她慈爱地说。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] - ['ledʒəndz] .

"	You	make	me	think	of	the	strong	men	in	the	Niebelungen	legends	.
"	你	制作	我	思考	的	这	强的	男人	在	这	-	传说	.

“你让我想起了尼伯龙根传说中的那些壮汉。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [hɔːs] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][wæl'hærər] [wɪð] [ðə; ði]['hɪərəʊz] ,

It	must	be	a	big	horse	that	will	take	you	to	Walhalla	with	the	heroes	,
它	必须	是	一个	大的	马	那	将要	拿	你	到	瓦尔哈拉	和	这	英雄	,

那一定是匹高头大马，才能带你和英雄们一起进入瓦尔哈拉。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [sʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] — [ðeə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , " [hiː; hi] [lɑːft] .

"	Such	notions	—	there	in	your	head	,	"	he	laughed	.
"	这样的	概念	—	那里	在	你的	头	,	"	他	笑了	.

“你脑子里那些想法，”他笑着说。

" [traɪ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][bɪg] [nems] - [haɪn] ?

"	Try	to	frighten	me	with	your	big	names	-	hein	?
"	尝试	到	吓唬	我	和	你的	大的	姓名	-	海因	?

“想用你们的大牌吓唬我吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['dɔːtə(r)] .

"	There	was	a	new	look	in	the	face	of	father	and	of	daughter	.
"	那里	曾是	一个	新的	看	在	这	脸	的	父亲	和	的	女儿	.

父亲和女儿的脸上都露出了新的神采。

[nəʊ] [mɪst] [ɔː(r)] [klaʊd] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

No	mist	or	cloud	was	between	them	.
不	薄雾	或者	云	曾是	之间	他们	.

它们之间没有雾气或云层。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [æt; ət][lɑːst] .

The	things	they	had	long	wished	to	say	were	uttered	at	last	.
这	事物	他们	有	长的	希望	到	说	是	说出	在	最后的	.

他们一直想说的话终于说出口了。

[ə; eɪ] [njuː] [feɪθ] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

A	new	faith	was	established	between	them	.
一个	新的	信仰	曾是	已确立的	之间	他们	.

他们之间建立了一种新的信仰。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] [wen] [ðeɪ]

Since	her	return	they	had	laughed	and	talked	as	of	old	when	they
自从	她	返回	他们	有	笑了	和	谈话	作为	的	老的	什么时候	他们

[hæd; həd] [met] ,

had	met	,
有	遇见	,

她回来后，他们像以前见面时那样有说有笑。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['bɪtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

though	her	own	heart	was	aching	,	and	he	was	bitter	against	the
尽管	她	自己的	心	曾是	疼痛	,	和	他	曾是	苦的	反对	这

[seɪ'njɜː] .

Seigneur	.
领主	.

虽然她自己也心如刀绞，而他也对领主怀有怨恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

She	had	kept	him	and	the	whole	parish	in	good	humour	by	her
她	有	保留	他	和	这	所有的	教区	在	好的	幽默	经过	她

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [weɪz] ,

unconventional	ways	,
非传统	方式	,

她用自己不拘一格的方式，让他和整个教区都保持着愉快的心情。

[æz; əz] [ðəʊ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə]['pɑːntiæk][tuː; tə] [siː]

as	though	people	were	not	beginning	to	make	pilgrimages	to	Pontiac	to	see
作为	尽管	人们	是	不是	开始	到	制作	朝圣	到	庞蒂亚克	到	看

[hɜː(r); hə(r)] — ['piːp(ə)l] [huː] [steəd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [dɔː(r)] ,

her	—	people	who	stared	at	the	name	over	the	blacksmith's	door	,
她	—	人们	WHO	凝视	在	这	姓名	超过	这	铁匠	门	,

仿佛人们开始涌向庞蒂亚克朝圣，只为一睹她的风采——人们凝视着铁匠铺门上的名字，

[ænd; ənd] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] , [ɔː(r)] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪnjəri] ,

and	eyed	her	curiously	,	or	lay	in	wait	about	the	Seigneury	,
和	眼睛	她	奇怪的是	,	或者	躺	在	等待	关于	这	领地	,

他们好奇地打量着她，或者埋伏在领地附近。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['mædəm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fɔːmd] ['hʌzbənd] .

that	they	might	get	a	glimpse	of	Madame	and	her	deformed	husband	.
那	他们	可能	得到	一个	一瞥	的	夫人	和	她	变形	丈夫	.

他们或许能瞥见夫人和她畸形的丈夫。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

Out	in	the	world	where	she	was	now	so	important	,
出去	在	这	世界	在哪里	她	曾是	现在	所以	重要的	,

在她如今如此重要的世界里，

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [təʊld] [streɪndʒ] [rəʊ'mæntɪk] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋə(r)] ,

the	newspapers	told	strange	romantic	tales	of	the	great	singer	,
这	报纸	讲述	奇怪的	浪漫的	故事	的	这	伟大的	歌手	,

报纸上刊登了许多关于这位伟大歌手的奇特浪漫故事。

[wəʊv] [waɪld] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

wove	wild	and	wonderful	legends	of	her	life	.
编织	荒野	和	精彩的	传说	的	她	生活	.

她编织了自己生活中那些狂野而精彩的传奇故事。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .

To	her	it	did	not	matter	.
到	她	它	做过	不是	事情	.

对她来说，这无关紧要。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hiːd] .

If	she	knew	,	she	did	not	heed	.
如果	她	知道	,	她	做过	不是	注意	.

如果她知道，她也没有听从。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

If	she	heeded	it	—	even	in	her	heart	—	she	showed	nothing	of	it	before
如果	她	听从了	它	—	甚至	在	她	心	—	她	显示	没有什么	的	它	前

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

即使她内心深处听从了这一建议，她也没有在世人面前表现出来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [suːn] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['wɪldə] [teɪlz; 'teɪliːz] [stɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst]

She	knew	that	soon	there	would	be	wilder	tales	still	when	it	was	announced
她	知道	那	很快	那里	会	是	更狂野	故事	仍然	什么时候	它	曾是	宣布

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['wɜːkɪŋ] [wɜːld] ,

that	she	was	bidding	farewell	to	the	great	working	world	,
那	她	曾是	投标	告别	到	这	伟大的	在职的	世界	,

她知道，当她宣布告别精彩的职场生涯时，很快就会出现更多离奇的故事。

[ænd; ənd] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ɪn] [rɪ'taɪəmənt] .

and	would	live	on	in	retirement	.
和	会	居住	在	在	退休	.

退休后仍可继续生活。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [kwaɪt] [haʊ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] , [ænd; ənd] ,

She	had	made	up	her	mind	quite	how	the	announcement	should	read	,	and	,
她	有	制成	向上	她	头脑	相当	如何	这	公告	应该	读	,	和	,

她已经想好了公告应该如何措辞，而且，

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

once	it	was	given	out	,	nothing	would	induce	her	to	change	her	mind	.
一次	它	曾是	给定	出去	,	没有什么	会	诱导	她	到	改变	她	头脑	.

一旦决定做出，就没有任何事情能让她改变主意。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪˈnjɜː] .

Her	life	was	now	the	life	of	the	Seigneur	.
她	生活	曾是	现在	这	生活	的	这	领主	.

她的生活从此就是领主的生活。

[ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [went] [ɒn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

A	struggle	in	her	heart	went	on	,	but	she	fought	it	down	.
一个	斗争	在	她	心	去	在	,	但	她	战斗	它	向下	.

她内心一直挣扎不已，但她努力压制住了这种情绪。

[ðə; ði] [lʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːld] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)]

The	lure	of	a	great	temptation	from	that	far	-	off	outside	world	was	before
这	饵	的	一个	伟大的	诱惑	从	那	远的	-	离开	外部	世界	曾是	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

来自遥远外部世界的巨大诱惑摆在她面前。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	she	had	resolved	her	heart	against	it	.
但	她	有	已解决	她	心	反对	它	.

但她内心已经下定决心拒绝。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [rʌf] [bʌt; bət] [ˈtendə(r)] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [naʊ] [ˌʌndəˈstʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

In	his	rough	but	tender	way	her	father	now	understood	,	and	that	was
在	他的	粗糙的	但	投标	方式	她	父亲	现在	理解	,	和	那	曾是

[ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

a	comfort	to	her	.
一个	舒适	到	她	.

父亲用他那粗犷却温柔的方式理解了她，这让她感到安慰。

[hiː; hi] [felt] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈriːz(ə)n] [əˈpɒn] [ɔː(r)] [pʊt] [ˈɪntuː] [ˈædɪkwət] [wɜːdz] .

He	felt	what	he	could	not	reason	upon	or	put	into	adequate	words	.
他	毛毡	什么	他	可以	不是	原因	之上	或者	放	进入	足够的	字	.

他感受到了一种无法用理性解释或恰当语言表达的情绪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [meɪd] [hɪm] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] [səʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

But	the	confidence	made	him	happy	,	and	his	eyes	said	so	to	her	now	.
但	这	信心	制成	他	快乐的	,	和	他的	眼睛	说	所以	到	她	现在	.

但这份自信让他感到快乐，他此刻的眼神也向她诉说着这一点。

" [siː] , [bɪg] [ˈsmɪði] - [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgeɪli] , " [suːn] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . [dʒiːn]

"	See	,	big	smithy	-	man	,	"	she	said	gaily	,	"	soon	will	be	the	fete	of	St	.	Jean
"	看	,	大的	铁匠铺	-	男人	,	"	她	说	兴高采烈地	,	"	很快	将要	是	这	宴请	的	英石	.	让

[bæpˈtiːst] ,

Baptiste	,
巴蒂斯特	,

“瞧，大铁匠，”她兴高采烈地说，“圣让·巴蒂斯特节快到了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [ˈhæpi] [ðen] .

and	we	shall	all	be	happy	then	.
和	我们	将	全部	是	快乐的	然后	.

到那时，我们都会很幸福。

[ˈluːɪs] [hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]

Louis	has	promised	me	to	make	a	speech	that	will	not	be	against	the	English
路易斯	有	承诺	我	到	制作	一个	演讲	那	将要	不是	是	反对	这	英语

,

,
,

路易斯向我保证，他会发表一篇不会反对英国人的演讲。

[bʌt; bət]['əʊnli] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɪl] [tel] [haʊ] [dɪə(r)][ðə; ði][əʊld][lænd][ɪz][tuː; tə][juː 'es] . "

but	**only**	**words**	**which**	**will**	**tell**	**how**	**dear**	**the**	**old**	**land**	**is**	**to**	**us**	**.**	**"**
但	仅有的	字	哪个	将要	告诉	如何	亲爱的	这	老的	土地	是	到	我们	.	"

但只有言语才能表达我们对这片故土的深厚感情。

" [ten] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] ['æŋkʃəsli] .

"	**Ten**	**to**	**one**	**against**	**it**	**!**	**"**	**said**	**Lajeunesse**	**anxiously**	**.**
"	十	到	一	反对	它	!	"	说	拉茹内斯	焦虑地	.

“反对的概率是十比一！”拉茹内斯焦急地说。

[ðen] [hiː; hi] ['braitən] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Then	**he**	**brightened**	**as**	**he**	**saw**	**a**	**shadow**	**cross**	**her**	**face**	**.**
然后	他	明亮	作为	他	锯	一个	阴影	叉	她	脸	.

当他看到她脸上掠过一道阴影时，他的目光顿时来了精神。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm][duː; də] ['eniθɪŋ] — [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi]

"	**But**	**you**	**can**	**make**	**him**	**do**	**anything**	**—**	**as**	**you**	**always**	**made**	**me**	**,**	**"**	**he**
"	但	你	能	制作	他	做	任何事物	—	作为	你	总是	制成	我	,	"	他

['ædɪd] ,

added	**,**
额外	,

“但你可以让他做任何事——就像你一直让我做的那样，”他补充道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [hed] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][drəʊl] ['iːgənəs] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn]

shaking	**his**	**tousled**	**head**	**and**	**taking**	**with**	**a**	**droll**	**eagerness**	**the**	**glass**	**of**	**wine**
摇晃	他的	蓬乱的	头	和	采取	和	一个	滑稽	渴望	这	玻璃	的	葡萄酒

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] .

she	**offered**	**him**	**.**
她	提供	他	.

他摇了摇蓬乱的头发，带着滑稽的热情接过她递给他的那杯酒。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

" [mæn] [tuː; tə] [mæn] [ænd; ənd] [stiːl] [tuː; tə] [stiːl]

"	**MAN**	**TO**	**MAN**	**AND**	**STEEL**	**TO**	**STEEL**
"	男人	到	男人	和	钢	到	钢

人与人，钢铁与钢铁

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] ['luːɪs] ['rɑ'siːn] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] - , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	**One**	**evening**	**a**	**fortnight**	**later**	**Louis**	**Racine**	**and**	**George**	**Fournel**	**,**	**the**	**Englishman**	**,**
"	一	晚上	一个	两星期	之后	路易斯	拉辛	和	乔治	-	,	这	英国人	,

两周后的一个晚上，路易斯·拉辛和英国人乔治·富内尔

[stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] .

stood	**face**	**to**	**face**	**in**	**the**	**library**	**of**	**the**	**Manor**	**House**	**.**
站立	脸	到	脸	在	这	图书馆	的	这	庄园	房子	.

在庄园宅邸的图书馆里，两人面对面站着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn'tægənɪzəm][ænd; ənd][ˌænɪ'mɒsəti][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][bəuθ] .

There	**was**	**antagonism**	**and**	**animosity**	**in**	**the**	**attitude**	**of**	**both**	**.**
那里	曾是	对抗	和	敌意	在	这	态度	的	两个都	.

双方态度中充满了敌意和仇恨。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪnjəri] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

Apart	**from**	**the**	**fact**	**that**	**Louis**	**had**	**succeeded**	**to**	**the**	**Seigneury**	**promised**	**to**
除	从	这	事实	那	路易斯	有	成功了	到	这	领地	承诺	到

- ,

Fournel	**,**
-	,

撇开路易继承了承诺给富内尔的领地不谈，

[ænd; ənd] [siːld] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'pjuːtɪd] [wɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [faʊnd] ,

and	sealed	to	him	by	a	reputed	will	which	had	never	been	found	,
和	密封	到	他	经过	一个	知名	将要	哪个	有	绝不	到过	成立	,

并以一份据称是遗嘱的形式授予他，但这份遗嘱从未被找到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [pɑːt] .

there	was	cause	for	hatred	on	the	English man's	part	.
那里	曾是	原因	为了	仇恨	在	这	英国人的	部分	.

英国人有理由憎恨他。

- [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [sək'sesf(ə)l] [mæn] .

Fournel	had	been	an	incredibly	successful	man	.
-	有	到过	一个	难以置信	成功的	男人	.

福内尔是一位非常成功的人。

[θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] [wei] — [welθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ðæt] [welθ] [brɪŋz] .

Things	had	come	his	way	—	wealth	,	and	the	power	that	wealth	brings	.
事物	有	来	他的	方式	—	财富	,	和	这	力量	那	财富	带来	.

他获得了财富，以及财富带来的权力。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː] [set] - [bæks] ,

He	had	but	two	set	-	backs	,
他	有	但	二	放	-	背部	,

他只遭遇过两次挫折，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['pɑːntiæk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

and	the	man	before	him	in	the	Manor	House	of	Pontiac	was	the	cause	of
和	这	男人	前	他	在	这	庄园	房子	的	庞蒂亚克	曾是	这	原因	的

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

而庞蒂亚克庄园里那个与他同在的男人，正是造成这一切的罪魁祸首。

[ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'bʌf] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪnjəri] , [wɪtʃ] , ['kjʊəriəs] [æz; əz]

The	last	rebuff	had	been	the	succession	to	the	Seigneury	,	which	,	curious	as
这	最后的	回绝	有	到过	这	演替	到	这	领地	,	哪个	,	好奇的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] ,

it	might	seem	,
它	可能	似乎	,

最后一次挫败是领主继承问题，这听起来或许很奇怪，

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [rɪ'taɪəmənt] .

had	been	the	cherished	dream	of	the	rich	man's	retirement	.
有	到过	这	珍爱	梦	的	这	富有的	男人的	退休	.

曾是这位富翁退休后梦寐以求的愿望。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [ðə; ði] [lɔːd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ænd; ənd]

It	had	been	his	fancy	to	play	the	Seigneur	,	the	lord	magnificent	and
它	有	到过	他的	想要	到	玩	这	领主	,	这	主	壮丽	和

['baʊntɪf(ə)l] ,

bountiful	,
丰富	,

他一直梦想扮演领主，那个威严而慷慨的君主。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][juːz] [welθ] [ænd; ənd][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [tuː; tə]

and	he	had	determined	to	use	wealth	and	all	manner	of	influence	to
和	他	有	决定	到	使用	财富	和	全部	方式	的	影响	到

[hæv; həv][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['bærən][ɒv; əv]['pɑːntiæk] [rɪ'vaɪvd] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɒbsəliːt] [fɔː(r); fə(r)]

have	the	title	of	Baron	of	Pontiac	revived	—	it	had	been	obsolete	for
有	这	标题	的	男爵	的	庞蒂亚克	复活	—	它	有	到过	过时的	为了

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

a	hundred	years	.
一个	百	年	.

他决心利用财富和各种影响力，恢复庞蒂亚克男爵的头衔——这个头衔已经废弃了一百年。

[hiː; hi] [liːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] ['dɪgnəti] , [æz; əz]['ʌðə(r)] [rɪ'taɪəd]

He	leaned	towards	the	grace	of	an	hereditary	dignity	,	as	other	retired
他	倾斜	向	这	优雅	的	一个	遗传	尊严	,	作为	其他	退休

[ˌmiljə'nɛəz] ['kʌltɪveɪt] [ɑːt][ænd; ənd] ['lɛtəz] ,

millionaires	cultivate	art	and	letters	,
百万富翁	培育	艺术	和	信件	,

他倾向于展现一种世袭的尊严，就像其他退休的百万富翁一样，热衷于艺术和文学。

['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['wiːd(ə)l] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hjʊ'mænətɪz] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ]

vainly	imagining	that	they	can	wheedle	civilisation	and	the	humanities	into	giving
徒劳地	想象	那	他们	能	哄骗	文明	和	这	人文科学	进入	给予

[ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [pə'zes] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

them	what	they	do	not	possess	by	nature	,
他们	什么	他们	做	不是	具有	经过	自然	,

他们妄想通过哄骗文明和人文科学，来获得他们天生不具备的东西。

[ænd; ənd] [fuːl] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

and	fool	the	world	at	the	same	time	.
和	傻子	这	世界	在	这	相同的	时间	.

同时愚弄全世界。

[ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪnjəri] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [kʌt] [diːp] ,

The	loss	of	the	Seigneury	had	therefore	cut	deep	,
这	损失	的	这	领地	有	所以	切	深的	,

因此，失去领地带来的打击是沉重的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['heɪtfl] [ə'frʌnt] [stɪl] .

but	there	had	been	a	more	hateful	affront	still	.
但	那里	有	到过	一个	更多的	可恶	冒犯	仍然	.

但还有更令人憎恶的侮辱。

[fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['luːɪs] ['rɑ'siːn] , [wen] [spæz'mɒdɪkli] ['præktɪsɪŋ] [lɔː] [ɪn] [kwɪ'bek] ,

Four	years	before	,	Louis	Racine	,	when	spasmodically	practising	law	in	Quebec	,
四	年	前	,	路易斯	拉辛	,	什么时候	间歇性地	练习	法律	在	魁北克	,

四年前，路易斯·拉辛在魁北克断断续续地从事律师工作时，

[hæd; həd] [biːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['frentʃmən] ,

had	been	approached	by	two	poor	Frenchmen	,
有	到过	接近	经过	二	贫穷的	法国人	,

曾有两名贫穷的法国人接近过他，

[huː] [leɪd] [kleɪm] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['eɪkəz] [ɒv; əv][lænd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lænd] ['kʌmpəni] ,

who	laid	claim	to	thousands	of	acres	of	land	which	a	Land	Company	,
WHO	铺设	宣称	到	数千	的	英亩	的	土地	哪个	一个	土地	公司	,

一家土地公司声称拥有数千英亩土地的所有权，

[weərˈɒv] [dʒɔːdʒ] - [wɒz; wəz] [ˈprezɪdənt] , [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪkli] [ɪkˈsplɔɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz]

whereof	George	Fournel	was	president	,	was	publicly	exploiting	for	the	woods
其中	乔治	-	曾是	总统	,	曾是	公开	利用	为了	这	树林

[ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈmɪnərəlz] [dɪˈskʌvəd] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	valuable	minerals	discovered	on	it	.
和	有价值的	矿物	发现	在	它	.

乔治·福内尔担任总裁期间，公开开采了该地发现的森林和珍贵矿产。

[ðə; ði] [lænd] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [biːn] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃmən] [ˈəʊnli] .

The	Land	Company	had	been	composed	of	Englishmen	only	.
这	土地	公司	有	到过	由	的	英国人	仅有的	.

土地公司最初全部由英国人组成。

[ˈluːɪs] [ˈrɑˈsiːn] , [riˈækʃən(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] , [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] [ˈsɔːdidnis] ,

Louis	Racine	,	reactionary	and	imaginative	,	brilliant	and	free	from	sordidness	,
路易斯	拉辛	,	反动	和	富有想象力的	,	杰出的	和	自由的	从	肮脏	,

[ænd; ənd][ˈəʊpənli] [ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] ,

and	openly	hating	the	English	,
和	公然	憎恨	这	英语	,

路易·拉辛，既保守又富有想象力，才华横溢且不带丝毫庸俗，并且公开憎恨英国人。

[hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] ,

had	taken	up	the	case	,
有	已采取	向上	这	案件	,

已经接手此案，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz] [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] [wɪˈðaʊt] [peɪ] [ɔː(r)] [rɪˈwɔːd] .

and	for	two	years	fought	it	tooth	and	nail	without	pay	or	reward	.
和	为了	二	年	战斗	它	齿	和	指甲	没有	支付	或者	报酬	.

两年来，他为此拼死抵抗，却没有任何报酬或回报。

[ðə; ði][ˈmætə(r)][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kɔːz] [siˊlebrə] ,

The	matter	had	become	a	cause	celebre	,
这	事情	有	变得	一个	原因	著名的	,

这件事已经引起了广泛关注。

[ðə; ði] [lænd] [ˈkʌmpəni] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈlɔɪərz] [ɪn][bəuθ][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ]

the	Land	Company	engaging	the	greatest	lawyers	in	both	the	English	and	French
这	土地	公司	引人入胜	这	最	律师	在	两个都	这	英语	和	法语

[ˈprɒvɪns] .

province	.
省	.

土地公司聘请了英法两国最优秀的律师。

[ɪn][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [kɔːt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [ˈluːɪs] - [ˈklaɪənts] .

In	the	Supreme	Court	the	case	was	lost	to	Louis	'	clients	.
在	这	最高	法庭	这	案件	曾是	丢失的	到	路易斯	-	客户	.

最高法院驳回了路易斯委托人的诉讼。

[ˈluːɪs] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː]

Louis	took	it	over	to	the	Privy	Council	in	London	,	and	carried	it	through
路易斯	采取	它	超过	到	这	私处	理事会	在	伦敦	,	和	携带	它	通过

[traɪˈʌmfəntli] [ænd; ənd] [əˈləʊn] ,

triumphantly	and	alone	,
凯旋而归	和	独自的	,

路易将此案提交给伦敦枢密院，并独自一人取得了胜利。

[ˈpruːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənts] - [ˈtaɪt(ə)l] .

proving	his	clients	'	title	.
证明	他的	客户	-	标题	.

证明其客户的所有权。

[hɪz; ɪz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['frentʃmən] [ri'gein, riː-][ðeə(r)][lænd] .

His	two	poor	Frenchmen	regained	their	land	.
他的	二	贫穷的	法国人	恢复	他们的	土地	.

他的两个可怜的法国人夺回了他们的土地。

[ɪn] ['peɪmənt] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fiːz] ,

In	payment	he	would	accept	nothing	save	the	ordinary	fees	,
在	支付	他	会	接受	没有什么	节省	这	普通的	费用	,

他只接受普通费用作为报酬。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['peti] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊnti] [kɔːt] .

as	though	it	were	some	petty	case	in	a	county	court	.
作为	尽管	它	是	一些	小气	案件	在	一个	县	法庭	.

就好像是县法院里的一件小案子一样。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [nɒt][tuː; tə]['vælјuː]

He	had	,	however	,	made	a	reputation	,	which	he	had	seemed	not	to	value
他	有	,	然而	,	制成	一个	名声	,	哪个	他	有	似乎	不是	到	价值

,

,

,

然而，他已经建立起了自己的名声，但他似乎并不珍惜这份名声。

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɒ'stɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

save	as	a	means	of	showing	hostility	to	the	governing	race	,	and	the
节省	作为	一个	方法	的	显示	敌意	到	这	治理	种族	,	和	这

['seɪnjəri] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] ,

Seigneury	of	Pontiac	,
领地	的	庞蒂亚克	,

除了以此表达对执政种族和庞蒂亚克领地的敌意之外，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [hɪm] ,

when	it	fell	to	him	,
什么时候	它	跌倒	到	他	,

当这件事落到他头上时，

[hæd; həd][mɔː(r)] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən]['eni] [sə'lebrəti] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .

had	more	charms	for	him	than	any	celebrity	to	be	won	at	the	bar	.
有	更多的	魅力	为了	他	比	任何	名人	到	是	韩元	在	这	酒吧	.

对他来说，她比酒吧里任何一位名人都更有魅力。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['meɪniə] [wɪð] [hɪm] ,

His	love	of	the	history	of	his	country	was	a	mania	with	him	,
他的	爱	的	这	历史	的	他的	国家	曾是	一个	狂热	和	他	,

他对本国历史的热爱近乎痴迷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['pɑːntiæk] ,

and	he	looked	forward	,	on	arriving	at	Pontiac	,
和	他	看起来	向前	,	在	抵达	在	庞蒂亚克	,

他满怀期待地等待着抵达庞蒂亚克。

[tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [frentʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

to	being	the	apostle	of	French	independence	on	the	continent	.
到	存在	这	使徒	的	法语	独立	在	这	大陆	.

成为法国在欧洲大陆独立运动的使者。

- [hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['məʊmənt] ,

Madelinette	had	crossed	his	path	in	his	most	enthusiastic	moment	,
-	有	交叉	他的	小路	在	他的	最多	热情的	片刻	,

玛德琳娜特在他最热情洋溢的时候与他相遇了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [tʌŋ] [ænd; ənd] [greɪt] [driːmz] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

when	his	brilliant	tongue	and	great	dreams	surrounded	him	with	a	kind	of
什么时候	他的	杰出的	舌头	和	伟大的	梦境	包围	他	和	一个	种类	的

['glæmə(r)] .

glamour	.
魅力	.

当他才华横溢、梦想远大时，他周身笼罩着一层迷人的光环。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][fɜːst] ['traɪʌmf] , [wen]

He	had	caught	her	to	himself	out	of	the	girl's	first	triumph	,	when
他	有	捕捉	她	到	他自己	出去	的	这	女孩们	第一的	胜利	,	什么时候

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

her	nature	,
她	自然	,

他趁着女孩第一次取得胜利，将她牢牢吸引在自己身边，那时她的天性.....

[traɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

tried	by	the	strain	of	her	first	challenge	to	the	judgment	of	the	world	,
尝试	经过	这	拉紧	的	她	第一的	挑战	到	这	判断	的	这	世界	,

她第一次挑战世人的评判，承受了巨大的压力。

[kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [rest] , [fɔː(r); fə(r)]['pɑːntiæk][ænd; ənd] [həʊm] ,

cried	out	for	rest	,	for	Pontiac	and	home	,
哭	出去	为了	休息	,	为了	庞蒂亚克	和	家	,

哭喊着要休息，要回到庞蒂亚克和家。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][laɪf] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] .

and	all	that	was	of	the	old	life	among	her	people	.
和	全部	那	曾是	的	这	老的	生活	之中	她	人们	.

以及她族人过去生活中的一切。

- [æn'tɪpəθi] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['luːɪs] ['rɑ'siːn] [hæd; həd]

Fournel's	antipathy	had	only	been	increased	by	the	fact	that	Louis	Racine	had
-	反感	有	仅有的	到过	增加	经过	这	事实	那	路易斯	拉辛	有

['mærid] [ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] - ,

married	the	now	famous	Madelinette	,
已婚	这	现在	著名的	-	,

路易斯·拉辛娶了如今名声大噪的玛德琳娜，这更加深了福内尔对他的反感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌænɪ'mɒsəti] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	his	animosity	extended	to	her	.
和	他的	敌意	扩展	到	她	.

他对她的敌意也同样存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] , ['vɒlətaɪl] ,

It	was	not	in	him	to	understand	the	nature	of	the	Frenchman	,	volatile	,
它	曾是	不是	在	他	到	理解	这	自然	的	这	法国人	,	易挥发的	,

他无法理解法国人的性格，他们性情反复无常。

['muːdi] , ['ʃɪvəlrəs] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][aɪ'diəz] , [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

moody	,	chivalrous	,	unreasonable	,	the	slave	of	ideas	,	the	victim	of	sentiment	.
情绪化	,	骑士精神	,	不合理	,	这	奴隶	的	想法	,	这	受害者	的	情绪	.

喜怒无常，侠义不羁，不讲道理，思想的奴隶，情感的受害者。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'teɪn] [ðə; ði]

Not	understanding	,	when	he	began	to	see	that	he	could	not	attain	the
不是	理解	,	什么时候	他	开始	到	看	那	他	可以	不是	达到	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

object	of	his	visit	,
目的	的	他的	访问	,

当他开始意识到自己无法达到此行的目的时，他感到很困惑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][sʌm; səm]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] - ['haʊshəʊld] , [hiː; hi] [tʃəʊz]

which	was	to	secure	some	relics	of	the	late	Seigneur's	household	,	he	chose
哪个	曾是	到	安全的	一些	遗物	的	这	晚的	-	家庭	,	他	选择

[tuː; tə][biː; bi][dɪsˈdeɪnf(ə)l] .

to	be	disdainful	.
到	是	轻蔑的	.

为了保管已故领主的一些遗物，他选择了轻蔑的态度。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [θɪŋz] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ,

"	You	are	bound	to	give	me	these	things	I	ask	for	,
"	你	是	边界	到	给	我	这些	事物	我	问	为了	,

“你必须给我我所要求的这些东西，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] — [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['dʒʌstɪs] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

as	a	matter	of	justice	—	if	you	know	what	justice	means	,	"	he	said	at	last	.
作为	一个	事情	的	正义	—	如果	你	知道	什么	正义	方法	,	"	他	说	在	最后的	.

“从正义的角度来看——如果你知道正义的含义的话，”他最后说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [seɪˈnjɜː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [lʊk] .

"	You	should	be	aware	of	that	,	"	answered	the	Seigneur	,	with	a	kindling	look	.
"	你	应该	是	意识到的	的	那	,	"	回答	这	领主	,	和	一个	引火物	看	.

“你应该明白这一点，”领主回答道，眼神中带着一丝挑衅。

[hiː; hi] [felt] ['evri] [glɑːns] [ɒv; əv] - [aɪ] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] ['kɒment] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [dɪˈfɔːməti]

He	felt	every	glance	of	Fournel's	eye	a	contemptuous	comment	upon	his	deformity
他	毛毡	每一个	瞥一眼	的	-	眼睛	一个	轻蔑的	评论	之上	他的	畸形

,

,

,

他觉得福内尔的每一次目光都充满了对他畸形的轻蔑。

[naʊ] [səʊ] [ɪˈgriːdʒiəs] [ænd; ənd] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] .

now	so	egregious	and	humiliating	.
现在	所以	极其恶劣	和	羞辱	.

现在看来，这简直太恶劣、太丢人了。

" [ai] [tɔːt] [juː; jʊ] ['dʒʌstɪs] [wʌns] .

"	I	taught	you	justice	once	.
"	我	教授	你	正义	一次	.

我曾经教过你正义。

" - [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [flem] .

"	Fournel	was	not	to	be	moved	from	his	phlegm	.
"	-	曾是	不是	到	是	已搬	从	他的	痰	.

“福内尔的痰液丝毫没有被触动。”

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['tɔːtʃə(r)] [ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd]

He	knew	he	could	torture	the	man	before	him	,	and	he	was	determined
他	知道	他	可以	酷刑	这	男人	前	他	,	和	他	曾是	决定

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

他知道自己可以折磨眼前这个人，而且他决心要这么做。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][get][hɪz; ɪz] [wei] [əˈpɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

if	he	did	not	get	his	way	upon	the	matter	of	his	visit	.
如果	他	做过	不是	得到	他的	方式	之上	这	事情	的	他的	访问	.

如果他没能如愿以偿地实现访问目的。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː]['dʒʌstɪs] [twaɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [θæŋkt] [wʌns] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You	can	teach	me	justice	twice	and	be	thanked	once	,	"	he	answered	.
"	你	能	教	我	正义	两次	和	是	谢谢	一次	,	"	他	回答	.

“你可以教我两次正义，但我只会感谢你一次，”他回答道。

" [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [praɪzd] [baɪ][maɪ] [frend] , [ðə; ði] [leɪt] [seɪ'njɜː] .

"	These	things	I	ask	for	were	much	prized	by	my	friend	,	the	late	Seigneur	.
"	这些	事物	我	问	为了	是	很多	珍贵的	经过	我的	朋友	,	这	晚的	领主	.

“我所请求的这些东西，是我已故的朋友塞尼厄尔非常珍视的。”

[aɪ][wɒz; wəz][led][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðɪs] ['seɪnjəri] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

I	was	led	to	expect	that	this	Seigneury	and	all	in	it	and	on	it	should
我	曾是	引领	到	预计	那	这	领地	和	全部	在	它	和	在	它	应该

[biː; bi][maɪn] .

be	mine	.
是	矿	.

我一直以为这片领地以及领地上的一切都应该属于我。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [səʊ] .

I	know	it	was	intended	so	.
我	知道	它	曾是	故意的	所以	.

我知道这是有意为之。

[ðə; ði] [lɔː] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪn'sted] .

The	law	gives	it	you	instead	.
这	法律	给予	它	你	反而	.

法律规定它应该判给你。

[jɔː(r); jə(r)] ['teknɪk(ə)l] [kleɪm] [hæz; həz] [ˌəʊvə'rɪd(ə)n] [maɪ] [raɪts] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)]

Your	technical	claim	has	overridden	my	rights	—	you	have	a	gift	for
你的	技术的	宣称	有	覆盖	我的	权利	—	你	有	一个	礼物	为了

['meɪkɪŋ] [sək'sesf(ə)l] ['teknɪk(ə)l] [kleɪmz] .

making	successful	technical	claims	.
制作	成功的	技术的	索赔	.

你的技术主张凌驾于我的权利之上——你很擅长提出成功的技术主张。

[bʌt; bət] [ðiːz] [əʊld]['pɜːsən(ə)l]['relɪks] ,

But	these	old	personal	relics	,
但	这些	老的	个人的	遗物	,

但这些古老的个人遗物，

[ɒv; əv][nəʊ] ['mʌnɪtri] ['vælјuː] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [weɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌævə'rɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'delɪkət] [kleɪm]

of	no	monetary	value	—	you	should	waive	your	avaricious	and	indelicate	claim
的	不	货币	价值	—	你	应该	放弃	你的	贪婪	和	不雅	宣称

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

它们没有任何金钱价值——你应该放弃你贪婪无耻的占有欲。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] ,

"	He	added	the	last	words	with	a	malicious	smile	,
"	他	额外	这	最后的	字	和	一个	恶意	微笑	,

“他带着一丝恶意的微笑补充道，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːdnɪŋ] [lʊk] [ɪn] [ræ'siːnz] [feɪs] [təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] ,

for	the	hardening	look	in	Racine's	face	told	him	his	request	was	hopeless	,
为了	这	硬化	看	在	拉辛的	脸	讲述	他	他的	要求	曾是	绝望	,

拉辛脸上冷硬的表情告诉他，他的请求毫无希望。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['kʌtɪŋ] [fɔːs] .

and	he	could	not	resist	the	temptation	to	put	the	matter	with	cutting	force	.
和	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	放	这	事情	和	切割	力量	.

他忍不住用利刃般的力量解决了这个问题。

['rɑ'siːn] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði][beɪt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌmp] .

Racine	rose	to	the	bait	with	a	jump	.
拉辛	玫瑰	到	这	饵	和	一个	跳	.

拉辛跃起，果然上钩了。

" [nɒt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] — [nɒt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sɒlətri] [θɪŋ] — ！ "
" Not one single thing — not one single solitary thing — ! "
" 不是 一 单身的 事物 — 不是 一 单身的 孤 事物 — ！ "

“没有一件事——没有一件孤零零的事——！”

" [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] [strɒŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['græmə(r)] [ɪz][bæd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ,
" The sentiment is strong if the grammar is bad , " interrupted Fournel ,
" 这 情绪 是 强的 如果 这 语法 是 坏的 , " 中断 - ,

“语法不好反而更能表达强烈情感，”福内尔插话道。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] [weər'evə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] -
meaning to wound wherever he found an opportunity , for the Seigneur's
意义 到 伤口 无论 他 成立 一个 机会 , 为了 这 -
[dɪ'fɔːməti] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪm][nəʊ] ['pɪti] ;
deformity excited in him no pity ;
畸形 兴奋的 在 他 不 遗憾 ;

他打算抓住一切机会伤害领主，因为领主的畸形并没有激起他的怜悯之心；

[ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [ɪn'senst] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] ,
it rather incensed him against the man ,
它 相当 愤怒 他 反对 这 男人 ,

这反而激起了他对那个人的愤怒。

[æz; əz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒʌst] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnəz]
as an affront to decency and to his own just claims to the honours
作为 一个 冒犯 到 体面 和 到 他的 自己的 只是 索赔 到 这 荣誉
[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn'dʒɔɪd] .
the Frenchman enjoyed .
这 法国人 享受 .

这既是对体面的侮辱，也是对他自己理应享有的法国人所获得的荣誉的侮辱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peti] [rɪ'zentmənt] ,
It was a petty resentment ,
它 曾是 一个 小气 怨恨 ,

那只是些鸡毛蒜皮的怨恨而已。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] - [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][grænd] - [seɪ'njɜː] ['əʊvə(r)]
but George Fournel had set his heart upon playing the grand - seigneur over
但 乔治 - 有 放 他的 心 之上 玩耍 这 盛大 - 领主 超过
[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] ,
the Frenchmen of Pontiac ,
这 法国人 的 庞蒂亚克 ,

但乔治·福内尔一心想成为庞蒂亚克法国人的领主。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʌltɪmətli] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
and of ultimately leaving his fortune to the parish ,
和 的 最终 离开 他的 财富 到 这 教区 ,

最终，他将自己的财产留给了教区。

[ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] ['wəːʃɪp] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['gəʊldən][kɑːf] . "
if they all fell down and worshipped him and his " golden calf . "
如果 他们 全部 跌倒 向下 和 崇拜 他 和 他的 " 金的 小牛 . "

如果他们全都俯伏在地，膜拜他和他的“金牛犊”。

" [ðə; ði] ['græmə(r)] [ɪz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] .
" The grammar is suitable to the case , " retorted the Seigneur , his voice rising .
" 这 语法 是 合适的 到 这 案件 , " 反驳 这 领主 , 他的 嗓音 上升 .

“这种语法很符合情况，”领主反驳道，声音也提高了。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [maɪn] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [kiːp] .
" Everything is mine by law , and everything I will keep .
" 一切 是 矿 经过 法律 , 和 一切 我 将要 保持 .

“根据法律，一切都属于我，我也会保留一切。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dɪfrənt] , [prə'djuːs] [ə; eɪ] [wɪl] — [prə'djuːs] [ə; eɪ] [wɪl] !

If	you	think	different	,	produce	a	will	—	produce	a	will	!
如果	你	思考	不同的	,	生产	一个	将要	—	生产	一个	将要	!

如果你有不同的想法，那就立个遗嘱——立个遗嘱！

" [truːθ] [wɒz; wəz] ,

"	Truth	was	,
"	真相	曾是	,

事实是，

['luːɪs] ['rɑ'siːn] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪnjəri] [ɪt'self] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðiːz]

Louis	Racine	would	rather	have	parted	with	the	Seigneury	itself	than	with	these
路易斯	拉辛	会	相当	有	分手了	和	这	领地	本身	比	和	这些

['relɪks] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

relics	asked	for	.
遗物	问	为了	.

路易·拉辛宁愿放弃领地本身，也不愿放弃这些被索要的遗物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [frɑːns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] - ['lɪliz]

They	were	reminiscent	of	the	time	when	France	and	her	golden	-	lilies
他们	是	令人怀念的	的	这	时间	什么时候	法国	和	她	金的	-	百合花

[bruːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lænd] ,

brooded	over	his	land	,
沉思	超过	他的	土地	,

这让人想起法国和她金色的百合花笼罩着他的土地的那段时光。

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['luːɪs] [kə'tɔːz] [wɒz; wəz] [kɪŋ] .

of	the	days	when	Louis	Quatorze	was	king	.
的	这	天	什么时候	路易斯	十四	曾是	国王	.

路易十四统治的时代。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

He	cherished	everything	that	had	association	with	the	days	of	the	old
他	珍爱	一切	那	有	协会	和	这	天	的	这	老的

[reɪ'ʒiːm] ,

regime	,
政权	,

他珍视一切与旧政权时期有关的事物。

[æz; əz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [hʌgz] [hɪz; ɪz][gəʊld] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] .

as	a	miner	hugs	his	gold	,	or	a	woman	her	jewels	.
作为	一个	矿工	拥抱	他的	金子	,	或者	一个	女士	她	珠宝	.

就像矿工拥抱他的黄金，或者女人拥抱她的珠宝一样。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪŋglɪʃmən] ,

The	request	to	give	them	up	to	this	unsympathetic	Englishman	,
这	要求	到	给	他们	向上	到	这	冷漠无情	英国人	,

要求将他们交给这个冷酷无情的英国人，

[huː] ['vælјuːd][ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [leɪt] [seɪ'njɜː]

who	valued	them	because	they	had	belonged	to	his	friend	the	late	Seigneur
WHO	有价值的	他们	因为	他们	有	属于	到	他的	朋友	这	晚的	领主

, ['əʊnli][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][hɪm] .

,	only	exasperated	him	.
,	仅有的	恼怒	他	.

那些因为这些东西曾属于他的朋友、已故的领主而珍视它们的人，只会让他更加恼火。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [haɪst] ['pɒsəb(ə)l] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

"	I	am	ready	to	pay	the	highest	possible	price	for	them	,	as	I	have
"	我	是	准备好	到	支付	这	最高	可能的	价格	为了	他们	,	作为	我	有

[sed] ,

said	,
说	,

“正如我所说，我准备为他们付出最高的代价。”

" [ɜːrdʒd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	urged	the	Englishman	,
"	敦促	这	英国人	,

“这位英国人敦促道，”

['riːəlaɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fjuːtaɪl][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [seɪl] [ə'pɒn] [ðæt] ['beɪsɪs] .

realising	as	he	spoke	that	it	was	futile	to	urge	the	sale	upon	that	basis	.
意识到	作为	他	辐	那	它	曾是	徒劳	到	敦促	这	销售	之上	那	基础	.

他边说边意识到，以此为由敦促出售是徒劳的。

" ['mʌni] ['kænɒt] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['frentʃmən] [lʌv] .

"	Money	cannot	buy	the	things	that	Frenchmen	love	.
"	钱	不能	买	这	事物	那	法国人	爱	.

“金钱买不到法国人所热爱的东西。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['hʌkstə(r)] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .

We	are	not	a	race	of	hucksters	,	"	retorted	the	Seigneur	.
我们	是	不是	一个	种族	的	兜售者	,	"	反驳	这	领主	.

“我们不是一群奸商，”领主反驳道。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['enviəs] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ðen] .

"	That	accounts	for	your	envious	dispositions	then	.
"	那	账户	为了	你的	羡慕	性情	然后	.

“这就解释了你为何如此嫉妒。”

[juː; jʊ] [kænt] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] — [juː; jʊ] [lʌv] [sʌtʃ] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] , [aɪ] [ə'sjuːm] .

You	can't	buy	what	you	want	—	you	love	such	curious	things	,	I	assume	.
你	不能	买	什么	你	想	—	你	爱	这样的	好奇的	事物	,	我	认为	.

你买不到自己想要的东西——我猜你喜欢一些奇奇怪怪的东西。

[səʊ][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][dɒg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] ,

So	you	play	the	dog	in	the	manger	,
所以	你	玩	这	狗	在	这	马槽	,

所以你就扮演了马槽里的狗的角色，

[ænd; ənd][woʊnt] [let] ['ʌðə(r)] ['diːsnt] [fəʊk] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] .

and	won't	let	other	decent	folk	buy	what	they	want	.
和	惯于	让	其他	体面的	民间	买	什么	他们	想	.

而且不让其他正派的人买到他们想要的东西。

" [hiː; hi] ['wɪlfəli] [dɪ'stɔːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

"	He	wilfully	distorted	the	other's	meaning	,	and	was	delighted	to	see	the
"	他	故意	扭曲	这	其他的	意义	,	和	曾是	高兴极了	到	看	这

- ['fɪŋgəz] [twɪtʃ] [wɪð] ['fjʊəri] .

Seigneur's	fingers	twitch	with	fury	.
-	手指	抽搐	和	愤怒	.

“他故意歪曲对方的意思，看到领主的手指因愤怒而抽搐，他感到十分高兴。”

" [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [kænt] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [lʌv] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]

"	But	since	you	can't	buy	the	things	you	love	—	and	you	seem	to	think	you
"	但	自从	你	不能	买	这	事物	你	爱	—	和	你	似乎	到	思考	你

[ʃʊd; ʃəd] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ?

should	—	how	do	you	get	them	?
应该	—	如何	做	你	得到	他们	?

“但是，既然你买不到你喜欢的东西——而你似乎认为你应该买——那你该如何得到它们呢？”

[duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ðem; ðəm] ['ɒnɪstli] ?

Do	you	come	by	them	honestly	?
做	你	来	经过	他们	诚实地	?

你是合法获得的吗?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɜːk] ['mɪrəklz] ?

or	do	you	work	miracles	?
或者	做	你	工作	奇迹	?

还是说你会创造奇迹?

[wen] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi][hiː; hi]['dɑːnsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'fætjʊˌeɪt]

When	a	spider	makes	love	to	his	lady	he	dances	before	her	to	infatuate
什么时候	一个	蜘蛛	制作	爱	到	他的	女士	他	舞蹈	前	她	到	迷恋

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当蜘蛛向雌性求偶时，它会在雌性面前跳舞以博取她的欢心。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ['snætʃɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

and	then	in	a	moment	of	her	delighted	aberration	snatches	at	her
和	然后	在	一个	片刻	的	她	高兴极了	像差	抢夺	在	她

[ə'fekʃən] .

affections	.
情感	.

然后，在她欣喜若狂的瞬间，她攫取了她的爱意。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪdə(r)] [ðen] ?

Is	it	the	way	of	the	spider	then	?
是	它	这	方式	的	这	蜘蛛	然后	?

这就是蜘蛛的生存之道吗?

" [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

"	With	a	snarl	as	of	a	wild	beast	,
"	和	一个	咆哮	作为	的	一个	荒野	兽	,

“像野兽一样咆哮着，

['luːɪs] ['rɑ'siːn] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [strʌk] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klintʃ] [fɪst] .

Louis	Racine	sprang	forward	and	struck	Fournel	in	the	face	with	his	clinched	fist	.
路易斯	拉辛	弹簧	向前	和	击	-	在	这	脸	和	他的	锁定	拳头	.

路易斯·拉辛猛地向前一跃，用紧握的拳头击中了福内尔的脸。

[ðen] , [æz; əz] - , ['blaɪndɪd] , ['stægəd] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] , [hiː; hi] [snætʃt]

Then	,	as	Fournel	,	blinded	,	staggered	back	upon	the	book	-	shelves	,	he	snatched
然后	,	作为	-	,	失明	,	交错	后退	之上	这	书	-	货架	,	他	抢夺

[tuː] [æn'tiːk] [sɔːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

two	antique	swords	from	the	wall	.
二	古董	剑	从	这	墙	.

然后，当福内尔双目失明，踉跄着回到书架旁时，他从墙上抓起两把古董剑。

['θrəʊɪŋ] [wʌn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Throwing	one	on	the	floor	in	front	of	the	Englishman	,
投掷	一	在	这	地面	在	正面	的	这	英国人	,

把一个扔到英国人面前的地上，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] ,

he	ran	to	the	door	and	locked	it	,	and	turned	round	,
他	跑	到	这	门	和	已锁定	它	,	和	转向	圆形的	,

他跑到门口把门锁上，然后转身离开。

[ðə; ði] [spɔːd] [grɑːsp, græsp] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] [reɪdʒ] .

the	sword	grasped	firmly	in	his	hand	,	and	white	with	rage	.
这	剑	抓住	牢牢	在	他的	手	,	和	白色的	和	愤怒	.

他紧紧握着剑，剑身因愤怒而变得惨白。

" ['spaɪdə(r)] ! ['spaɪdə(r)] !

"	Spider	!	Spider	!
"	蜘蛛	!	蜘蛛	!

“蜘蛛！蜘蛛！”

[baɪ] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['spaɪdə(r)] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] !

By	Heaven	,	you	shall	have	the	spider	dance	before	you	!
经过	天堂	,	你	将	有	这	蜘蛛	舞蹈	前	你	!

天哪，你将会亲眼目睹蜘蛛在你面前跳舞！

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

"	he	said	hoarsely	.
"	他	说	沙哑地	.

他沙哑地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] - ['miːnɪŋ] .

He	had	mistaken	Fournel's	meaning	.
他	有	错误	-	意义	.

他误解了福内尔的意思。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [kən'strʌkʃn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	put	the	most	horrible	construction	upon	it	.
他	有	放	这	最多	可怕	建造	之上	它	.

他给它建上了极其糟糕的建筑。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] - [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːməti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ruːθləsli]

He	thought	that	Fournel	referred	to	his	deformity	,	and	had	ruthlessly
他	想法	那	-	指	到	他的	畸形	,	和	有	无情地

[drægd] [ɪn] - [æz; əz] [wel] .

dragged	in	Madelinette	as	well	.
拖拽	在	-	作为	出色地	.

他认为福内尔指的是他的畸形，并且无情地把玛德琳娜也牵扯了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔːt] .

He	was	like	a	being	distraught	.
他	曾是	喜欢	一个	存在	心烦意乱	.

他当时就像个心烦意乱的人。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] [tɒst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [blɑːntʃt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ]

His	long	brown	hair	was	tossed	over	his	blanched	forehead	and	piercing
他的	长的	棕色的	头发	曾是	抛掷	超过	他的	焯水	前额	和	冲孔

[blæk] [aɪz] .

black	eyes	.
黑色的	眼睛	.

他棕色的长发披散在苍白的额头上，衬托出他炯炯有神的黑眼睛。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['fɔːwəd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːməti] [kəm'peld] ,

His	head	was	thrown	forward	even	more	than	his	deformity	compelled	,
他的	头	曾是	抛掷	向前	甚至	更多的	比	他的	畸形	被迫	,

他的头向前仰得比畸形本身所导致的幅度还要大。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃəʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - [kraʊtʃt] ,

his	white	teeth	showed	in	a	grimace	of	hatred	;	he	was	half	-	crouched	,
他的	白色的	牙齿	显示	在	一个	鬼脸	的	仇恨	;	他	曾是	一半	-	蹲着	,

他露出一口洁白的牙齿，脸上露出仇恨的表情；他半蹲着，

[laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

like	an	animal	ready	to	spring	.
喜欢	一个	动物	准备好	到	春天	.

就像蓄势待发的动物。

" [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sɒ:d] , [ɔ:(r)] [aɪl] [rʌn] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] [weə(r)] [ju:; jʊ] [stænd] ,

"	Take	up	the	sword	,	or	I'll	run	you	through	the	heart	where	you	stand	,
"	拿	向上	这	剑	,	或者	患病的	跑步	你	通过	这	心	在哪里	你	站立	,

“拿起剑，否则我就在你站的地方刺穿你的心脏！”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:s] ['wɪspə(r)] .

"	he	continued	,	in	a	hoarse	whisper	.
"	他	持续	,	在	一个	嘶哑	耳语	.

“他用沙哑的低语继续说道。”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [kaʊnt] [θri:] .

"	I	will	give	you	till	I	can	count	three	.
"	我	将要	给	你	直到	我	能	数数	三	.

“我会给你时间，直到我能数到三为止。”

[ðen] [baɪ] [ðə; ði] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] — !

Then	by	the	God	in	Heaven	—	!
然后	经过	这	上帝	在	天堂	—	!

以天上的神之名——！

" - [felt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'mentɪd] .

"	Fournel	felt	that	he	had	to	deal	with	a	man	demented	.
"	-	毛毡	那	他	有	到	交易	和	一个	男人	精神错乱	.

“福内尔觉得他要面对的是一个精神错乱的人。”

[ðə; ði] [bləʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hæd; həd] [leɪd] ['əʊpən] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] - [bəʊn] ,

The	blow	he	had	received	had	laid	open	the	flesh	on	his	cheek	-	bone	,
这	吹	他	有	已收到	有	铺设	打开	这	肉	在	他的	脸颊	-	骨	,

他受到的那一击，使他颧骨上的皮肉都裂开了。

[ænd; ənd] [blʌd] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wu:nd] .

and	blood	was	flowing	from	the	wound	.
和	血	曾是	流动	从	这	伤口	.

伤口处鲜血直流。

['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [hi:; hi] [bi:n] [səʊ] [hju:'mɪlieɪtɪd] .

Never	in	his	life	before	had	he	been	so	humiliated	.
绝不	在	他的	生活	前	有	他	到过	所以	受辱	.

他一生中从未遭受过如此羞辱。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] — [ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [reɪs] - ['heɪtrɪd] [ɪn] [hɪm] .

And	by	a	Frenchman	—	it	roused	every	instinct	of	race	-	hatred	in	him	.
和	经过	一个	法国人	—	它	唤醒	每一个	本能	的	种族	-	仇恨	在	他	.

而且还是法国人干的——这激起了他所有的种族仇恨本能。

[jet] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [nɒt] [tu:; tə] [gəʊ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒ:d] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tu:] ['ɒnɪst] [hændz] ,

Yet	he	wanted	not	to	go	at	him	with	a	sword	,	but	with	his	two	honest	hands	,
然而	他	通缉	不是	到	去	在	他	和	一个	剑	,	但	和	他的	二	诚实的	双手	,

但他不想用剑去对付他，而是想用他那双诚实的双手去对付他。

[ænd; ənd] [bi:t] [hɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [səb'mɪʃn] .

and	beat	him	into	a	whining	submission	.
和	打	他	进入	一个	抱怨	提交	.

把他打得哭着认输。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [dɪ'fɔ:md] ,

But	the	man	was	deformed	,
但	这	男人	曾是	变形	,

但那人身体畸形，

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rəʊ'bʌst] [streŋθ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] ,

he	had	none	of	his	own	robust	strength	—	he	was	not	to	be	struck	,
他	有	没有任何	的	他的	自己的	强壮的	力量	—	他	曾是	不是	到	是	击	,

他自身没有强壮的体魄——他不能被击打。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [tɒst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [laɪk][æn; ən] [ə'fendɪŋ] [tʃaɪld] .

but	to	be	tossed	out	of	the	way	like	an	offending	child	.
但	到	是	抛掷	出去	的	这	方式	喜欢	一个	犯罪	孩子	.

却像个犯错的孩子一样被抛弃。

[hiː; hi][stɔːntʃ, stɑːntʃ][ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] [wɪ'ðaʊt]

He	staunched	the	blood	from	his	face	and	made	a	step	forward	without
他	止血	这	血	从	他的	脸	和	制成	一个	步	向前	没有

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a	word	,
一个	单词	,

他止住了脸上的血，一言不发地向前迈了一步。

[dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [faɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðərz] [hændz] .

determined	not	to	fight	,	but	to	take	the	weapon	from	the	other's	hands	.
决定	不是	到	斗争	,	但	到	拿	这	武器	从	这	其他的	双手	.

他决心不战斗，而是从对方手中夺取武器。

" ['kaʊəd] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .

"	Coward	!	"	said	the	Seigneur	.
"	懦夫	!	"	说	这	领主	.

“懦夫！”领主说道。

" [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] .

"	You	dare	not	fight	with	the	sword	.
"	你	敢	不是	斗争	和	这	剑	.

你不敢用剑战斗。

[wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] .

With	the	sword	we	are	even	.
和	这	剑	我们	是	甚至	.

用剑的话，我们扯平了。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ðeə(r)] — [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] .

I	am	as	strong	as	you	there	—	stronger	,	and	I	will	have	your	blood	.
我	是	作为	强的	作为	你	那里	—	更强	,	和	我	将要	有	你的	血	.

我在那里和你一样强大——甚至更强大，而且我会拥有你的血。

['kaʊəd] !

Coward	!
懦夫	!

懦夫!

['kaʊəd] !

Coward	!
懦夫	!

懦夫!

['kaʊəd] !

Coward	!
懦夫	!

懦夫!

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [ai] [kaʊnt] [θriː] .

I	will	give	you	till	I	count	three	.
我	将要	给	你	直到	我	数数	三	.

我会给你时间，直到我数到三。

[wʌn] ! . . .
One ! . . .
一 ! . . .

一! 。 。 。

[tuː] ! . . .
Two ! . . .
二 ! . . .

二! 。 。 。

" - [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .
" Fournel did not stir .
" - 做过 不是 搅拌 .

“福内尔一动不动。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
He could not make up his mind what to do .
他 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 什么 到 做 .

他拿不定主意该怎么办。

[kraɪ] [aʊt] ?
Cry out ?
哭 出去 ?

大声呼喊?

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɒnslɔːt] — [ænd; ənd] ['ɒnslɔːt] [ðeə(r)]
No one could come in time to prevent the onslaught — and onslaught there
不 一 可以 来 在 时间 到 防止 这 猛攻 — 和 猛攻 那里
[wʊd] [biː; bi] , [hiː; hi] [njuː] .
would be , he knew .
会 是 , 他 知道 .

他知道，没有人能够及时赶到阻止这场袭击——而袭击一定会发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] ['heɪtrɪd] [ɪn] [ðə; ði] - [feɪs] , [ə; eɪ] ['dedlɪ] ['pɜːpəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
There was a merciless hatred in the Seigneur's face , a deadly purpose in his
那里 曾是 一个 无情 仇恨 在 这 - 脸 , 一个 致命 目的 在 他的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

领主脸上满是无情的仇恨，眼中闪烁着致命的杀意；

[ðə; ði] [waɪld] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔː(r)] [daɪd] ,
the wild determination of a man who did not care whether he lived or died ,
这 荒野 决心 的 一个 男人 WHO 做过 不是 关心 无论 他 居住地 或者 死亡 ,

一个不顾生死、意志坚定的人

['redi] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [reɪdʒ] .
ready to throw himself upon a hundred in his hungry rage .
准备好 到 扔 他自己 之上 一个 百 在 他的 饥饿的 愤怒 .

他怒火中烧，恨不得扑向百人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [mæd] , [səʊ] ['mɒnstrəs] ,
It seemed so mad , so monstrous ,
它 似乎 所以 疯狂的 , 所以 滔天 ,

这看起来太疯狂了，太可怕了。

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] [deɪ] [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wetɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪð]
that the beautiful summer day through which came the sharp whetting of the scythe
那 这 美丽的 夏天 天 通过 哪个 来了 这 锋利的 磨面 的 这 镰
,
,
,

那是一个美好的夏日，镰刀锋利的磨刀声响起。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ˞dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['raɪpənɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] [greɪn] ,

the	song	of	the	birds	,	and	the	smell	of	ripening	fruit	and	grain	,
这	歌曲	的	这	鸟类	,	和	这	闻	的	成熟	水果	和	粮食	,

鸟儿的歌声，以及成熟水果和谷物的香气，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] ['trædʒɪk] [əb'sɜːdəti] , [ðɪs] ['hjuːmən]['fjʊəri] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [spend] [ɪt'self] [ɪn] [blʌd] .

should	be	invaded	by	this	tragic	absurdity	,	this	human	fury	which	must	spend	itself	in	blood	.
应该	是	入侵	经过	这	悲惨	荒谬	,	这	人类	愤怒	哪个	必须	花费	本身	在	血	.

应该被这种悲剧性的荒谬所侵蚀，这种人类的愤怒必须以鲜血来释放。

- [maɪnd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ðɪs] [sens] [ɒv; əv]['fjuːtaɪl] , ['fuːlɪʃ] [weɪst] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəmənt] ,

Fournel's	mind	was	conscious	of	this	feeling	,	this	sense	of	futile	,	foolish	waste	and	disfigurement	,
-	头脑	曾是	有意识的	的	这	感觉	,	这	感觉	的	徒劳	,	愚蠢	浪费	和	毁容	,

福内尔的脑海中浮现出这种感觉，这种徒劳、愚蠢的浪费和毁容的感觉。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [sed] " [θriː] !

even	as	the	Seigneur	said	"	Three	!
甚至	作为	这	领主	说	"	三	!

就在领主说“三！

" [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] , [θrʌst] .

"	and	,	rushing	forward	,	thrust	.
"	和	,	匆忙	向前	,	推力	.

然后，猛地向前冲去。

[æz; əz] - [sɔː] [ðə; ði] [bleɪd] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][wʌn] [niː] ,

As	Fournel	saw	the	blade	spring	at	him	,	he	dropped	on	one	knee	,
作为	-	锯	这	刀刃	春天	在	他	,	他	掉落	在	一	膝盖	,

福内尔看到刀刃朝他飞来，便单膝跪倒在地。

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

caught	it	with	his	left	hand	as	it	came	,	and	wrenched	it	aside	.
捕捉	它	和	他的	左边	手	作为	它	来了	,	和	扭动	它	旁边	.

他用左手接住了飞过来的东西，然后猛地把它拽到一边。

[ðə; ði] [bleɪd] ['læsəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑːm] ,

The	blade	lacerated	his	fingers	and	his	palm	,
这	刀刃	撕裂	他的	手指	和	他的	棕榈	,

刀刃划破了他的手指和手掌。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [let] [gəʊ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [spɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

but	he	did	not	let	go	till	he	had	seized	the	sword	at	his	feet	with	his	right	hand	.
但	他	做过	不是	让	去	直到	他	有	查获	这	剑	在	他的	脚	和	他的	正确的	手	.

但他没有松手，直到他用右手抓住了脚下的剑。

[ðen] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stept] [bæk] ['kwɪkli] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] ['wepən] ['fɪəsli] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

Then	,	springing	up	with	it	,	he	stepped	back	quickly	and	grasped	his	weapon	fiercely	enough	now	.
然后	,	弹簧	向上	和	它	,	他	步	后退	迅速地	和	抓住	他的	武器	激烈地	足够的	现在	.

然后，他猛地跃起，迅速后退，紧紧握住自己的武器。

[jet] , [ɪn'reɪdʒd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] ;

Yet	,	enraged	as	he	was	,	he	had	no	wish	to	fight	;
然而	,	愤怒	作为	他	曾是	,	他	有	不	希望	到	斗争	;

然而，尽管他怒不可遏，却并不想战斗；

[tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['frækɑː] [wɪtʃ] [maɪt] [end] [ɪn]['trædʒədi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv]

to	involve	himself	in	a	fracas	which	might	end	in	tragedy	and	the	courts	of
到	涉及	他自己	在	一个	骚乱	哪个	可能	结尾	在	悲剧	和	这	法院	的

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

他卷入了一场可能导致悲剧和法庭审判的冲突。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [ðɪs]

It	was	a	high	price	to	pay	for	any	satisfaction	he	might	have	in	this
它	曾是	一个	高的	价格	到	支付	为了	任何	满意	他	可能	有	在	这

[ə'feə(r)] .

affair	.
事务	.

为了在这件事中获得任何满足感，他付出了沉重的代价。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] — [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'fend] [hɪm'self] [naʊ] —

If	the	Seigneur	were	killed	in	the	encounter	—	he	must	defend	himself	now	—
如果	这	领主	是	被杀	在	这	遇到	—	他	必须	保卫	他自己	现在	—

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ˌnəʊtə'raɪəti][ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l]['liːg(ə)l] ['penəlti] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['pʌnɪʃmənt] !

what	a	miserable	notoriety	and	possible	legal	penalty	and	public	punishment	!
什么	一个	悲惨的	恶名	和	可能的	合法的	惩罚	和	民众	惩罚	!

如果领主在这次遭遇中丧生——他现在必须为自己辩护——那将是多么可悲的恶名，以及可能面临的法律制裁和公众惩罚啊！

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ?

For	who	could	vouch	for	the	truth	of	his	story	?
为了	WHO	可以	担保	为了	这	真相	的	他的	故事	?

谁能为他的故事的真实性作证呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wuːndɪd] ['rɑ'siːn] ['əʊnli] , [wɒt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['stɔːri] [tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] :

Even	if	he	wounded	Racine	only	,	what	a	wretched	story	to	go	abroad	:
甚至	如果	他	受伤	拉辛	仅有的	,	什么	一个	可怜	故事	到	去	国外	:

即使他只是伤了拉辛，那对他来说也是个多么悲惨的故事啊！

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] — [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] [huː] [njuː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

that	he	had	fought	with	a	hunchback	—	a	hunchback	who	knew	the	use	of
那	他	有	战斗	和	一个	佝	—	一个	佝	WHO	知道	这	使用	的

[ðə; ði] [sɒːd] ,

the	sword	,
这	剑	,

他曾与一个驼背搏斗——一个懂得使用剑的驼背。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] !

which	he	did	not	,	but	still	a	hunchback	!
哪个	他	做过	不是	,	但	仍然	一个	佝	!

他并没有驼背，但仍然是个驼背!

" [stɒp] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['luːɪs] ['rɑ'siːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə'gen] .

"	Stop	this	nonsense	,	"	he	said	,	as	Louis	Racine	prepared	to	attack	again	.
"	停止	这	废话	,	"	他	说	,	作为	路易斯	拉辛	准备	到	攻击	再次	.

“别胡闹了，”他说，此时路易斯·拉辛正准备再次发起攻击。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

"	Don't	be	a	fool	.
"	不	是	一个	傻子	.

别犯傻。

[ðə; ði] [geɪm] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] . "

The	game	isn't	worth	the	candle	.	"
这	游戏	不是	值得	这	蜡烛	.	"

这场游戏不值得玩。

" [wʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [dʌz] [nɒt] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [ə'laɪv] , " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .

"	One	of	us	does	not	leave	this	room	alive	,	"	said	the	Seigneur	.
"	一	的	我们	做	不是	离开	这	房间	活	,	"	说	这	领主	.

“我们之中必有一人不能活着离开这个房间，”领主说道。

" [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

"	You	care	for	life	.
"	你	关心	为了	生活	.

你热爱生命。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [lʌv] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

You	love	it	,	and	you	can't	buy	what	you	love	from	me	.
你	爱	它	,	和	你	不能	买	什么	你	爱	从	我	.

你喜欢它，但你无法从我这里买到你喜欢的东西。

[aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['glædlɪ] [daɪ] , [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [fləʊ] .

I	don't	care	for	life	,	and	I	would	gladly	die	,	to	see	your	blood	flow	.
我	不	关心	为了	生活	,	和	我	会	乐意	死	,	到	看	你的	血	流动	.

我不在乎生命，我宁愿死去，也要看到你的鲜血流淌。

[lʊk] , [ɪts] ['fləʊɪŋ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ; [ɪts] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

Look	,	it's	flowing	down	your	face	;	it's	dripping	from	your	hand	,
看	,	它是	流动	向下	你的	脸	;	它是	滴落	从	你的	手	,

你看，它顺着你的脸颊流下来了；它从你的手上滴下来了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] ['drɪpɪŋ] [suːn] .

and	there	shall	be	more	dripping	soon	.
和	那里	将	是	更多的	滴落	很快	.

不久后还会有更多滴水。

[ɒn] [gɑːd] !

On	guard	!
在	警卫	!

警惕!

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə'tækt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['enədʒɪ] , ['fɔːsɪŋ] - [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] .

"	He	suddenly	attacked	with	a	fierce	energy	,	forcing	Fournel	back	upon	the	wall	.
"	他	突然	遭到攻击	和	一个	凶猛的	活力	,	强制	-	后退	之上	这	墙	.

“他突然发动猛攻，将福内尔逼退到墙边。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['sɔːdzmən] ,

He	was	not	a	first	-	class	swordsman	,
他	曾是	不是	一个	第一的	-	班级	剑客	,

他并非一流剑客。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ,

but	he	had	far	more	knowledge	of	the	weapon	than	his	opponent	,
但	他	有	远的	更多的	知识	的	这	武器	比	他的	对手	,

但他对这种武器的了解远胜于他的对手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['skruːp(ə)l] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .

and	he	had	no	scruple	about	using	his	knowledge	.
和	他	有	不	顾忌	关于	使用	他的	知识	.

他毫不犹豫地利用自己的知识。

- [fɔːt] [wɪð] ['despərət] [ə'lɜːtnəs] , [jet] ['ɔːkwədlɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'tæk] ;

Fournel	fought	with	desperate	alertness	,	yet	awkwardly	,	and	he	could	not	attack	;
-	战斗	和	绝望的	警觉	,	然而	尴尬地	,	和	他	可以	不是	攻击	;

福内尔拼死抵抗，但却笨拙不堪，无法发起进攻；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] , [tuː; tə]

it	was	all	that	he	could	do	,	all	that	he	knew	how	to	do	,	to
它	曾是	全部	那	他	可以	做	,	全部	那	他	知道	如何	到	做	,	到

[dɪ'fend] [hɪm'self] .

defend	himself	.
保卫	他自己	.

这是他唯一能做的，也是他唯一知道该做的——保护自己。

[twaɪs] [ə'gen] [dɪd][ðə; ði] - ['wepən] [drɔː] [blʌd] ,

Twice	again	did	the	Seigneur's	weapon	draw	blood	,
两次	再次	做过	这	-	武器	画	血	,

领主的武器再次两次刺破了皮肤，流出了鲜血。

[wʌns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [wʌns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ,

once	from	the	shoulder	and	once	from	the	leg	of	his	opponent	,
一次	从	这	肩膀	和	一次	从	这	腿	的	他的	对手	,

一次击中对手的肩膀，一次击中对手的腿部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [wuːnd] .

and	the	blood	was	flowing	from	each	wound	.
和	这	血	曾是	流动	从	每个	伤口	.

鲜血从每个伤口汩汩流出。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ['ɪndʒəri] [ðeɪ] [stʊd] ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

After	the	second	injury	they	stood	panting	for	a	moment	.
后	这	第二	受伤	他们	站立	喘息	为了	一个	片刻	.

第二次受伤后，他们气喘吁吁地站了一会儿。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] - ['sensɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Now	the	outside	world	was	shut	out	from	Fournel's	senses	as	it	was
现在	这	外部	世界	曾是	关闭	出去	从	-	感官	作为	它	曾是

[frɒm; frəm] ['luːɪs] [ræ'siːnz] .

from	Louis	Racine's	.
从	路易斯	拉辛的	.

现在，就像路易斯·拉辛一样，福内尔的感官与外界隔绝了。

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜːld] [ðeɪ] [njuː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [kuːl] [ruːm] ,

The	only	world	they	knew	was	this	cool	room	,
这	仅有的	世界	他们	知道	曾是	这	凉爽的	房间	,

他们所知的世界只有这间凉爽的房间。

[huːz] [əʊk] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] ['sɜːtʃɪŋ] [steɪnz] [ɒv; əv] [taɪm] ,

whose	oak	floors	were	browned	by	the	slow	searching	stains	of	Time	,
谁	橡木	楼层	是	棕色	经过	这	慢的	搜索	污渍	的	时间	,

橡木地板上布满了岁月缓慢侵蚀的痕迹，泛着褐色的光泽。

[ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][sɪks] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn]

and	darkened	by	the	footsteps	of	six	generations	that	had	come	and	gone
和	变暗	经过	这	脚步声	的	六	几代人	那	有	来	和	已消失

[θruː] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

through	the	old	house	.
通过	这	老的	房子	.

六代人来来往往，留下了沉重的脚步声，使这栋老房子显得阴暗潮湿。

[ðə; ði] [bʊks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'siːmli] [ænd; ənd] [ʌn'həʊli]

The	books	along	the	walls	seemed	to	cry	out	against	the	unseemly	and	unholy
这	图书	沿着	这	墙壁	似乎	到	哭	出去	反对	这	不体面的	和	不圣洁的

[straɪf] .

strife	.
冲突	.

墙边的书籍仿佛在呐喊，反对这种不体面、不神圣的争斗。

[bʌt; bət] [nəʊ] [bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm]['iːgəʊɪzəm] [weə(r)]

But	now	both	men	were	in	that	atmosphere	of	supreme	egoism	where
但	现在	两个都	男人	是	在	那	气氛	的	最高	利己主义	在哪里

['əʊnli][ðeə(r)] [tuː] [selvz] [muːvd] ,

only	their	two	selves	moved	,
仅有的	他们的	二	自我	已搬	,

但现在，这两个人都沉浸在极度自我中心的氛围中，只有他们自己的欲望在驱使。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [straɪf] .

and	where	the	only	thing	that	mattered	on	earth	was	the	issue	of	this	strife	.
和	在哪里	这	仅有的	事物	那	重要	在	地球	曾是	这	问题	的	这	冲突	.

而当时世上唯一重要的事情就是这场冲突。

- [kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Fournel	could	only	think	of	how	to	save	his	life	,
-	可以	仅有的	思考	的	如何	到	节省	他的	生活	,

福内尔满脑子想的都是如何保住性命。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'gresə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wuːndz]

and	to	do	that	he	must	become	the	aggressor	,	for	his	wounds
和	到	做	那	他	必须	变得	这	侵略者	,	为了	他的	伤口

[wɜː(r); wə(r)] ['bliːdɪŋ] [hɑːd] ,

were	bleeding	hard	,
是	出血	难的	,

为此，他必须主动出击，因为他的伤口血流不止。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][mɔː(r)] [wuːndz] , [ɪf] [ðə; ði] [faɪt] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɑːm] [tuː; tə]

and	he	must	have	more	wounds	,	if	the	fight	went	on	without	harm	to
和	他	必须	有	更多的	伤口	,	如果	这	斗争	去	在	没有	伤害	到

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] .

the	Seigneur	.
这	领主	.

如果战斗继续进行而领主没有受到伤害，那么他肯定还有更多伤口。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['frentʃmən] — [ɒn] [gɑːd] !

"	You	know	now	what	it	is	to	insult	a	Frenchman	—	On	guard	!
"	你	知道	现在	什么	它	是	到	侮辱	一个	法国人	—	在	警卫	!

“你现在知道侮辱法国人的下场了吧——小心！”

" [ə'gen] [kraɪd] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃrɪlə(r)] [vɔɪs] ,

"	again	cried	the	Seigneur	,	in	a	shriller	voice	,
"	再次	哭	这	领主	,	在	一个	更尖锐	嗓音	,

“领主再次用更加尖锐的声音喊道，

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [nəʊt] .

for	everything	in	him	was	pitched	to	the	highest	note	.
为了	一切	在	他	曾是	投球	到	这	最高	笔记	.

因为他的一切都达到了极致。

[hiː; hi] [ə'gen] [ə'tækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [sɔːrdz] ['miːtɪŋ] [klæʃ] [ɒn][ðə; ði]

He	again	attacked	,	and	the	sound	of	the	large	swords	meeting	clashed	on	the
他	再次	遭到攻击	,	和	这	声音	的	这	大的	剑	会议	冲突	在	这

[sɒft] [eə(r)] .

soft	air	.
柔软的	空气	.

他再次发起攻击，巨剑相撞的声音在轻柔的空气中响起。

[æz; əz] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][bɑː(r)]

As	they	struggled	,	a	voice	came	ringing	through	the	passages	,	singing	a	bar
作为	他们	挣扎	,	一个	嗓音	来了	铃声	通过	这	段落	,	歌唱	一个	酒吧

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒprə] :

from	an	opera	:
从	一个	歌剧	:

在他们挣扎之际，走廊里传来一个声音，唱着一首歌剧选段：

" [əʊ] ['iːgə(r)]['gəʊldən] [deɪ] , [əʊ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)] ,

"	Oh	eager	golden	day	,	Oh	happy	evening	hour	,
"	哦	渴望的	金的	天	,	哦	快乐的	晚上	小时	,

“哦，令人向往的金色白昼，哦，快乐的傍晚时光，

[bɪ'həʊld][maɪ]['lʌvə(r)] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm] ['fiːldz] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] [heɪt] !

Behold	my	lover	cometh	from	fields	of	wrath	and	hate	!
看哪	我的	情人	到来	从	字段	的	愤怒	和	恨	!

看哪，我的爱人来自愤怒和仇恨的战场！

[ʃiːðd] [ɪz][hɪz; ɪz] [sɒːd] ; [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][maɪ]['baʊə(r)] ;

Sheathed	is	his	sword	;	he	cometh	to	my	bower	;
鞘	是	他的	剑	;	他	到来	到	我的	凉亭	;

他已收剑入鞘，来到我的闺房。

[ɪn][wɔː(r)][hiː; hi]['faɪndəθ] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] .

In	war	he	findeth	honour	,	and	love	within	the	gate	.
在	战争	他	发现	荣誉	,	和	爱	之内	这	门	.

在战争中他找到了荣誉，在城门内他找到了爱情。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

"	The	voice	came	nearer	and	nearer	.
"	这	嗓音	来了	更近	和	更近	.

声音越来越近。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['seprətnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [blʌd] .

It	pierced	the	tragic	separateness	of	the	scene	of	blood	.
它	穿孔	这	悲惨	分离	的	这	场景	的	血	.

它刺破了血腥现场的悲剧性隔阂。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] [ʃɒt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

It	reached	the	ears	of	the	Seigneur	,	and	a	look	of	pain	shot	across	his
它	达到	这	耳朵	的	这	领主	,	和	一个	看	的	疼痛	射击	穿过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

这消息传到了领主的耳中，他脸上顿时露出痛苦的表情。

- [wɒz; wəz]['əʊnli] ['dɪmli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd] [prest] ,

Fournel	was	only	dimly	aware	of	the	voice	,	for	he	was	hard	pressed	,
-	曾是	仅有的	依稀	意识到的	的	这	嗓音	,	为了	他	曾是	难的	按下	,

福内尔只隐约听到了那个声音，因为他当时正忙得不可开交。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪnfɪnət] ['dɪstənsɪz] .

and	it	seemed	to	come	from	infinite	distances	.
和	它	似乎	到	来	从	无限	距离	.

它似乎来自无穷无尽的距离。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [vɔɪs] [stɒpt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Presently	the	voice	stopped	,	and	some	one	tried	the	door	of	the	room	.
目前	这	嗓音	停止	,	和	一些	一	尝试	这	门	的	这	房间	.

声音渐渐停止了，有人试着推了推房间的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .

It	was	Madelinette	.
它	曾是	-	.

是玛德琳娜。

[ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə]

Astonished	at	finding	it	locked	,	she	stood	still	a	moment	uncertain	what	to
惊讶	在	寻找	它	已锁定	,	她	站立	仍然	一个	片刻	不确定	什么	到

[duː; də] .

do	.
做	.

发现门锁着，她惊讶地愣在原地，不知所措。

[ðen] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

Then	the	sounds	of	the	struggle	within	came	to	her	ears	.
然后	这	声音	的	这	斗争	之内	来了	到	她	耳朵	.

然后，她听到了里面的挣扎声。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][dɔː(r)] , [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːld] , " ['luːɪs] !

She	shook	the	door	,	leaned	her	shoulders	against	it	,	and	called	,	"	Louis	!
她	摇晃	这	门	,	倾斜	她	肩膀	反对	它	,	和	称为	,	"	路易斯	!

['luːɪs] !

Louis	!
路易斯	!

她摇晃着门，肩膀靠在门上，喊道：“路易！路易！”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] , [faʊnd] ['hævl; 'hɑːfl][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	Suddenly	she	darted	away	,	found	Havel	the	faithful	servant	in	the	passage	,
"	突然	她	飞镖	离开	,	成立	哈维尔	这	忠实	仆人	在	这	通道	,

“她突然跑开，在走廊里找到了忠实的仆人哈维尔，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	brought	him	swiftly	to	the	door	.
和	带来	他	迅速地	到	这	门	.

然后迅速把他带到门口。

[ðə; ði][mæn] [spræŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['straɪkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

The	man	sprang	upon	it	,	striking	with	his	shoulder	.
这	男人	弹簧	之上	它	,	引人注目	和	他的	肩膀	.

那人猛地扑上去，用肩膀撞击它。

[ðə; ði] [lɒk] [geɪv] , [ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] - [stept] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

The	lock	gave	,	the	door	flew	open	,	and	Madelinette	stepped	swiftly	into	the	room
这	锁	给予	,	这	门	飞翔	打开	,	和	-	步	迅速地	进入	这	房间

,

,
,

锁开了，门猛地打开，玛德琳娜迅速走进房间。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [dʒɔːdʒ] - [sweɪ] [ænd; ənd] [fɔːl] , [hɪz; ɪz] [spːd] ['rætlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːd] [əʊk]

in	time	to	see	George	Fournel	sway	and	fall	,	his	sword	rattling	on	the	hard	oak
在	时间	到	看	乔治	-	摇摆	和	落下	,	他的	剑	嘎嘎作响	在	这	难的	橡木

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

及时看到乔治·福内尔摇摇晃晃地倒下，他的剑在坚硬的橡木地板上发出嘎吱声。

" [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , ['luːɪs] !

"	Oh	,	what	have	you	done	,	Louis	!
"	哦	,	什么	有	你	完毕	,	路易斯	!

“哦，路易斯，你都做了些什么！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðen] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] [tuː; tə]['hævl; 'hɑːfl] : " [drɔː] [ðə; ði][blaɪnd][ðeə(r)] , [ʃʌt] [ðə; ði]
" she cried , then added hurriedly to Havel : " Draw the blind there , shut the
" 她 哭 , 然后 额外 匆匆 到 哈维尔 : " 画 这 瞎的 那里 , 关闭 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

她喊道，然后急忙对哈维尔说："把那里的窗帘拉上，把门关上。"

[ænd; ənd] [tel] ['mædəm] [mə'riː] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] ['kwɪkli] .
and tell Madame Marie to bring some water quickly .
和 告诉 夫人 玛丽 到 带来 一些 水 迅速地 .

告诉玛丽夫人快点拿些水来。

" [ðə; ði]['saɪlənt] ['sɜːvənt] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" The silent servant vanished , and she dropped on her knees beside the
" 这 沉默的 仆人 消失了 , 和 她 掉落 在 她 膝盖 旁 这
['bliːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] ,
bleeding and insensible man ,
出血 和 麻木不仁 男人 ,

"沉默的女仆消失了，她跪倒在那个浑身是血、昏迷不醒的男人身边。"

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and lifted his head .
和 抬起 他的 头 .

他抬起头来。

" [hiː; hi] [ɪn'sʌlt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪv] [kɪld] [hɪm] , - , " [sed] ['luːɪs]
" He insulted you and me , and I've killed him , Madelinette , " said Louis
" 他 受辱 你 和 我 , 和 我已经 被杀 他 , - , " 说 路易斯
['hɔːsli] .
hoarsely .
沙哑地 .

"他侮辱了你和我，我杀了他，玛德琳娜，"路易斯沙哑地说。

[ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['trembliŋli]
A horrified look came to her face , and she hurriedly and tremblingly
一个 惊恐万分 看 来了 到 她 脸 , 和 她 匆匆 和 颤抖地
['əʊpənd] - ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [ʃɜːt] ,
opened Fournel's waistcoat and shirt ,
打开 - 马甲 和 衬衫 ,

她脸上露出惊恐的表情，慌忙颤抖着解开了福内尔的背心和衬衫。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and felt his heart .
和 毛毡 他的 心 .

并感受到了他的心脏。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['freʃli] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] ,
She was freshly startled by a struggle behind her , and , turning quickly ,
她 曾是 新鲜的 惊慌 经过 一个 斗争 在后面 她 , 和 , 转弯 迅速地 ,

她被身后的一阵搏斗惊醒，迅速转身，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mædəm] [mə'riː] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] - [ɑːm][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['endɪŋ]
she saw Madame Marie holding the Seigneur's arm to prevent him from ending
她 锯 夫人 玛丽 保持 这 - 手臂 到 防止 他 从 结束
[hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .
his own life .
他的 自己的 生活 .

她看到玛丽夫人抓住领主的胳膊，阻止他结束自己的生命。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ɑːm] .

She	sprang	up	and	laid	her	hand	upon	her	husband's	arm	.
她	弹簧	向上	和	铺设	她	手	之上	她	丈夫的	手臂	.

她猛地站起身，把手放在丈夫的胳膊上。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ded] - - [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈluːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

"	He	is	not	dead	-	-	you	need	not	do	it	,	Louis	,	"	she	said	quietly	.
"	他	是	不是	死的	-	-	你	需要	不是	做	它	,	路易斯	,	"	她	说	悄悄	.

“他没死——你不用这么做，路易，”她轻声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [əˈlɑːm] , [nəʊ] [ˌʌnˈdjuː] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [naʊ] .

There	was	no	alarm	,	no	undue	excitement	in	her	face	now	.
那里	曾是	不	警报	,	不	过度	激动	在	她	脸	现在	.

她脸上没有丝毫惊恐，也没有过度兴奋。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈæktɪŋ] [wɪð] [gʊd] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] .

She	was	acting	with	good	presence	of	mind	.
她	曾是	表演	和	好的	在场	的	头脑	.

她表现得非常沉着冷静。

[ə; eɪ] [njuː] [sens] [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

A	new	sense	was	working	in	her	.
一个	新的	感觉	曾是	在职的	在	她	.

她心中涌起了一种新的感觉。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz]

Something	had	gone	from	her	suddenly	where	her	husband	was
某物	有	已消失	从	她	突然	在哪里	她	丈夫	曾是

[kənˈsɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

她对丈夫的态度突然发生了变化，好像变了个人似的。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɪts] [pleɪs] .

and	something	else	had	taken	its	place	.
和	某物	别的	有	已采取	它是	地方	.

取而代之的是其他东西。

[æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪti] , [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] [ˈsɒrəʊ] ,

An	infinite	pity	,	a	bitter	sorrow	,
一个	无限	遗憾	,	一个	苦的	悲哀	,

无尽的惋惜，无比的悲痛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [kəˈmɑːnd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] — [njuː] [ˈvistə] [ɒv; əv]

and	a	gentle	command	were	in	her	eyes	all	at	once	—	new	vistas	of
和	一个	温和的	命令	是	在	她	眼睛	全部	在	一次	—	新的	景色	的

[laɪf] [ˈəʊpənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

life	opened	before	her	,
生活	打开	前	她	,

她眼中突然闪过一丝温柔的命令——崭新的生活景象在她面前展开。

[ɔːl] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .

all	in	an	instant	.
全部	在	一个	立即的	.

一切都发生在瞬间。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ded] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːˈself] , [ˈluːɪs] ,

"	He	is	not	dead	,	and	there	is	no	need	to	kill	yourself	,	Louis	,
"	他	是	不是	死的	,	和	那里	是	不	需要	到	杀	你自己	,	路易斯	,

“他没死，路易斯，你没必要自杀。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]
" she repeated , and her voice had a command in it that was not
" 她 重复 , 和 她 嗓音 有 一个 命令 在 它 那 曾是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .
to be gainsaid .
到 是 盖赛德 .

“她重复道，语气中带着不容置疑的命令意味。”

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['vindikeit] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [set] [ðɪs]
" Since you have vindicated your honour , you will now help me to set this
" 自从 你 有 证明无罪 你的 荣誉 , 你 将要 现在 帮助 我 到 放 这
['bɪznəs] [raɪt] .
business right .
商业 正确的 .

“既然你已经维护了自己的名誉，现在就请你帮我把这件事处理好。”

" ['mædəm] [mə'riː] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] .
" Madame Marie was on her knees beside the insensible man .
" 夫人 玛丽 曾是 在 她 膝盖 旁 这 麻木不仁 男人 .

玛丽夫人跪在昏迷不醒的男人身边。

" [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [θæŋk] [gɒd] !
" No , he is not dead , thank God !
" 不 , 他 是 不是 死的 , 感谢 上帝 !

“不，他没死，感谢上帝！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [waɪl] ['hævl; 'hɑːfl] [strɪpt] [ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd][leg] , [ʃiː; ʃi] [pɔː]
" she murmured , and while Havel stripped the arm and leg , she poured
" 她 低声说道 , 和 尽管 哈维尔 脱衣舞 这 手臂 和 腿 , 她 倾倒
[sʌm; səm]['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] - [lɪps] .
some water between Fournel's lips .
一些 水 之间 - 嘴唇 .

她低声说道，当哈维尔剥去他的胳膊和腿时，她往福内尔的嘴唇间倒了一些水。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemists] [waɪf] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [naʊ] .
Her long experience as the Little Chemist's wife served her well now .
她 长的 经验 作为 这 小的 化学家的 妻子 服务 她 出色地 现在 .

她作为小药剂师妻子的多年经验现在对她大有裨益。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['luːɪs] [kə'læpst] .
Now that the excitement was over , Louis collapsed .
现在 那 这 激动 曾是 超过 , 路易斯 倒塌 .

兴奋过后，路易斯瘫倒在地。

[hiː; hi] [sweɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [bʌt; bət] - [kɔːt] [hɪm] , [helpt] [hɪm]
He swayed and would have fallen , but Madelinette caught him , helped him
他 摇摆 和 会 有 倒下 , 但 - 捕捉 他 , 帮助 他
[tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] ,
to the sofa ,
到 这 沙发 ,

他摇晃了一下，差点摔倒，但玛德琳娜扶住了他，把他扶到沙发上。

[ænd; ənd] , ['fɔːsɪŋ] [hɪm] ['dʒentli] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and , forcing him gently down on his side , adjusted a pillow for him ,
和 , 强制 他 轻轻地 向下 在 他的 边 , 调整 一个 枕头 为了 他 ,

然后，轻轻地把他按倒在侧身，并为他调整好枕头。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [ə'gen] .
and turned to the wounded man again .
和 转向 到 这 受伤 男人 再次 .

然后他又转过身去看那个受伤的人。

[æn; ən]['aʊə(r)] [went] ['bɪzɪli] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['kləʊsli] - ['kɜːt(ə)nd] [ruːm] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [dʒɔːdʒ]

An	hour	went	busily	by	in	the	closely	-	curtained	room	,	and	at	last	George
一个	小时	去	忙碌地	经过	在	这	密切	-	帘幕	房间	,	和	在	最后的	乔治

-

,

Fournel	,
-	,

在窗帘紧闭的房间里，一个小时匆匆而过，最后，乔治·福内尔……

['kɒnʃəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [wuːndz] [wel] ['bændɪdʒd] , [sæt][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['glaʊərɪŋ]

conscious	,	and	with	wounds	well	bandaged	,	sat	in	a	big	arm	-	chair	,	glowering
有意识的	,	和	和	伤口	出色地	包扎	,	卫星	在	一个	大的	手臂	-	椅子	,	忧郁

[raʊnd] [hɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

他意识清醒，伤口包扎得很好，坐在一个大扶手椅里，环顾四周，怒目而视。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] ['kʌmɪŋ] - [tuː; tə] , ['luːɪs] ['rɑ'siːn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪn'sɪstəns] , [hæd; həd] [kʌm]

At	his	first	coming	-	to	,	Louis	Racine	,	at	his	wife's	insistence	,	had	come
在	他的	第一的	未来	-	到	,	路易斯	拉辛	,	在	他的	妻子的	坚持	,	有	来

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	offered	his	hand	,
和	提供	他的	手	,

路易斯·拉辛第一次醒来时，在妻子的坚持下，他前来伸出了手。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːltɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

and	made	apology	for	assaulting	him	in	his	own	house	.
和	制成	道歉	为了	袭击	他	在	他的	自己的	房子	.

并为在他家中袭击他而道歉。

- [rɪ'plaɪ][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [fuːlz] [tɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə]

Fournel's	reply	had	been	that	he	wanted	to	hear	no	more	fool's	talk	and	to
-	回复	有	到过	那	他	通缉	到	听到	不	更多的	傻瓜	讲话	和	到

[hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [fuːlz] [' duː ɪŋz] ,

have	no	more	fool's	doings	,
有	不	更多的	傻瓜	行为	,

福内尔的回答是，他不想再听到愚蠢的言论，也不想再看到愚蠢的行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]

and	that	one	day	he	hoped	to	take	his	pay	for	the	day's	business	in	a
和	那	一	天	他	希望	到	拿	他的	支付	为了	这	天	商业	在	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ] .

satisfactory	way	.
令人满意的	方式	.

他希望有一天能够以令人满意的方式领取当天工作的报酬。

- [meɪd] [nəʊ][ə'pɒlədʒi] , [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Madelinette	made	no	apology	,	said	nothing	,
-	制成	不	道歉	,	说	没有什么	,

玛德琳内特没有道歉，什么也没说。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd]

save	that	she	hoped	he	would	remain	for	a	few	days	till	he	was	recovered
节省	那	她	希望	他	会	保持	为了	一个	很少	天	直到	他	曾是	恢复

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

enough	to	be	moved	.
足够的	到	是	已搬	.

她只希望他能留下来待几天，直到身体恢复到可以转院的程度。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] ,

He	replied	that	he	would	leave	as	soon	as	his	horses	were	ready	,
他	回复	那	他	会	离开	作为	很快	作为	他的	马匹	是	准备好	,

他回答说，等马匹准备就绪后，他就会出发。

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [fuːd] [ɔː(r)] [drɪŋk] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hændz] .

and	refused	to	take	food	or	drink	from	their	hands	.
和	拒绝	到	拿	食物	或者	喝	从	他们的	双手	.

他们拒绝接受他们手中的食物和饮料。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈluːɪs] [kæŋz] [həʊˈtel] ,

His	servant	was	brought	from	the	Louis	Quinze	Hotel	,
他的	仆人	曾是	带来	从	这	路易斯	五味子	酒店	,

他的仆人是从路易十五酒店带来的，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm][hiː; hi][gɒt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈfreʃmənt] ,

and	through	him	he	got	what	was	needed	for	refreshment	,
和	通过	他	他	得到	什么	曾是	需要	为了	清爽	,

他通过他得到了所需的休息和恢复。

[ænd; ənd] [rɪˈkwestɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [nɪə(r)][hɪm] .

and	requested	that	no	one	of	the	household	should	come	near	him	.
和	请求	那	不	一	的	这	家庭	应该	来	靠近	他	.

并要求家中任何人不得靠近他。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [nəʊ] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	night	,	in	the	darkness	,	he	took	his	departure	,	no	servant	of	the
在	夜晚	,	在	这	黑暗	,	他	采取	他的	离开	,	不	仆人	的	这

[ˈhaʊshəʊld] [ɪn] [əˈtendəns] .

household	in	attendance	.
家庭	在	出席	.

夜幕降临，在黑暗中，他悄然离去，家中没有一个仆人陪伴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无路可走的巷子，第一卷(The Lane That Had No Turning, Volume 1)

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , - [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd]
But **as** **he** **got** **into** **the** **carriage** **,** **Madelinette** **came** **quickly** **to** **him** **,** **and**
但 作为 他 得到 进入 这 运输 , - 来了 迅速地 到 他 , 和
[sed] :
said **:**
说 :

但他刚坐进马车，玛德琳娜就迅速走到他跟前，说道：

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ten] [jˈiəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][ʌnˈduː][tuː; tə] - [deɪz] [wɜːk] . "
" **I** **would** **give** **ten** **years** **of** **my** **life** **to** **undo** **to** **-** **day's** **work** **.** **"**
" 我 会 给 十 年 的 我的 生活 到 撤销 到 - 天 工作 . "

“我愿意用十年时间来弥补今天所做的一切。”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" **I** **have** **no** **quarrel** **with** **you** **,** **Madame** **,** **"** **he** **said** **gloomily** **,** **raised** **his** **hat** **,**
" 我 有 不 争吵 和 你 , 夫人 , " 他 说 阴郁地 , 提高 他的 帽子 ,

“我和您之间没有矛盾，夫人，”他闷闷不乐地说着，举起了帽子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [əˈweɪ] .
and **was** **driven** **away** **.**
和 曾是 驱动 离开 .

然后被车开走了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

- [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri]
MADELINETTE **MAKES** **A** **DISCOVERY**
- 制作 一个 发现

玛德琳妮特有了新发现

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The **national** **fete** **of** **the** **summer** **was** **over** **.**
这 国家的 宴请 的 这 夏天 曾是 超过 .

全国夏季庆典结束了。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri]
The **day** **had** **been** **successful** **,** **more** **successful** **indeed** **than** **any** **within** **the** **memory**
这 天 有 到过 成功的 , 更多的 成功的 的确 比 任何 之内 这 记忆
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ;
of **the** **inhabitants** **;**
的 这 居民 ;

这一天非常成功，比居民们记忆中的任何一天都要成功；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['səʊldʒəz] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fes'tiviti] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n]
for **the** **English** **and** **French** **soldiers** **joined** **in** **the** **festivities** **without** **any** **intrusion**
为了 这 英语 和 法语 士兵 加入 在 这 庆祝活动 没有 任何 入侵
[ɒv; əv]['reɪʃ(ə)l]['spɪrɪt] ,
of **racial** **spirit** **,**
的 种族 精神 ,

英法士兵们共同参与了庆祝活动，没有受到任何种族歧视情绪的影响。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] .

but	in	the	very	essence	and	soul	of	good	-	fellowship	.
但	在	这	非常	本质	和	灵魂	的	好的	-	奖学金	.

但在友谊的本质和灵魂中。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði]

The	General	had	called	at	the	Manor	,	and	paid	his	respects	to	the
这	一般的	有	称为	在	这	庄园	,	和	有薪酬的	他的	尊重	到	这

[seɪ'njɜː] ,

Seigneur	,
领主	,

将军曾到访庄园，并向领主致敬。

[huː] [rɪ'siːvd] [hɪm] [æb'stræktɪdli] [ɪf] [nɒt] ['kuːlli] , [bʌt; bət] - [hæd; həd] ['kæptʃəd] [hɪz; ɪz]

who	received	him	abstractedly	if	not	coolly	,	but	Madelinette	had	captured	his
WHO	已收到	他	抽象地	如果	不是	冷静地	,	但	-	有	捕获	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] .

imagination	and	his	sympathies	.
想像力	和	他的	同情	.

他虽然对他态度冷淡，甚至有些疏离，但玛德琳娜却赢得了他的想象力和同情心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

He	was	fond	of	music	for	an	Englishman	,
他	曾是	喜爱	的	音乐	为了	一个	英国人	,

作为一个英国人，他很喜欢音乐。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] [tʃɑːm] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [berʒə'ret] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	a	ravishing	charm	she	sang	for	him	a	bergerette	of	the
和	和	一个	迷人的	魅力	她	唱	为了	他	一个	贝杰拉德	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [set][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

eighteenth	century	and	then	a	ballad	of	Shakespeare's	set	to	her	own
第十八	世纪	和	然后	一个	民谣	的	莎士比亚的	放	到	她	自己的

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

她以迷人的魅力为他演唱了一首十八世纪的贝杰拉德舞曲，然后又演唱了一首用她自己谱曲的莎士比亚民谣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] ['hɒlədeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [pɒf] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ˌʌntə'wɔːd]

She	was	so	anxious	that	the	great	holiday	should	pass	off	without	one	untoward
她	曾是	所以	焦虑的	那	这	伟大的	假期	应该	经过	离开	没有	一	不愉快的

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

她非常担心这个盛大的假期会平安无事地过去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zɔːt] [tuː; tə] ['eni] [feə(r)] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [end] .

that	she	would	have	resorted	to	any	fair	device	to	attain	the	desired	end	.
那	她	会	有	复原	到	任何	公平的	设备	到	达到	这	想要的	结尾	.

她会不择手段地达到目的。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] ,

The	General	could	help	her	by	his	influence	and	instructions	,
这	一般的	可以	帮助	她	经过	他的	影响	和	指示	,

将军可以利用他的影响力和指示来帮助她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['səʊldʒəz] — ['regjuləz] [ænd; ənd] [mə'lɪʃə] — [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn]

and	if	the	soldiers	—	regulars	and	militia	—	joined	in	the	celebrations
和	如果	这	士兵	—	常客	和	民兵	—	加入	在	这	庆祝活动

[hɑː'məʊniəsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌgʊd'wɪl] ,

harmoniously	,	and	with	goodwill	,
和谐地	,	和	和	善意	,

如果正规军和民兵都能和谐友好地参与庆祝活动，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [step] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [təˈwɔːdz] [ʌnˈduːɪŋ] [ðə; ði] [hɑːm] [ðæt] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [dʌn] ,

a	long	step	would	be	made	towards	undoing	the	harm	that	Louis	had	done	,
一个	长的	步	会	是	制成	向	撤销	这	伤害	那	路易斯	有	完毕	,

这将是弥补路易斯所造成伤害的一大步。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈɪnflʊənsɪŋ] [hɪm] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [ˈseɪnə] , [ˈwaɪzə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	maybe	influencing	him	towards	a	saner	,	wiser	view	of	things	.
和	或许	影响	他	向	一个	更理智	,	更明智	看法	的	事物	.

或许还能影响他，让他对事物持有更理智、更明智的看法。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːst] [dʒɔːdʒ]

He	had	changed	much	since	the	fateful	day	when	he	had	forced	George
他	有	已更改	很多	自从	这	命运的	天	什么时候	他	有	强制	乔治

- [tuː; tə] [faɪt] [hɪm] ;

Fournel	to	fight	him	;
-	到	斗争	他	;

自从他强迫乔治·福内尔与他决斗的那天起，他已经发生了很大的变化；

[hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [greɪ] .

had	grown	more	silent	,	and	had	turned	grey	.
有	生长	更多的	沉默的	,	和	有	转向	灰色的	.

他变得更加沉默寡言，脸色也变得灰白了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [baɪ] [tɜːnz] [ˈwɒtʃfl] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] , [ˈgluːmi] [ænd; ənd]

His	eyes	had	become	by	turns	watchful	and	suspicious	,	gloomy	and
他的	眼睛	有	变得	经过	转弯	警惕	和	可疑的	,	阴沉	和

[æbˈstræktɪd] ;

abstracted	;
摘要	;

他的眼神时而警惕多疑，时而阴郁空洞；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [njuː] [ðə; ði] [seɪm] [ˌverɪˈeʃən] ; [naʊ] [ˈbɪtə(r)][ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)l] , [naʊ] [sæd]

and	his	speech	knew	the	same	variations	;	now	bitter	and	cynical	,	now	sad
和	他的	演讲	知道	这	相同的	变体	;	现在	苦的	和	愤世嫉俗	,	现在	伤心

[ænd; ənd] [ˈdɪstənt] ,

and	distant	,
和	遥远	,

他的言辞也同样变化无常；时而苦涩愤世，时而悲伤疏离。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [dɑːkə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpeɪlə(r)] .

and	all	the	time	his	eyes	seemed	to	grow	darker	and	his	face	paler	.
和	全部	这	时间	他的	眼睛	似乎	到	生长	较暗	和	他的	脸	肤色较浅	.

而且他的眼睛似乎越来越黑，脸色越来越苍白。

[bʌt; bət][haʊˈevə(r)] [ˈmuːdi] [ænd; ənd][ˈveərɪəb(ə)l][ænd; ənd][ɪˈræsəb(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [wɪð] [ˈʌðə(r)z] ,

But	however	moody	and	variable	and	irascible	he	might	be	with	others	,
但	然而	情绪化	和	多变的	和	暴躁	他	可能	是	和	其他的	,

[haʊˈevə(r)] [ʌnəˈpiːzəb(ə)l] ,

however	unappeasable	,
然而	无法平息	,

但是，无论他对别人多么喜怒无常、反复无常、易怒，多么难以安抚，

[wɪð] - [hiː; hi] [ˈstrʌg(ə)ld] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒent(ə)l] ,

with	Madelinette	he	struggled	to	be	gentle	,
和	-	他	挣扎	到	是	温和的	,

他努力对玛德琳娜温柔一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['petjuləns] [geɪv] [wei] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] [pə'sweɪsɪvnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	his	petulance	gave	way	under	the	intangible	persuasiveness	of	her
和	他的	性急	给予	方式	在下面	这	无形	说服力	的	她

[wɜːdz] [ænd; ənd] [wɪl] ,

words	and	will	,
字	和	将要	,

他的任性在她言语和意志的无形力量面前消散了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

which	had	the	effect	of	command	.
哪个	有	这	影响	的	命令	.

这具有命令的效果。

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]

Under	this	influence	he	had	prepared	the	words	which	he	was	to	deliver
在下面	这	影响	他	有	准备	这	字	哪个	他	曾是	到	递送

[æt; ət][ðə; ði] [feɪt] .

at	the	Fete	.
在	这	宴请	.

在这种影响下，他准备好了要在庆典上发表的讲话稿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][pɑːst] [trə'dɪʃnz] ,

They	were	full	of	veneration	for	past	traditions	,
他们	是	满的	的	崇敬	为了	过去的	传统	,

他们对过去的传统充满敬意，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][flæg]['ʌndə(r)] [wɪtʃ]

but	were	not	at	variance	with	a	proper	loyalty	to	the	flag	under	which
但	是	不是	在	方差	和	一个	恰当的	忠诚	到	这	旗帜	在下面	哪个

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

they	lived	,
他们	居住地	,

但这并未违背他们所居住的国旗应有的忠诚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəri] [met] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪð] ['dʒiːniəl] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt]

and	if	the	English	soldiery	met	the	speech	with	genial	appreciation	the	day	might
和	如果	这	英语	士兵	遇见	这	演讲	和	和蔼可亲	欣赏	这	天	可能

[end] [ɪn][ə; eɪ] ['blesɪŋ] — [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['blesɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˌəʊvə'djuː] [ɪn] - [laɪf] [ɪn]

end	in	a	blessing	—	and	surely	blessings	were	overdue	in	Madelinette's	life	in
结尾	在	一个	祝福	—	和	一定	祝福	是	逾期	在	-	生活	在

['pɑːntiæk] .

Pontiac	.
庞蒂亚克	.

如果英国士兵对这番演讲表示热烈的赞赏，那么这一天或许会以祝福告终——而对于庞蒂亚克的玛德琳娜来说，祝福的确来之不易。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] ,

It	had	been	as	she	worked	for	and	desired	,
它	有	到过	作为	她	工作	为了	和	想要的	,

一切都如她所愿所愿。

[θæŋks] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɛnərəlz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [help] .

thanks	to	herself	and	the	English	General's	sympathetic	help	.
谢谢	到	她自己	和	这	英语	将军的	交感神经	帮助	.

多亏了她自己和那位英国将军的同情和帮助。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [meɪd] [hɪm] ['betə(r)] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,

Perhaps	his	love	of	music	made	him	better	understand	what	she	wanted	,
也许	他的	爱	的	音乐	制成	他	更好的	理解	什么	她	通缉	,

或许他对音乐的热爱让他更能理解她想要什么。

[meɪd] [hɪm] ['iːv(ə)n] [fə'gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [streɪnd] ['mænə(r)] ; [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt]

made	him	even	forgiving	of	the	Seigneur's	strained	manner	;	but	certain	it	is	that
制成	他	甚至	宽恕	的	这	-	紧张	方式	;	但	肯定	它	是	那

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

这甚至让他能够原谅领主略显拘谨的态度；但可以肯定的是，在那一天，

[bɪ'gʌn] [wɪð] [ʌn'izɪnɪs] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['pɑːntiæk] , [huː] [felt] [ðəm'selvz]

begun	with	uneasiness	on	the	part	of	the	people	of	Pontiac	,	who	felt	themselves
开始	和	不安	在	这	部分	的	这	人们	的	庞蒂亚克	,	WHO	毛毡	他们自己

['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] ,

under	surveillance	,
在下面	监视	,

这一切始于庞蒂亚克居民的不安，他们感觉自己受到了监视。

[endid] [ɪn] [greɪt] [gʊd] - ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] ['revlri] ;

ended	in	great	good	-	feeling	and	harmless	revelry	;
结束	在	伟大的	好的	-	感觉	和	无害	狂欢	;

最终以充满欢乐和无害的狂欢结束；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] - [spiːtʃ] [geɪnd] [hɪm] [æn; ən] [ə'plɔːz]

and	it	was	also	certain	that	the	Seigneur's	speech	gained	him	an	applause
和	它	曾是	还	肯定	那	这	-	演讲	获得	他	一个	掌声

[ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm] [ænd; ənd] ['məʊməntrəli] [ə'piːzd] [hɪz; ɪz] ['vænəti] .

that	surprised	him	and	momentarily	appeased	his	vanity	.
那	惊讶	他	和	片刻	安抚	他的	虚荣	.

而且可以肯定的是，领主的演讲赢得了掌声，这让他感到惊讶，也暂时满足了他的虚荣心。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [mə'lɪʃə] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð]

The	General	gave	him	a	guard	of	honour	of	the	French	Militia	in	keeping	with
这	一般的	给予	他	一个	警卫	的	荣誉	的	这	法语	民兵	在	保持	和

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [seɪ'njɜː] ;

his	position	as	Seigneur	;
他的	位置	作为	领主	;

将军按照他作为领主的身份，为他安排了法国民兵仪仗队；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð] - ['prez(ə)ns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

and	this	,	with	Madelinette's	presence	at	his	elbow	,
和	这	,	和	-	在场	在	他的	弯头	,

而这一切，都发生在玛德琳特陪伴在他身边的时候。

[rɪ'streɪnd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv]

restrained	him	in	his	speech	when	he	would	have	broken	from	the	limits	of
克制	他	在	他的	演讲	什么时候	他	会	有	破碎的	从	这	限制	的

[prə'praɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] ['eləkwəns] .

propriety	in	the	intoxication	of	his	eager	eloquence	.
礼	在	这	中毒	的	他的	渴望的	口才	.

当他因急切的雄辩而陶醉，几乎要突破礼仪界限时，有人制止了他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

But	he	spoke	with	moderation	,	standing	under	the	British	Flag	on	the	platform	,
但	他	辐	和	适度	,	常设	在下面	这	英国	旗帜	在	这	平台	,

但他发言时语气温和，站在讲台上英国国旗下。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [sed] :

and	at	the	last	he	said	:
和	在	这	最后的	他	说	:

最后他说：

" [ə; eɪ][flæg][nɒt]['aʊə(r)] [əʊn] [fləʊts] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [naʊ] ;

"	A	flag	not	our	own	floats	over	us	now	;
"	一个	旗帜	不是	我们的	自己的	浮标	超过	我们	现在	;

“现在飘扬在我们头顶的不是我们自己的旗帜；

[ˌgærən'tiːz] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [lɔːz]

guarantees	us	against	the	malice	of	the	world	and	assures	us	in	our	laws
保证	我们	反对	这	恶意	的	这	世界	和	保证	我们	在	我们的	法律

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ;

and	religion	;
和	宗教	;

它保障我们免受世间恶意侵害，并使我们对我们的法律和宗教充满信心；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [flæg] [wɪtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] ['tɪəfl] ['meməriz] [ɪz][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ]

but	there	is	another	flag	which	in	our	tearful	memories	is	as	dear	to	us	now
但	那里	是	其他	旗帜	哪个	在	我们的	内牛满面	回忆	是	作为	亲爱的	到	我们	现在

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [kə'rɪljən] [ænd; ənd]['liːvaɪz] .

as	it	was	at	Carillon	and	Levis	.
作为	它	曾是	在	钟琴	和	李维斯	.

但还有另一面旗帜，在我们充满泪水的回忆中，它对我们来说就像在卡里隆和莱维斯时一样珍贵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][flæg][ɒv; əv] ['meməri] — [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [reɪs] ,

It	is	the	flag	of	memory	—	of	language	and	of	race	,
它	是	这	旗帜	的	记忆	—	的	语言	和	的	种族	,

这是记忆的旗帜——语言的记忆，种族的记忆。

[ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['hɑːθˌstəʊn] ;

the	emblem	of	our	past	upon	our	hearthstones	;
这	徽	的	我们的	过去的	之上	我们的	炉石传说	;

我们炉石上镌刻着过去的印记；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] [ðæt] [ruːlz] [ˌjuː 'es] [dʌz] [nɒt][dɪ'naɪ][ˌjuː 'es] ['revərəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	great	country	that	rules	us	does	not	deny	us	reverence	to	it	.
和	这	伟大的	国家	那	规则	我们	做	不是	否定	我们	尊敬	到	它	.

统治我们的伟大国家并没有剥夺我们对它的敬畏之心。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [frɒm; frəm] ['ʃɑːləmeɪn] [tuː; tə] [ðɪs]

Seeing	it	,	we	see	the	history	of	our	race	from	Charlemagne	to	this
看到	它	,	我们	看	这	历史	的	我们的	种族	从	查理曼大帝	到	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

看到它，我们就看到了我们民族从查理曼大帝到今天的历史。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][praɪd][ɪn] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [dʌz] [nɒt] [rɪ'bjuːk] ,

and	we	have	a	pride	in	that	history	which	England	does	not	rebuke	,
和	我们	有	一个	自豪	在	那	历史	哪个	英格兰	做	不是	训斥	,

我们为这段历史感到自豪，而英国对此并不反驳。

[ə; eɪ] [praɪd] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] .

a	pride	which	is	just	and	right	.
一个	自豪	哪个	是	只是	和	正确的	.

这是一种公正合理的骄傲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [kəˌmemə'reɪʃn] .

It	is	fitting	that	we	should	have	a	day	of	commemoration	.
它	是	配件	那	我们	应该	有	一个	天	的	纪念	.

设立纪念日是恰当的。

[fɑː(r)] [ɒf] [ɪn] [frɑːns] [bɜːnz] [ðə; ði] [laɪt] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [sɔː] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd] .

Far	off	in	France	burns	the	light	our	fathers	saw	and	were	glad	.
远的	离开	在	法国	烧伤	这	光	我们的	父亲们	锯	和	是	高兴的	.

在遥远的法国，燃烧着我们父辈曾经看到并感到欣喜的光芒。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn]['pɑːntiæk][hæv; həv][ə; eɪ][lɪŋk] [ðæt] [baɪndz][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm] .

And	we	in	Pontiac	have	a	link	that	binds	us	to	the	old	home	.
和	我们	在	庞蒂亚克	有	一个	关联	那	结合	我们	到	这	老的	家	.

我们庞蒂亚克人与故乡之间有着千丝万缕的联系。

[wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [rɪ'membrəns] — [wiː; wi] [naʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːt]

We	have	ever	given	her	proud	remembrance	—	we	now	give	her	art
我们	有	曾经	给定	她	自豪的	纪念	—	我们	现在	给	她	艺术

[ænd; ənd] [sɒŋ] .

and	song	.
和	歌曲	.

我们一直以来都以骄傲的目光缅怀她——现在我们以艺术和歌曲来纪念她。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [endid] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] "

"	With	these	words	,	and	turning	to	his	wife	,	he	ended	,	and	cries	of	"
"	和	这些	字	,	和	转弯	到	他的	妻子	,	他	结束	,	和	哭泣	的	"

['mædəm] - !

Madame	Madelinette	!
夫人	-	!

“说完这些话，他转向妻子，结束了谈话，妻子喊道：‘玛德琳娜夫人！’”

['mædəm] - ! " [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['evriweə(r)] .

Madame	Madelinette	!	"	were	heard	everywhere	.
夫人	-	!	"	是	听到	到处	.

“玛德琳娜夫人！”这句话到处都能听到。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] [tʃɪəd] , [ænd; ənd] - [sæŋ] [ə; eɪ][lɑː][kleə(r)] [fɑːn'teɪn] ,

Even	the	English	soldiers	cheered	,	and	Madelinette	sang	a	la	Claire	Fontaine	,
甚至	这	英语	士兵	欢呼	,	和	-	唱	一个	拉	克莱尔	方丹	,

就连英国士兵都欢呼起来，玛德琳娜还唱起了克莱尔·方丹风格的歌曲。

[θriː] ['vɜːrsəz][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][wʌn][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

three	verses	in	French	and	one	in	English	,
三	诗句	在	法语	和	一	在	英语	,

三段法语诗句和一段英语诗句，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['væli] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tɒpməʊst] [pɪtʃ] [baɪ][faɪv]

and	the	whole	valley	rang	with	the	refrain	sung	at	the	topmost	pitch	by	five
和	这	所有的	谷	响铃	和	这	避免	唱	在	这	最顶层	沥青	经过	五

['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] :

thousand	voices	:
千	声音	:

整个山谷回荡着五千人用最高音调齐声高唱的副歌：

" - ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkjuː juː 'iː][dʒiː] [taɪm] ,

"	I'ya	longtemps	que	je	t'aime	,
"	-	长时间	que	杰	你爱	,

“我是我的爱人，

[ʒɑ'meɪ] [dʒiː][ˌen 'iː] - .

Jamais	je	ne	t'oublierai	.
jamais	杰	ne	-	.

Jamais je ne t'oublierai.

" [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [dʌn] [ænd; ənd] [dʌsk] ['set(ə)ld] [ɒn]['pɑːntiæk][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

"	The	day	of	pleasure	done	and	dusk	settled	on	Pontiac	and	on	the
"	这	天	的	乐趣	完毕	和	黄昏	定居	在	庞蒂亚克	和	在	这

[ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

encampment	of	soldiers	in	the	valley	,
营地	的	士兵	在	这	谷	,

“欢乐的一天结束了，暮色降临在庞蒂亚克和山谷中士兵的营地上。”

[ə; eɪ] [laɪt] [stɪl] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrərɪ][æt; ət][ðə; ðɪ]['mænə(r)] [haʊs] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] .

a	light	still	burned	in	the	library	at	the	Manor	House	long	after	midnight	.
一个	光	仍然	烧伤	在	这	图书馆	在	这	庄园	房子	长的	后	午夜	.

午夜过后很久，庄园图书馆里仍然亮着一盏灯。

- [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

Madelinette	had	gone	to	bed	,	but	,	excited	by	the	events	of	the	day	,
-	有	已消失	到	床	,	但	,	兴奋的	经过	这	活动	的	这	天	,

玛德琳娜已经上床睡觉了，但她仍然兴奋不已，因为她被白天发生的事情所吸引。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrərɪ][tuː; tə] [riːd] .

she	could	not	sleep	,	and	she	went	down	to	the	library	to	read	.
她	可以	不是	睡觉	,	和	她	去	向下	到	这	图书馆	到	读	.

她睡不着，就去图书馆看书。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['wɔndə] [stɪl] ,

But	her	mind	wandered	still	,
但	她	头脑	漫步	仍然	,

但她的思绪仍然飘忽不定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sæt] [mə'kænɪklɪ] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)]

and	she	sat	mechanically	looking	before	her	at	a	picture	of	the	father
和	她	卫星	机械地	寻找	前	她	在	一个	图片	的	这	父亲

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [seɪ'njɜː] ,

of	the	late	Seigneur	,
的	这	晚的	领主	,

她机械地坐着，目光呆滞地望着面前已故领主父亲的照片。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][let]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['məʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊk] [wɔːl] .

which	was	let	into	the	moulding	of	the	oak	wall	.
哪个	曾是	让	进入	这	成型	的	这	橡木	墙	.

它被嵌入到橡木墙的装饰线条中。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æb'stræktɪdlɪ] [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tensətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'ɒkjupaɪd] [maɪnd] ,

As	she	looked	abstractedly	and	yet	with	the	intensity	of	the	preoccupied	mind	,
作为	她	看起来	抽象地	和	然而	和	这	强度	的	这	心事重重	头脑	,

她眼神空洞，却又带着心事重重的专注，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [let]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['məʊldɪŋ] [ɒv; əv]

her	eye	became	aware	of	a	little	piece	of	wood	let	into	the	moulding	of
她	眼睛	成为	意识到的	的	一个	小的	片	的	木头	让	进入	这	成型	的

[ðə; ðɪ] [freɪm] .

the	frame	.
这	框架	.

她的目光注意到画框的模条里嵌着一小块木头。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæŋɪŋ] [læmp][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

The	light	of	the	hanging	lamp	was	full	on	it	.
这	光	的	这	绞刑	灯	曾是	满的	在	它	.

吊灯的光线完全照在了上面。

[ðɪs] [ɪˌregjə'lærətɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'pleks] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

This	irregularity	began	to	perplex	her	eye	.
这	不规则	开始	到	困扰	她	眼睛	.

这种异常情况开始让她感到困惑。

['prez(ə)ntlɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'truːdɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['revərɪ] .

Presently	it	intruded	on	her	reverie	.
目前	它	入侵	在	她	遐想	.

这时，它打断了她的沉思。

[stɪl] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
Still busy with her thoughts ,
仍然 忙碌的 和 她 想法 ,

她仍在沉思。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)] [piːs] [ɒv; əv]
she knelt upon the table beneath the picture and pressed the irregular piece of
她 跪下 之上 这 桌子 下面 这 图片 和 按下 这 不规律的 片 的
[wʊd] .
wood .
木头 .

她跪在画作下方的桌子上，按压着那块形状不规则的木头。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [geɪv] , [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [keɪm] ['sləʊli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [freɪm] , [ænd; ənd] [dis'kləuz]
A spring gave , the picture came slowly away from the frame , and disclosed
一个 春天 给予 , 这 图片 来了 缓慢地 离开 从 这 框架 , 和 披露
[ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbəd] [bɪ'haɪnd] .
a small cupboard behind .
一个 小的 橱柜 在后面 .

弹簧一松，画作缓缓从画框中滑出，露出后面的小橱柜。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌbəd] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [æn; ən] [əʊld] ['sɪlvə(r)] - ['hændld] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
In this cupboard were a few books , an old silver - handled pistol , and a
在 这 橱柜 是 一个 很少 图书 , 一个 老的 银 - 处理 手枪 , 和 一个
['pækɪt] .
packet .
包 .

这个橱柜里有几本书、一把老式银柄手枪和一个包裹。

- ['revəri] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [naʊ] .
Madelinette's reverie was broken now .
- 遐想 曾是 破碎的 现在 .

玛德琳娜的遐想被打破了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .
She was face to face with discovery and mystery .
她 曾是 脸 到 脸 和 发现 和 神秘 .

她直面了发现和谜团。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [wɪð] [fɪə(r)] .
Her heart stood still with fear .
她 心 站立 仍然 和 害怕 .

她吓得心脏都停止跳动了。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [sə'spens] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]
After an instant of suspense , she took out the packet and held it to the
后 一个 立即的 的 悬念 , 她 采取 出去 这 包 和 握住 它 到 这
[lait] .
light .
光 .

短暂的悬念过后，她拿出小包，对着光线看了看。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['smʌðə] [kraɪ] .
She gave a smothered cry .
她 给予 一个 窒息 哭 .

她发出了一声压抑的哭声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [seɪ'njɜː] .
It was the will of the late Seigneur .
它 曾是 这 将要 的 这 晚的 领主 .

这是已故领主的遗愿。

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[wɒt] [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?
WHAT WILL SHE DO WITH IT ?
什么 将要 她 做 和 它 ?

她会怎么处理它?

[dʒɔ:dʒ] - [wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪnjəri] [ɒv; əv]['pɑ:ntiæk] , [nɒt] ['lu:ɪs] ['rɑ'si:n] .
George Fournel was the heir to the Seigneury of Pontiac , not Louis Racine .
乔治 - 曾是 这 继承人 到 这 领地 的 庞蒂亚克 , 不是 路易斯 拉辛 .

庞蒂亚克领地的继承人是乔治·福内尔，而不是路易斯·拉辛。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] [di:][lɑ:][raɪv'ɪeər] , ['dju:li] [saɪnd] [ænd; ənd] [ə'testɪd] .
There it was in the will of Monsieur de la Riviere , duly signed and attested .
那里 它 曾是 在 这 将要 的 先生 德 拉 里维埃 , 正式地 签名 和 已证实 .

遗嘱中明确写着德拉里维埃先生的遗嘱，并有正式的签名和证明。

- [hɑ:t] [stʊd] [stɪl] .
Madelinette's heart stood still .
- 心 站立 仍然 .

玛德琳娜的心跳骤然停止。

['lu:ɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] — [ɪn'di:d] , ['nevə(r)][hæd; həd] [bi:n] — [seɪ'njɜ:] [ɒv; əv]['pɑ:ntiæk] , [ænd; ənd]
Louis was no longer — indeed , never had been — Seigneur of Pontiac , and
路易斯 曾是 不 更长 — 的确 , 绝不 有 到过 — 领主 的 庞蒂亚克 , 和
[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [ðeə(r)] ,
they had no right there ,
他们 有 不 正确的 那里 ,

路易不再是——事实上，他从来都不是——庞蒂亚克的领主，他们没有权利在那里。

[hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [ðeə(r)] .
had never had any right there .
有 绝不 有 任何 正确的 那里 .

他从来没有在那里拥有过任何权利。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['lu:ɪs] [ðə; ði] ['fi:tɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
They must leave this place which was to Louis the fetich of his soul ,
他们 必须 离开 这 地方 哪个 曾是 到 路易斯 这 恋物癖 的 他的 灵魂 ,

他们必须离开这个地方，这里对路易来说就像是他灵魂的寄托。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [feɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd]
the small compensation fate had made him for the trouble nature had
这 小的 赔偿 命运 有 制成 他 为了 这 麻烦 自然 有
['sɪnɪkli] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .
cynically laid upon him .
愤世嫉俗地 铺设 之上 他 .

命运对他遭受的苦难所给予的微薄补偿，是自然界无情地捉弄了他一番。

[hi:; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [klɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:(r)] .
He had clung to it as a drowning man clings to a spar .
他 有 紧紧抓住 到 它 作为 一个 溺水 男人 黏附 到 一个 斯帕 .

他像溺水者抓住救生筏一样紧紧抓住它。

[tu:; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɑ:tə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld]
To him it was the charter from which he could appeal to the world
到 他 它 曾是 这 宪章 从 哪个 他 可以 上诉 到 这 世界
[æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] - [ˌlɑ:ʒʊ'nɛs] .
as the husband of Madelinette Lajeunesse .
作为 这 丈夫 的 - 拉茹内斯 .

对他来说，这是他作为玛德琳娜·拉茹内斯的丈夫向世界发出呼吁的通行证。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði]['dɪgnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [brɔːt]

To	him	it	was	the	name	,	the	dignity	,	and	the	fortune	he	brought
到	他	它	曾是	这	姓名	,	这	尊严	,	和	这	财富	他	带来

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

对他来说，是名誉、尊严和财富带给她的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['daɪə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

It	was	the	one	thing	that	saved	him	from	a	dire	humiliation	;
它	曾是	这	一	事物	那	已保存	他	从	一个	可怕的	屈辱	;

正是这件事让他免于遭受极大的羞辱；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] ,

it	was	the	vantage	-	ground	from	which	he	appealed	to	her	respect	,
它	曾是	这	优势	-	地面	从	哪个	他	上诉	到	她	尊重	,

这是他用来博取她尊重的有利位置。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['testɪməni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - [ɪ'stiːm] .

the	flaming	testimony	of	his	own	self	-	esteem	.
这	炽盛	见证	的	他的	自己的	自己	-	尊重	.

这是他极度自尊的体现。

['evri] ['aʊə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] , [sɪns] - [greɪt] [feɪm]

Every	hour	since	his	trouble	had	come	upon	him	,	since	Madelinette's	great	fame
每一个	小时	自从	他的	麻烦	有	来	之上	他	,	自从	-	伟大的	名声

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

had	come	to	her	,
有	来	到	她	,

自从他遭遇不幸，自从玛德琳娜声名鹊起以来，每一小时，

[hiː; hi][hæd; həd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] ;

he	had	protested	to	himself	that	it	was	honour	for	honour	;
他	有	抗议	到	他自己	那	它	曾是	荣誉	为了	荣誉	;

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] ,

and	every	day	he	had	laboured	,
和	每一个	天	他	有	辛勤劳作	,

他曾向自己辩解说，这是以荣誉回报荣誉；而且他每天都辛勤劳作，

['sʌmtaɪmz] [haʊ] [fæn'tæstɪkli] , [haʊ] ['fjuːtaɪli] !

sometimes	how	fantastically	,	how	futilely	!
有时	如何	太棒了	,	如何	徒劳地	!

有时多么奇妙，多么徒劳！

[tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

to	dignify	his	position	,	to	enhance	his	importance	in	her	eyes	.
到	赋予尊严	他的	位置	,	到	提高	他的	重要性	在	她	眼睛	.

为了维护他的地位，为了提升他在她眼中的重要性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

She	had	understood	it	all	,
她	有	理解	它	全部	,

她全都明白了。

[hæd; həd] [riːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] .

had	read	him	to	the	last	letter	in	the	alphabet	of	his	mind	and	heart	.
有	读	他	到	这	最后的	信	在	这	字母	的	他的	头脑	和	心	.

已经彻底了解了他，甚至连他心灵深处的每一个字母都了如指掌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ,

She	had	realised	the	consternation	of	the	people	,	and	she	knew	that	,
她	有	意识到	这	惊愕	的	这	人们	,	和	她	知道	那	,

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

for	her	sake	,
为了	她	清酒	,

她意识到了人们的恐慌，她也知道，为了她自己，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][kjʊə(r)][hæd; həd] [kə'mɑːnd] ,

and	because	the	Cure	had	commanded	,
和	因为	这	治愈	有	命令	,

因为神父下了命令，

[ɔːl][ðə; ði] ['ɒbsəliːt] [kleɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

all	the	obsolete	claims	he	had	made	were	responded	to	by	the	people	.
全部	这	过时的	索赔	他	有	制成	是	回应	到	经过	这	人们	.

民众对他所有过时的说法都予以了反驳。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪəri] ['kaɪndnəs] ,

Certainly	he	had	affected	them	by	his	eloquence	and	his	fiery	kindness	,
当然	他	有	做作的	他们	经过	他的	口才	和	他的	火热	仁慈	,

他的雄辩和热情洋溢的善良无疑深深打动了他们。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃruːdli] [smelt] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz]

but	at	the	same	time	they	had	shrewdly	smelt	the	treason	underneath	his
但	在	这	相同的	时间	他们	有	精明地	冶炼	这	叛国罪	下	他的

['ɑːdə(r)] .

ardour	.
热情	.

但与此同时，他们敏锐地嗅到了他热情之下隐藏的叛国气息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['lɪmɪt][tuː; tə][ðeə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	a	definite	limit	to	their	loyalty	to	him	;	and	,	deprived	of	the
那里	曾是	一个	定	限制	到	他们的	忠诚	到	他	;	和	,	被剥夺的	的	这

['seɪnjəri] ,

Seigneury	,
领地	,

他们对他忠诚的程度是有限的；而且，在被剥夺了领地之后，

[hiː; hi] [wʊd] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

he	would	count	for	nothing	.
他	会	数数	为了	没有什么	.

他将毫无价值。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]

A	hundred	thoughts	like	these	went	through	her	mind	as	she	stood	by	the
一个	百	想法	喜欢	这些	去	通过	她	头脑	作为	她	站立	经过	这

['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp] ,

table	under	the	hanging	lamp	,
桌子	在下面	这	绞刑	灯	,

她站在吊灯下的桌旁，脑海中闪过无数类似的念头。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [luːs] [rəʊb] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɒt][ænd; ənd] ['steərɪŋ] ,

her	face	white	as	the	loose	robe	she	wore	,	her	eyes	hot	and	staring	,
她	脸	白色的	作为	这	松动的	长袍	她	穿着	,	她	眼睛	热的	和	凝视	,

她脸色苍白得像她身上穿的宽松长袍，双眼灼热而呆滞。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ['rɪdʒɪd][æz; əz] [stəʊn] .

her	figure	rigid	as	stone	.
她	数字	死板的	作为	石头	.

她身形僵硬如石。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [feɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['luːɪs] !

To	-	morrow	—	how	could	she	face	to	-	morrow	,	and	Louis	!
到	-	明天	—	如何	可以	她	脸	到	-	明天	,	和	路易斯	!

明天——她怎么面对明天，还有路易斯!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm] [ðɪs] !

How	could	she	tell	him	this	!
如何	可以	她	告诉	他	这	!

她怎么能告诉他这些!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , " ['luːɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [seɪ'njɜː] .

How	could	she	say	to	him	,	"	Louis	,	you	are	no	longer	Seigneur	.
如何	可以	她	说	到	他	,	"	路易斯	,	你	是	不	更长	领主	.

她怎么能对他说：“路易，你不再是领主了。”

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [heɪt] , [hiː; hi] [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'vetərət] ['enəmi] ,

The	man	you	hate	,	he	who	is	your	inveterate	enemy	,
这	男人	你	恨	,	他	WHO	是	你的	根深蒂固	敌人	,

你恨之入骨的那个人，你死敌，

[huː] [hæz; həz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪg'zækt][frɒm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði][lɑːst] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ɪz] [seɪ'njɜː] [hɪə(r)] !

who	has	every	reason	to	exact	from	you	the	last	tribute	of	humiliation	,	is	Seigneur	here	!
WHO	有	每一个	原因	到	精确的	从	你	这	最后的	贡	的	屈辱	,	是	领主	这里	!

最有理由向你索取最后羞辱贡品的，正是这位领主!

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [feɪs] [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf][wɒz; wəz][wʌn] ['ɪnwəd] ['fiːvə(r)] ,

"	How	could	she	face	the	despair	of	the	man	whose	life	was	one	inward	fever	,
"	如何	可以	她	脸	这	绝望	的	这	男人	谁	生活	曾是	一	向内	发烧	,

她怎能面对一个终日饱受内心煎熬的男人的绝望呢?

[wʌn] [lɒŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jet] ['əʊnli][hɑːf][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['tɔːtʃəd] [baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

one	long	illusion	,	which	was	yet	only	half	an	illusion	,	since	he	was	forever	tortured	by	suspicion	;
一	长的	错觉	,	哪个	曾是	然而	仅有的	一半	一个	错觉	,	自从	他	曾是	永远	受折磨	经过	怀疑	;

一场漫长的幻觉，却又只是半场幻觉，因为他始终饱受猜疑的折磨;

[huːz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] ,

whose	body	was	wearing	itself	out	,
谁	身体	曾是	穿着	本身	出去	,

他的身体已经疲惫不堪，

[ænd; ənd]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [di'strɔi] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vekst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

and	spirit	was	destroying	itself	in	the	struggle	of	a	vexed	imagination	!
和	精神	曾是	摧毁	本身	在	这	斗争	的	一个	烦恼	想像力	!

精神在烦恼的想象力的斗争中自我毁灭!

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['luːɪs] - [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] .

She	knew	that	Louis	'	years	were	numbered	.
她	知道	那	路易斯	-	年	是	编号	.

她知道路易斯的生命已进入倒计时。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [bləʊ] [wʊd] [breɪk] [hɪm] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .

She	knew	that	this	blow	would	break	him	body	and	soul	.
她	知道	那	这	吹	会	休息	他	身体	和	灵魂	.

她知道这一击会彻底摧毁他的身心。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [hjuː¸mɪli'eɪʃn] .

He	could	never	survive	the	humiliation	.
他	可以	绝不	存活	这	屈辱	.

他永远无法承受这种羞辱。

[hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [hɪm]

His	sensitiveness	was	a	disease	,	his	pride	was	the	only	thing	that	kept	him
他的	敏感性	曾是	一个	疾病	,	他的	自豪	曾是	这	仅有的	事物	那	保留	他

['gəʊɪŋ] ;

going	;
去	;

他的敏感是一种病，他的自尊心是支撑他活下去的唯一动力；

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [strɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wʊd] [biː; bi] ['draʊnd] [ɪn][æn; ən]

his	love	of	her	,	strong	as	it	was	,	would	be	drowned	in	an
他的	爱	的	她	,	强的	作为	它	曾是	,	会	是	溺水	在	一个

[ɪ'mædʒɪnd] [ʃeɪm] !

imagined	shame	!
想象	耻辱	!

他对她的爱，尽管强烈，却会被想象中的羞耻感所淹没！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

It	was	midnight	.
它	曾是	午夜	.

当时已是午夜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðɪs] ['siːkrət] .

She	was	alone	with	this	secret	.
她	曾是	独自的	和	这	秘密	.

她独自一人保守着这个秘密。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	held	the	paper	in	her	hand	,
她	握住	这	纸	在	她	手	,

她手里拿着那张纸，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['luːɪs] - ['sentəns] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .

which	was	at	once	Louis	'	sentence	or	his	charter	of	liberty	.
哪个	曾是	在	一次	路易斯	-	句子	或者	他的	宪章	的	自由	.

这既是路易的判决，也是他的自由宪章。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] , [ðə; ði][blaɪndz] [drɔːn] ,

A	candle	was	at	her	hand	,	the	doors	were	shut	,	the	blinds	drawn	,
一个	蜡烛	曾是	在	她	手	,	这	门	是	关闭	,	这	百叶窗	绘制	,

她手里拿着一支蜡烛，门窗紧闭，百叶窗也拉上了。

[ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] ['saɪləns] — [haʊ] [kəʊld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [diːp]

the	house	a	frozen	silence	—	how	cold	she	was	,	though	it	was	the	deep
这	房子	一个	冷冻	沉默	—	如何	寒冷的	她	曾是	,	尽管	它	曾是	这	深的

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] !

of	summer	!
的	夏天	!

屋子里一片死寂——尽管正值盛夏，她却如此冷漠！

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

She	shivered	from	head	to	foot	,
她	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	,

她从头到脚都冷得发抖。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [sʌn] [hæd; həd] [drentʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ɪts] [hiːt] .

and	yet	all	day	the	harvest	sun	had	drenched	the	room	in	its	heat	.
和	然而	全部	天	这	收成	太阳	有	湿透了	这	房间	在	它是	热	.

然而，一整天，丰收的阳光都炙烤着房间。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [maɪt] [rʌn] [wɔːm] [əˈgen] , [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [tʃiːks] [maɪt] [rɪˈgeɪn] [ðeə(r)] [ˈkʌlə(r)]

Yet	her	blood	might	run	warm	again	,	her	cold	cheeks	might	regain	their	colour
然而	她	血	可能	跑步	温暖的	再次	,	她	寒冷的	脸颊	可能	恢复	他们的	颜色

,

,

,

然而，她的血液或许会再次温暖起来，她冰冷的脸颊或许会恢复红润。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [ˈkwaɪətli] , [ɪf] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] !

her	heart	beat	quietly	,	if	this	paper	were	no	more	!
她	心	打	悄悄	, 如果		这	纸	是	不	更多的	!

如果这张纸不存在了，她的心跳就会变得平静！

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɜːˈself] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

The	thought	made	her	shrink	away	from	herself	,	as	it	were	,
这	想法	制成	她	收缩	离开	从	她自己	,	作为	它	是	,

这个想法让她不由自主地想要逃避现实。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	she	caught	up	the	candle	and	lighted	it	.
然而	她	捕捉	向上	这	蜡烛	和	照明	它	.

但她还是拿起了蜡烛并点燃了它。

[fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] .

For	Louis	.
为了	路易斯	.

给路易斯。

[fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

For	Louis	,	though	she	would	rather	have	died	than	do	it	for	herself	.
为了	路易斯	,	尽管	她	会	相当	有	死亡	比	做	它	为了	她自己	.

对于路易斯来说，她宁愿死也不愿为自己这么做。

[tuː; tə] [seɪv] [tuː; tə] ['luːɪs] [wɒt] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

To	save	to	Louis	what	was	,	to	his	imagination	,
到	节省	到	路易斯	什么	曾是	,	到	他的	想像力	,

为了保留路易斯想象中的一切，

[ðə; ðɪ][wʌn] [kleɪm] [hiː; hi][hæd; həd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] .

the	one	claim	he	had	upon	her	respect	and	the	world's	.
这	一	宣称	他	有	之上	她	尊重	和	这	世界的	.

这是他赢得她和全世界尊重的唯一理由。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['vælјuː][ɔː(r)][ɪn] ['dɪgnətɪ] !

After	all	,	how	little	was	it	in	value	or	in	dignity	!
后	全部	,	如何	小的	曾是	它	在	价值	或者	在	尊严	!

毕竟，它的价值和尊严是多么微不足道啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

How	little	she	cared	for	it	!
如何	小的	她	关心	为了	它	!

她对它毫不在意！

[wʌn] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [ɜːn] [tuː] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

One	year	of	her	voice	could	earn	two	such	Seigneuries	as	this	.
一	年	的	她	嗓音	可以	赚	二	这样的	领地	作为	这	.

她一年的歌喉足以换来两个这样的领地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] — [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɑːntiæk] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

And	the	honour	—	save	that	it	was	Pontiac	-	it	was	naught	to	her
和	这	荣誉	—	节省	那	它	曾是	庞蒂亚克	-	它	曾是	零	到	她

.

:

.

而那份荣誉——除了它是庞蒂亚克之外——对她来说毫无意义。

[ɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ɔː(r)] [sed] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] [θɪŋ] .

In	all	her	life	she	had	never	done	or	said	a	dishonourable	thing	.
在	全部	她	生活	她	有	绝不	完毕	或者	说	一个	不光彩的	事物	.

她一生中从未做过或说过任何不光彩的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][laɪd; liːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'siːvd] ,

She	had	never	lied	,	she	had	never	deceived	,
她	有	绝不	撒谎了	,	她	有	绝不	受骗	,

她从未撒谎，也从未欺骗过任何人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ɔːt] [ðæt] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]

she	had	never	done	aught	that	might	not	have	been	written	down	and	published
她	有	绝不	完毕	零	那	可能	不是	有	到过	书面	向下	和	已发布

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

to	all	the	world	.
到	全部	这	世界	.

她所做的一切，无一例外都会被记录下来，公之于众。

[jet] [hɪə(r)] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ][vɑːst] [temp'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]

Yet	here	,	all	at	once	,	she	was	faced	with	a	vast	temptation	,	to	do	a
然而	这里	,	全部	在	一次	,	她	曾是	面对	和	一个	广阔的	诱惑	,	到	做	一个

[diːd] ,

deed	,
契据	,

然而，就在此刻，她面临着巨大的诱惑，去做某件事。

[ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ʃeɪm] .

the	penalty	of	which	was	an	indelible	shame	.
这	惩罚	的	哪个	曾是	一个	不可磨灭	耻辱	.

其惩罚是永远无法磨灭的耻辱。

[wɒt] ['ɪndʒəri] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] - !

What	injury	would	it	do	to	George	Fournel	!
什么	受伤	会	它	做	到	乔治	-	!

这会对乔治·福内尔造成多大的伤害！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]

He	was	used	now	to	his	disappointment	;	he	was	rich	;	he	had	no
他	曾是	用过的	现在	到	他的	失望	;	他	曾是	富有的	;	他	有	不

[kleɪmz] [ə'pɒn]['pɑːntiæk] ;

claims	upon	Pontiac	;
索赔	之上	庞蒂亚克	;

他现在已经习惯了失望；他很富有；他对庞蒂亚克没有任何所有权；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['seɪnjəri] .

there	was	no	one	but	himself	to	whom	it	mattered	,	this	little	Seigneury	.
那里	曾是	不	一	但	他自己	到	谁	它	重要	,	这	小的	领地	.

除了他自己，没有人会在意这个小小的领地。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

What	he	did	not	know	did	not	exist	,	so	far	as	himself	was	concerned	.
什么	他	做过	不是	知道	做过	不是	存在	,	所以	远的	作为	他自己	曾是	担心的	.

在他看来，他所不知道的事物就不存在。

[haʊ] ['iːzəli] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][biː; bi] [meɪd] [raɪt] [sʌm; səm] [deɪ] !

How	easily	could	it	all	be	made	right	some	day	!
如何	容易地	可以	它	全部	是	制成	正确的	一些	天	！

或许有一天，一切都会轻易地好起来！

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	felt	as	though	she	were	suffocating	,	and	she	opened	the	window	a	little
她	毛毡	作为	尽管	她	是	令人窒息的	,	和	她	打开	这	窗户	一个	小的

['veri] ['sɒftli] .

very	softly	.
非常	轻轻	.

她感觉自己快要窒息了，于是轻轻地把窗户打开了一条缝。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['trembliŋli] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [fleɪm] ['gæðə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd]

Then	she	lit	the	candle	tremblingly	,	watched	the	flame	gather	strength	,	and
然后	她	点燃	这	蜡烛	颤抖地	,	观看	这	火焰	收集	力量	,	和

['əʊpənd] [aʊt] [ðə; ði] [wɪl] .

opened	out	the	will	.
打开	出去	这	将要	.

然后她颤抖着点燃蜡烛，看着火焰逐渐燃起，敞开了心扉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kləʊvə(r)] [fiːld] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['hʌni] ,

As	she	did	so	,	however	,	the	smell	of	a	clover	field	,	which	is	as	honey	,
作为	她	做过	所以	,	然而	,	这	闻	的	一个	三叶草	场地	,	哪个	是	作为	蜂蜜	,

然而，就在这时，一股三叶草田的香气扑面而来，那香气如同蜂蜜般甜美。

[keɪm] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

came	stealing	through	the	room	,
来了	偷窃	通过	这	房间	,

悄悄地穿过房间，

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][streɪndʒ][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɒv; əv][aɪˈdiəz] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][breɪn]

and	all	at	once	a	strange	association	of	ideas	flashed	into	her	brain
和	全部	在	一次	一个	奇怪的	协会	的	想法	闪光灯	进入	她	脑

.

:
.

突然间，一些奇怪的想法闪现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][wʌn] ['sʌmə(r)] [deɪ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . ['seɪvjərz] ,

She	recalled	one	summer	day	long	ago	,	when	,	in	the	church	of	St	.	Saviour's	,
她	召回	一	夏天	天	长的	前	,	什么时候	,	在	这	教会	的	英石	.	救世主的	,

她回忆起很久以前的一个夏日，在圣救世主教堂里，

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊvə(r)] ['fiːldz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,

the	smell	of	the	clover	fields	came	through	the	open	doors	and	windows	,
这	闻	的	这	三叶草	字段	来了	通过	这	打开	门	和	视窗	,

透过敞开的门窗，飘进了三叶草田的香气。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [məˈkænɪkli] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] ,

and	her	mind	had	kept	repeating	mechanically	,	till	she	fell	asleep	,
和	她	头脑	有	保留	重复	机械地	,	直到	她	跌倒	睡着了	,

她的脑海里不断机械地重复着这些话，直到她睡着了。

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɜːmən] — " [æz; əz][jiː; ji] [səʊ] , [səʊ]['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [riːp] .

the	text	of	the	Curb's	sermon	—	"	As	ye	sow	,	so	also	shall	ye	reap	.
这	文本	的	这	-	讲道	—	"	作为	是的	母猪	,	所以	还	将	是的	收割	.

柯布的布道词——“你们种什么，就收什么。

" [ðæt] ['plæsɪd]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] ['prɔ:bləmz] , [nəʊ] [k'eəz] , [nəʊ] [fɪəz] , [nəʊ] ['penəltiz] [ɪn]

"	That	placid	hour	which	had	no	problems	,	no	cares	,	no	fears	,	no	penalties	in
"	那	平静	小时	哪个	有	不	问题	,	不	关心	,	不	恐惧	,	不	处罚	在

[vju:] ,

view	,
看法	,

“那平静的时刻，没有烦恼，没有恐惧，也没有任何惩罚的可能，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['hɑ:vɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plenɪtju:d]

which	was	filled	with	the	richness	of	a	blessed	harvest	and	the	plenitude
哪个	曾是	已填	和	这	丰富	的	一个	蒙福	收成	和	这	丰富

[ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ju:θ] ,

of	innocent	youth	,
的	清白的	青年	,

那里充满了丰收的喜悦和纯真青春的气息，

[keɪm] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fɪəs] [temp'teɪʃ(ə)n] .

came	back	on	her	now	in	the	moment	of	her	fierce	temptation	.
来了	后退	在	她	现在	在	这	片刻	的	她	凶猛的	诱惑	.

在她面临强烈诱惑的那一刻，这种感觉又回来了。

[ʃi:; ʃi]['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['sləʊli] , [ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] [keɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ʃi:; ʃi] [blu:] [aʊt]

She	folded	up	the	paper	slowly	,	a	sob	came	in	her	throat	,	she	blew	out
她	折叠	向上	这	纸	缓慢地	,	一个	哭泣	来了	在	她	喉	,	她	吹	出去

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

the	candle	,
这	蜡烛	,

她缓缓地折好纸，喉咙里发出一声呜咽，然后吹灭了蜡烛。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [wɪl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] .

and	put	the	will	back	in	the	cupboard	.
和	放	这	将要	后退	在	这	橱柜	.

然后把遗嘱放回橱柜里。

[ðə; ði] [feɪnt] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [si:md] ['terəbli] [laʊd] [tu:; tə]

The	faint	click	of	the	spring	as	she	closed	the	panel	seemed	terribly	loud	to
这	头晕的	点击	的	这	春天	作为	她	关闭	这	控制板	似乎	可怕	大声	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她关上面板时，弹簧发出的轻微咔嗒声在她听来却异常响亮。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['tɪmərəsli] [raʊnd] .

She	started	and	looked	timorously	round	.
她	开始	和	看起来	胆怯地	圆形的	.

她吓了一跳，怯生生地环顾四周。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [gɪlt] .

The	blood	came	back	to	her	face	—	she	flushed	crimson	with	guilt	.
这	血	来了	后退	到	她	脸	—	她	酡	赤红	和	有罪	.

她的脸上又泛起了血红——她因愧疚而涨得通红。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [aʊt] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp][ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

Then	she	turned	out	the	lighted	lamp	and	crept	away	up	the	stairs	to	her
然后	她	转向	出去	这	照明	灯	和	悄悄地爬	离开	向上	这	楼梯	到	她

[ru:m] .

room	.
房间	.

然后她关掉灯，蹑手蹑脚地爬上楼梯，回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] ['luːɪs] - [bed] .

She	paused	beside	Louis	'	bed	.
她	暂停	旁	路易斯	-	床	.

她在路易斯的床边停了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

He	was	moving	restlessly	in	his	sleep	;	he	was	murmuring	her	name	.
他	曾是	移动	躁动不安	在	他的	睡觉	;	他	曾是	淙淙	她	姓名	.

他在睡梦中辗转反侧，喃喃地念着她的名字。

[wɪð] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][bed] ['sləʊli] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn]

With	a	breaking	sigh	she	crept	into	bed	slowly	and	lay	like	one	who	had	been
和	一个	打破	叹	她	悄悄地爬	进入	床	缓慢地	和	躺	喜欢	一	WHO	有	到过

['biːt(ə)n] ,

beaten	,
被打败	,

她长叹一声，缓缓爬上床，像遭受了毒打一样躺着。

[bruːzd] , [ænd; ənd] [ʃeɪmd] .

bruised	,	and	shamed	.
瘀伤	,	和	羞愧	.

遍体鳞伤，羞愧难当。

[æt; ət][lɑːst] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [dɔːn] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

At	last	,	before	the	dawn	,	she	fell	asleep	.
在	最后的	,	前	这	黎明	,	她	跌倒	睡着了	.

最后，在黎明之前，她睡着了。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] - [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

She	dreamed	that	she	was	in	prison	and	that	George	Fournel	was	her
她	梦见	那	她	曾是	在	监狱	和	那	乔治	-	曾是	她

['dʒeɪlə(r)] .

jailor	.
狱卒	.

她梦见自己身处监狱，乔治·福内尔是她的狱卒。

[ʃiː; ʃi] [weɪkt] [tuː; tə][faɪnd] ['luːɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] .

She	waked	to	find	Louis	at	her	bedside	.
她	醒来	到	寻找	路易斯	在	她	床头	.

她醒来发现路易斯在她床边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [seɪ'njərɪəl] [kɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	holding	my	seigneurial	court	to	-	day	,	"	he	said	.
"	我	是	保持	我的	领主	法庭	到	-	天	,	"	他	说	.

“我今天正在举行领主朝会，”他说。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [sɔː]

THE	ONE	WHO	SAW
这	一	WHO	锯

目击者

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] - [maɪnd] [kept] ['fɑːsnɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [wʌn] [θiːm] ,

All	day	and	every	day	Madelinette's	mind	kept	fastening	itself	upon	one	theme	,
全部	天	和	每一个	天	-	头脑	保留	紧固	本身	之上	一	主题	,

玛德琳娜的思绪日复一日地萦绕在同一个主题上。

[kept] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [spɒt] .

kept	turning	to	one	spot	.
保留	转弯	到	一	点	.

一直转向同一个方向。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp] , [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pæn(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌbəd]

In	her	dreams	she	saw	the	hanging	lamp	,	the	moving	panel	,	the	little	cupboard
在	她	梦境	她	锯	这	绞刑	灯	,	这	移动	控制板	,	这	小的	橱柜

, [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['peɪpə(r)] .

,	the	fatal	paper	.
,	这	致命的	纸	.

在梦中，她看到了吊灯、移动面板、小橱柜和那张致命的纸。

['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['restləsli] ['bɪzi] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Waking	and	restlessly	busy	,	she	sometimes	forgot	it	for	a	moment	,
醒来	和	躁动不安	忙碌的	,	她	有时	忘了	它	为了	一个	片刻	,

她醒来后总是忙个不停，有时一时会忘记这件事。

[bʌt; bət] [rɪ'membrəns] [wʊd] [kʌm] [bæk] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [fɔːs] ,

but	remembrance	would	come	back	with	painful	force	,
但	纪念	会	来	后退	和	痛苦	力量	,

但回忆会以痛苦的方式再次袭来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [mʌst; məst] ['gʌv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] ['spɪrɪt]['ɪntuː]['kwaɪət][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and	her	will	must	govern	her	hurt	spirit	into	quiet	resolution	.
和	她	将要	必须	治理	她	伤害	精神	进入	安静的	解决	.

她的意志必须引导她受伤的心灵走向平静的释怀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	had	such	a	sense	of	humiliation	as	though	some	one	dear	to	her
她	有	这样的	一个	感觉	的	屈辱	作为	尽管	一些	一	亲爱的	到	她

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [hɜː'self] .

had	committed	a	crime	against	herself	.
有	坚定的	一个	犯罪	反对	她自己	.

她感到无比屈辱，仿佛某个她所爱的人对她犯下了罪行。

[tuː] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] — - [ˌlɑːʒʊ'nɛs] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Two	persons	were	in	her	—	Madelinette	Lajeunesse	,	the	daughter	of	the
二	人	是	在	她	—	-	拉茹内斯	,	这	女儿	的	这

['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] ,

village	blacksmith	,
村庄	铁匠	,

她体内有两个人——村里铁匠的女儿玛德琳娜·拉茹内斯，

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

brought	up	in	the	peaceful	discipline	of	her	religion	,
带来	向上	在	这	和平	纪律	的	她	宗教	,

在宗教平和的教诲下长大，

['ʃʌnɪŋ] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [praʊd] [self] - [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd]

shunning	falsehood	and	dishonour	with	a	simple	proud	self	-	respect	;	and
回避	谬误	和	羞辱	和	一个	简单的	自豪的	自己	-	尊重	;	和

['mædəm] ['rɑ'siːn] , [ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋə(r)] ,

Madame	Racine	,	the	great	singer	,
夫人	拉辛	,	这	伟大的	歌手	,

她以朴素的自尊和骄傲摒弃虚伪和不光彩的行为；还有伟大的歌唱家拉辛夫人。

[huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ,

who	had	touched	at	last	the	heart	of	things	;	and	,	with	the	knowledge	,
WHO	有	感动	在	最后的	这	心	的	事物	;	和	,	和	这	知识	,

终于触及事物本质的人；并且，凭借着这种认知，

[hæd; həd] [θrəʊn] [ə'saɪd][pɑːst]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [kən'vikʃənz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['strɪkən]

had	thrown	aside	past	principles	and	convictions	to	save	her	stricken
有	抛掷	旁边	过去的	原则	和	定罪	到	节省	她	受打击的

['hʌzbənd] [frɒm; frəm] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hjuː'mɪli'eɪʃn] — [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

husband	from	misery	and	humiliation	—	to	save	his	health	,
丈夫	从	苦难	和	屈辱	—	到	节省	他的	健康	,

为了拯救身患重病的丈夫免于痛苦和羞辱，为了挽救他的健康，她抛弃了过去的原则和信念。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz][laɪf] ['meɪbi] .

his	mind	,	his	life	maybe	.
他的	头脑	,	他的	生活	或许	.

他的思想，或许还有他的人生。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənsi] , [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['wʊmənlɪnəs]

The	struggle	of	conscience	and	expediency	,	of	principle	and	womanliness
这	斗争	的	良心	和	权宜之计	,	的	原则	和	女性气质

[wɔː(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

wore	upon	her	,
穿着	之上	她	,

良心与权宜、原则与女性特质之间的斗争让她疲惫不堪。

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

taking	away	the	colour	from	her	cheeks	,	but	spiritualising	her	face	,
采取	离开	这	颜色	从	她	脸颊	,	但	精神化	她	脸	,

褪去了她双颊的血色，却赋予了她的容颜以灵性。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [blæk] [aɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][reə(r)] [ɪn'tensəti] ,

giving	the	large	black	eyes	an	expression	of	rare	intensity	,
给予	这	大的	黑色的	眼睛	一个	表达	的	稀有的	强度	,

那双乌黑的大眼睛里流露出一种罕见的专注神情。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ævə'kæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [mə'dɒnə] ,

so	that	the	Avocat	in	his	admiration	called	her	Madonna	,
所以	那	这	律师	在	他的	钦佩	称为	她	麦当娜	,

因此，这位律师出于敬仰，称她为圣母玛利亚。

[ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)] [keɪm] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt]

and	the	Cure	came	oftener	to	the	Manor	House	with	a	fear	in	his	heart	that
和	这	治愈	来了	更频繁	到	这	庄园	房子	和	一个	害怕	在	他的	心	那

[ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [wel] .

all	was	not	well	.
全部	曾是	不是	出色地	.

这位医生越来越频繁地来到庄园，心中充满担忧，觉得一切都不太好。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

Yet	he	was	met	by	her	cheerful	smile	,	by	her	quiet	sense	of	humour	,
然而	他	曾是	遇见	经过	她	快乐	微笑	,	经过	她	安静的	感觉	的	幽默	,

然而，迎接他的却是她开朗的笑容和她内敛的幽默感。

[baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [jet] [nɒt] [dɪ'mɒnstrətɪv] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

by	the	touching	yet	not	demonstrative	devotion	of	the	wife	to	the	husband	,
经过	这	接触	然而	不是	示范性的	虔诚	的	这	妻子	到	这	丈夫	,

妻子对丈夫那种感人却不张扬的奉献精神，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veərɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

and	a	varying	and	impulsive	adoration	of	the	wife	by	the	husband	.
和	一个	变化	和	冲动	崇拜	的	这	妻子	经过	这	丈夫	.

丈夫对妻子表现出时而变化无常、冲动的爱慕之情。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , - ['entəd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

One	day	when	the	Cure	was	with	the	Seigneur	,	Madelinette	entered	upon	them	.
一	天	什么时候	这	治愈	曾是	和	这	领主	,	-	进入	之上	他们	.

有一天，当神父和领主在一起时，玛德琳娜走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ðəʊ] [kəm'pəʊzd] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

Her	face	was	pale	though	composed	,	yet	her	eyes	had	a	look	of
她	脸	曾是	苍白	尽管	由	,	然而	她	眼睛	有	一个	看	的

[æb'strækʃn] [ɔː(r)] [dɪ'tætʃmənt] .

abstraction	or	detachment	.
抽象	或者	分离	.

她脸色苍白，但神态镇定，眼神却透着茫然或超脱。

[ðə; ðɪ] [kjʊrz] [feɪs] ['braitən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] .

The	Cure's	face	brightened	at	her	approach	.
这	治疗方法	脸	明亮	在	她	方法	.

看到她走近，The Cure乐队的脸上露出了笑容。

[ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [gaʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][belt] ,

She	wore	a	simple	white	gown	with	a	bunch	of	roses	at	the	belt	,
她	穿着	一个	简单的	白色的	袍	和	一个	束	的	玫瑰	在	这	腰带	,

她身穿一件简单的白色礼服，腰间别着一束玫瑰花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [hæt][laɪnd] [wɪð] [red] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and	a	broad	hat	lined	with	red	that	shaded	her	face	and	gave	it	a
和	一个	广阔	帽子	衬里	和	红色的	那	阴影	她	脸	和	给予	它	一个

[wɔːmθ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [pə'zes] .

warmth	it	did	not	possess	.
温暖	它	做过	不是	具有	.

她戴着一顶宽边红边帽，遮住了脸庞，给她带来了原本并不存在的温暖。

" [dɪə(r)] ['mædəm] ! " [sed] [ðə; ðɪ][kjʊə(r)] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz]

"	Dear	Madame	!	"	said	the	Cure	,	rising	to	his	feet	and	coming	towards
"	亲爱的	夫人	!	"	说	这	治愈	,	上升	到	他的	脚	和	未来	向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“亲爱的夫人！”神父说着，站起身来，朝她走去。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - - , - [dɪə(r)][kjʊə(r)]

"	I	have	told	you	before	that	I	will	have	nothing	but	'	Madelinette	,	'	dear	Cure
"	我	有	讲述	你	前	那	我	将要	有	没有什么	但	-	-	,	-	亲爱的	治愈

,

,

,

“我以前就告诉过你，我除了《玛德琳娜》之外什么都不要，亲爱的库尔。”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	she	replied	,	with	a	smile	,	and	gave	him	her	hand	.
"	她	回复	,	和	一个	微笑	,	和	给予	他	她	手	.

她笑着回答，并向他伸出了手。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['luːɪs] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['ɔːlsəʊ] ,

She	turned	to	Louis	,	who	had	risen	also	,
她	转向	到	路易斯	,	WHO	有	升起	还	,

她转向路易斯，路易斯也已经起身了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [prest] [hɪm] ['dʒentli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

and	putting	a	hand	on	his	arm	pressed	him	gently	into	his	chair	,
和	推杆	一个	手	在	他的	手臂	按下	他	轻轻地	进入	他的	椅子	,

然后，他把手放在他的胳膊上，轻轻地把他按回椅子上。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] , ['ɔːlməʊst]['kæʒuəl] , [kə'res] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

then	,	with	a	swift	,	almost	casual	,	caress	of	his	hair	,
然后	,	和	一个	迅速	,	几乎	随意的	,	抚摸	的	他的	头发	,

然后，他迅速而随意地抚摸了一下自己的头发，

[pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

placed	on	the	table	the	basket	of	flowers	she	was	carrying	,	and	began	to
放置	在	这	桌子	这	篮子	的	花朵	她	曾是	携带	,	和	开始	到

[ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] .

arrange	them	.
安排	他们	.

她将随身携带的花篮放在桌子上，开始插花。

" [dɪə(r)] ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['pæsɔ̃] ,

"	Dear	Louis	,	"	she	said	presently	,	and	as	though	en	passant	,
"	亲爱的	路易斯	,	"	她	说	目前	,	和	作为	尽管	英文	过路人	,

“亲爱的路易，”她过了一会儿说道，仿佛是随口一提。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [tɑːr'diːf][tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ][həʊp][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] [ðiːz] [dʌl] [də'mestɪk]

"	I	have	dismissed	Tardif	to	-	day	—	I	hope	you	won't	mind	these	dull	domestic
"	我	有	解雇	塔迪夫	到	-	天	—	我	希望	你	惯于	头脑	这些	乏味的	国内的

['diːteɪlz] , [kjʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

details	,	Cure	,	"	she	added	.
细节	,	治愈	,	"	她	额外	.

“我今天解雇了塔迪夫——希望你不会介意这些琐碎的家务事，库尔，”她补充道。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['mjuːziŋli] .

The	Cure	nodded	and	turned	his	head	towards	the	window	musingly	.
这	治愈	点头	和	转向	他的	头	向	这	窗户	若有所思地	.

The Cure 点了点头，若有所思地把头转向窗外。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][waɪz] [θɪŋ] [ɪn] [dɪs'mɪsɪŋ] [tɑːr'diːf] ,

He	was	thinking	that	she	had	done	a	wise	thing	in	dismissing	Tardif	,
他	曾是	思维	那	她	有	完毕	一个	明智的	事物	在	解雇	塔迪夫	,

他当时觉得她解雇塔迪夫是个明智之举。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][hæd; həd]['iːv(ə)l] ['kwɒlətiz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

for	the	man	had	evil	qualities	,	and	he	was	hoping	that	he	would
为了	这	男人	有	邪恶的	品质	,	和	他	曾是	希望	那	他	会

[liːv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [naʊ] .

leave	the	parish	now	.
离开	这	教区	现在	.

因为这个人品行恶劣，他希望这个人现在就能离开这个教区。

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [nˈɒdɪd] .

The	Seigneur	nodded	.
这	领主	点头	.

领主点了点头。

" [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] .

"	Then	he	will	go	.
"	然后	他	将要	去	.

然后他就会走。

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɪm] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['tempə(r)] — ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [went]

I	have	dismissed	him	—	I	have	a	temper	—	many	times	,	but	he	never	went
我	有	解雇	他	—	我	有	一个	脾气	—	许多	时代	,	但	他	绝不	去

.

:
.

我曾多次赶他走——我脾气很坏——但他从未离开过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['tempə(r)] .

It	is	foolish	to	dismiss	a	man	in	a	temper	.
它	是	愚蠢	到	解雇	一个	男人	在	一个	脾气	.

因一时冲动而解雇一个人是愚蠢的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	thinks	you	do	not	mean	it	.
他	思考	你	做	不是	意思是	它	.

他认为你不是真心这么想的。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] - [ðeə(r)] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][kjʊə(r)] [naʊ] — " [ʃiː; ʃi][ɪz]['nevə(r)]

But	our	Madelinette	there	"	—	he	turned	towards	the	Cure	now	—	"	she	is	never
但	我们的	-	那里	"	—	他	转向	向	这	治愈	现在	—	"	她	是	绝不

[ɪn][ə; eɪ]['tempə(r)] ,

in	a	temper	,
在	一个	脾气	,

但是我们那位玛德琳娜——”他转向了治疗乐队——“她从来不发脾气，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] ;

and	every	one	always	knows	she	means	what	she	says	;
和	每一个	一	总是	知道	她	方法	什么	她	说道	;

每个人都知道她言出必行；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [klɒk] .

and	she	says	it	as	even	as	a	clock	.
和	她	说道	它	作为	甚至	作为	一个	钟	.

她说这话时语气平稳得像钟表一样。

" [ðen] [ðə; ði] ['iːgəʊɪst] [ɪn] [hɪm] ['ædɪd] : " [ai][hæv; həv]['paʊə(r)][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Then	the	egoist	in	him	added	:	"	I	have	power	and	imagination	and	the
"	然后	这	利己主义者	在	他	额外	:	"	我	有	力量	和	想像力	和	这

['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [θɪŋz] ;

faculty	for	great	things	;
学院	为了	伟大的	事物	;

“然后他内心的自私又补充道：‘我有能力、有想象力，并且有能力成就伟大的事；

[bʌt; bət] - [hæz; həz] [səˈriːn] ['dʒʌdʒmənt] — [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kjʊə(r)] , [huː] [tɔːt]

but	Madelinette	has	serene	judgment	—	a	tribute	to	you	,	Cure	,	who	taught
但	-	有	安详	判断	—	一个	贡	到	你	,	治愈	,	WHO	教授

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] . "

her	in	the	old	days	.	"
她	在	这	老的	天	.	"

但玛德琳娜拥有沉着冷静的判断力——这要归功于你，库尔，你以前教导过她。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [tɑːr'diːf][ɪz]['gəʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['kwaɪətli] .

"	In	any	case	,	Tardif	is	going	,	"	she	repeated	quietly	.
"	在	任何	案件	,	塔迪夫	是	去	,	"	她	重复	悄悄	.

“无论如何，塔迪夫都要走了，”她平静地重复道。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ? " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .

"	What	did	he	do	?	"	said	the	Seigneur	.
"	什么	做过	他	做	?	"	说	这	领主	.

“他做了什么？”领主问道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['griːvəns] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['mædəm] ?

"	What	was	your	grievance	,	beautiful	Madame	?
"	什么	曾是	你的	不满	,	美丽的	夫人	?

“美丽的夫人，您究竟有什么不满？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʌn'feɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	He	was	looking	at	her	with	unfeigned	admiration	—	with	just	such	a
"	他	曾是	寻找	在	她	和	慨	钦佩	—	和	只是	这样的	一个

[lʊk] [æz; əz][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] [ɒn][hɪz; ɪz]

look	as	was	in	his	face	the	first	day	they	met	in	the	Avocat's	house	on	his
看	作为	曾是	在	他的	脸	这	第一的	天	他们	遇见	在	这	-	房子	在	他的

[ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pɑːntiæk] .

arrival	in	Pontiac	.
到达	在	庞蒂亚克	.

“他用毫不掩饰的钦佩之情看着她——就像他抵达庞蒂亚克时在律师家与她初次见面时脸上的那种眼神一样。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] .

She	turned	and	saw	it	,	and	remembered	.
她	转向	和	锯	它	,	和	记得	.

她转过身，看到了它，然后想起来了。

[ðə; ði] [siːn] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

The	scene	flashed	before	her	mind	.
这	场景	闪光灯	前	她	头脑	.

那一幕在她脑海中闪过。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [lʌv] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [ɪn]

The	thought	of	herself	then	,	with	the	flush	of	a	sunrise	love	suddenly	rising	in
这	想法	的	她自己	然后	,	和	这	冲洗	的	一个	日出	爱	突然	上升	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

那一刻，她想起了自己，心中突然涌起一股如同日出般炽热的爱意。

[raʊzd] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [naʊ] ,

roused	a	torrent	of	feeling	now	,
唤醒	一个	激流	的	感觉	现在	,

现在激起了汹涌澎湃的情感，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːstɪŋ]

and	it	required	every	bit	of	strength	she	had	to	prevent	her	bursting
和	它	必需的	每一个	少量	的	力量	她	有	到	防止	她	爆发

['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

into	a	passion	of	tears	.
进入	一个	热情	的	眼泪	.

她使尽浑身解数才忍住没哭出来。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [streɪt] , [slɪm] , ['hænsəm] ['fɪgə(r)] ,

In	imagination	she	saw	him	there	,	a	straight	,	slim	,	handsome	figure	,
在	想像力	她	锯	他	那里	,	一个	直的	,	苗条的	,	英俊的	数字	,

她想象着他站在那里，身形笔直、修长、英俊。

[wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['vænəti][ɒv; əv] [praʊd] [helθ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

with	the	very	vanity	of	proud	health	upon	him	,
和	这	非常	虚荣	的	自豪的	健康	之上	他	,

他满心欢喜，却又因健康而感到虚荣。

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['pɜːpəs] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] , ['evri] [glɑːns]

and	ambition	and	passionate	purpose	in	every	line	of	his	figure	,	every	glance
和	志向	和	热情的	目的	在	每一个	线	的	他的	数字	,	每一个	瞥一眼

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

of	his	eyes	.
的	他的	眼睛	.

他的每一条身形、每一个眼神都充满了雄心壮志和满腔热情。

[naʊ] — [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [bent] , [freɪl] , [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð] ['restləs] [aɪz] [ænd; ənd] [diːp]

Now	—	there	he	was	,	bent	,	frail	,	and	thin	,	with	restless	eyes	and	deep
现在	—	那里	他	曾是	,	弯曲	,	脆弱	,	和	薄的	,	和	不安	眼睛	和	深的

[ˌdɪskən'tent] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ;

discontent	in	voice	and	manner	;
不满	在	嗓音	和	方式	;

现在——他就在那里，佝偻着背，虚弱瘦削，眼神焦躁不安，语气和举止都透着深深的不满；

[ðə; ði] [kɜːvd] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [əʊld] ; [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] , ['spiːkɪŋ]

the	curved	shoulder	and	the	head	grown	suddenly	old	;	the	only	thing	,	speaking
这	弯曲	肩膀	和	这	头	生长	突然	老的	;	这	仅有的	事物	,	请讲

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

佝偻的肩膀和突然衰老的头颅；唯一，谈起过去，

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l][hænd] , [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'luːsəri] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [vaɪ'tæləti] .

the	graceful	hand	,	filled	with	the	illusory	courage	of	a	declining	vitality	.
这	优美	手	,	已填	和	这	虚幻	勇气	的	一个	下降	活力	.

那只优雅的手，充满了日渐衰弱的生命力所带来的虚幻勇气。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɜːvəs] [fɔːs] [ɪn][hɪm] ,

But	for	the	nervous	force	in	him	,
但	为了	这	紧张的	力量	在	他	,

但对于他体内那股紧张的力量而言，

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt][vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [rɪ'njuːd] [wɪð] ['stʌbən] [pə'sɪstəns] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['fɔːsɪz] , [hiː; hi]

the	latent	vitality	which	renewed	with	stubborn	persistence	the	failing	forces	,	he
这	潜	活力	哪个	更新	和	固执的	持久性	这	失败	力量	,	他

[wɒz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

他体内潜藏的生命力，凭借顽强的毅力，使衰弱的力量得以复苏，但他已经死了。

[ðə; ði][breɪn] [kept] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði]['bɒdi] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['mænhʊd] ['deɪli] .

The	brain	kept	commanding	the	body	back	to	life	and	manhood	daily	.
这	脑	保留	指挥	这	身体	后退	到	生活	和	男子气概	日常的	.

大脑每天都在指挥身体恢复生命和男性活力。

" [wɒt] [dɪd][tɑːr'diːf][duː; də] ?

"	What	did	Tardif	do	?
"	什么	做过	塔迪夫	做	?

塔迪夫做了什么?

" [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ə'gen] ['kwestʃənd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	the	Seigneur	again	questioned	,	holding	out	a	hand	to	her	.
"	这	领主	再次	被质问	,	保持	出去	一个	手	到	她	.

“领主再次问道，同时向她伸出一只手。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][lest][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	did	not	dare	to	take	his	hand	lest	her	feelings	should	overcome	her	;
她	做过	不是	敢	到	拿	他的	手	免得	她	情怀	应该	克服	她	;

她不敢牵他的手，唯恐自己的感情会战胜理智；

[səʊ] [wɪð] [æn; ən] [ə'sjuːmd] ['geɪəti] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd]

so	with	an	assumed	gaiety	she	put	in	it	a	rose	from	her	basket	and
所以	和	一个	假定	欢乐	她	放	在	它	一个	玫瑰	从	她	篮子	和

[sed] :

said	:
说	:

于是，她故作兴高采烈地从篮子里拿出一朵玫瑰花放进去，说道：

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['pɪlfərɪŋ] .
" He has been pilfering .
" 他 有 到过 偷窃 .

他一直在偷窃。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnsələnt] .
Also he was insolent .
还 他 曾是 傲慢的 .

而且他态度傲慢无礼。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ai][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] ['smɪði] [wʌns] —
I suppose he could not help remembering that I lived at the smithy once —
我 认为 他 可以 不是 帮助 记住 那 我 居住地 在 这 铁匠铺 一次 —
[ðə; ði][dɪə(r)] ['smɪði] ,
the dear smithy ,
这 亲爱的 铁匠铺 ,

我想他一定记得我曾经住在铁匠铺——那家亲爱的铁匠铺。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɒftli] .
" she added softly .
" 她 额外 轻轻 .

她轻声补充道。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] , " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ,
" I will go at once and pay the scoundrel his wages , " said the Seigneur ,
" 我 将要 去 在 一次 和 支付 这 恶棍 他的 工资 , " 说 这 领主 ,

“我这就去付给那个恶棍工钱，”领主说道。

['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
rising , and with a nod to the Cure and his wife opened the door .
上升 , 和 和 一个 点头 到 这 治愈 和 他的 妻子 打开 这 门 .

他站起身，向治疗乐队点头致意，然后和妻子一起打开了门。

" [duː; də][nɒt] [siː] [hɪm] [jɔː'self] , ['luːɪs] , " [sed] - .
" Do not see him yourself , Louis , " said Madelinette .
" 做 不是 看 他 你自己 , 路易斯 , " 说 - .

“路易，你千万别亲自去见他，”玛德琳娜特说道。

" [nɒt] [ai] . ['hævl; 'hɑːfl][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm'self] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
" Not I . Havel shall pay him and he shall take himself off to - morrow
" 不是 我 . 哈维尔 将 支付 他 和 他 将 拿 他自己 离开 到 - 明天
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“不是我。哈维尔会付钱给他，他明天早上就会自己离开。”

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði][kjʊə(r)] .
" The door closed , and Madelinette was left alone with the Cure .
" 这 门 关闭 , 和 - 曾是 左边 独自的 和 这 治愈 .

门关上了，玛德琳娜独自一人和治疗队待在一起。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :
She came to him and said with a quivering in her voice :
她 来了 到 他 和 说 和 一个 颤抖 在 她 嗓音 :

她走到他面前，声音颤抖地说：

" [hiː; hi] [mɒkt] ['luːɪs] . "
" He mocked Louis . "
" 他 嘲笑 路易斯 . "

他嘲笑路易斯。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

"	It	is	well	that	he	should	go	.
"	它	是	出色地	那	他	应该	去	.

“他走是件好事。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] ['sɜːvənt] .

He	is	a	bad	man	and	a	bad	servant	.
他	是	一个	坏的	男人	和	一个	坏的	仆人	.

他是个坏人，也是个糟糕的仆人。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [tuː] [wel] . "

I	know	him	too	well	.	"
我	知道	他	也	出色地	.	"

我太了解他了。

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

“你看，

[hiː; hi] [kiːps] ['seɪɪŋ] " — [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['sləʊli] — " [ðæt] [hiː; hi] ['witnis] [ə; eɪ] [wɪl] [ðə; ði]

he	keeps	saying	"	—	she	spoke	very	slowly	—	"	that	he	witnessed	a	will	the
他	保持	说	"	—	她	辐	非常	缓慢地	—	"	那	他	目击者	一个	将要	这

[seɪˈnjɜː] [meɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - .

Seigneur	made	in	favour	of	Monsieur	Fournel	.
领主	制成	在	偏爱	的	先生	-	.

“他一直说，”——她慢慢地说——“他亲眼见证了领主立下的遗嘱，遗嘱中指定富内尔先生为受益人。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌjuː 'es] ['intələupə] , [ai] [sə'pəʊz] .

He	thinks	us	interlopers	,	I	suppose	.
他	思考	我们	闯入者	,	我	认为	.

我想他大概把我们当成闯入者吧。

" [ðə; ði][kjʊə(r)][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɒn] [hɜːz] ['dʒentli] .

"	The	Cure	put	a	hand	on	hers	gently	.
"	这	治愈	放	一个	手	在	她的	轻轻地	.

“The Cure乐队轻轻地把手放在她的手上。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [felt] [ðæt]

"	There	was	a	time	when	I	felt	that
"	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	毛毡	那

“曾有一段时间，我觉得……”

[mə'sjɜː] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['liːg(ə)l][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪnjəri] , [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] [diː][lɑː]

Monsieur	Fournel	was	the	legal	heir	to	the	Seigneury	,	for	Monsieur	de	la
先生	-	曾是	这	合法的	继承人	到	这	领地	,	为了	先生	德	拉

富尔内尔先生是德拉先生的领主合法继承人

[raɪv'ɪeər][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

Riviere	had	told	me	there	was	such	a	will	;	but	since	then	I	have	changed
里维埃	有	讲述	我	那里	曾是	这样的	一个	将要	;	但	自从	然后	我	有	已更改

里维埃尔曾告诉我确实存在这样一份遗嘱；但从那以后，我已经改变了。

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

我的思绪。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][eə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][dʒʌst] [ðæt]

Your	husband	is	the	natural	heir	,	and	it	is	only	just	that
你的	丈夫	是	这	自然的	继承人	,	和	它	是	仅有的	只是	那

你丈夫是法定继承人，这才是理所应当的。

[ðə; ði]
the
这

这

['seɪnjəri] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekt] [laɪn] .
Seigneury **should** **go** **on** **in** **the** **direct** **line** **.**
领地 应该 去 在 在 这 直接的 线 .

领地应该沿直系血脉传承。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] . "
It **is** **best** **.** **"**
它 是 最好的 . "

这是最好的。

" ['iːv(ə)n] [wɪð] [ɔːl] ['luːɪs] - [mɪ'steɪks] ? "
" **Even** **with** **all** **Louis** **'** **mistakes** **?** **"**
" 甚至 和 全部 路易斯 - 错误 ? "

“即便路易斯犯了很多错误？”

" ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" **Even** **with** **them** **.**
" 甚至 和 他们 .

“即使是对他们来说。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [ðem; ðəm] [raɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]
You **have** **set** **them** **right** **,** **and** **you** **will** **keep** **him** **within** **the** **bounds** **of**
你 有 放 他们 正确的 , 和 你 将要 保持 他 之内 这 界限 的
['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] .
wisdom **and** **prudence** **.**
智慧 和 谨慎 .

你已经纠正了他们的错误，你会让他保持在智慧和谨慎的范围内。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] , - .
You **are** **his** **guardian** **angel** **,** **Madelinette** **.**
你 是 他的 监护人 天使 , - .

玛德琳娜，你是他的守护天使。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pensɪv] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
" **She** **looked** **up** **at** **him** **with** **a** **pensive** **smile** **and** **a** **glance** **of** **gratitude** **.**
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 沉思的 微笑 和 一个 瞥一眼 的 感激 .

她抬起头，若有所思地看着他，脸上带着微笑和感激的神情。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɪl] — [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] — [ɪg'zɪsts] , [siː] [haʊ] [fɔːls] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ! "
" **But** **suppose** **that** **will** **—** **if** **there** **is** **one** **—** **exists** **,** **see** **how** **false** **our** **position** **!** **"**
" 但 认为 那 将要 — 如果 那里 是 一 — 存在 , 看 如何 错误的 我们的 位置 ! "

“但是假设意志——如果真的存在的话——存在，看看我们的立场是多么错误！”

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɪə(r)] ['æksɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [faʊnd] — [ɪf]
" **Do** **you** **think** **it** **is** **mere** **accident** **that** **the** **will** **has** **never** **been** **found** **—** **if**
" 做 你 思考 它 是 仅仅 事故 那 这 将要 有 绝不 到过 成立 — 如果
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] ?
it **was** **not** **destroyed** **by** **the** **Seigneur** **himself** **before** **he** **died** **?**
它 曾是 不是 损毁 经过 这 领主 他自己 前 他 死亡 ?

“你认为遗嘱从未被找到仅仅是偶然吗？如果不是领主在去世前亲手销毁的呢？”

[nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['pɜːpəs] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
No **,** **there** **is** **purpose** **behind** **it** **,**
不 , 那里 是 目的 在后面 它 ,

不，这背后是有目的的。

[wɪð] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ][ɔː(r)] ['luːɪs] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

with	which	neither	you	or	I	or	Louis	have	anything	to	do	.
和	哪个	两者都不	你	或者	我	或者	路易斯	有	任何事物	到	做	.

这件事与你、我、路易斯都没有任何关系。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['seɪnjəri] , [maɪ][tʃaɪld] !

Ah	,	it	is	good	to	have	you	here	in	this	Seigneury	,	my	child	!
啊	,	它	是	好的	到	有	你	这里	在	这	领地	,	我的	孩子	!

啊，孩子，你来到这片领地真是太好了！

[wɒt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] .

What	you	give	us	will	return	to	you	a	thousandfold	.
什么	你	给	我们	将要	返回	到	你	一个	千倍	.

你们付出的一切，都将千倍地回报给你们。

[duː; də][nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ðeə(r)] .

Do	not	regret	the	world	and	your	work	there	.
做	不是	后悔	这	世界	和	你的	工作	那里	.

不要后悔这个世界和你在那里所做的一切。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [ɔːl] [tuː] [suːn] .

You	will	go	back	all	too	soon	.
你	将要	去	后退	全部	也	很快	.

你很快就会回去的。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wen] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ə'gen] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	was	about	to	reply	when	the	Seigneur	again	entered	the	room	.
"	她	曾是	关于	到	回复	什么时候	这	领主	再次	进入	这	房间	.

她正要回答，这时领主又走进了房间。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][æt; ət] [wʌns] ,

"	I	made	up	my	mind	that	he	should	go	at	once	,
"	我	制成	向上	我的	头脑	那	他	应该	去	在	一次	,

我下定决心让他立刻离开。

[ænd; ənd][səʊ] [aɪv] [sent] [hɪm] [wɜːd] — [ðə; ði][ræt] ! "

and	so	I've	sent	him	word	—	the	rat	!	"
和	所以	我已经	发送	他	单词	—	这	鼠	!	"

所以我捎信给他了——那个告密者！

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪn'telɪdʒəns] ,

"	I	will	leave	you	two	to	be	drowned	in	the	depths	of	your	own	intelligence	,
"	我	将要	离开	你	二	到	是	溺水	在	这	深度	的	你的	自己的	智力	,

“我这就让你们两个沉溺在你们自己的智慧深渊里去吧。”

" [sed] - ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] ['bɑːskɪt] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	said	Madelinette	;	and	taking	her	empty	basket	left	the	room	.
"	说	-	;	和	采取	她	空的	篮子	左边	这	房间	.

“玛德琳娜说完，拎着空篮子离开了房间。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'pelɪŋ] ['fiːlɪŋ] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [weə(r)] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['pæn(ə)l]

A	strange	compelling	feeling	drove	her	to	the	library	where	the	fateful	panel
一个	奇怪的	引人注目的	感觉	驾驶	她	到	这	图书馆	在哪里	这	命运的	控制板

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

一种莫名的强烈感觉驱使她来到图书馆，那里存放着那块决定命运的面板。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] ,

With	a	strange	sense	that	her	wrong	-	doing	was	modified	by	the	fact	,
和	一个	奇怪的	感觉	那	她	错误的	-	正在做	曾是	修改的	经过	这	事实	,

她有一种奇怪的感觉，觉得自己的错误行为因为这个事实而有所减轻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɪl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	left	the	will	where	she	had	found	it	.
她	有	左边	这	将要	在哪里	她	有	成立	它	.

她把遗嘱留在了她发现它的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [feɪt] [wʊd] [diːl] [les] ['hɑːʃli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	had	a	superstition	that	fate	would	deal	less	harshly	with	her	if	she	did	.
她	有	一个	迷信	那	命运	会	交易	较少的	严厉地	和	她	如果	她	做过	.

她迷信如果她这样做，命运就会对她宽容一些。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['tempəraɪz] .

It	was	not	her	way	to	temporise	.
它	曾是	不是	她	方式	到	拖延	.

她从不拖延时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'swɜːvɪŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

She	had	concealed	the	discovery	of	the	will	with	an	unswerving	determination	.
她	有	暗	这	发现	的	这	将要	和	一个	坚定不移	决心	.

她以坚定的决心隐瞒了遗嘱被发现的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv]

It	was	for	Louis	,	it	was	for	his	peace	,	for	the	ease	of
它	曾是	为了	路易斯	,	它	曾是	为了	他的	和平	,	为了	这	舒适	的

[hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] [laɪf] ,

his	fading	life	,
他的	褪色	生活	,

这一切都是为了路易斯，为了他的安宁，为了让他晚年生活得更平静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'pentəns] .

and	she	had	no	repentance	.
和	她	有	不	悔改	.

她毫无悔意。

[jet] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] ['kjʊəriəs] , ['juːsləs] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][əʊld]['predʒədɪsɪz] ,

Yet	there	it	was	,	that	curious	,	useless	concession	to	old	prejudices	,
然而	那里	它	曾是	,	那	好奇的	,	无用	让步	到	老的	偏见	,

然而，它就那样存在着，这种奇怪而无用的对旧偏见的妥协。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] — [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [wɪl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	little	touch	of	hypocrisy	—	she	left	the	will	where	she	had	found	it	.
这	小的	触碰	的	虚伪	—	她	左边	这	将要	在哪里	她	有	成立	它	.

她略带虚伪地把遗嘱留在了她找到遗嘱的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

She	had	never	looked	at	it	since	,	no	matter	how	great	the	temptation	,
她	有	绝不	看起来	在	它	自从	,	不	事情	如何	伟大的	这	诱惑	,

从那以后，无论诱惑多么强烈，她都再也没看过那本书。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .

and	sometimes	this	was	overpowering	.
和	有时	这	曾是	压倒性的	.

有时这种感觉会让人难以承受。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)] .

To	-	day	it	overpowered	her	.
到	-	天	它	实力悬殊	她	.

今天，她被彻底击败了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪndz][wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [hi:t]

The	house	was	very	still	and	the	blinds	were	drawn	to	shut	out	the	heat
这	房子	曾是	非常	仍然	和	这	百叶窗	是	绘制	到	关闭	出去	这	热

,

,

,

屋里静悄悄的，百叶窗都拉上了，挡住了热气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spft] [dɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊkəsts] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

but	the	soft	din	of	the	locusts	came	through	the	windows	.
但	这	柔软的	din	的	这	蝗虫	来了	通过	这	视窗	.

但蝗虫轻柔的鸣叫声透过窗户传了进来。

[hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ɪn'geɪdʒd] [ˌels'weə(r)] .

Her	household	were	all	engaged	elsewhere	.
她	家庭	是	全部	已订婚的	别处	.

她的家人当时都在别处忙。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tʌtʃt] [ðə; ði]

She	shut	the	doors	of	the	little	room	,	and	kneeling	on	the	table	touched	the
她	关闭	这	门	的	这	小的	房间	,	和	跪着	在	这	桌子	感动	这

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

她关上小屋的门，跪在桌子上摸了摸弹簧。

[ðə; ði]['pæn(ə)l] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [dis'kləuz] [ðə; ði] ['kʌbəd] .

The	panel	came	back	and	disclosed	the	cupboard	.
这	控制板	来了	后退	和	披露	这	橱柜	.

小组返回后，揭开了橱柜的秘密。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [wɪl] .

There	lay	the	will	.
那里	躺	这	将要	.

遗嘱就在那里。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	took	it	up	and	opened	it	.
她	采取	它	向上	和	打开	它	.

她拿起来打开了。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [went] [dɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

Her	eyes	went	dim	on	the	instant	,
她	眼睛	去	暗淡	在	这	立即的	,

她的眼神瞬间黯淡下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:nd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:t] .

and	she	leaned	her	forehead	against	the	wall	sick	at	heart	.
和	她	倾斜	她	前额	反对	这	墙	生病的	在	心	.

她痛苦地将额头抵在墙上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [drəʊv] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

As	she	did	so	a	sudden	gust	of	wind	drove	in	the	blind	of	the	window	.
作为	她	做过	所以	一个	突然	阵风	的	风	驾驶	在	这	瞎的	的	这	窗户	.

她这样做的时候，一阵突如其来的风吹开了窗户的百叶窗。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] , [bʌt; bət] [sɔ:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [bæk] ,

She	started	,	but	saw	what	it	was	,	and	hastily	putting	the	will	back	,
她	开始	,	但	锯	什么	它	曾是	,	和	草草	推杆	这	将要	后退	,

她刚要开口，但很快看清了那是什么，便赶紧把遗嘱放了回去。

[kləʊzd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][fɑːst] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

closed	the	panel	,	and	with	a	fast	-	beating	heart	,	left	the	room	.
关闭	这	控制板	,	和	和	一个	快速地	-	殴打	心	,	左边	这	房间	.

他关上面板，心跳加速，离开了房间。

[leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜː'self] .

Late	that	evening	she	found	a	letter	on	her	table	addressed	to	herself	.
晚的	那	晚上	她	成立	一个	信	在	她	桌子	已解决	到	她自己	.

那天晚上，她发现桌上有一封写给自己的信。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :

It	ran	:
它	跑	:

它运行了：

[juːv] [ʃɪpt] [ˌem 'iː] [ɒf] [laɪk] [dɜːt] .

You've	shipped	me	off	like	dirt	.
你已经	已发货	我	离开	喜欢	污垢	.

你把我像垃圾一样扔掉了。

[jʊl] [biː; bi] [ʃɪpt] [ɒf] , ['mædəm] ,

You'll	be	shipped	off	,	Madame	,
你会	是	已发货	离开	,	夫人	,

夫人，您会被遣送走。

['dʌb(ə)l] [kwɪk] .

double	quick	.
双倍的	快的	.

速度极快。

[aɪv] [gɒt] ['hwʌtəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['əʊnə(r)][hɪə(r)] .

I've	got	what'll	bring	the	right	owner	here	.
我已经	得到	什么会	带来	这	正确的	所有者	这里	.

我有办法吸引合适的买家。

[jʊl]

You'll
你会

你会

[suːn] [hɪə(r)][frɒm; frəm]

soon	hear	from
很快	听到	从

很快就会收到消息

[tɑːr'diːf] .

Tardif	.
塔迪夫	.

迟缓。

[ɪn] ['terə(r)] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [sprʌŋ] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .

In	terror	she	hastened	to	the	library	and	sprung	the	panel	.
在	恐怖	她	加快	到	这	图书馆	和	弹簧	这	控制板	.

她惊恐万分地冲进图书馆，打开了木板。

[ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	will	was	gone	.
这	将要	曾是	已消失	.

遗嘱已经没了。

[tɑːr'diːf][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] - .

Tardif	was	on	his	way	with	it	to	George	Fournel	.
塔迪夫	曾是	在	他的	方式	和	它	到	乔治	-	.

塔迪夫正带着它去见乔治·福内尔。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [pə'sjuːt]
THE PURSUIT
这 追逐

追捕

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
There was but one thing to do .
那里 曾是 但 一 事物 到 做 .

只剩下一件事可做了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] - [æt; ət] [kwɪ'bek] .
She must go straight to George Fournel at Quebec .
她 必须 去 直的 到 乔治 - 在 魁北克 .

她必须直接去魁北克找乔治·福内尔。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [tɑːr'diːf][wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] ['ðɪðə(r)] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd]
She knew only too well that Tardif was speeding thither as fast as horses could
她 知道 仅有的 也 出色地 那 塔迪夫 曾是 超速 那里 作为 快速地 作为 马匹 可以
['kæri] [hɪm] .
carry him .
携带 他 .

她非常清楚，塔迪夫正以最快的速度赶往那里。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] ['aʊəz] - [stɑːt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
He had had several hours ' start , but there was still a chance of
他 有 有 一些 小时 - 开始 , 但 那里 曾是 仍然 一个 机会 的
[ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm] .
overtaking him .
超车 他 .

他虽然领先了几个小时，但仍然有机会超越他。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] ?
And suppose she overtook him ?
和 认为 她 超越 他 ?

假设她超过了他呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] ['defɪnətli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] ,
She could not decide definitely what she should do , but she would do anything ,
她 可以 不是 决定 确实 什么 她 应该 做 , 但 她 会 做 任何事物 ,

她无法确定自己应该做什么，但她愿意做任何事。

['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ə'gen] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] , [ɪn] [dʒɔːdʒ] -
sacrifice anything , to secure again that fatal document which , in George Fournel's
牺牲 任何事物 , 到 安全的 再次 那 致命的 文档 哪个 , 在 乔治 -
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

为了再次获得那份致命的文件，不惜一切代价，因为这份文件当时在乔治·福内尔手中。

[mʌst; məst] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kə'læps] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] .
must bring a collapse worse than death .
必须 带来 一个 坍塌 更糟 比 死亡 .

必将带来比死亡更可怕的崩溃。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][plænz] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][set]

A	dozen	plans	flashed	before	her	,	and	now	that	her	mind	was	set
一个	打	计划	闪光灯	前	她	,	和	现在	那	她	头脑	曾是	放

[ə'pɒn][ðə; ði] [θɪŋ] ,

upon	the	thing	,
之上	这	事物	,

十几个方案在她眼前闪过，现在她已经下定决心要做这件事了，

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

compunction	would	not	stay	her	.
愧疚	会	不是	停留	她	.

悔恨无法阻止她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] ['seɪnjəri]

She	had	gone	so	far	,	she	was	prepared	to	go	further	to	save	this	Seigneury
她	有	已消失	所以	远的	,	她	曾是	准备	到	去	更远	到	节省	这	领地

[tuː; tə] ['luːɪs] .

to	Louis	.
到	路易斯	.

她已经做到了这一点，为了将这片领地留给路易，她准备做得更多。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['hændld] ['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kʌbəd] .

She	put	in	her	pocket	the	silver	-	handled	pistol	from	the	fatal	cupboard	.
她	放	在	她	口袋	这	银	-	处理	手枪	从	这	致命的	橱柜	.

她把从那个致命橱柜里拿出来的银柄手枪放进口袋。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [nəʊt] ,

In	an	hour	from	the	time	she	found	the	note	,
在	一个	小时	从	这	时间	她	成立	这	笔记	,

从她发现纸条到现在大约过了一个小时，

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [kəʊtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['hævl; 'hɑːfl] ,

the	horses	and	coach	were	at	the	door	,	and	the	faithful	Havel	,
这	马匹	和	教练	是	在	这	门	,	和	这	忠实	哈维尔	,

[kləuk] [ænd; ənd] [ɑːmd] ,

cloaked	and	armed	,
隐蔽的	和	武装	,

马匹和马车已停在门口，忠诚的哈维尔身披斗篷，全副武装。

[wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

was	ready	for	the	journey	.
曾是	准备好	为了	这	旅行	.

已做好启程准备。

[ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['luːɪs] , [wɪð] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kɔːl][tuː; tə]

A	note	to	Louis	,	with	the	excuse	of	a	sudden	and	important	call	to
一个	笔记	到	路易斯	,	和	这	原谅	的	一个	突然	和	重要的	称呼	到

[kwɪ'bek] ,

Quebec	,
魁北克	,

给路易斯的便条，借口说魁北克突然接到一个重要的电话。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'struː] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] ;

which	he	was	to	construe	into	business	concerning	her	profession	;
哪个	他	曾是	到	解释	进入	商业	有关	她	职业	;

他要将其解释为与她的职业相关的商业事宜；

['hʌrid] [jet] ['keəf(ə)l] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ;

hurried	yet	careful	arrangements	for	his	comfort	during	her	absence	;
慌忙	然而	小心	安排	为了	他的	舒适	期间	她	缺席	;

她匆忙却又细致地安排好一切，让他在她不在的时候过得舒适；

[ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)] ['begɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ]['deɪli]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] ;

a	letter	to	the	Cure	begging	of	him	a	daily	visit	to	the	Manor	House	;
一个	信	到	这	治愈	乞讨	的	他	一个	日常的	访问	到	这	庄园	房子	;

写给牧师的一封信，恳求他每天到庄园探望病人；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['flʌrid] ['mædəm] [mə'riː] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪð] ['hævl; 'hɑːfl][ɒn]

and	then	,	with	the	flurried	Madame	Marie	,	she	entered	the	coach	with	Havel	on
和	然后	,	和	这	恍	夫人	玛丽	,	她	进入	这	教练	和	哈维尔	在

[ðə; ði][bɒks] ,

the	box	,
这	盒子	,

然后，慌乱的玛丽夫人带着哈维尔上了马车，哈维尔坐在箱子上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

and	they	were	off	.
和	他们	是	离开	.

他们出发了。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] ['rætld] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði]

The	coach	rattled	through	the	village	and	stopped	for	a	moment	at	the
这	教练	摇晃	通过	这	村庄	和	停止	为了	一个	片刻	在	这

['smɪði] .

smithy	.
铁匠铺	.

马车隆隆驶过村庄，在铁匠铺前停了一会儿。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn]

A	few	words	of	cheerful	good	-	bye	to	her	father	—	she	carried	the	spring	in
一个	很少	字	的	快乐	好的	-	再见	到	她	父亲	—	她	携带	这	春天	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [haʊ'evə(r)][sɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

her	face	and	the	summer	of	gaiety	in	her	face	however	sore	her
她	脸	和	这	夏天	的	欢乐	在	她	脸	然而	疮	她

[hɑːt] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] .

heart	was	—	and	they	were	once	more	upon	the	road	.
心	曾是	—	和	他们	是	一次	更多的	之上	这	路	.

她向父亲说了几句愉快地道别的话——尽管内心痛苦，但她脸上依然洋溢着春天的气息和夏日的喜悦——然后他们再次踏上了旅程。

[ðeə(r)] [fɜːst] [steɪdʒ][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] ,

Their	first	stage	was	twenty	-	five	miles	,
他们的	第一的	阶段	曾是	二十	-	五	英里	,

他们的第一赛段是25英里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːn] [weə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd][wʌns]

and	it	led	through	the	ravine	where	Parpon	and	his	comrades	had	once
和	它	引领	通过	这	峡谷	在哪里	-	和	他的	同志们	有	一次

[sɔːt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [dʒɔːdʒ] - .

sought	to	frighten	George	Fournel	.
寻求	到	吓唬	乔治	-	.

它穿过帕尔蓬和他的同伴曾经试图吓唬乔治·福内尔的峡谷。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪs] - ['ʃʌdə] ,

As	they	passed	the	place	Madelinette	shuddered	,
作为	他们	通过了	这	地方	-	颤抖	,

当她们经过那个地方时，玛德琳娜打了个寒颤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] - ['sɪnɪk(ə)l] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [θriː] [mʌnθs]

and	she	remembered	Fournel's	cynical	face	as	he	left	the	house	three	months
和	她	记得	-	愤世嫉俗	脸	作为	他	左边	这	房子	三	几个月

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

她还记得三个月前福内尔离开家时那副愤世嫉俗的表情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['iːzəli] ['sɒfn] [tuː; tə] ['mɜːsi] [ɔː(r)] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð]

She	felt	that	it	would	not	easily	soften	to	mercy	or	look	upon	her	trouble	with
她	毛毡	那	它	会	不是	容易地	软化	到	怜悯	或者	看	之上	她	麻烦	和

[ə; eɪ]['hjuːmən] [aɪ] ,

a	human	eye	,
一个	人类	眼睛	,

她觉得它不会轻易心软，也不会用人性的眼光看待她的困境。

[ɪf] [wʌns][ðə; ðɪ] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

if	once	the	will	were	in	his	hands	.
如果	一次	这	将要	是	在	他的	双手	.

如果意志曾经掌握在他手中的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['dʒɜːni] , [bʌt; bət] ['mædəm] [mə'riː] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] ,

It	was	a	silent	journey	,	but	Madame	Marie	asked	no	questions	,
它	曾是	一个	沉默的	旅行	,	但	夫人	玛丽	问	不	问题	,

这是一段沉默的旅程，玛丽夫人没有问任何问题。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmfət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ʌn'spəʊkən] ['sɪmpəθi] .

and	there	was	comfort	in	her	unspoken	sympathy	.
和	那里	曾是	舒适	在	她	未说出口的	同情	.

她未说出口的同情心也让人感到安慰。

[faɪv] ['aʊəz] , [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst][steɪdʒ][ɒv; əv]

Five	hours	,	and	at	midnight	they	arrived	at	the	end	of	the	first	stage	of
五	小时	,	和	在	午夜	他们	到达的	在	这	结尾	的	这	第一的	阶段	的

[ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

their	journey	,
他们的	旅行	,

五个小时后，午夜时分，他们到达了旅程第一阶段的终点。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['tævən] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['stænɪslaʊs] .

at	the	village	tavern	of	St	.	Stanislaus	.
在	这	村庄	酒馆	的	英石	.	斯坦尼斯劳斯	.

在圣斯坦尼斯劳斯村的酒馆。

[hɪə(r)] ['mædəm] [mə'riː] [ɜːrdʒd] - [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [sliːp] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd]

Here	Madame	Marie	urged	Madelinette	to	stay	and	sleep	,	but	this	she	refused
这里	夫人	玛丽	敦促	-	到	停留	和	睡觉	,	但	这	她	拒绝

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

玛丽夫人劝玛德琳娜留下来睡觉，但她拒绝了。

[ɪf] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][gɒt][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] .

if	horses	could	be	got	to	go	forward	.
如果	马匹	可以	是	得到	到	去	向前	.

如果能让马往前走的话。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [tuː] [gəʊld] ['piːsɪz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['lænd.lɔːrdz] [aɪz] ,

The	sight	of	two	gold	pieces	made	the	thing	possible	in	the	landlord's	eyes	,
这	视线	的	二	金子	件	制成	这	事物	可能的	在	这	房东的	眼睛	,

在房东看来，看到两枚金币就让这件事变得可能了。

[ænd; ənd] ['mædəm] [mə'ri:] [ɜ:rdʒd] [nəʊ] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [faʊnd] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ,

and	Madame	Marie	urged	no	more	,	but	found	some	refreshment	,
和	夫人	玛丽	敦促	不	更多的	,	但	成立	一些	清爽	,

玛丽夫人不再催促，而是找了些东西休息。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['dʒentli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:'teɪk] .

of	which	she	gently	insisted	that	Madelinette	should	partake	.
的	哪个	她	轻轻地	坚持	那	-	应该	参加	.

她温和地坚持让玛德琳娜特也参与其中。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen] ,

In	another	hour	from	their	arrival	they	were	on	the	road	again	,
在	其他	小时	从	他们的	到达	他们	是	在	这	路	再次	,

他们抵达后又过了一个小时就再次上路了。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [tɑ:r'di:f] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] [gɒn] ['fɔ:wəd] [fɔ:(r)] ['aʊəz]

with	the	knowledge	that	Tardif	had	changed	horses	and	gone	forward	four	hours
和	这	知识	那	塔迪夫	有	已更改	马匹	和	已消失	向前	四	小时

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

得知塔迪夫在四个小时前换了马并继续前进后，

['bəʊstɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['bɒmʃel] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜ:st] ,

boasting	as	he	went	that	when	the	bombshell	he	was	carrying	should	burst	,
吹嘘	作为	他	去	那	什么时候	这	重磅炸弹	他	曾是	携带	应该	爆裂	,

他一边吹嘘一边说，当他携带的重磅炸弹爆炸时，

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [steɪ] [ə'weɪk] [əʊ] - [naɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

the	country	would	stay	awake	o	'	nights	for	a	year	.
这	国家	会	停留	醒	o	-	夜晚	为了	一个	年	.

全国上下将彻夜难眠一年。

- [hɜ:'self] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] , [hu:z] ['i:zəli] - [bɔ:t]

Madelinette	herself	had	made	the	inquiries	of	the	landlord	,	whose	easily	-	bought
-	她自己	有	制成	这	查询	的	这	房东	,	谁	容易地	-	买

[əb'si:kwiəsnəs] [naʊ] [nju:] [nəʊ] [baʊndz] ,

obsequiousness	now	knew	no	bounds	,
谄媚	现在	知道	不	界限	,

玛德琳娜亲自向房东打听过此事，房东那轻易就能收买的谄媚之心如今已毫无底线。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] ['hævl; 'hɑ:fl] [tu:; tə] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ðə; ði] ['lændlɔ:d]

and	he	gave	a	letter	to	Havel	to	hand	to	his	cousin	the	landlord
和	他	给予	一个	信	到	哈维尔	到	手	到	他的	表哥	这	房东

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [tʃeɪndʒ] ,

at	the	next	change	,
在	这	下一个	改变	,

他给了哈维尔一封信，让他下次换班时交给他的表兄，也就是房东。

[wɪtʃ] , [hi:; hi] [sed] , [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n]

which	,	he	said	,	would	be	sure	to	secure	them	the	best	of	accommodation
哪个	,	他	说	,	会	是	当然	到	安全的	他们	这	最好的	的	住宿

[ænd; ənd] [gʊd] ['hɔ:sɪz] .

and	good	horses	.
和	好的	马匹	.

他说，这将确保他们获得最好的住宿和好马匹。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [gruː] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] , - [druːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mædəm]

As	the	night	grew	to	morning	,	Madelinette	drooped	a	little	,	and	Madame
作为	这	夜晚	生长	到	早晨	,	-	下垂	一个	小的	,	和	夫人

[məˈriː] ,

Marie	,
玛丽	,

夜色渐深，晨曦初露，玛德琳娜微微垂下眼帘，玛丽夫人也.....

[huː] [hæd; həd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] , [slept] [θriː] ['aʊəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

who	had	,	to	her	own	anger	and	disgust	,	slept	three	hours	or	more	,
WHO	有	,	到	她	自己的	愤怒	和	厌恶	,	睡着了	三	小时	或者	更多的	,

令她自己既愤怒又厌恶的是，她竟然睡了三个小时或更长时间。

['kwaɪətli] [druː] - [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

quietly	drew	Madelinette	towards	her	.
悄悄	画	-	向	她	.

悄悄地把玛德琳娜拉向自己。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ ˈbiː][ðə; ði][gɜːl] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl] — [let][hɜː(r); hə(r)]

With	a	little	sob	the	girl	—	for	what	was	she	but	a	girl	—	let	her
和	一个	小的	哭泣	这	女孩	—	为了	什么	曾是	她	但	一个	女孩	—	让	她

[hed] [drɒp] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['ʃəʊldə(r)] ,

head	drop	on	the	old	woman's	shoulder	,
头	降低	在	这	老的	女性的	肩膀	,

女孩——她不过是个女孩——抽泣着，把头靠在了老妇人的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] ,

and	she	fell	into	a	troubled	sleep	,	which	lasted	till	,	in	the	flush	of	sunrise	,
和	她	跌倒	进入	一个	麻烦	睡觉	,	哪个	持续	直到	,	在	这	冲洗	的	日出	,

她辗转反侧，难以入眠，直到旭日东升之时才醒来。

[ðeɪ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sɒlətri] [ɪn] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [boʊgɚd] .

they	drew	up	at	the	solitary	inn	on	the	outskirts	of	the	village	of	Beaugard	.
他们	画	向上	在	这	孤	客栈	在	这	郊区	的	这	村庄	的	博加德	.

他们抵达了博加德村郊外那家孤零零的旅馆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['fɪfti] [maɪlz] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

They	had	come	fifty	miles	since	the	evening	before	.
他们	有	来	五十	英里	自从	这	晚上	前	.

他们从前天晚上到现在已经走了五十英里。

[hɪə(r)] - [tʊk] ['hævl; 'hɑːfl]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

Here	Madelinette	took	Havel	into	her	confidence	,
这里	-	采取	哈维尔	进入	她	信心	,

玛德琳娜将哈维尔拉入了自己的内心世界。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [tɑːr'diːf][hæd; həd]['stəʊlən][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['peɪpə(r)][frɒm; frəm]

in	so	far	as	to	tell	him	that	Tardif	had	stolen	a	valuable	paper	from
在	所以	远的	作为	到	告诉	他	那	塔迪夫	有	被盗	一个	有价值的	纸	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

甚至告诉他，塔迪夫偷了她一份很有价值的文件。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] [məʊst] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

the	loss	of	which	might	bring	most	serious	consequences	.
这	损失	的	哪个	可能	带来	最多	严肃的	结果	.

失去它可能会带来极其严重的后果。

[wɒt'evə(r)] ['hævl; 'hɑːfl][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ʃəʊ]

Whatever	Havel	had	suspected	he	was	the	last	man	in	the	world	to	show
任何	哈维尔	有	怀疑	他	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	展示

[ɔː(r)] [tel] .

or	tell	.
或者	告诉	.

无论哈维尔怀疑了什么，他都是世界上最不愿意示人或说出口的人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [ɒv; əv]['pɑːntiæk][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːmd] [hɪm'self] [wɪð]

But	before	leaving	the	Manor	House	of	Pontiac	he	had	armed	himself	with
但	前	离开	这	庄园	房子	的	庞蒂亚克	他	有	武装	他自己	和

['pistlz] ,

pistols	,
手枪	,

但在离开庞蒂亚克庄园之前，他已经给自己配了手枪。

[ɪn][ðə; ði] [grɪm] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

in	the	grim	hope	that	he	might	be	required	to	use	them	.
在	这	严峻	希望	那	他	可能	是	必需的	到	使用	他们	.

他怀着一丝渺茫的希望，或许自己会被迫使用它们。

['hævl; 'hɑːfl][hæd; həd] [biːn] [juːst] [hɑːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , - [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm]

Havel	had	been	used	hard	in	the	world	,	Madelinette	had	been	kind	to	him
哈维尔	有	到过	用过的	难的	在	这	世界	,	-	有	到过	种类	到	他

,

,

,

哈维尔在世上饱经风霜，玛德琳娜对他却很友善。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] — [ænd; ənd][hiː; hi]['lɪt(ə)l] [rek] [wɒt]

and	he	was	ready	to	show	his	gratitude	—	and	he	little	recked	what
和	他	曾是	准备好	到	展示	他的	感激	—	和	他	小的	毁灭	什么

[fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [teɪk] .

form	it	might	take	.
形式	它	可能	拿	.

他准备表达自己的感激之情——至于会采取何种形式，他并不在意。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [tɑːr'diːf] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ,

When	he	found	that	they	were	following	Tardif	,	and	for	what	purpose	,
什么时候	他	成立	那	他们	是	下列的	塔迪夫	,	和	为了	什么	目的	,

当他发现他们跟踪塔迪夫，以及跟踪他们的目的是什么时，

[æn; ən] ['ʌgli] [dʒɔɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

an	ugly	joy	filled	his	heart	,
一个	丑陋的	喜悦	已填	他的	心	,

一种丑陋的喜悦充满了他的内心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [rɪ'vendʒ] — [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] — [ɒn][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː] [hæd; həd]

and	he	determined	on	revenge	—	so	long	delayed	—	on	the	scoundrel	who	had
和	他	决定	在	复仇	—	所以	长的	延迟	—	在	这	恶棍	WHO	有

[wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'genst] [hɪm] [baɪ]['iːv(ə)l] [miːnz] .

once	tried	to	turn	the	parish	against	him	by	evil	means	.
一次	尝试	到	转动	这	教区	反对	他	经过	邪恶的	方法	.

他决心向那个曾经试图用邪恶手段挑拨离间、让他与教区人民为敌的恶棍复仇——这场复仇迟了很久。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli] [praɪmd] ,

He	saw	that	his	pistols	were	duly	primed	,
他	锯	那	他的	手枪	是	正式地	已准备	,

他检查了一下，发现他的手枪已经上膛了。

[hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [tɑːrˈdiːf][hæd; həd] [pɑːst] [bʌt; bət] [tuː] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] ,

he	learned	that	Tardif	had	passed	but	two	hours	before	,
他	学习	那	塔迪夫	有	通过了	但	二	小时	前	,

他得知塔迪夫在两个小时前刚刚去世。

[ˈbəʊstɪŋ] [əˈgen] [ðæt] [ˈjʊərəp] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɒsɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [wʌns][hiː; hi] [riːtʃt] [kwɪˈbek] .

boasting	again	that	Europe	would	have	gossip	for	a	year	,	once	he	reached	Quebec	.
吹嘘	再次	那	欧洲	会	有	闲话	为了	一个	年	,	一次	他	达到	魁北克	.

他再次吹嘘说，一旦他到达魁北克，欧洲人就会有一年的八卦可聊。

[tɑːrˈdiːf] [tuː] [hæd; həd] [peɪd] [ˈlɪbərəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] ,

Tardif	too	had	paid	liberally	for	his	refreshment	and	his	horses	,
塔迪夫	也	有	有薪酬的	慷慨地	为了	他的	清爽	和	他的	马匹	,

塔迪夫也慷慨地支付了茶点和马匹的费用。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['swægə] [laɪk][ə; eɪ]

for	here	he	had	taken	a	carriage	,	and	had	swaggered	like	a
为了	这里	他	有	已采取	一个	运输	,	和	有	趾高气扬	喜欢	一个

['truːpə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɔŋkə] ['kʌntri] .

trooper	in	a	conquered	country	.
骑警	在	一个	征服	国家	.

因为他乘坐马车来到这里，像征服国的骑兵一样趾高气扬。

['hævl; 'hɑːfl][hæd; həd] ['evri] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [tɑːrˈdiːf] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][təʊld] - ,

Havel	had	every	hope	of	overtaking	Tardif	,	and	so	he	told	Madelinette	,
哈维尔	有	每一个	希望	的	超车	塔迪夫	,	和	所以	他	讲述	-	,

哈维尔很有希望超越塔迪夫，于是他告诉玛德琳内特：

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['eni] [kɒst] .

adding	that	he	would	secure	the	paper	for	her	at	any	cost	.
添加	那	他	会	安全的	这	纸	为了	她	在	任何	成本	.

他还表示，无论如何他都会为她拿到这份文件。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] ['hævl; 'hɑːfl] [ment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] ['pɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

She	did	not	quite	know	what	Havel	meant	,	but	she	read	purpose	in	his	eye	,
她	做过	不是	相当	知道	什么	哈维尔	意思是	,	但	她	读	目的	在	他的	眼睛	,

她不太明白哈维尔的意思，但她从他的眼神中读出了意图。

[ænd; ənd] [wen] ['hævl; 'hɑːfl] [sed] : " [aɪ][woʊnt] [seɪ] - [stɒp] [θiːf] - ['meni] [taɪmz] ,

and	when	Havel	said	:	"	I	won't	say	'	Stop	thief	'	many	times	,
和	什么时候	哈维尔	说	:	"	我	惯于	说	-	停止	贼	-	许多	时代	,

当哈维尔说："我不会多次说'抓住小偷'，

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] .

"	she	turned	away	without	speaking	—	she	was	choked	with	anxiety	.
"	她	转向	离开	没有	请讲	—	她	曾是	窒息	和	焦虑	.

她一言不发地转过身去——她焦虑得说不出话来。

[jet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] - ['hændld] ['pɪst(ə)l] .

Yet	in	her	own	pocket	was	a	little	silver	-	handled	pistol	.
然而	在	她	自己的	口袋	曾是	一个	小的	银	-	处理	手枪	.

然而，她自己的口袋里却装着一把银柄小手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [tɑːrˈdiːf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ,

It	was	true	that	Tardif	was	a	thief	,
它	曾是	真的	那	塔迪夫	曾是	一个	贼	,

塔迪夫的确是个小偷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θeft] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

but	**she**	**knew**	**that**	**his**	**theft**	**would**	**be**	**counted**	**a**	**virtue**	**before**	**the**	**world**	**.**
但	她	知道	那	他的	盗窃	会	是	计数	一个	美德	前	这	世界	.

但她知道，在世人眼中，他的偷窃行为会被视为一种美德。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['hævl; 'hɑːfl] ,

This	**she**	**could**	**not**	**tell**	**Havel**	**,**
这	她	可以	不是	告诉	哈维尔	,

她无法将此事告诉哈维尔。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] [keɪm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [ækt][ə'pɒn]

but	**when**	**the**	**critical**	**moment**	**came**	**—**	**if**	**it**	**did**	**come**	**—**	**she**	**would**	**then**	**act**	**upon**
但	什么时候	这	批判的	片刻	来了	—	如果	它	做过	来	—	她	会	然后	行为	之上

[ðə; ði] ['moʊmənts] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

the	**moment's**	**inspiration**	**.**
这	瞬间	灵感	.

但当关键时刻到来时——如果真的到来的话——她就会根据那一刻的灵感采取行动。

[ɪf] [tɑːr'diːf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] !

If	**Tardif**	**was**	**a**	**thief**	**,**	**what**	**was**	**she**	**!**
如果	塔迪夫	曾是	一个	贼	,	什么	曾是	她	!

如果塔迪夫是小偷，那她是什么?

— [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['hævl; 'hɑːfl][ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

—	**But**	**this**	**she**	**could**	**not**	**tell**	**Havel**	**or**	**the**	**world**	**.**
—	但	这	她	可以	不是	告诉	哈维尔	或者	这	世界	.

但她不能把这些告诉哈维尔，也不能告诉全世界。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['θaʊznθ] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] ['diːpli] ,

Even	**as**	**she**	**thought**	**it**	**for**	**this**	**thousandth**	**time**	**,**	**her**	**face**	**flushed**	**deeply**	**,**
甚至	作为	她	想法	它	为了	这	千分之一	时间	,	她	脸	酡	深	,

即使她第一百次想到这一点，她的脸颊还是深深地涨红了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	**a**	**mist**	**came**	**before**	**her**	**eyes**	**.**
和	一个	薄雾	来了	前	她	眼睛	.

她眼前一片朦胧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [prə'siːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

But	**she**	**hardened**	**her**	**heart**	**and**	**gave**	**orders**	**to**	**proceed**	**as**	**soon**	**as**
但	她	硬化	她	心	和	给予	订单	到	继续	作为	很快	作为

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] .

the	**horses**	**were**	**ready**	**.**
这	马匹	是	准备好	.

但她铁了心，下令只要马匹准备就绪就立即出发。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ,

After	**a**	**hasty**	**breakfast**	**they**	**were**	**again**	**on**	**their**	**way**	**,**
后	一个	仓促	早餐	他们	是	再次	在	他们的	方式	,

匆匆吃过早餐后，他们再次启程。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːd] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

and	**reached**	**the**	**third**	**stage**	**of**	**their**	**journey**	**by**	**eleven**	**o'clock**	**.**
和	达到	这	第三	阶段	的	他们的	旅行	经过	十一	点钟	.

到十一点钟时，他们到达了旅程的第三阶段。

[tɑːr'diːf][hæd; həd] [pɑːst] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

Tardif	**had**	**passed**	**two**	**hours**	**before**	**.**
塔迪夫	有	通过了	二	小时	前	.

塔迪夫在两小时前就去世了。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ðeɪ] ['trævld] ,

So	,	for	two	days	they	travelled	,
所以	,	为了	二	天	他们	旅行	,

于是，他们花了两天时间赶路。

[wɪð] [nəʊ] [sliːp] [seɪv] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [rəʊld] [ɒn] .

with	no	sleep	save	what	they	could	catch	as	the	coach	rolled	on	.
和	不	睡觉	节省	什么	他们	可以	抓住	作为	这	教练	滚动	在	.

除了在长途汽车行驶过程中能抓紧时间打盹之外，他们几乎没有睡觉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'leɪd] [θriː] ['aʊəz] [æt; ət] [wʌn] [ɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ]

They	were	delayed	three	hours	at	one	inn	because	of	the	trouble	in	getting
他们	是	延迟	三	小时	在	一	客栈	因为	的	这	麻烦	在	获得

['hɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

由于找马匹遇到麻烦，他们在一家旅店耽搁了三个小时。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [tɑːr'diːf][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['əʊnli][ə'veɪləb(ə)l][peə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;

since	it	appeared	that	Tardif	had	taken	the	only	available	pair	in	the	place	;
自从	它	出现	那	塔迪夫	有	已采取	这	仅有的	可用的	一对	在	这	地方	;

因为塔迪夫似乎拿走了那里唯一可用的那双鞋；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [gəʊld] ['piːsɪz] [brɔːt] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)] ['gæləpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɑːm] [tuː] [maɪlz]

but	a	few	gold	pieces	brought	another	pair	galloping	from	a	farm	two	miles
但	一个	很少	金子	件	带来	其他	一对	疾驰	从	一个	农场	二	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但几枚金币引来了两英里外农场里另一匹骏马飞奔而来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

and	they	were	again	on	the	road	.
和	他们	是	再次	在	这	路	.

于是他们再次踏上旅途。

['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][tɑːr'diːf] [wɪð] [θriː] ['aʊəz] - [stɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

Fifty	miles	to	go	,	and	Tardif	with	three	hours	'	start	of	them	!
五十	英里	到	去	,	和	塔迪夫	和	三	小时	-	开始	的	他们	!

还有五十英里，其中塔迪夫站还有三个小时就要出发了！

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [feɪnt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm] ,

Unless	he	had	an	accident	there	was	faint	chance	of	overtaking	him	,
除非	他	有	一个	事故	那里	曾是	头晕的	机会	的	超车	他	,

除非他发生意外，否则超越他的机会微乎其微。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] .

for	at	this	stage	he	had	taken	to	the	saddle	again	.
为了	在	这	阶段	他	有	已采取	到	这	鞍	再次	.

因为此时他又重新骑上了马鞍。

[æz; əz] [taɪm] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kwɪ'bek]

As	time	had	gone	on	,	and	the	distance	between	them	and	Quebec
作为	时间	有	已消失	在	,	和	这	距离	之间	他们	和	魁北克

[hæd; həd] [dɪ'kriːst] ,

had	decreased	,
有	减少	,

随着时间的推移，他们与魁北克之间的距离越来越近，

- [hæd; həd] [grəʊn] ['peɪlə(r)][ænd; ənd]['stɪlə(r)] .

Madelinette	had	grown	paler	and	stiller	.
-	有	生长	肤色较浅	和	斯蒂勒	.

玛德琳娜的脸色越来越苍白，也越来越沉默。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv] ['mædəm] [mə'riː] ,

Yet	she	was	considerate	of	Madame	Marie	,
然而	她	曾是	周到	的	夫人	玛丽	,

但她对玛丽夫人很体贴。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['hævl; 'hɑːfl] ['laɪɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz]

and	more	than	once	insisted	on	Havel	lying	down	for	a	couple	of	hours
和	更多的	比	一次	坚持	在	哈维尔	说谎	向下	为了	一个	夫妻	的	小时

,

,

,

而且不止一次坚持让哈维尔躺下休息几个小时，

[ænd; ənd] [hɜː'self] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['streŋθnɪŋ] [bəʊl] [ɒv; əv] [suːp] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][ɒv; əv]

and	herself	made	him	a	strengthening	bowl	of	soup	at	the	kitchen	fire	of
和	她自己	制成	他	一个	强化	碗	的	汤	在	这	厨房	火	的

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

她自己则在客栈厨房的炉火旁为他熬了一碗滋补的汤。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

Meanwhile	she	inquired	whether	it	might	be	possible	to	get	four	horses	at	the
同时	她	询问	无论	它	可能	是	可能的	到	得到	四	马匹	在	这

[nekst] [tʃeɪndʒ] ,

next	change	,
下一个	改变	,

与此同时，她询问下次换马时是否有可能买到四匹马。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [faɪv][gəʊld] ['piːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [raɪd][ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	she	offered	five	gold	pieces	to	a	man	who	would	ride	on	ahead	of	them
和	她	提供	五	金子	件	到	一个	男人	WHO	会	骑	在	前方	的	他们

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [tiːm] .

and	secure	the	team	.
和	安全的	这	团队	.

她给了五个金币，让一个男人骑马走在他们前面，确保队伍的安全。

[sʌm; səm]['mædʒɪk] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

Some	magic	seemed	to	bring	her	the	accomplishment	of	the	impossible	,
一些	魔法	似乎	到	带来	她	这	成就	的	这	不可能的	,

某种魔法似乎让她完成了不可能的事情。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] ,

for	even	as	she	made	the	offer	,
为了	甚至	作为	她	制成	这	提供	,

即使在她提出这个提议的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnkɑːst] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	downcast	looks	of	the	landlord	were	assuring	her	that	her
和	这	沮丧	看起来	的	这	房东	是	保证	她	那	她

[rɪ'kwest] [wɒz; wəz]['fjuːtaɪl] ,

request	was	futile	,
要求	曾是	徒劳	,

房东沮丧的神情让她确信她的请求是徒劳的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [huːf] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peti] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] [rəʊd]

there	was	the	rattle	of	hoofs	without	,	and	a	petty	Government	official	rode
那里	曾是	这	嘎嘎作响	的	蹄子	没有	,	和	一个	小气	政府	官方的	骑

[ʌp] .

up	.
向上	.

外面传来马蹄声，一个下级政府官员骑马过来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [θriː] [maɪlz]['əʊnli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [freʃ] .

He	had	come	a	journey	of	three	miles	only	,	and	his	horse	was	fresh	.
他	有	来	一个	旅行	的	三	英里	仅有的	,	和	他的	马	曾是	新鲜的	.

他只走了三英里路，而且他的马精神抖擞。

['ædʒɪteɪtɪd] , [jet] ['ruːlɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][kəm'pəʊʒə(r)] , - [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm][ænd; ənd] [meɪd]

Agitated	,	yet	ruling	herself	to	composure	,	Madelinette	approached	him	and	made
激动	,	然而	裁决	她自己	到	镇定	,	-	接近	他	和	制成

[hɜː(r); hə(r)][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

her	proposal	to	him	.
她	提议	到	他	.

玛德琳娜虽然激动不已，但她努力让自己保持镇定，走上前去向他求婚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['peti] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

He	was	suspicious	,	as	became	a	petty	Government	official	,	and	replied
他	曾是	可疑的	,	作为	成为	一个	小气	政府	官方的	,	和	回复

['sʌlənli] .

sullenly	.
闷闷不乐地	.

他起了疑心，像个小官吏一样，闷闷不乐地回答道。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] ['mʌni] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [ʌn'hæpɪli] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][wɒz; wəz]

She	offered	him	money	—	before	the	landlord	,	unhappily	—	and	his	refusal	was
她	提供	他	钱	—	前	这	房东	,	不幸地	—	和	他的	拒绝	曾是

[naʊ] [ʌn'nesəsərəli] ['bɪtə(r)] .

now	unnecessarily	bitter	.
现在	不必要的	苦的	.

她当着房东的面，很不情愿地给了他钱，而他的拒绝现在显得格外愤恨。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['sædli] , [bʌt; bət] ['mædəm] [mə'riː] [hæd; həd] [biːn] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃəlz]

She	turned	away	sadly	,	but	Madame	Marie	had	been	roused	by	the	official's
她	转向	离开	令人遗憾的是	,	但	夫人	玛丽	有	到过	唤醒	经过	这	官员的

['tʃɜːlɪʃnəs] ,

churlishness	,
粗鲁	,

她悲伤地转过身去，但玛丽夫人却被那位官员的粗鲁无礼激怒了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðə; ði]['plæsɪd]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] ['vʌlgə(r)] [tʌŋ] [wɪtʃ] [niːdz] [nəʊ]

and	for	once	the	placid	little	body	spoke	in	that	vulgar	tongue	which	needs	no
和	为了	一次	这	平静	小的	身体	辐	在	那	庸俗	舌头	哪个	需求	不

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

而这一次，这头温顺的小身躯用那种无需解释的粗俗语言说了话。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪmpə'laɪt] ,

She	asked	the	fellow	if	he	knew	to	whom	he	had	been	impolite	,
她	问	这	同伴	如果	他	知道	到	谁	他	有	到过	不礼貌	,

她问那人是否知道自己对谁无礼了。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ]['kaɪndli][ækt] .

to	whom	he	had	refused	a	kindly	act	.
到	谁	他	有	拒绝	一个	亲切地	行为	.

他曾拒绝过对方的善意之举。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['hæbɪtənt] [rəʊd] - ['wɒtʃə(r)] , [ə; eɪ] [paʊnd] - ['kiːpə(r)] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tæks] -

"	You	—	you	,	a	habitant	road	-	watcher	,	a	pound	-	keeper	,	a	village	tax	-
"	你	—	你	,	一个	居民	路	-	观察者	,	一个	磅	-	守门员	,	一个	村庄	税	-

[kə'lektə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [les] !

collector	,	or	something	less	!
集电极	,	或者	某物	较少的	!

“你——你，一个路边看守、牲畜管理员、村里的收税员，或者更差劲的什么人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋə(r)] - [ˌlɑːʒʊˈnɛs] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪˈnjɜː]
" You to refuse the great singer Madelinette Lajeunesse , the wife of the Seigneur
" 你 到 拒绝 这 伟大的 歌手 - 拉茹内斯 , 这 妻子 的 这 领主
[ɒv; əv]['pɑːntiæk] ,
of Pontiac ,
的 庞蒂亚克 ,

“你竟然拒绝了伟大的歌手玛德琳娜·拉茹内斯，庞蒂亚克领主的妻子，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pætriət] [ɪn][ðə; ði][lænd] ;
the greatest patriot in the land ;
这 最 爱国者 在 这 土地 ;

这个国家最伟大的爱国者；

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] ['prɪnsɪz] [ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [sɜːv] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd]
to refuse her whom princes are glad to serve — " She stopped and
到 拒绝 她 谁 王子们 是 高兴的 到 服务 — " 她 停止 和
[gɑːspt] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
gasped her indignation .
倒吸一口气 她 愤慨 .

拒绝她，一个王子们都乐意为她效力的人——”她停顿了一下，气愤地喘息着。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] .
A hundred speeches and a hundred pounds could not have done so much .
一个 百 演讲 和 一个 百 磅 可以 不是 有 完毕 所以 很多 .

一百篇演讲和一百英镑也做不到这一点。

[ðə; ði]['hæbɪtənt] [əˈfɪʃ(ə)l] [stɛərd] [ɪn][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [tʊk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi]
The habitant official stared in blank amazement , the landlord took a glass of brandy
这 居民 官方的 凝视 在 空白的 惊愕 , 这 房东 采取 一个 玻璃 的 白兰地
[tuː; tə] ['stedi] [hɪmˈself] .
to steady himself .
到 稳定的 他自己 .

驻地官员目瞪口呆，惊愕不已；房东喝了一杯白兰地来平复心情。

" [ðə; ði] [ˌlɑːʒʊˈnɛs] — [ðə; ði] [ˌlɑːʒʊˈnɛs] , [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — [ɑː] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi]
" The Lajeunesse — the Lajeunesse , the singer of all the world — ah , why did she
" 这 拉茹内斯 — 这 拉茹内斯 , 这 歌手 的 全部 这 世界 — 啊 , 为什么 做过 她
[nɒt] [seɪ] [səʊ] [ðen] !
not say so then !
不是 说 所以 然后 !

“拉茹内斯——拉茹内斯，全世界的歌手——啊，她当时为什么不这么说呢！”

" [sed] [ðə; ði] [tʃɜːl] .
" said the churl .
" 说 这 吝啬鬼 .

“粗人说道。”

" [wɒt] [wʊd] [aɪ][nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
" What would I not do for her !
" 什么 会 我 不是 做 为了 她 !

“我愿意为她做任何事！”

['mʌni] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] , [aɪ][maɪ'self] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [hɔːs]

Money	**—**	**no**	**,**	**it**	**is**	**nothing**	**,**	**but**	**the**	**Lajeunesse**	**,**	**I**	**myself**	**would**	**give**	**my**	**horse**
钱	—	不	,	它	是	没有什么	,	但	这	拉茹内斯	,	我	我	会	给	我的	马

[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] . "

to	**hear**	**her**	**sing**	**.**	**"**
到	听到	她	唱歌	.	"

金钱——不，它算不了什么，但拉茹内斯，我愿意用我的马来换取聆听她的歌声。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] - [hɔːs] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [ɪk'saɪtɪdli]

"	**Tell**	**her**	**she**	**can**	**have**	**M'sieu's**	**horse**	**,**	**"**	**said**	**the**	**landlord**	**,**	**excitedly**
"	告诉	她	她	能	有	-	马	,	"	说	这	房东	,	兴奋地

[ˌɪntə'pəʊzɪŋ] .

interposing	**.**
插入	.

“告诉她，她可以把先生的马送给她，”房东激动地插话道。

" [tiːnz] , [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [ðə; ði] [hɔːs] [ɪz] [maɪn] !

"	**Tiens**	**,**	**who**	**the**	**devil**	**—**	**the**	**horse**	**is**	**mine**	**!**
"	天狮	,	WHO	这	魔鬼	—	这	马	是	矿	!

“天啊，那家伙——这匹马是我的！”

[ɪf] ['mædəm] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət][let][ˌem 'iː]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] ! " [sed] [ðə; ði]

If	**Madame**	**—**	**if**	**she**	**will**	**but**	**let**	**me**	**offer**	**it**	**to**	**her**	**myself**	**!**	**"**	**said**	**the**
如果	夫人	—	如果	她	将要	但	让	我	提供	它	到	她	我	!	"	说	这

['ædʒɪteɪtɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] .

agitated	**official**	**.**
激动	官方的	.

“如果夫人——如果她愿意的话，就让我亲自把礼物献给她吧！”激动的官员说道。

" [aɪ] [sɪŋ] [maɪ'self] — [aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] .

"	**I**	**sing**	**myself**	**—**	**I**	**know**	**what**	**singing**	**is**	**.**
"	我	唱歌	我	—	我	知道	什么	歌唱	是	.

“我自己也会唱歌——我知道唱歌是什么。”

[aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɒprə] — [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɪn] ['ɑːmə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] .

I	**have**	**sung**	**in**	**an**	**opera**	**—**	**a**	**sentinel**	**in**	**armour**	**I**	**was**	**.**
我	有	唱	在	一个	歌剧	—	一个	哨兵	在	盔甲	我	曾是	.

我曾在歌剧中演唱过——我扮演的是一名身披盔甲的哨兵。

[ɑː] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [aɪ] [wɪl] [duː; də] ,

Ah	**,**	**but**	**bring**	**me**	**to**	**her**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**see**	**what**	**I**	**will**	**do**	**,**
啊	,	但	带来	我	到	她	,	和	你	将	看	什么	我	将要	做	,

啊，但只要你带我去见她，你就会知道我会怎么做。

[baɪ] [greɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

by	**grace**	**of**	**heaven**	**!**
经过	优雅	的	天堂	!

感谢上天的恩典！

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

I	**will**	**marry**	**you**	**if**	**you**	**haven't**	**a**	**husband**	**,**
我	将要	结婚	你	如果	你	还没有	一个	丈夫	,

如果你还没有丈夫，我就娶你。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['ɑːdə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm'faʊnd] ['mædəm] [mə'riː] , [huː] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**he**	**added**	**with**	**ardour**	**to**	**the**	**dumfounded**	**Madame**	**Marie**	**,**	**who**	**hurried**	**to**	**the**
"	他	额外	和	热情	到	这	目瞪口呆	夫人	玛丽	,	WHO	慌忙	到	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

adjoining	**room**	**.**
相邻的	房间	.

“他热情地补充道，让目瞪口呆的玛丽夫人匆匆跑到隔壁房间。”

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n][ɪn]['tæŋg(ə)ld] ['sentənsɪz]

An	instant	afterwards	the	official	was	making	an	oration	in	tangled	sentences
一个	立即的	然后	这	官方的	曾是	制作	一个	演讲	在	纠缠不清	句子

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [klɑːsp][frɒm; frəm] - .

which	brought	him	a	grateful	smile	and	a	hand	-	clasp	from	Madelinette	.
哪个	带来	他	一个	感激的	微笑	和	一个	手	-	搭扣	从	-	.

片刻之后，这位官员开始用语无伦次的句子发表讲话，这赢得了玛德琳娜的感激微笑和握手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn]

She	could	not	prevent	him	from	kissing	her	hand	,	she	could	not	refrain
她	可以	不是	防止	他	从	接吻	她	手	,	她	可以	不是	避免

[frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [wen] ,

from	laughing	when	,
从	笑	什么时候	,

她无法阻止他亲吻她的手，也无法抑制自己的笑声，

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] ['mædəm] [mə'riː] .

outside	the	room	,	he	tried	to	kiss	Madame	Marie	.
外部	这	房间	,	他	尝试	到	吻	夫人	玛丽	.

在房间外，他试图亲吻玛丽夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]

She	was	astounded	,	however	,	an	hour	later	,	to	see	him	still	at	the	inn
她	曾是	震惊	,	然而	,	一个	小时	之后	,	到	看	他	仍然	在	这	客栈

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

然而，一个小时后，她惊讶地发现他仍然站在旅店门口。

['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

marching	up	and	down	,	a	whip	in	his	hand	.
行军	向上	和	向下	,	一个	鞭	在	他的	手	.

他手持鞭子，来回踱步。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [ɪn'dɪgnəntli] .

She	looked	at	him	reproachfully	,	indignantly	.
她	看起来	在	他	责备地	,	愤慨地	.

她带着责备和愤慨的神情看着他。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ɒn][ðə; ði] [weɪ] ?

"	Why	are	you	not	on	the	way	?
"	为什么	是	你	不是	在	这	方式	?

你为什么还没出发?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jɔː(r); jə(r)][mæn] , [ðæt] - - ['hævl; 'hɑːfl] , [hæz; həz][rəʊd][ɒn] ; [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][draɪv] , " [hiː; hi] [sed]

"	Your	man	,	that	M'sieu	'	Havel	,	has	rode	on	;	I	am	to	drive	,	"	he	said
"	你的	男人	,	那	-	-	哈维尔	,	有	骑	在	;	我	是	到	驾驶	,	"	他	说

.

:
.

“你的人，那位哈维尔先生，已经骑马走了；我来开车，”他说。

" [jes] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	Madame	,	it	is	my	everlasting	honour	that	I	am	to	drive	you	.
"	是的	,	夫人	,	它	是	我的	永恒	荣誉	那	我	是	到	驾驶	你	.

“是的，夫人，能为您开车是我的莫大荣幸。”

['hævl; 'hɑ:fl][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:s] , [ðə; ði] [hɔ:s] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdə(r)] ,

Havel	**has**	**a**	**good**	**horse**	**,**	**the**	**horse**	**has**	**a**	**good**	**rider**	**,**
哈维尔	有	一个	好的	马	,	这	马	有	一个	好的	骑士	,

哈维尔有一匹好马，这匹马有一个优秀的骑手。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:vənt] [ɪn][ˌem 'i:] .

you	**have**	**a**	**good**	**servant**	**in**	**me**	**.**
你	有	一个	好的	仆人	在	我	.

我就是你们的好仆人。

[aɪ] , ['mædəm] , [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪstrəs] [ɪn][ju:; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent] .

I	**,**	**Madame**	**,**	**have**	**a**	**good**	**mistress**	**in**	**you**	**—**	**I**	**am**	**content**	**.**
我	,	夫人	,	有	一个	好的	情妇	在	你	—	我	是	内容	.

夫人，您是我很好的情妇——我很满足。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [aɪ] , [pjeə] [lə'pi:r] .

I	**am**	**overjoyed**	**—**	**I**	**am**	**proud**	**—**	**I**	**am**	**ready**	**,**	**I**	**,**	**Pierre**	**Lapierre**	**.**
我	是	欣喜若狂	—	我	是	自豪的	—	我	是	准备好	,	我	,	皮埃尔	拉皮埃尔	.

我欣喜若狂——我无比自豪——我已准备就绪，我，皮埃尔·拉皮埃尔。

" [ðə; ði] ['tʃɜ:lɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl]

"	**The**	**churlish**	**official**	**had**	**gone**	**back**	**to**	**the**	**natural**	**state**	**of**	**an**	**excitable**
"	这	粗鲁	官方的	有	已消失	后退	到	这	自然的	状态	的	一个	易激动的

['hæbɪtənt] ,

habitant	**,**
居民	,

“那位粗鲁的官员又变回了易怒的普通居民的本性。”

['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɔ:(r)] [lu:z] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] ['nəʊtɪs] ,

ready	**to**	**give**	**away**	**his**	**heart**	**or**	**lose**	**his**	**head**	**at**	**an**	**instant's**	**notice**	**,**
准备好	到	给	离开	他的	心	或者	失去	他的	头	在	一个	即时	注意	,

他随时准备为爱付出一切，甚至不惜牺牲性命。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

the	**temptation**	**being**	**sufficient**	**.**
这	诱惑	存在	充足的	.

诱惑力十足。

- [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

Madelinette	**was**	**frightened**	**.**
-	曾是	害怕	.

玛德琳娜很害怕。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [wel] [waɪ] ['hævl; 'hɑ:fl][hæd; həd] ['rɪdn] [ɒn] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

She	**knew**	**well**	**why**	**Havel**	**had**	**ridden**	**on**	**ahead**	**without**	**her**	**permission**	**,**
她	知道	出色地	为什么	哈维尔	有	骑	在	前方	没有	她	允许	,

她很清楚哈维尔为何未经她允许就先行一步。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

and	**shaking**	**hands**	**with**	**the**	**landlord**	**and**	**getting**	**into**	**the**	**coach**	**,**
和	摇晃	双手	和	这	房东	和	获得	进入	这	教练	,

然后和房东握手，上了大巴。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['kəʊtʃmən] : " [lu:z] [nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

she	**said**	**hastily**	**to**	**her**	**new**	**coachman**	**:**	**"**	**Lose**	**not**	**an**	**instant**	**.**
她	说	草草	到	她	新的	马车夫	:	"	失去	不是	一个	立即的	.

她急忙对新来的马车夫说：“一刻也别耽搁。”

[draɪv] [hɑ:d] .

Drive	**hard**	**.**
驾驶	难的	.

努力驾驶。

"	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði][nekst]	[tʃeɪndʒ]	[baɪ]	[nuːn]	,	[ænd; ənd][hɪə(r)]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[fɔː(r)]	[ˈhɔːsɪz]	[əˈweɪtɪŋ]
"	**They**	**reached**	**the**	**next**	**change**	**by**	**noon**	**,**	**and**	**here**	**they**	**found**	**four**	**horses**	**awaiting**
"	他们	达到	这	下一个	改变	经过	中午	,	和	这里	他们	成立	四	马匹	等待中

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

“他们中午时分到达了下一个驿站，在那里他们发现有四匹马在等着他们。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无路可走的巷子，第一卷(The Lane That Had No Turning, Volume 1)

[tɑːr'diːf] , [ænd; ənd]['hævl; 'hɑːfl]['ɔːlsəʊ] , [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .

Tardif	,	and	Havel	also	,	had	come	and	gone	.
塔迪夫	,	和	哈维尔	还	,	有	来	和	已消失	.

塔迪夫和哈维尔都来过又走了。

[æn; ən] ['aʊərz] [rest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .

An	hour's	rest	,	and	they	were	away	again	upon	the	last	stage	of	the	journey	.
一个	小时	休息	,	和	他们	是	离开	再次	之上	这	最后的	阶段	的	这	旅行	.

休息了一个小时后，他们再次出发，踏上了旅程的最后一程。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [kwɪ'bek] [suːn] ['ɑːftə(r)] [dʌsk] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [wel] .

They	should	reach	Quebec	soon	after	dusk	,	all	being	well	.
他们	应该	抵达	魁北克	很快	后	黄昏	,	全部	存在	出色地	.

一切顺利的话，他们应该在黄昏后不久就能到达魁北克。

[æt; ət] [fɜːst] , [lə'piːr] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['bæb(ə)l] ,

At	first	,	Lapierre	the	official	had	been	inclined	to	babble	,
在	第一的	,	拉皮埃尔	这	官方的	有	到过	倾斜	到	潺潺	,

起初，官员拉皮埃尔倾向于喋喋不休，

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] [ɪntəd'ʒekʃnz] ['əʊnli] .

but	at	last	he	relieved	his	mind	by	interjections	only	.
但	在	最后的	他	松了口气	他的	头脑	经过	感叹词	仅有的	.

但最终他只靠偶尔的插话来缓解自己的情绪。

[hiː; hi] [kept] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɒn] [greɪt] ['prɔːbləmz] ,

He	kept	shaking	his	head	wisely	,	as	though	debating	on	great	problems	,
他	保留	摇晃	他的	头	明智地	,	作为	尽管	辩论	在	伟大的	问题	,

他睿智地摇着头，仿佛在思考一些重大问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [hænd] — [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] ['draɪvə(r)][ɒn] [ðæt] [lɒŋ] ['rɪvə(r)] - [rəʊd] ,

and	he	drove	his	horses	with	a	master	-	hand	—	he	had	once	been	a	coach	driver	on	that	long	river	-	road	,
和	他	驾驶	他的	马匹	和	一个	掌握	-	手	—	他	有	一次	到过	一个	教练	司机	在	那	长的	河	-	路	,

他驾驭马匹的技艺炉火纯青——他曾经是这条漫长河道上的马车夫。

[wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rɪbən] [ɒv; əv] [waɪt] ,

which	in	summer	makes	a	narrow	ribbon	of	white	,
哪个	在	夏天	制作	一个	狭窄的	丝带	的	白色的	,

夏天时，它会形成一条狭窄的白色丝带。

[maɪl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪl] [wɪð] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] .

mile	for	mile	with	the	St	.	Lawrence	from	east	to	west	.
英里	为了	英里	和	这	英石	.	劳伦斯	从	东方	到	西方	.

从东到西，与圣劳伦斯河一英里相距。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['praʊdɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

This	was	the	proudest	moment	of	his	life	.
这	曾是	这	最引以为豪	片刻	的	他的	生活	.

这是他一生中最自豪的时刻。

[hiː; hi] [njuː] [greɪt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]

He	knew	great	things	were	at	stake	,	and	they	had	to	do	with	the
他	知道	伟大的	事物	是	在	赌注	,	和	他们	有	到	做	和	这

['feɪməs] ['sɪŋə(r)] ,

famous	singer	,
著名的	歌手	,

他知道事关重大，而且与那位著名歌手有关。

[ˌlɑːʒʊ'nɛs] ; [ænd; ənd] [wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] !

Lajeunesse	;	and	what	tales	for	his	grandchildren	in	years	to	come	!
拉茹内斯	;	和	什么	故事	为了	他的	孙辈	在	年	到	来	!

拉茹内斯；多年以后，他的孙辈们将会有多么精彩的故事啊！

[ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['mædəm] [mə'riː] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]

The	flushed	and	comfortable	Madame	Marie	sat	upright	in	the	coach	,	holding	the
这	酡	和	舒服的	夫人	玛丽	卫星	直立	在	这	教练	,	保持	这

[hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

hand	of	her	mistress	,
手	的	她	情妇	,

面色红润、神态自若的玛丽夫人端坐在马车里，牵着她女主人的手。

[ænd; ənd] - [gruː] ['peɪlə(r)][æz; əz][ðə; ði] [maɪlz] [dɪ'mɪnɪʃt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

and	Madelinette	grew	paler	as	the	miles	diminished	between	her	and
和	-	生长	肤色较浅	作为	这	英里	减少	之间	她	和

[kwɪ'bek] .

Quebec	.
魁北克	.

随着她与魁北克之间的距离越来越近，玛德琳娜的脸色也越来越苍白。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːd]

Yet	she	was	quiet	and	unmoving	,	now	and	then	saying	an	encouraging	word
然而	她	曾是	安静的	和	不动	,	现在	和	然后	说	一个	鼓励	单词

[tuː; tə] [lə'piːr] ,

to	Lapierre	,
到	拉皮埃尔	,

然而，她却沉默不语，一动不动，只是偶尔对拉皮埃尔说几句鼓励的话。

[huː] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ['ɑːftəwədz] ,

who	smacked	his	lips	for	miles	afterwards	,
WHO	猛击	他的	嘴唇	为了	英里	然后	,

之后他咂着嘴的声音响彻了好几英里。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ðeə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd]['peɪsɪz][baɪ] ['mɑːstəli] [dɪ'griːz] .

and	took	out	of	his	horses	their	strength	and	paces	by	masterly	degrees	.
和	采取	出去	的	他的	马匹	他们的	力量	和	步幅	经过	精湛	学位	.

他巧妙地逐步削弱了马匹的体力和步伐。

[səʊ] [ðæt] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [sɔː] [fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv] [kwɪ'bek] ,

So	that	when	,	at	last	,	on	the	hill	they	saw	far	off	the	spires	of	Quebec	,
所以	那	什么时候	,	在	最后的	,	在	这	爬坡道	他们	锯	远的	离开	这	尖塔	的	魁北克	,

所以，当他们最终登上山顶，远远地望见魁北克城的尖顶时，

[ðə; ði] [tiːm] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [æz; əz] ['stedəli] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] ['twenti] -

the	team	was	swinging	as	steadily	on	as	though	they	had	not	come	twenty	-
这	团队	曾是	摇摆	作为	稳步	在	作为	尽管	他们	有	不是	来	二十	-

[faɪv] [maɪlz] [ɔːl'redi] .

five	miles	already	.
五	英里	已经	.

队伍依然稳步前进，仿佛他们还没有走过二十五英里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][praɪd][fɔː(r); fə(r)] [lə'piːr] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔː(r); fə(r)]

This	was	a	moment	of	pride	for	Lapierre	,	but	of	apprehension	for
这	曾是	一个	片刻	的	自豪	为了	拉皮埃尔	,	但	的	忧虑	为了

-

Madelinette	.
-	.

对于拉皮埃尔来说，这是一个值得骄傲的时刻；但对于玛德琳娜来说，这是一个令人担忧的时刻。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɪnz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [njuːz] [ɒv; əv][bəuθ][tɑːr'diːf][ænd; ənd]

At	the	last	two	inns	on	the	road	she	had	got	news	of	both	Tardif	and
在	这	最后的	二	旅馆	在	这	路	她	有	得到	消息	的	两个都	塔迪夫	和

['hævl; 'hɑːfl] .

Havel	.
哈维尔	.

在路上的最后两家客栈，她分别得到了塔迪夫和哈维尔的消息。

[tɑːr'diːf][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stɑːt] [ɒv; əv][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

Tardif	had	had	the	final	start	of	half	-	an	-	hour	.
塔迪夫	有	有	这	最终的	开始	的	一半	-	一个	-	小时	.

塔迪夫最后半小时才开始比赛。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊərz] [stɑːt] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə][gəʊ] !

A	half	-	hour's	start	,	and	fifteen	miles	to	go	!
一个	一半	-	小时	开始	,	和	十五	英里	到	去	!

出发半小时，还有十五英里路要走！

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , ['hævl; 'hɑːfl] , [ðə; ði]['waɪəri]['hævl; 'hɑːfl] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)][mæn] ,

But	one	thing	was	sure	,	Havel	,	the	wiry	Havel	,	was	the	better	man	,
但	一	事物	曾是	当然	,	哈维尔	,	这	细长的	哈维尔	,	曾是	这	更好的	男人	,

但有一点可以肯定，身材精瘦的哈维尔，比他更胜一筹。

[wɪð] ['saʊndə(r)] [nɜːv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔstə] [streŋθ] .

with	sounder	nerve	and	a	fostered	strength	.
和	探鱼器	神经	和	一个	寄养	力量	.

拥有更沉稳的神经和更强健的体魄。

[jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] ['wʊdɪd] ['væli] ,

Yet	,	as	they	descended	the	hill	and	plunged	into	the	wild	wooded	valley	,
然而	,	作为	他们	下降	这	爬坡道	和	暴跌	进入	这	荒野	树木繁茂的	谷	,

['ʌn'tenəntid] [ænd; ənd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ,

untenanted	and	uncivilised	,
空置的	和	野蛮	,

然而，当他们下山进入荒凉的、无人居住的、未开化的森林山谷时，

[weə(r)] [ðə; ði][rəʊd] [wuːnd] [ænd; ənd] [kɜːvd] [ə'mʌŋ] ['dʒaɪənt] ['bəʊldəz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [θruː]

where	the	road	wound	and	curved	among	giant	boulders	and	twisted	through
在哪里	这	路	伤口	和	弯曲	之中	巨大的	巨石	和	扭曲	通过

[rə'viːnz] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] ,

ravines	and	gorges	,
峡谷	和	峡谷	,

道路蜿蜒曲折地穿梭在巨石之间，盘旋于沟壑和峡谷之间。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fel] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

her	heart	fell	within	her	.
她	心	跌倒	之内	她	.

她的心沉入了谷底。

['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['fɒrɪst] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] ,

Evening	was	at	hand	,	and	in	the	thick	forest	the	shadows	were	heavy	,
晚上	曾是	在	手	,	和	在	这	厚的	森林	这	阴影	是	重的	,

夜幕降临，茂密的森林里阴影很重。

[ænd; ənd] [naɪt] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [taɪm] .

and	night	was	settling	upon	them	before	its	time	.
和	夜晚	曾是	安顿	之上	他们	前	它是	时间	.

夜幕提前降临。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ə; eɪ] [maɪl] , [haʊ'evə(r)] , [wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [kriːk] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['bəʊldə(r)] ,

They	had	not	gone	a	mile	,	however	,	when	,	as	they	swung	creaking	round	a	great	boulder	,
他们	有	不是	已消失	一个	英里	,	然而	,	什么时候	,	作为	他们	摇摆	嘎吱作响	圆形的	一个	伟大的	巨石	,

然而，他们还没走一英里，就绕着一块巨石嘎吱作响地荡来荡去时，

[ləˈpiːr] ['pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

Lapierre	pulled	up	his	horses	with	a	loud	exclamation	,
拉皮埃尔	拉	向上	他的	马匹	和	一个	大声	感叹	,

拉皮埃尔大声喊了一声，勒住了马。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] - [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] [ded] , [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ded] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

for	almost	under	his	horses	'	feet	lay	a	man	apparently	dead	,	his	horse	dead	beside	him	.
为了	几乎	在下面	他的	马匹	-	脚	躺	一个	男人	显然	死的	,	他的	马	死的	旁	他	.

因为几乎就在他的马蹄下躺着一个人，显然已经死了，他的马也死在他旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hævl; 'hɑːfl] .

It	was	Havel	.
它	曾是	哈维尔	.

是哈维尔。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] - [ænd; ənd][mɑː] [deɪm] [mə'riː] [wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

In	an	instant	Madelinette	and	Ma	dame	Marie	were	bending	over	him	.
在	一个	立即的	-	和	马	贵妇人	玛丽	是	弯曲	超过	他	.

瞬间，玛德琳娜和玛丽夫人就弯下腰来围住了他。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [hæd; həd] [skɪl] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

The	widow	of	the	Little	Chemist	had	skill	and	presence	of	mind	.
这	寡妇	的	这	小的	化学家	有	技能	和	在场	的	头脑	.

小药剂师的遗孀很有本事，头脑也很清醒。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [dɪə(r)][maɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['fiːlɪŋ] ['hævəlz] [hɑːt] .

"	He	is	not	dead	,	dear	mine	,	"	said	she	in	a	low	voice	,	feeling	Havel's	heart	.
"	他	是	不是	死的	,	亲爱的	矿	,	"	说	她	在	一个	低的	嗓音	,	感觉	哈维尔的	心	.

“他没有死，亲爱的，”她低声说道，同时感受着哈维尔的心脏。

" [θæŋk] [gɒd] , " [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] - [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	Thank	God	,	"	was	all	that	Madelinette	could	say	.
"	感谢	上帝	,	"	曾是	全部	那	-	可以	说	.

“感谢上帝，”玛德琳只能说出这句话。

" [let] [ˌjuː 'es] [lɪft] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

"	Let	us	lift	him	into	the	coach	.
"	让	我们	举起	他	进入	这	教练	.

我们把他抬到教练车上。

" [naʊ] [ləˈpiːr] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Now	Lapierre	was	standing	beside	them	,	the	reins	in	his	hand	.
"	现在	拉皮埃尔	曾是	常设	旁	他们	,	这	缰绳	在	他的	手	.

“现在拉皮埃尔站在他们旁边，手里拿着缰绳。”

" [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntuː] ['mædəm] ['mɛriz]

"	Leave	that	to	me	,	"	he	said	,	and	passed	the	reins	into	Madame	Marie's
"	离开	那	到	我	,	"	他	说	,	和	通过了	这	缰绳	进入	夫人	玛丽的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“交给我吧，”他说着，把缰绳递给了玛丽夫人。

[ðen] [wɪð] ['mʌtə] [ˌimpri'keiʃən] [ɒn] [p'ɜːsənz] [ʌn'menʃ(ə)nd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [slaɪt] [fɔːm]

then	with	muttered	imprecations	on	persons	unmentioned	he	lifted	up	the	slight	form
然后	和	低声说道	诅咒	在	人	未提及	他	抬起	向上	这	轻微	形式

[ɒv; əv]['hævl; 'hɑːfl] ,

of	Havel	,
的	哈维尔	,

然后，他低声咒骂着一些未提及的人，抬起了哈维尔瘦弱的身躯。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

and	carried	him	to	the	coach	.
和	携带	他	到	这	教练	.

然后把他抬到大巴上。

['miːnwaɪl] - [hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	Madelinette	had	stooped	to	a	little	stream	at	the	side	of	the
同时	-	有	弯腰	到	一个	小的	溪流	在	这	边	的	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

与此同时，玛德琳娜特弯腰走到路边的一条小溪边。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

and	filled	her	silver	drinking	-	cup	with	water	.
和	已填	她	银	喝	-	杯子	和	水	.

她往银质饮水杯里倒满了水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)]['hævl; 'hɑːfl][ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld][hɪz; ɪz] [feɪs] , [lə'piːr] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

As	she	bent	over	Havel	and	sprinkled	his	face	,	Lapierre	examined	the
作为	她	弯曲	超过	哈维尔	和	撒上	他的	脸	,	拉皮埃尔	检查	这

[ɪn'sensəb(ə)l][mæn] .

insensible	man	.
麻木不仁	男人	.

当她弯下腰，往哈维尔脸上洒水时，拉皮埃尔仔细查看了昏迷不醒的哈维尔。

" [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [stʌnd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He	is	but	stunned	,	"	he	said	.
"	他	是	但	目瞪口呆	,	"	他	说	.

“他只是惊呆了，”他说。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	will	come	to	in	a	moment	.
"	他	将要	来	到	在	一个	片刻	.

他一会儿就会醒过来。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['hævl; 'hɑːfl][hæd; həd][leɪn] ,

"	Then	he	went	to	the	spot	where	Havel	had	lain	,
"	然后	他	去	到	这	点	在哪里	哈维尔	有	莱恩	,

然后他走到哈维尔躺过的地方，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

and	found	a	pistol	lying	at	the	side	of	the	road	.
和	成立	一个	手枪	说谎	在	这	边	的	这	路	.

他在路边发现了一把手枪。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] - [bəuθ] ['bærəlz] .

Examining	**it**	**,**	**he**	**found**	**it**	**had**	**been**	**discharged**	**-**	**both**	**barrels**	**.**
检查	它	,	他	成立	它	有	到过	出院	-	两个都	桶	.

检查后，他发现枪支已经发射过——两个枪管都发射过。

['rʌslɪŋ] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

Rustling	**with**	**importance**	**he**	**brought**	**it**	**to**	**Madelinette**	**,**	**nodding**	**and**	**looking**
沙沙声	和	重要性	他	带来	它	到	-	,	点头	和	寻找

[waɪz] ,

wise	**,**
明智的	,

他一本正经地把东西递给玛德琳娜，一边点头一边一脸睿智。

[jet] [hɑːf] ['tɪmərəs] [tuː] [ɪn] ['ʃeərɪŋ] [ɪn][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .

yet	**half**	**timorous**	**too**	**in**	**sharing**	**in**	**so**	**remarkable**	**a**	**business**	**.**
然而	一半	胆怯的	也	在	分享	在	所以	卓越	一个	商业	.

然而，对于参与如此卓越的事业，他也有些胆怯。

- [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['taɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə]

Madelinette	**glanced**	**at**	**the**	**pistol**	**,**	**her**	**lips**	**tightened**	**,**	**and**	**she**	**shuddered**
-	瞥了一眼	在	这	手枪	,	她	嘴唇	收紧	,	和	她	颤抖

.

:
.

玛德琳娜瞥了一眼手枪，嘴唇紧抿，浑身颤抖。

['hævl; 'hɑːfl][hæd; həd] ['evɪdəntli] [feɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːst] .

Havel	**had**	**evidently**	**failed**	**,**	**and**	**she**	**must**	**face**	**the**	**worst**	**.**
哈维尔	有	显然	失败的	,	和	她	必须	脸	这	最差	.

哈维尔显然失败了，她必须面对最坏的后果。

[jet] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [ɒn] .

Yet	**now**	**that**	**it**	**had**	**come**	**,**	**she**	**was**	**none**	**the**	**less**	**determined**	**to**	**fight**	**on**	**.**
然而	现在	那	它	有	来	,	她	曾是	没有任何	这	较少的	决定	到	斗争	在	.

然而，即便如此，她仍然决心继续战斗下去。

['hævl; 'hɑːfl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] [weɪ] .

Havel	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**looked**	**round**	**in**	**a**	**startled**	**way**	**.**
哈维尔	打开	他的	眼睛	和	看起来	圆形的	在	一个	惊慌	方式	.

哈维尔睁开眼睛，惊愕地环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː]

He	**saw**
他	锯

他看到了

- .

Madelinette	**.**
-	.

玛德琳娜。

" [ɑː] , ['mædəm] , ['mædəm] , ['pɑːd(ə)n] !

"	**Ah**	**,**	**Madame**	**,**	**Madame**	**,**	**pardon**	**!**
"	啊	,	夫人	,	夫人	,	赦免	!

“啊，夫人，夫人，对不起！”

[hiː; hi] [gɒt] [ə'weɪ] .

He	**got**	**away**	**.**
他	得到	离开	.

他逃脱了。

[ai]['faɪəd] [twaɪs] [ænd; ənd] [wɪŋd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃɒt] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][ai] [fel] [ɒn][maɪ] [hed] .

I	fired	twice	and	winged	him	,	but	he	shot	my	horse	and	I	fell	on	my	head	.
我	被解雇	两次	和	有翅膀的	他	,	但	他	射击	我的	马	和	我	跌倒	在	我的	头	.

我开了两枪，击中了他，但他射杀了我的马，我摔倒在地，头着地。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [ə'weɪ] .

He	has	got	away	.
他	有	得到	离开	.

他逃脱了。

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ?

What	time	is	it	,	Madame	?
什么	时间	是	它	,	夫人	?

夫人，现在几点了?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] .

"	he	suddenly	asked	.
"	他	突然	问	.

他突然问道。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

She	told	him	.
她	讲述	他	.

她告诉他了。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Ah	,	it	is	too	late	,	"	he	added	.
"	啊	,	它	是	也	晚的	,	"	他	额外	.

“啊，太晚了，”他补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['əʊvə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

"	It	happened	over	half	-	an	-	hour	ago	.
"	它	发生	超过	一半	-	一个	-	小时	前	.

“这件事发生在半个多小时前。”

[ən'les] [hiː; hi][ɪz]['bædli] [hɜːt] [ænd; ənd][hæz; həz] ['fɔːlən] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

Unless	he	is	badly	hurt	and	has	fallen	by	the	way	,	he	is	now	in	the	city	.
除非	他	是	糟糕	伤害	和	有	倒下	经过	这	方式	,	他	是	现在	在	这	城市	.

除非他受了重伤，中途摔倒了，否则他现在应该在城里。

['mædəm] , [ai][hæv; həv] [feɪld] [juː; jʊ] — ['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] !

Madame	,	I	have	failed	you	—	pardon	,	Madame	!
夫人	,	我	有	失败的	你	—	赦免	,	夫人	!

夫人，我让您失望了——对不起，夫人!

" [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	She	helped	him	to	sit	up	,	and	made	a	cushion	of	her	cloak	for	his	head	,
"	她	帮助	他	到	坐	向上	,	和	制成	一个	软垫	的	她	披风	为了	他的	头	,

她扶他坐起来，用自己的斗篷给他做了个枕头垫头。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

in	a	corner	of	the	coach	.
在	一个	角落	的	这	教练	.

在教练车厢的角落里。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] , ['hævl; 'hɑ:fl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jʊ][dɪd][jɔ:(r); jə(r)]
" There is nothing to ask pardon for , Havel , " she said ; " you did your
" 那里 是 没有什么 到 问 赦免 为了 , 哈维尔 , " 她 说 ; " 你 做过 你的
[best] .
best .
最好的 .

“哈维尔，你没什么好请求原谅的，”她说；“你已经尽力了。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] — [ðæts] [ɔ:l] .
It was to be — that's all .
它 曾是 到 是 — 那就是 全部 .

命中注定如此——仅此而已。

[drɪŋk] [ðə; ði] ['brændi] [naʊ] .
Drink the brandy now .
喝 这 白兰地 现在 .

现在就把白兰地喝掉。

" [ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑ:ftəwədz] [lə'pi:r] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][bɒks] , ['mædəm] [mə'ri:] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] ,
" A moment afterwards Lapierre was on the box , Madame Marie was inside ,
" 一个 片刻 然后 拉皮埃尔 曾是 在 这 盒子 , 夫人 玛丽 曾是 里面 ,
[ænd; ənd]
and
和

片刻之后，拉皮埃尔上了箱子，玛丽夫人坐在里面。

- [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] :
Madelinette said to the coachman :
- 说 到 这 马车夫 :

玛德琳娜对马车夫说：

" [draɪv] [hɑ:d] — [ðə; ði] [waɪt] ['kælvəri] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['meəri] [ˌmægdə'lini] .
" Drive hard — the White Calvary by the church of St . Mary Magdalene .
" 驾驶 难的 — 这 白色的 加略山 经过 这 教会 的 英石 . 玛丽 抹大拉的玛格达琳 .

“一路狂奔——前往圣玛丽玛格达琳教堂旁的白色髑髅地。”

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dru:] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['kælvəri] ,
" In another hour the coach drew up by the White Calvary ,
" 在 其他 小时 这 教练 画 向上 经过 这 白色的 加略山 ,

“又过了一个小时，白衣骑兵队的马车就到了。”

[weə(r)] [ə; eɪ] [sɒft] [laɪt] [bɜ:nd] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'pɑ:tɪd] [səʊl] .
where a soft light burned in memory of some departed soul .
在哪里 一个 柔软的 光 烧伤 在 记忆 的 一些 已离开 灵魂 .

那里燃着柔和的灯光，缅怀逝去的灵魂。

[ðə; ði] [θri:] [ə'laɪt] .
The three alighted .
这 三 下车 .

三人下了车。

- ['wɪspəd] [tu:; tə]['hævl; 'hɑ:fl] , [hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][bɒks] [bɪ'saɪd] [lə'pi:r] ,
Madelinette whispered to Havel , he got up on the box beside Lapierre ,
- 低声说道 到 哈维尔 , 他 得到 向上 在 这 盒子 旁 拉皮埃尔 ,

玛德琳娜低声对哈维尔说了几句话，哈维尔便爬上了拉皮埃尔旁边的箱子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['rætld] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tævən] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [dɪsə'pɪəd]
and the coach rattled away to a tavern , as the two women disappeared
和 这 教练 摇晃 离开 到 一个 酒馆 , 作为 这 二 女性 消失
['swɪftli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
swiftly into the darkness .
迅速地 进入 这 黑暗 .

马车哐当哐当地驶向一家酒馆，两个女人迅速消失在黑暗中。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
FACE TO FACE
脸 到 脸

面对面

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [weə(r)] [dʒɔːdʒ] - [lɪvd; 'laɪvd] ,
As the two approached the mansion where George Fournel lived ,
作为 这 二 接近 这 大厦 在哪里 乔治 - 居住地 ,

当两人走近乔治·福内尔居住的豪宅时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['hʌrɪdli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
they saw the door open and a man come hurriedly out into the street .
他们 锯 这 门 打开 和 一个 男人 来 匆匆 出去 进入 这 街道 .

他们看到门开了，一个男人匆匆走到街上。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [rɪst] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
He wore his wrist in a sling .
他 穿着 他的 手腕 在 一个 吊索 .

他的手腕吊着绷带。

- [kɔːt] ['mædəm] ['mɛriz] [ɑːm] .
Madelinette caught Madame Marie's arm .
- 捕捉 夫人 玛丽的 手臂 .

玛德琳娜抓住了玛丽夫人的胳膊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
She did not speak , but her heart sank within her .
她 做过 不是 说话 , 但 她 心 沉没 之内 她 .

她没有说话，但内心却沉了下去。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][tɑːr'diːf] .
The man was Tardif .
这 男人 曾是 塔迪夫 .

那个人是塔迪夫。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʃʌfld] ['əʊvə(r)] .
He saw them and shuffled over .
他 锯 他们 和 洗牌 超过 .

他看见了他们，便挪了过去。

" [hɑː] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [wɪl] ,
" Ha , Madame , " he said , " he has the will ,
" 哈 , 夫人 , " 他 说 , " 他 有 这 将要 ,

“哈，夫人，”他说，“他有这个意愿。”

[ænd; ənd] [aɪv] [nɒt] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] [jet] — [jʊl] [siː] .
and I've not done with you yet — you'll see .
和 我已经 不是 完毕 和 你 然而 — 你会 看 .

我还没完事儿呢——你等着瞧。

" [ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɪst][ɪn] - [feɪs] , [hiː; hi] ['klætə] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" Then , shaking a fist in Madelinette's face , he clattered off into the darkness .
" 然后 , 摇晃 一个 拳头 在 - 脸 , 他 咔嗒咔嗒地 离开 进入 这 黑暗 .

“然后，他朝玛德琳娜的脸挥了挥拳头，砰的一声消失在了黑暗中。”

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['mædəm] [mə'riː] [nɒkt] [æt; ət] - [dɔː(r)] .
They crossed the street , and Madame Marie knocked at Fournel's door .
他们 交叉 这 街道 , 和 夫人 玛丽 敲门 在 - 门 .

他们穿过马路，玛丽夫人敲响了福内尔的家门。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] - [ə'naʊnst] [hɜː'self] .

It	was	at	once	opened	,	and	Madelinette	announced	herself	.
它	曾是	在	一次	打开	,	和	-	宣布	她自己	.

门立刻打开了，玛德琳娜特站了出来。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [stɛərd] ['stəʊnɪli][æt; ət][fɜːst] , [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]

The	servant	stared	stonily	at	first	,	then	,	as	she	mentioned	her	name	and
这	仆人	凝视	冷漠地	在	第一的	,	然后	,	作为	她	提及	她	姓名	和

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

he	saw	her	face	,
他	锯	她	脸	,

仆人起初面无表情地盯着她，然后，当她提到自己的名字，他才看清她的脸。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['sɜːvaɪl] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

he	suddenly	became	servile	,	and	asked	them	into	a	small	waiting	-	room	.
他	突然	成为	奴性的	,	和	问	他们	进入	一个	小的	等待	-	房间	.

他突然变得卑躬屈膝，把他们请进了一个小候诊室。

[mə'sjɜː] - [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv]

Monsieur	Fournel	was	at	home	,	and	should	be	informed	at	once	of
先生	-	曾是	在	家	,	和	应该	是	知情的	在	一次	的

[mə'dæmz] [ə'raɪv(ə)l] .

Madame's	arrival	.
夫人的	到达	.

富尔内尔先生在家，应该立即通知他夫人已经到达。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['sʌmwɒt] ['greɪvə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kɜːtiəs] [stɪl] ,

A	few	moments	later	the	servant	,	somewhat	graver	,	but	as	courteous	still	,
一个	很少	时刻	之后	这	仆人	,	有些	刻刀	,	但	作为	有礼貌	仍然	,

片刻之后，仆人语气略显严肃，但依然彬彬有礼。

[keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mə'sjɜː] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .

came	to	say	that	Monsieur	would	receive	her	in	his	library	.
来了	到	说	那	先生	会	收到	她	在	他的	图书馆	.

有人告诉她，先生会在他的图书馆接她。

- [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['mædəm] [mə'riː] .

Madelinette	turned	towards	Madame	Marie	.
-	转向	向	夫人	玛丽	.

玛德琳娜转向玛丽夫人。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ˌʌndə'stʊd] .

The	servant	understood	.
这	仆人	理解	.

仆人明白了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [rɪ'freʃmənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	see	that	the	lady	has	refreshment	,	"	he	said	.
"	我	将	看	那	这	女士	有	清爽	,	"	他	说	.

“我会安排这位女士喝点东西，”他说。

" [wɪl] ['mædəm] [pə'hæps] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [mə'sjɜː]

"	Will	Madame	perhaps	care	for	refreshment	—	and	a	mirror	,	before	Monsieur
"	将要	夫人	也许	关心	为了	清爽	—	和	一个	镜子	,	前	先生

[hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] ? — ['mædəm] [hæz; həz] ['trævld] [fɑː(r)] .

has	the	honour	?	—	Madame	has	travelled	far	.
有	这	荣誉	?	—	夫人	有	旅行	远的	.

“夫人是否想喝点茶点——还有一面镜子，好让先生有机会为您服务？——夫人远道而来。”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mætəz] [æt; ət] [steɪk] ,

"	In	spite	of	the	anxiety	of	the	moment	and	the	great	matters	at	stake	,
"	在	尽管如此	的	这	焦虑	的	这	片刻	和	这	伟大的	事情	在	赌注	,

尽管当下局势令人焦虑，而且事关重大，

- [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [smaɪl] .

Madelinette	could	not	but	smile	.
-	可以	不是	但	微笑	.

玛德琳娜忍不住笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [həʊp] [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ˌʌnprɪ'zentəb(ə)l] . "

"	Thank	you	,	"	she	said	,	"	I	hope	I'm	not	so	unpresentable	.	"
"	感谢	你	,	"	她	说	,	"	我	希望	我是	不是	所以	不体面	.	"

“谢谢，”她说，“我希望我的仪容还算得体。”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌst] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pə'hæps] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['hʌmb(ə)l] ['kɜːtəsi]

"	A	little	dust	here	and	there	perhaps	,	Madame	,	"	he	said	,	with	humble	courtesy
"	一个	小的	灰尘	这里	和	那里	也许	,	夫人	,	"	他	说	,	和	谦逊的	礼貌

.

:

.

“或许这里那里有点灰尘吧，夫人，”他谦恭有礼地说。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [hɪ'rəʊɪkəl] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌʌndə'væljuː] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

Madelinette	was	not	so	heroical	as	to	undervalue	the	suggestion	.
-	曾是	不是	所以	英勇的	作为	到	低估	这	建议	.

玛德琳娜并没有那么英勇，不会轻视这个建议。

[laɪvz; lɪvz] [pə'hæps] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Lives	perhaps	were	in	the	balance	,	but	she	was	a	woman	,
生活	也许	是	在	这	平衡	,	但	她	曾是	一个	女士	,

或许生命危在旦夕，但她毕竟是个女人。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [slaɪt] ['ɪnfluənsɪz] [maɪt] [tɜːn] [ðə; ði] [skeɪl] !

and	who	could	tell	what	slight	influences	might	turn	the	scale	!
和	WHO	可以	告诉	什么	轻微	影响	可能	转动	这	规模	!

谁又能预料到哪些细微的因素会扭转乾坤呢！

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

The	servant	saw	her	hesitation	.
这	仆人	锯	她	犹豫	.

仆人看出了她的犹豫。

" [ɪf] ['mædəm] [wɪl] [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [ai] [wɪl] [brɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	Madame	will	but	remain	here	,	I	will	bring	what	is	necessary	,	"	he	said	,
"	如果	夫人	将要	但	保持	这里	,	我	将要	带来	什么	是	必要的	,	"	他	说	,

“如果夫人愿意留在这里，我会带齐所需之物，”他说。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

然后就消失了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['beɪs(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] ,

In	a	moment	he	appeared	again	with	a	silver	basin	,	a	mirror	,
在	一个	片刻	他	出现	再次	和	一个	银	盆地	,	一个	镜子	,

过了一会儿，他又出现了，手里拿着一个银盆和一面镜子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəsəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔɪlət] .

and	a	few	necessaries	of	the	toilet	.
和	一个	很少	必需品	的	这	洗手间	.

以及一些厕所必需品。

" [ai] [sə'pəʊz] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [wɪð] ['flʌtə] [æŋ'zaɪəti] ,

"	I	suppose	,	Madame	,	"	said	the	servant	,	with	fluttered	anxiety	,
"	我	认为	,	夫人	,	"	说	这	仆人	,	和	飘动	焦虑	,

“我想也是，夫人，”仆人带着不安的神情说道。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

to	show	that	he	knew	who	she	was	,
到	展示	那	他	知道	WHO	她	曾是	,

为了表明他知道她是谁，

" [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [rʌf] [ʃɪfts] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈpæləs] .

"	I	suppose	you	have	had	sometimes	to	make	rough	shifts	,	even	in	palaces	.
"	我	认为	你	有	有	有时	到	制作	粗糙的	轮班	,	甚至	在	宫殿	.

“我想即使在宫殿里，你有时也不得不做出一些艰难的调整。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][gəʊld] [piːs] .

"	She	gave	him	a	gold	piece	.
"	她	给予	他	一个	金子	片	.

她给了他一块金子。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [fəˈbɪdɪŋ] [haʊs] ,

It	cheered	her	in	the	moment	to	think	that	in	this	forbidding	house	,
它	欢呼	她	在	这	片刻	到	思考	那	在	这	禁止	房子	,

一想到在这座令人望而生畏的房子里，她顿时感到一阵欣慰。

[ɒn][ə; eɪ] [fəˈbɪdɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fəˈbɪdɪŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [frend] .

on	a	forbidding	mission	,	to	a	forbidding	man	,	she	had	one	friend	.
在	一个	禁止	使命	,	到	一个	禁止	男人	,	她	有	一	朋友	.

在执行一项艰巨的任务，前往一个令人畏惧的男人那里时，她只有一个朋友。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	made	a	hasty	toilet	,	and	but	for	the	great	paleness	of	her
她	制成	一个	仓促	洗手间	,	和	但	为了	这	伟大的	苍白	的	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她匆匆梳洗了一番，若非双颊苍白得厉害，

[nəʊ]['treɪsɪs] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [deɪz] - ['træv(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

no	traces	remained	of	the	three	days	'	travel	with	their	hardship	and	anxiety	.
不	痕迹	剩余	的	这	三	天	-	旅行	和	他们的	困境	和	焦虑	.

他们三天艰苦跋涉和焦虑不安的痕迹，全都消失得无影无踪。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [ˈʌʃə] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] - ,

Presently	,	as	the	servant	ushered	her	into	the	presence	of	George	Fournel	,
目前	,	作为	这	仆人	引导	她	进入	这	在场	的	乔治	-	,

这时，仆人领着她来到乔治·福内尔面前。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['peɪlnəs] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊmənt] .

even	the	paleness	was	warmed	a	little	by	the	excitement	of	the	moment	.
甚至	这	苍白	曾是	温暖	一个	小的	经过	这	激动	的	这	片刻	.

就连苍白的脸色也因此刻的激动而略微暖和了一些。

- [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Fournel	was	standing	with	his	back	to	the	door	,	looking	out	into	the
-	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	门	,	寻找	出去	进入	这

['muːnlɪt] [naɪt] .

moonlit	night	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	.

福内尔背对着门站着，望着月光下的夜空。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [hiː; hi] ['kwɪkli] [druː] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd]

As	she	entered	he	quickly	drew	the	curtains	of	the	windows	and	turned
作为	她	进入	他	迅速地	画	这	窗帘	的	这	视窗	和	转向

[təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ,

towards	his	visitor	,
向	他的	游客	,

她进来时，他迅速拉上窗帘，转身面向来访者。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [hɑːd] , [dɪs'deɪnf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	curious	,	hard	,	disdainful	look	in	his	face	.
一个	好奇的	,	难的	,	轻蔑的	看	在	他的	脸	.

他脸上带着好奇、冷漠、轻蔑的神情。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] .

In	his	hands	he	held	a	paper	which	she	knew	only	too	well	.
在	他的	双手	他	握住	一个	纸	哪个	她	知道	仅有的	也	出色地	.

他手里拿着一张她非常熟悉的纸。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [baʊd] .

"	Madame	,	"	he	said	,	and	bowed	.
"	夫人	,	"	他	说	,	和	鞠躬	.

“夫人，”他说道，并鞠了一躬。

[ðen] [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

Then	he	motioned	her	to	a	chair	.
然后	他	示意	她	到	一个	椅子	.

然后他示意她坐到椅子上。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [əʊk] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ænd; ənd]

He	took	one	himself	and	sat	down	beside	the	great	oak	writing	-	desk	and
他	采取	一	他自己	和	卫星	向下	旁	这	伟大的	橡木	写作	-	桌子	和

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spiːk] — ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd]

waited	for	her	to	speak	—	waited	with	a	look	which	sent	the	blood
等待	为了	她	到	说话	—	等待	和	一个	看	哪个	发送	这	血

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['kʌlə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

from	her	heart	to	colour	her	cheeks	and	forehead	.
从	她	心	到	颜色	她	脸颊	和	前额	.

他自己也拿了一支，坐在那张巨大的橡木书桌旁，等着她开口——他那眼神让她心跳加速，脸颊和额头都泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['fɪələsli] .

She	did	not	speak	,	however	,	but	looked	at	him	fearlessly	.
她	做过	不是	说话	,	然而	,	但	看起来	在	他	无畏地	.

然而，她没有说话，而是无所畏惧地看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['hʌmb(ə)l] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] ['ɪnsələns]

It	was	impossible	for	her	to	humble	herself	before	the	latent	insolence
它	曾是	不可能的	为了	她	到	谦逊的	她自己	前	这	潜	傲慢

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

of	his	look	.
的	他的	看	.

她根本无法在他眼神中那潜藏的傲慢面前谦卑下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

It	seemed	to	degrade	her	out	of	all	consideration	.
它	似乎	到	降级	她	出去	的	全部	考虑	.

这似乎完全不顾及她的感受，让她颜面尽失。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɪm] .

He	felt	the	courage	of	her	defiance	,	and	it	moved	him	.
他	毛毡	这	勇气	的	她	蔑视	,	和	它	已搬	他	.

他感受到了她不屈不挠的勇气，这深深地打动了他。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [spiːk] [ɪn] ['sɪnɪk(ə)l] [sə'dʒestʃən] .

Yet	he	could	but	speak	in	cynical	suggestion	.
然而	他	可以	但	说话	在	愤世嫉俗	建议	.

但他只能用愤世嫉俗的语气提出建议。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [hɑːd] , [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] ['dʒɜːni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	had	a	long	,	hard	,	and	adventurous	journey	,	"	he	said	.
"	你	有	一个	长的	,	难的	,	和	冒险的	旅行	,	"	他	说	.

“你经历了一段漫长、艰辛而又充满冒险的旅程，”他说。

[hiː; hi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [treɪ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

He	rose	suddenly	and	drew	a	tray	towards	him	.
他	玫瑰	突然	和	画	一个	托盘	向	他	.

他突然站起身，拉过一个托盘走向自己。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ?

"	Will	you	not	have	some	refreshment	?
"	将要	你	不是	有	一些	清爽	?

“你们不喝点茶点吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] .

"	he	added	,	in	an	even	voice	.
"	他	额外	,	在	一个	甚至	嗓音	.

“他用平静的语气补充道。”

" [ai] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] .

"	I	fear	you	have	not	had	time	to	seek	it	at	an	inn	.
"	我	害怕	你	有	不是	有	时间	到	寻找	它	在	一个	客栈	.

“恐怕您还没有时间去客栈找找看。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [hæz; həz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [gɒn] .

Your	messenger	has	but	just	gone	.
你的	信使	有	但	只是	已消失	.

你的信使刚刚离开。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It	was	impossible	for	him	to	do	justice	to	himself	,
"	它	曾是	不可能的	为了	他	到	做	正义	到	他自己	,

他不可能公正地评价自己。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [rest] [ə'pɒn] [ɪts] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːtəsi] .

or	to	let	his	hospitality	rest	upon	its	basis	of	natural	courtesy	.
或者	到	让	他的	热情好客	休息	之上	它是	基础	的	自然的	礼貌	.

或者让他的热情好客建立在自然礼貌的基础上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [muːvd] [wɪð] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['mælɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

It	was	clear	that	he	was	moved	with	accumulated	malice	,	and	he	could
它	曾是	清除	那	他	曾是	已搬	和	积累	恶意	,	和	他	可以

[nɒt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

not	hide	it	.
不是	隐藏	它	.

很明显，他心中积压已久的恶意涌上心头，而且他无法掩饰。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [hæz; həz] [biːn] [hɒ'spɪtəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Your	servant	has	been	hospitable	,	"	she	said	,	her	voice	trembling	a	little	.
"	你的	仆人	有	到过	好客	,	"	她	说	,	她	嗓音	发抖	一个	小的	.

“您的仆人待客周到，”她说，声音有些颤抖。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] .

She	plunged	at	once	into	the	business	of	her	visit	.
她	暴跌	在	一次	进入	这	商业	的	她	访问	.

她立刻投入到此次访问的事务中。

" [mə'sjɜː] , [ðæt] ['peɪpə(r)] [juː; jʊ] [həʊld] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

"	Monsieur	,	that	paper	you	hold	—	"	she	stopped	for	an	instant	,	able	to
"	先生	,	那	纸	你	抓住	—	"	她	停止	为了	一个	立即的	,	有能力的	到

[gəʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

go	no	further	.
去	不	更远	.

“先生，您手里拿着的那张纸——”她停顿了一下，再也说不下去了。

" [ɑː] , [ðɪs] — [ðɪs] ['dɒkjumənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən]

"	Ah	,	this	—	this	document	you	have	sent	me	,	"	he	said	,	opening	it	with	an
"	啊	,	这	—	这	文档	你	有	发送	我	,	"	他	说	,	开幕	它	和	一个

[ə'sjuːmd] ['keələsnəs] .

assumed	carelessness	.
假定	疏忽	.

“啊，这个——你寄给我的这份文件，”他一边说着，一边装作漫不经心地打开它。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksɪdənt] — [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['praɪvətli] —

"	Your	servant	had	an	accident	—	I	suppose	we	may	call	it	that	privately	—
"	你的	仆人	有	一个	事故	—	我	认为	我们	可能	称呼	它	那	私下	—

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] .

as	he	came	.
作为	他	来了	.

“您的仆人在来的时候发生了一起意外——我想我们可以私下里这样称呼它——”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['faɪəd] [æt; ət] — [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .

He	was	fired	at	—	was	wounded	.
他	曾是	被解雇	在	—	曾是	受伤	.

他遭到枪击，受伤了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [huː] [stɒpt] [hɪm] [meɪ] [biː; bi]

You	will	share	with	me	the	hope	that	the	highwayman	who	stopped	him	may	be
你	将要	分享	和	我	这	希望	那	这	强盗	WHO	停止	他	可能	是

[brɔːt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] ,

brought	to	justice	,
带来	到	正义	,

你会和我一样希望，拦住他的强盗能被绳之以法。

[ðəʊ] , [ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)] [mæn] [tɑːr'diːf] [left] [hɪm] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .

though	,	indeed	,	your	man	Tardif	left	him	behind	in	the	dust	.
尽管	,	的确	,	你的	男人	塔迪夫	左边	他	在后面	在	这	灰尘	.

不过，你的朋友塔迪夫确实把他远远甩在了身后。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] , ['mædəm] — [haɪn] ?

Perhaps	you	came	upon	him	,	Madame	—	hein	?
也许	你	来了	之上	他	,	夫人	—	海因	?

或许您曾遇到过他，夫人？

" [ʃiː; ʃi] [stiːl] [hɜː'self] .

"	She	steeled	herself	.
"	她	钢铁般的意志	她自己	.

她让自己坚强起来。

[tuː] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [steɪk] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [naʊ] .

Too	much	was	at	stake	;	she	could	not	resent	his	hateful	implications	now	.
也	很多	曾是	在	赌注	;	她	可以	不是	怨恨	他的	可恶	含义	现在	.

事关重大，她现在无法怨恨他那些恶毒的暗示。

" [tɑːr'diːf] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [mə'sjɜː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Tardif	was	not	my	messenger	,	Monsieur	,	as	you	know	.
"	塔迪夫	曾是	不是	我的	信使	,	先生	,	作为	你	知道	.

“先生，您也知道，塔迪夫不是我的信使。”

[tɑːr'diːf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θiːf] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɒkjumənt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] . "

Tardif	was	the	thief	of	that	document	in	your	hands	.	"
塔迪夫	曾是	这	贼	的	那	文档	在	你的	双手	.	"

塔迪夫就是偷走你手里那份文件的窃贼。

" [jes] , [ðɪs] — [wɪl] !

"	Yes	,	this	—	will	!
"	是的	,	这	—	将要	!

“是的，这——将会！”

" [hiː; hi] [sed] ['mjuːziŋli] , [æn; ən]['iːv(ə)l]['glɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	he	said	musingly	,	an	evil	glitter	in	his	eyes	.
"	他	说	若有所思地	,	一个	邪恶的	闪光	在	他的	眼睛	.

他若有所思地说，眼中闪过一丝邪恶的光芒。

" [ɪts] [dɪ'lɪvəri] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] .

"	Its	delivery	has	been	long	delayed	.
"	它是	送货	有	到过	长的	延迟	.

“它的交付已经严重延误。”

[pəʊsts][ænd; ənd] ['mesndʒər] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [frɒm; frəm]['pɑːntiæk] . "

Posts	and	messengers	are	slow	from	Pontiac	.	"
帖子	和	信使	是	慢的	从	庞蒂亚克	.	"

来自庞蒂亚克的邮件和即时通讯都很慢。

" [məˈsjɜː] [wɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?

"	Monsieur	will	hear	what	I	have	to	say	?
"	先生	将要	听到	什么	我	有	到	说	?

“先生会听我说吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [wɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

You	have	the	will	,	your	rights	are	in	your	hands	.
你	有	这	将要	,	你的	权利	是	在	你的	双手	.

你有决心，你的权利掌握在自己手中。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? "

Is	not	that	enough	?	"
是	不是	那	足够的	?	"

难道这还不够吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	It	is	not	enough	,	"	he	answered	,	in	a	grating	voice	.
"	它	是	不是	足够的	,	"	他	回答	,	在	一个	格栅	嗓音	.

“这还不够，”他用刺耳的声音回答道。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [pleɪn] [ðen] , ['mædəm] , [ænd; ənd][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

"	Let	us	be	plain	then	,	Madame	,	and	as	simple	as	you	please	.
"	让	我们	是	清楚的	然后	,	夫人	,	和	作为	简单的	作为	你	请	.

“那么我们就直截了当地说吧，夫人，您怎么方便怎么来。”

[juː; jʊ] [kən'siːld] [ðɪs] [wɪl] .

You	concealed	this	will	.
你	暗	这	将要	.

你隐瞒了这份遗嘱。

[nɒt] [tɑːr'diːf][bʌt; bət] [jɔː'self] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] .

Not	Tardif	but	yourself	is	open	to	the	law	.
不是	塔迪夫	但	你自己	是	打开	到	这	法律	.

不是塔迪夫，而是你自己，你才是要承担法律责任的人。

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][bruː'tæləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ruːld] [hɜː'self] [tuː; tə]

"	She	shrank	under	the	brutality	of	his	manner	,	but	she	ruled	herself	to
"	她	缩小	在下面	这	残酷	的	他的	方式	,	但	她	裁决	她自己	到

她畏惧他粗暴的举止，但她克制住了自己

['aʊtwəd] [kəm'pəʊʒə(r)] .

outward	composure	.
向外	镇定	.

外表镇定。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] :

She	was	about	to	reply	when	he	added	,	with	a	sneer	:
她	曾是	关于	到	回复	什么时候	他	额外	,	和	一个	冷笑	:

她正要回答，他却带着一丝冷笑补充道：

" ['ævərɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] [vaɪs] — [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbərz] [haʊs] !

" **Avarice** **is** **a** **debasing** **vice** **—** **Thou** **shalt** **not** **covet** **thy** **neighbour's** **house** **!**

" 贪婪 是 一个 贬值 副 — 你 应 不是 贪图 你的 邻居 房子 !

贪婪是一种卑劣的恶习——不可贪恋邻居的房屋!

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] ! "

Thou **shalt** **not** **steal** **!** **"**

你 应 不是 偷 ! "

不可偷盗!

" [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [wɪl] .

" **Monsieur** **,** **"** **she** **said** **calmly** **,** **"** **it** **would** **have** **been** **easy** **to** **destroy** **the** **will** **.**

" 先生 , " 她 说 平静地 , " 它 会 有 到过 简单的 到 破坏 这 将要 .

“先生,”她平静地说,“销毁遗嘱很容易。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

Have **you** **not** **thought** **of** **that** **?**

有 你 不是 想法 的 那 ?

你难道没想过这一点吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['hɑːʃli] : " [ɪf] [kraɪm]

" **For** **a** **moment** **he** **was** **taken** **aback** **,** **but** **he** **said** **harshly** **:** **"** **If** **crime**

" 为了 一个 片刻 他 曾是 已采取 背 , 但 他 说 严厉地 : " 如果 犯罪

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ,

were **always** **intelligent** **,**

是 总是 聪明的 ,

他一时愣住了，但随即厉声说道：“如果犯罪总是高明的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['fjuːə(r)] ['penəltiz] .

it **would** **have** **fewer** **penalties** **.**

它 会 有 更少 处罚 .

处罚会更少。

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'gen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

" **She** **shrank** **again** **under** **the** **roughness** **of** **his** **words** **.**

" 她 缩小 再次 在下面 这 粗糙度 的 他的 字 .

她被他粗暴的话语再次吓得缩了起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][end] [ðæt] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

But **she** **was** **fighting** **for** **an** **end** **that** **was** **dear** **to** **her** **soul** **,**

但 她 曾是 斗争 为了 一个 结尾 那 曾是 亲爱的 到 她 灵魂 ,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

and **she** **answered** **:**

和 她 回答 :

但她为了一个对她灵魂而言无比珍贵的目标而战，她回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [læk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — [jes] , [ə; eɪ] [sens]

" **It** **was** **not** **lack** **of** **intelligence** **,** **but** **a** **sense** **of** **honour** **—** **yes** **,** **a** **sense**

" 它 曾是 不是 缺少 的 智力 , 但 一个 感觉 的 荣誉 — 是的 , 一个 感觉

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

of **honour** **,**

的 荣誉 ,

“这不是缺乏智力，而是荣誉感——是的，是荣誉感，

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .

" **she** **insisted** **,** **as** **he** **threw** **back** **his** **head** **and** **laughed** **.**

" 她 坚持 , 作为 他 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

“她坚持道，他仰头大笑起来。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [mait] [biː; bi][maɪ]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] — [ɪf] [ai][dɪd]
" What do you think might be my reason for concealing the will — if I did
" 什么 做 你 思考 可能 是 我的 原因 为了 隐藏 这 将要 — 如果 我 做过
[kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
conceal it ? "
隐藏 它 ? "

“你认为我隐瞒遗嘱的原因是什么？如果我真的隐瞒了遗嘱的话？”

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [siːm] ['ɒbviəs] .
" The answer seems obvious .
" 这 回答 似乎 明显的 .

答案似乎显而易见。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði][waɪld] [æs] ['fɒrɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɜːd] ,
Why does the wild ass forage with a strange herd ,
为什么 做 这 荒野 屁股 饲料 和 一个 奇怪的 一群 ,

为什么野驴会和陌生的兽群一起觅食?

[ɔː(r)][ðə; ði][pɪg] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [trɒf] ?
or the pig put his feet in the trough ?
或者 这 猪 放 他的 脚 在 这 槽 ?

或者猪把蹄子伸进了食槽里?

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [geɪn] , ['mædəm] , [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] . "
Not for his neighbour's gain , Madame , not in a thousand years . "
不是 为了 他的 邻居 获得 , 夫人 , 不是 在 一个 千 年 . "

夫人，绝不是为了邻居的利益，哪怕过了一千年也不行。

" [mə'sjɜː] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['spəʊkən][tuː; tə][səʊ] ['kɔːsli] .
" Monsieur , I have never been spoken to so coarsely .
" 先生 , 我 有 绝不 到过 说 到 所以 粗略地 .

先生，我从未受过如此粗鲁的言语对待。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [rʌf] [men] [tɔːk] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
I am a blacksmith's daughter , and I have heard rough men talk in my day ,
我 是 一个 铁匠 女儿 , 和 我 有 听到 粗糙的 男人 讲话 在 我的 天 ,

我是铁匠的女儿，从小就听过不少粗鲁的男人说话。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn] — [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [reɪs] [æt; ət] [liːst] — [səʊ] [ruːd] [tuː; tə]
but I have never heard a man — of my own race at least — so rude to
但 我 有 绝不 听到 一个 男人 — 的 我的 自己的 种族 在 至少 — 所以 粗鲁的 到
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

但我从未听说过哪个男人——至少是我的同族人——对女人如此粗鲁。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] ;
But I am here not for my own sake ;
但 我 是 这里 不是 为了 我的 自己的 清酒 ;

但我来到这里不是为了我自己;

[ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [tɪl] [ai][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də]
I will not go till I have said and done all I have come to say and do
我 将要 不是 去 直到 我 有 说 和 完毕 全部 我 有 来 到 说 和 做
.
:
.

在我把所有我想说的话、想做的事都说完、做完之前，我是不会离开的。

[wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] ? "
Will you listen to me , Monsieur ? "
将要 你 听 到 我 , 先生 ? "

先生，您愿意听我说吗?

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['ʧɑːʤɪz] — ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] .

"	I	have	made	my	charges	—	answer	them	.
"	我	有	制成	我的	收费	—	回答	他们	.

“我已经提出了指控——你们来回答。”

[ˌdɪs'pruːv] [ðɪs] [θeft] " — [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [wɪl] — " [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'ʤɔɪmənt]

Disprove	this	theft	"	—	he	held	up	the	will	—	"	of	concealment	,	and	enjoyment
反驳	这	盗窃	"	—	他	握住	向上	这	将要	—	"	的	隐蔽	,	和	享受

[ɒv; əv] ['prɒpəti] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

of	property	not	your	own	,
的	财产	不是	你的	自己的	,

“推翻这个盗窃指控，”他举起遗嘱说，“推翻你隐瞒和享用不属于你的财产的指控。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [pə'laɪtnəs] [wɪʧ] [meɪks] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːʤ]

and	then	ask	of	me	that	politeness	which	makes	so	beautiful	stable	and	forge
和	然后	问	的	我	那	礼貌	哪个	制作	所以	美丽的	稳定的	和	锻造

[æt; ət]['pɑːntiæk] . "

at	Pontiac	.	"
在	庞蒂亚克	.	"

然后向我索取那种使庞蒂亚克的稳定和锻造如此美丽的礼貌。

" [mə'sjɜː] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒfɪt] ,

"	Monsieur	,	you	cannot	think	that	the	will	was	concealed	for	profit	,
"	先生	,	你	不能	思考	那	这	将要	曾是	暗	为了	利润	,

先生，您不能认为遗嘱被隐瞒是为了牟利吧?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪnjəri] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] .

for	the	value	of	the	Seigneury	of	Pontiac	.
为了	这	价值	的	这	领地	的	庞蒂亚克	.

庞蒂亚克领地的价值。

[aɪ][kæn; kən] [ɜːn] [tuː] [sʌʧ] [ɪn][wʌn] [jɪə(r)] , [mə'sjɜː] . "

I	can	earn	two	such	seigneuries	in	one	year	,	Monsieur	.	"
我	能	赚	二	这样的	领地	在	一	年	,	先生	.	"

“先生，我一年就能挣到两个这样的领地。”

" [ˌnevəðə'les] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] . "

"	Nevertheless	you	do	not	.	"
"	尽管如此	你	做	不是	.	"

然而你却没有。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [ɔː(r)][send] [ðæt] [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ]

"	For	the	same	reason	that	I	did	not	bring	or	send	that	will	to	you	when	I
"	为了	这	相同的	原因	那	我	做过	不是	带来	或者	发送	那	将要	到	你	什么时候	我

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

found	it	,
成立	它	,

“正因如此，当我找到那份遗嘱时，我没有把它带给你或寄给你，

[mə'sjɜː] . [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [teɪk]

Monsieur	.	And	for	that	same	reason	I	have	come	to	ask	you	not	to	take
先生	.	和	为了	那	相同的	原因	我	有	来	到	问	你	不是	到	拿

[əd'vɑːntɪʤ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪl] .

advantage	of	that	will	.
优势	的	那	将要	.

先生。正因如此，我才来请您不要滥用那份遗嘱。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

"	He	was	about	to	interpose	angrily	,	but	she	continued	:
"	他	曾是	关于	到	插入	愤怒地	,	但	她	持续	:

他正要愤怒地插话，但她继续说道：

" [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['rent(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn]['dʒʌstɪs] [fiːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	Whatever	the	rental	may	be	that	you	in	justice	feel	should	be	put	upon	the
"	任何	这	租赁	可能	是	那	你	在	正义	感觉	应该	是	放	之上	这

['seɪnjəri] ,

Seigneury	,
领地	,

“无论你公正地认为领主应该支付多少租金，

[aɪ] [wɪl] [peɪ] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] ['entəd] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] , [ɪts][eə(r)][æz; əz]

I	will	pay	—	from	the	hour	my	husband	entered	on	the	property	,	its	heir	as
我	将要	支付	—	从	这	小时	我的	丈夫	进入	在	这	财产	,	它是	继承人	作为

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] .

he	believed	.
他	相信	.

我将承担一切——从我丈夫进入这处房产的那一刻起，他自认为是这处房产的继承人。

[pʊt] [sʌtʃ] ['rent(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] , [duː; də][nɒt] [dɪ'stɜːb] [mə'sjɜː] ['rɑ'siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

Put	such	rental	on	the	property	,	do	not	disturb	Monsieur	Racine	in	his	position
放	这样的	租赁	在	这	财产	,	做	不是	打扰	先生	拉辛	在	他的	位置

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

as	it	is	,
作为	它	是	,

将这笔租金计入房产租金，不要打扰拉辛先生目前的处境。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['rent(ə)l] . "

and	I	will	double	that	rental	.	"
和	我	将要	双倍的	那	租赁	.	"

我会把租金翻倍。

" [duː; də][nɒt] [θɪŋk] , ['mædəm] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ˌævə'rɪʃəs] [æz; əz][juː; jʊ] . "

"	Do	not	think	,	Madame	,	that	I	am	as	avaricious	as	you	.	"
"	做	不是	思考	,	夫人	,	那	我	是	作为	贪婪	作为	你	.	"

“夫人，您不要以为我和您一样贪婪。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌævə'rɪʃəs] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rent(ə)l] ? "

"	Is	it	avaricious	to	offer	double	the	worth	of	the	rental	?	"
"	是	它	贪婪	到	提供	双倍的	这	值得	的	这	租赁	?	"

“出价是租金的两倍，这算贪婪吗？”

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

"	There	is	the	title	and	distinction	.
"	那里	是	这	标题	和	区别	.

“这就是头衔和区别。”

[juː; jʊ] ['mærɪd] [ə; eɪ][mæd]['nəʊbədi] ; [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

You	married	a	mad	nobody	;	you	wish	to	retain	an	honour	that	belongs	to
你	已婚	一个	疯狂的	无人	;	你	希望	到	保持	一个	荣誉	那	属于	到

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

你嫁给了一个疯子，一个无名之辈；你想保住本该属于我的荣誉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbəndz] [seɪk] , [nɒt][maɪ] [əʊn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] .

"	I	am	asking	it	for	my	husband's	sake	,	not	my	own	,	believe	me	,	Monsieur	.
"	我	是	问	它	为了	我的	丈夫的	清酒	,	不是	我的	自己的	,	相信	我	,	先生	.

"

"
"

“我这么做是为了我丈夫，不是为了我自己，请相信我，先生。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , ['mædəm] ? "

"	And	what	do	you	expect	me	to	do	for	his	sake	,	Madame	?	"
"	和	什么	做	你	预计	我	到	做	为了	他的	清酒	,	夫人	?	"

“夫人，您希望我为了他做些什么？”

" [wɒt] [hjuː'mænəti] [wʊd] [sə'dʒest] .

"	What	humanity	would	suggest	.
"	什么	人类	会	建议	.

“人类会提出什么建议呢？”

[ɑː] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] : [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] [faɪt] [hɪm] .

Ah	,	I	know	what	you	would	say	:	he	tried	to	kill	you	;	he	made	you	fight	him	.
啊	,	我	知道	什么	你	会	说	:	他	尝试	到	杀	你	;	他	制成	你	斗争	他	.

啊，我知道你会说什么：他想杀了你；他逼你跟他打架。

[bʌt; bət] , [mə'sjɜː] , [hiː; hi][hæz; həz] [ri'pent] [ɒv; əv] [ðæt] .

But	,	Monsieur	,	he	has	repented	of	that	.
但	,	先生	,	他	有	悔改	的	那	.

但是，先生，他已经为此忏悔了。

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [hiː; hi][ɪz] — ['krɪp(ə)ld] , [hiː; hi][英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][ðə; ði] ['seɪnjəri] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [wɜːθ]

He	is	ill	,	he	is	—	crippled	,	he	cherishes	the	Seigneury	beyond	its	worth
他	是	患病的	,	他	是	—	残疾的	,	他	珍惜	这	领地	超过	它是	值得

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . "

a	thousand	times	.	"
一个	千	时代	.	"

他身患重病，身体残疾，但他对这片领地的珍视远超其价值千倍。

" [hiː; hi][英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

"	He	cherishes	it	at	my	expense	.
"	他	珍惜	它	在	我的	费用	.

“他视之为珍宝，却让我蒙受损失。”

[səʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði][mæn] [huː] [rɒbz][juː; jʊ][ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] ,

So	,	you	must	not	disturb	the	man	who	robs	you	of	house	and	land	,
所以	,	你	必须	不是	打扰	这	男人	WHO	抢劫	你	的	房子	和	土地	,

所以，你不要去打扰那个夺走你房屋和土地的人。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][juː; jʊ] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [nɒt] [sliːp] [əʊ] -

and	tries	to	murder	you	,	lest	he	should	be	disturbed	and	not	sleep	o	'
和	尝试	到	谋杀	你	,	免得	他	应该	是	不安	和	不是	睡觉	o	-

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

他试图谋杀你，以免受到打扰而彻夜难眠。

[kʌm] , ['mædəm] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [θɪn] . "

Come	,	Madame	,	that	is	too	thin	.	"
来	,	夫人	,	那	是	也	薄的	.	"

“夫人，这太薄了。”

" [hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɒb][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] .

"	He	might	kill	you	,	but	he	would	not	rob	you	,	Monsieur	.
"	他	可能	杀	你	,	但	他	会	不是	抢	你	,	先生	.

“他可能会杀了你，但他不会抢劫你，先生。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɪl] [ɪg'zɪstɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]

Do	you	think	that	if	he	knew	that	will	existed	,	he	would	be	now	at	the
做	你	思考	那	如果	他	知道	那	将要	存在	,	他	会	是	现在	在	这

['seɪnjəri] ,

Seigneury	,
领地	,

你认为如果他知道遗嘱的存在，他现在还会在领地吗？

[ɔː(r)][ai][hɪə(r)] ?
or **I** **here** **?**
或者 我 这里 ?

还是我在这里?

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [heɪt] ['luːɪs] ['rɑ'siːn] . "
I **know** **you** **hate** **Louis** **Racine** **.** **"**
我 知道 你 恨 路易斯 拉辛 . "

我知道你讨厌路易斯·拉辛。

" [wɪð] ['æmpl] ['riːz(ə)n] . "
" **With** **ample** **reason** **.** **"**
" 和 充足 原因 . "

“理由充分。”

" [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm] [mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dɪ'fiːtɪd] [juː; jʊ][ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wʌns] [traɪd]
" **You** **hate** **him** **more** **because** **he** **defeated** **you** **than** **because** **he** **once** **tried**
" 你 恨 他 更多的 因为 他 战败 你 比 因为 他 一次 尝试
[tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
to **kill** **you** **.**
到 杀 你 .

你恨他，更多的是因为他打败了你，而不是因为他曾经试图杀死你。

[əʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ɔː(r)][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [keɪs] [æt; ət] [lɔː] ;
Oh **,** **I** **do** **not** **know** **the** **rights** **or** **wrongs** **of** **that** **great** **case** **at** **law** **;**
哦 , 我 做 不是 知道 这 权利 或者 错误 的 那 伟大的 案件 在 法律 ;

哦，我并不了解那桩重大法律案件的对错；

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] ['luːɪs] ['rɑ'siːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔː(r)]['dʒʊəri] , [bʌt; bət][ðə; ði][ævə'kæt]['əʊnli] ,
I **only** **know** **that** **Louis** **Racine** **was** **not** **the** **judge** **or** **jury** **,** **but** **the** **avocat** **only** **,**
我 仅有的 知道 那 路易斯 拉辛 曾是 不是 这 法官 或者 陪审团 , 但 这 律师 仅有的 ,

我只知道路易斯·拉辛既不是法官也不是陪审团成员，他只是个律师。

[huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
whose **duty** **it** **was** **to** **do** **as** **he** **did** **.**
谁 责任 它 曾是 到 做 作为 他 做过 .

他所做的一切都是他的职责。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['glædli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][juː; jʊ]
That **he** **did** **it** **the** **more** **gladly** **because** **he** **was** **a** **Frenchman** **and** **you**
那 他 做过 它 这 更多的 乐意 因为 他 曾是 一个 法国人 和 你
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
an **Englishman** **,**
一个 英国人 ,

他之所以更乐意这么做，是因为他是法国人，而你是英国人。

[ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɔː(r)] [jɔːz] ['aɪðə(r)] .
is **not** **his** **fault** **or** **yours** **either** **.**
是 不是 他的 过错 或者 你的 任何一个 .

这既不是他的错，也不是你的错。

['luːɪs] [ræ'siːnz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [jɔːz] [nɒt] ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Louis **Racine's** **people** **came** **here** **two** **hundred** **years** **ago** **,** **yours** **not** **sixty** **years** **ago** **.**
路易斯 拉辛的 人们 来了 这里 二 百 年 前 , 你的 不是 六十 年 前 .

路易斯·拉辛的人民两百年前来到这里，而你们的人民不到六十年前就来到这里。

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [mæn] , [hæv; həv][hæd; həd] ['præktɪkl] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [juː; jʊ] ['rɪtʃɪz] .
You **,** **the** **great** **business** **man** **,** **have** **had** **practical** **power** **which** **gave** **you** **riches** **.**
你 , 这 伟大的 商业 男人 , 有 有 实际的 力量 哪个 给予 你 财富 .

你，这位伟大的商人，拥有实实在在的权力，这让你积累了财富。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] .

You	have	sacrificed	all	for	power	.
你	有	牺牲	全部	为了	力量	.

你为了权力牺牲了一切。

['luːɪs] ['rɑ'siːn] [hæz; həz]['əʊnli]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][nəʊ] ['præktɪkl] ['paʊə(r)] . "

Louis	Racine	has	only	genius	,	and	no	practical	power	.	"
路易斯	拉辛	有	仅有的	天才	,	和	不	实际的	力量	.	"

路易斯·拉辛只有天才，没有实际权力。

" [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fə'nætɪk][ænd; ənd] ['driːmə(r)] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'dʒekt] .

"	A	dangerous	fanatic	and	dreamer	,	"	he	interjected	.
"	一个	危险的	狂热分子	和	梦想家	,	"	他	插话	.

“一个危险的狂热分子和空想家，”他插话道。

" [ə; eɪ] ['driːmə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪð] [nəʊ] ['præktɪkl] ['paʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]

"	A	dreamer	,	if	you	will	,	with	no	practical	power	,	for	he	never	thought	of
"	一个	梦想家	,	如果	你	将要	,	和	不	实际的	力量	,	为了	他	绝不	想法	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“他是一个空想家，却没有任何实际能力，因为他从未考虑过自己。”

[ænd; ənd] - ['præktɪkl] ['paʊə(r)] - [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɔːl] [self] .

and	'	practical	power	'	is	usually	all	self	.
和	-	实际的	力量	-	是	通常	全部	自己	.

而“实际权力”通常都源于自身。

[hiː; hi] [driːmd] — [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][aɪ'diəz] .

He	dreamed	—	he	gave	his	heart	and	soul	up	for	ideas	.
他	梦见	—	他	给予	他的	心	和	灵魂	向上	为了	想法	.

他怀揣梦想——他为理想倾注了全部心血。

['ɪŋglɪʃmən] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

Englishmen	do	not	understand	that	.
英国人	做	不是	理解	那	.

英国人不明白这一点。

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] — [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] — [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃəʊzn] , [hiː; hi] [maɪt]

Do	you	not	know	—	you	do	know	—	that	,	had	he	chosen	,	he	might
做	你	不是	知道	—	你	做	知道	—	那	,	有	他	选定	,	他	可能

[hæv; həv] [biːn] [rɪtʃ] [tuː] ,

have	been	rich	too	,
有	到过	富有的	也	,

你难道不知道吗——你明明知道——如果他愿意，他也可以变得富有？

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [breɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə] [men] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['paʊə(r)]

for	his	brains	would	have	been	of	great	use	to	men	of	practical	power
为了	他的	大脑	会	有	到过	的	伟大的	使用	到	男人	的	实际的	力量

[laɪk] [jɔː'self] .

like	yourself	.
喜欢	你自己	.

因为他的才智对于像您这样拥有实权的人来说，将会大有裨益。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; - [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][sæt][æz; əz] [ðəʊ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn'tentli] .

"	She	paused	;	Fournel	did	not	answer	,	but	sat	as	though	reading	the	will	intently	.
"	她	暂停	;	-	做过	不是	回答	,	但	卫星	作为	尽管	阅读	这	将要	专注地	.

她停顿了一下；福内尔没有回答，而是坐着，仿佛在认真地阅读遗嘱。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['sɒvrɪn] [steɪt] [hɪə(r)] ,

"	Was	it	strange	that	he	should	dream	of	a	French	sovereign	state	here	,
"	曾是	它	奇怪的	那	他	应该	梦	的	一个	法语	主权	状态	这里	,

“他梦想在这里建立一个法国主权国家，这难道不奇怪吗？”

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [fɜːst] [pə'zest] [ðə; ðɪ][lænd] ?

where	his	people	came	and	first	possessed	the	land	?
在哪里	他的	人们	来了	和	第一的	拥有	这	土地	?

他的族人最初是从哪里来并拥有这片土地的?

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['driːmə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ] ['seɪnjəri] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] [keɪm] [tuː; tə][hɪm]

Can	you	wonder	that	this	dreamer	,	when	the	Seigneury	of	Pontiac	came	to	him
能	你	想知道	那	这	梦想家	,	什么时候	这	领地	的	庞蒂亚克	来了	到	他

,

,

,

你能想象吗? 当庞蒂亚克领地落到这位梦想家手中时,

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] ,

felt	as	if	a	new	life	were	opened	up	to	him	,
毛毡	作为	如果	一个	新的	生活	是	打开	向上	到	他	,

他感觉自己仿佛开启了新的人生。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] .

and	saw	a	way	to	some	of	his	ambitions	.
和	锯	一个	方式	到	一些	的	他的	抱负	.

并看到了实现他某些抱负的途径。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sæd] , [mɪ'steɪkən] [æm'bɪʃənz] , [duːmd] [tuː; tə]['feɪljə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

They	were	sad	,	mistaken	ambitions	,	doomed	to	failure	,	but	they	were
他们	是	伤心	,	错误	抱负	,	注定失败	到	失败	,	但	他们	是

['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] ,

also	his	very	heart	,
还	他的	非常	心	,

那是令人悲伤的、错误的抱负,注定失败,但它们也是他内心深处最真实的想法。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['empti] [aʊt] ['glædli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] .

which	he	would	empty	out	gladly	for	an	idea	.
哪个	他	会	空的	出去	乐意	为了	一个	主意	.

他很乐意为了一个想法而倾尽所有。

[ðə; ðɪ] ['seɪnjəri] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['mærɪd] [hɪm] . "

The	Seigneury	of	Pontiac	came	to	him	,	and	I	married	him	.	"
这	领地	的	庞蒂亚克	来了	到	他	,	和	我	已婚	他	.	"

庞蒂亚克领地归他所有,我嫁给了他。

" ['evɪdəntli] [bent] [ə'pɒn] ['rekɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	Evidently	bent	upon	wrecking	the	chances	of	a	great	career	,	"	interrupted
"	显然	弯曲	之上	破坏	这	机会	的	一个	伟大的	职业	,	"	中断

“显然是想毁掉别人美好的职业生涯,”有人打断道。

- ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] .

Fournel	over	the	paper	.
-	超过	这	纸	.

福内尔在纸上。

" [bʌt; bət][nəʊ] ; [aɪ]['ɔːlsəʊ] [kɛəd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ'diəz][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɔːdɪd] [θɪŋz] [ɒv; əv]

"	But	no	;	I	also	cared	more	for	ideas	than	for	the	sordid	things	of
"	但	不	;	我	还	关心	更多的	为了	想法	比	为了	这	肮脏的	事物	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“但是不,我更关心思想,而不是生活中那些肮脏的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [blʌd] , [juː; jʊ] [siː] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [les] [rɪ'streɪnt] [naʊ] ,

It	is	in	our	blood	,	you	see	"	she	was	talking	with	less	restraint	now	,
它	是	在	我们的	血	,	你	看	"	她	曾是	说	和	较少的	克制	现在	,

“这是我们与生俱来的本能,”她说着说着,语气不再那么拘谨了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ,

for	she	saw	he	was	listening	,
为了	她	锯	他	曾是	聆听	,

因为她看到他在听。

[dɪ'spaɪt] [ə'sjuːmd] [ɪn'dɪfrəns] — " [ænd; ənd]['pɑːntiæk][wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl] [els]

despite	assumed	indifference	—	"	and	Pontiac	was	dearer	to	me	than	all	else
尽管	假定	漠不关心	—	"	和	庞蒂亚克	曾是	更贵	到	我	比	全部	别的

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

尽管表面上漠不关心——“庞蒂亚克对我来说比世界上任何东西都更珍贵。”

['luːɪs] ['rɑ'siːn] [bɪ'lɒŋd] [ðeə(r)] .

Louis	Racine	belonged	there	.
路易斯	拉辛	属于	那里	.

路易斯·拉辛就应该在那里。

[juː; jʊ] — [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [wʊd] [juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði]

You	—	what	sort	of	place	would	you	,	an	Englishman	,	have	occupied	at	the
你	—	什么	种类	的	地方	会	你	,	一个	英国人	,	有	占领	在	这

['seɪnjəri] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] !

Seigneury	of	Pontiac	!
领地	的	庞蒂亚克	!

你——你，一个英国人，会在庞蒂亚克领地占据什么样的位置呢！

[wɒt] [kaɪnd] —

What	kind	—
什么	种类	—

什么类型的——

" [hiː; hi] [gɒt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	got	suddenly	to	his	feet	.
"	他	得到	突然	到	他的	脚	.

他突然站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [streɪndʒ] [wɪmz] [ænd; ənd] ['vænətɪz] ,

He	was	a	man	of	strange	whims	and	vanities	,
他	曾是	一个	男人	的	奇怪的	心血来潮	和	虚荣心	,

他是一个性情古怪、虚荣心很强的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪk'skluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪnjəri] [ɒv; əv]['pɑːntiæk]

and	his	resentment	at	his	exclusion	from	the	Seigneury	of	Pontiac
和	他的	怨恨	在	他的	排除	从	这	领地	的	庞蒂亚克

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə] .

had	become	a	fixed	idea	.
有	变得	一个	固定的	主意	.

他对被排除在庞蒂亚克领地之外的怨恨已经根深蒂固。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌgd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [em] . [diː][lɑː][raɪv'ɪeər][daɪd] ,

He	had	hugged	the	thought	of	its	possession	before	M	.	de	la	Riviere	died	,
他	有	拥抱	这	想法	的	它是	拥有	前	M	.	德	拉	里维埃	死亡	,

在德拉里维埃先生去世之前，他曾无比渴望拥有它。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['hʌmbli] [bɔːn] [praɪdz] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪnɪɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

as	a	man	humbly	born	prides	himself	on	the	distinguished	lineage	of	his	wife	.
作为	一个	男人	谦卑地	出生	骄傲	他自己	在	这	杰出的	血统	的	他的	妻子	.

一个出身卑微的男人，却以妻子显赫的血统为荣。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [skiːm] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

His	great	schemes	were	completed	,	he	was	a	rich	man	,
他的	伟大的	方案	是	完全的	,	他	曾是	一个	富有的	男人	,

他的宏伟计划完成了，他成了一个富翁。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm'self] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] ['seɪnjəri] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]

and	he	had	pictured	himself	retiring	to	this	Seigneury	,	a	peaceful	and
和	他	有	如图所示	他自己	退休	到	这	领地	,	一个	和平	和

['præktɪkl] ['fɪgə(r)] ,

practical	figure	,
实际的	数字	,

他曾设想自己退休后定居于此领地，成为一个平和务实的人。

['lɪvɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] .

living	out	his	days	in	a	refined	repose	which	his	earlier	life	had	never	known	.
活的	出去	他的	天	在	一个	精制	休息	哪个	他的	早些时候	生活	有	绝不	已知	.

他晚年过着一种精致而宁静的生活，这是他早年生活中从未体验过的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɔː] [nɜːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['vænəti] .

She	had	touched	the	raw	nerves	of	his	secret	vanity	.
她	有	感动	这	生的	神经	的	他的	秘密	虚荣	.

她触碰到了他内心深处那份隐秘的虚荣心。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [seɪ'njɜː] [wʊd] [aɪ] [meɪk] , [eɪ] ?

"	What	kind	of	Seigneur	would	I	make	,	eh	?
"	什么	种类	的	领主	会	我	制作	,	嗯	?

“那我又能成为什么样的领主呢？”

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] [wʊd] [aɪ] [kʌt] [ɪn]['pɑːntiæk] !

What	sort	of	figure	would	I	cut	in	Pontiac	!
什么	种类	的	数字	会	我	切	在	庞蒂亚克	!

我在庞蒂亚克能算得上是什么样的人呢！

" [hiː; hi] [lɑːft] ['laʊdli] .

"	He	laughed	loudly	.
"	他	笑了	高声	.

他大笑起来。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

"	By	heaven	,	Madame	,	you	shall	see	!
"	经过	天堂	,	夫人	,	你	将	看	!

“老天作证，夫人，您一定会看到的！”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [muːv] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'sɔːlt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [muːv] [tuː; tə] ['pɜːpəs]

I	did	not	move	against	his	outrage	and	assault	,	but	I	will	move	to	purpose
我	做过	不是	移动	反对	他的	暴行	和	突击	,	但	我	将要	移动	到	目的

[naʊ] .

now	.
现在	.

我当时没有对他的暴行和攻击做出反应，但我现在要采取行动了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðeə(r)] [ɪn] [dɪs'greɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [gəʊz] [raʊnd] .

For	you	and	he	shall	leave	there	in	disgrace	before	another	week	goes	round	.
为了	你	和	他	将	离开	那里	在	耻辱	前	其他	星期	去	圆形的	.

不出一个星期，你和他就会灰溜溜地离开那里。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][bəuθ][ɪn][maɪ] - ['præktɪkl] ['paʊə(r)] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [skwiːz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt]

I	have	you	both	in	my	'	practical	power	,	'	and	I	will	squeeze	satisfaction	out
我	有	你	两个都	在	我的	-	实际的	力量	,	-	和	我	将要	挤	满意	出去

[ɒv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

你们两个都在我的“实际掌控”之下，我一定会让你们感到满足。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rʌfɪənlɪ] ['ɪntələʊpə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [kɔːl][baɪ][ə'nʌðə(r)]

He	is	a	ruffianly	interloper	,	and	you	,	Madame	,	the	law	would	call	by	another
他	是	一个	粗暴地	闯入者	,	和	你	,	夫人	,	这	法律	会	称呼	经过	其他

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他是个粗鲁的闯入者，而你，夫人，法律会用另一个名字来称呼你。

" [ʃiː; ʃi][gɒt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ][step]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] .

"	She	got	quickly	to	her	feet	and	came	a	step	nearer	to	him	.
"	她	得到	迅速地	到	她	脚	和	来了	一个	步	更近	到	他	.

她迅速站起身，朝他走近了一步。

['liːnɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [bent] [tə'wɔːdz] [hɪm] ['slaɪtli] .

Leaning	a	hand	on	the	table	,	she	bent	towards	him	slightly	.
倾斜	一个	手	在	这	桌子	,	她	弯曲	向	他	轻微地	.

她一只手撑在桌子上，微微弯下腰向他靠近。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [træns'fɪgjəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Something	seemed	to	possess	her	that	transfigured	her	face	,
某物	似乎	到	具有	她	那	变形	她	脸	,

她似乎被某种东西控制了，容貌发生了变化。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

and	gave	it	a	sense	of	power	and	confidence	.
和	给予	它	一个	感觉	的	力量	和	信心	.

并赋予它一种力量感和自信感。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['stedəli] [ɒn][hɪm] .

Her	eyes	fixed	themselves	steadily	on	him	.
她	眼睛	固定的	他们自己	稳步	在	他	.

她的目光始终锁定在他身上。

" [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Monsieur	,	"	she	said	,	"	you	may	call	me	what	you	will	,	and	I	will	bear	it	,
"	先生	,	"	她	说	,	"	你	可能	称呼	我	什么	你	将要	,	和	我	将要	熊	它	,

“先生，”她说，“你想怎么称呼我都行，我都能忍受。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['sɔːli] ['ɪndʒəd] .

for	you	have	been	sorely	injured	.
为了	你	有	到过	非常	受伤	.

因为你受了重伤。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɪtɪd]

You	are	angry	because	I	seemed	to	think	an	Englishman	was	not	fitted
你	是	生气的	因为	我	似乎	到	思考	一个	英国人	曾是	不是	适配

[tuː; tə][biː; bi] [seɪ'njɜː] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] .

to	be	Seigneur	of	Pontiac	.
到	是	领主	的	庞蒂亚克	.

你生气是因为我似乎认为英国人不适合担任庞蒂亚克的领主。

[wiː; wi] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][aɪ'diəz] ; [wiː; wi] [meɪk] ['aɪdəlz][ɒv; əv]

We	French	are	a	people	of	sentiments	and	ideas	;	we	make	idols	of
我们	法语	是	一个	人们	的	情感	和	想法	;	我们	制作	偶像	的

['traɪflz] ,

trifles	,
琐事	,

我们法国人是感性的民族，我们常常把琐事奉为偶像。

[ænd; ənd][wiː; wi][daɪ][fɔː(r); fə(r)] ['fænsiz] .

and	we	die	for	fancies	.
和	我们	死	为了	幻想	.

我们为幻想而死。

[wiː; wi] [driːm] , [wiː; wi][hæv; həv] [ʃraɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['meməriz] .

We	dream	,	we	have	shrines	for	memories	.
我们	梦	,	我们	有	神社	为了	回忆	.

我们有梦想，我们有供奉回忆的神龛。

[ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] .

These	things	you	despise	.
这些	事物	你	鄙视	.

你所厌恶的这些东西。

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪtʃ] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] ['prəʊgres] .

You	would	give	us	justice	and	make	us	rich	by	what	you	call	progress	.
你	会	给	我们	正义	和	制作	我们	富有的	经过	什么	你	称呼	进步	.

你们会给我们带来公正，并通过你们所谓的进步让我们变得富有。

[məˈsjɜː] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪˈnʌf] .

Monsieur	,	that	is	not	enough	.
先生	,	那	是	不是	足够的	.

先生，这还不够。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] .

We	are	not	born	to	appreciate	you	.
我们	是	不是	出生	到	欣赏	你	.

我们生来就不懂得欣赏你。

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][flæg] [ðæt] ['kɔŋkə]

Our	hearts	are	higher	than	our	heads	,	and	,	under	a	flag	that	conquered
我们的	心	是	更高	比	我们的	头部	,	和	,	在下面	一个	旗帜	那	征服

[ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [klɪŋ] [tə'geðə(r)] .

us	,	they	cling	together	.
我们	,	他们	黏着	一起	.

我们心胸宽广，在征服我们的旗帜下，我们紧紧相依。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['luːɪs] ['rɑ'siːn] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi]

Was	it	strange	that	I	should	think	Louis	Racine	better	suited	to	be
曾是	它	奇怪的	那	我	应该	思考	路易斯	拉辛	更好的	适合	到	是

[seɪ'njɜː] [æt; ət]['pɑːntiæk] ?

Seigneur	at	Pontiac	?
领主	在	庞蒂亚克	?

我竟然觉得路易斯·拉辛更适合担任庞蒂亚克的掌门人，这很奇怪吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]

"	She	paused	as	though	expecting	him	to	answer	,	but	he	only	looked	inquiringly
"	她	暂停	作为	尽管	期待	他	到	回答	,	但	他	仅有的	看起来	询问地

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

at	her	,
在	她	,

她停顿了一下，似乎在等他回答，但他只是疑惑地看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] " [maɪ] ['hʌzbənd] [juːst] [juː; jʊ] [ɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nəʊ]['ɪntələʊpə(r)] .

and	she	continued	"	My	husband	used	you	ill	,	but	he	is	no	interloper	.
和	她	持续	"	我的	丈夫	用过的	你	患病的	,	但	他	是	不	闯入者	.

她接着说："我丈夫虐待了你，但他不是个闯入者。"

[hiː; hi] [tʊk] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː] [geɪv] [hɪm] ,

He	took	what	the	law	gave	him	,
他	采取	什么	这	法律	给予	他	,

他接受了法律赋予他的东西，

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

what	has	been	in	his	family	for	over	two	hundred	years	.
什么	有	到过	在	他的	家庭	为了	超过	二	百	年	.

这是他家两百多年来的东西。

[mə'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ment] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['greɪtə(r)] ['ɒnə(r)]

Monsieur	,	it	has	meant	more	to	him	than	a	hundred	times	greater	honour
先生	,	它	有	意思是	更多的	到	他	比	一个	百	时代	更大的	荣誉

[kʊd; kəd][tuː; tə][juː; jʊ] .

could	to	you	.
可以	到	你	.

先生，这对他来说意义远比百倍于您的荣誉还要重大。

[wen] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [keɪm] , [wen] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

When	his	trouble	came	,	when	—	"	she	paused	,
什么时候	他的	麻烦	来了	,	什么时候	—	"	她	暂停	,

当他遇到麻烦时，当——"她停顿了一下，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] — " [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — ['legəsi] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	though	it	was	difficult	to	speak	—	"	when	the	other	—	legacy	—	of	his
作为	尽管	它	曾是	难的	到	说话	—	"	什么时候	这	其他	—	遗产	—	的	他的

['fæməli] [dɪ'sendɪd] [ɒn][hɪm] ,

family	descended	on	him	,
家庭	下降	在	他	,

仿佛说话都变得困难——"当他家族的另一份——遗产——压在他身上时，

[ðæt] ['seɪnjəri] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][wʌn] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

that	Seigneury	became	to	him	the	one	compensation	of	his	life	.
那	领地	成为	到	他	这	一	赔偿	的	他的	生活	.

领地成了他一生中唯一的补偿。

[baɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ɔː(r)][ˌem 'iː] .

By	right	of	it	only	could	he	look	the	world	in	the	face	—	or	me	.
经过	正确的	的	它	仅有的	可以	他	看	这	世界	在	这	脸	—	或者	我	.

只有凭借这种权利，他才能直面这个世界——或者说，直面我。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	stopped	suddenly	,	for	her	voice	choked	her	.
"	她	停止	突然	,	为了	她	嗓音	窒息	她	.

她突然停了下来，因为她哽咽了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kən'tɪnjuː] ? " [sed] - , ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Will	you	please	continue	?	"	said	Fournel	,	opening	and	shutting	the	will	in	his
"	将要	你	请	继续	?	"	说	-	,	开幕	和	关闭	这	将要	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

"请继续好吗？"福内尔说着，打开又合上了手中的遗嘱。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [njuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	looking	at	her	with	a	curious	new	consideration	.
和	寻找	在	她	和	一个	好奇的	新的	考虑	.

我用一种好奇而全新的眼光看着她。

" [feɪm] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

"	Fame	came	to	me	as	his	trouble	came	to	him	.
"	名声	来了	到	我	作为	他的	麻烦	来了	到	他	.

"他的厄运降临到我身上，而我的厄运却降临到他身上。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'mʌŋ] [men] , [bʌt; bət] , [ɑː] ,

It	was	hard	for	him	to	go	among	men	,	but	,	ah	,
它	曾是	难的	为了	他	到	去	之中	男人	,	但	,	啊	,

他很难融入人群，但是，唉，

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pɑːntiæk] ! . . .

can	you	think	how	he	dreaded	the	day	when	I	should	return	to	Pontiac	!	.	.	.
能	你	思考	如何	他	令人恐惧的	这	天	什么时候	我	应该	返回	到	庞蒂亚克	!	.	.	.

你能想象他有多害怕我回到庞蒂亚克的那一天吗！.....

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [mə'sjɜː] .
I will tell you the whole truth , Monsieur .
我 将要 告诉 你 这 所有的 真相 , 先生 .

先生，我会把所有真相都告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['praʊdli] .
" She drew herself up proudly .
" 她 画 她自己 向上 自豪地 .

她骄傲地挺直了身子。

" [ai] [lʌvd] — ['luːɪs] .
" I loved — Louis .
" 我 喜爱 — 路易斯 .

我爱——路易。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ɪts][fɜːst] [greɪt] [driːm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [laɪf] — [ðə; ði] ['bɪznəs]
He came into my heart with its first great dream , and before life — the business
他 来了 进入 我的 心 和 它是第一的 伟大的 梦 , 和 前 生活 — 这 商业
[ɒv; əv][laɪf] — ['riːəli] [bɪ'gæn] .
of life — really began .
的 生活 — 真的 开始 .

他带着我的第一个伟大梦想走进了我的心，那时生活——或者说生活的种种——还没有真正开始。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['gɜːlhʊd] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz] [ded] .
He was one with the best part of me , the girlhood in me which is dead .
他 曾是 一 和 这 最好的 部分 的 我 , 这 少女时代 在 我 哪个 是 死的 .

他与我身上最美好的部分融为一体，那就是我心中已经逝去的少女时代。

" - [rəʊz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][sɪt] [daʊn] ?
" Fournel rose and in a low voice said : " Will you not sit down ?
" - 玫瑰 和 在 一个 低的 嗓音 说 : " 将要 你 不是 坐 向下 ?

“福内尔站起身，低声说道：‘你们不坐下吗？’

" [hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" He motioned to a chair .
" 他 示意 到 一个 椅子 .

他示意我坐下。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ɑː] [nəʊ] , [pliːz] !
" Ah no , please !
" 啊 不 , 请 !

“啊，不，求求你！”

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ɔːl] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [waɪl] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] .
Let me say all quickly and while I have the courage .
让 我 说 全部 迅速地 和 尽管 我 有 这 勇气 .

趁我还有勇气，让我尽快把话说完。

[ai] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
I loved him , and he loved and loves me .
我 喜爱 他 , 和 他 喜爱 和 爱 我 .

我爱他，他也爱我，现在依然爱着我。

[ai] [lʌv] [ðæt] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['mærid] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I love that love in which I married him , and I love his love for me .
我 爱 那 爱 在 哪个 我 已婚 他 , 和 我 爱 他的 爱 为了 我 .

我爱我与他结婚时的那份爱情，我也爱他对我的爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['faɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

It	is	indestructible	,	because	it	is	in	the	fibre	of	my	life	.
它	是	坚不可摧	,	因为	它	是	在	这	纤维	的	我的	生活	.

它是坚不可摧的，因为它已融入我的生命之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['ʌglɪnəs] [ɔː(r)] ['bjuːti] , [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

It	has	nothing	to	do	with	ugliness	or	beauty	,	or	fortune	or	misfortune	,
它	有	没有什么	到	做	和	丑陋	或者	美丽	,	或者	财富	或者	不幸	,

这与丑陋或美丽，或幸运或不幸都无关。

[ɔː(r)] [ʃeɪm] [ɔː(r)] ['hæpinəs] , [ɔː(r)][sɪn][ɔː(r)] ['həʊlinəs] .

or	shame	or	happiness	,	or	sin	or	holiness	.
或者	耻辱	或者	幸福	,	或者	罪	或者	圣洁	.

或者羞耻，或者快乐，或者罪恶，或者圣洁。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [pɑːt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ][ɒn][ɪn][wʌn] [fɔːm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

When	it	becomes	part	of	us	,	it	must	go	on	in	one	form	or	another	,
什么时候	它	变成	部分	的	我们	,	它	必须	去	在	在	一	形式	或者	其他	,

当它成为我们的一部分时，它就必须以某种形式继续存在下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [daɪ] .

but	it	cannot	die	.
但	它	不能	死	.

但它不会死。

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn] [breθ] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɜːdz] .

It	lives	in	breath	and	song	and	thought	and	work	and	words	.
它	生活	在	气息	和	歌曲	和	想法	和	工作	和	字	.

它存在于呼吸、歌声、思想、工作和言语之中。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	the	wonder	of	it	,	the	pity	of	it	,	and	the	joy	of	it	.
那	是	这	想知道	的	它	,	这	遗憾	的	它	,	和	这	喜悦	的	它	.

这就是它的奇妙之处，也是它的悲哀之处，更是它的乐趣所在。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lʌv] [wʊd] [ʃiːld] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frɒm; frəm][ɪt'self] [ɪf] [niːd]

Because	it	is	so	,	because	love	would	shield	the	beloved	from	itself	if	need
因为	它	是	所以	,	因为	爱	会	盾	这	心爱	从	本身	如果	需要

[biː; bi] ,

be	,
是	,

因为事实就是如此，因为爱会在必要时保护所爱之人免受自身伤害。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] ['eni] [kɒst] ,

and	from	all	the	terrors	of	the	world	at	any	cost	,
和	从	全部	这	恐怖	的	这	世界	在	任何	成本	,

不惜一切代价，远离世间一切恐怖。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .

I	have	done	what	I	have	done	.
我	有	完毕	什么	我	有	完毕	.

我已经做了我该做的事。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][kɒst][ɒv; əv][maɪ] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

I	did	it	at	cost	of	my	honour	,	but	it	was	for	his	sake	;
我	做过	它	在	成本	的	我的	荣誉	,	但	它	曾是	为了	他的	清酒	;

我这样做有损我的名誉，但这都是为了他。

[æt; ət][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][maɪ] [piːs] , [bʌt; bət][tuː; tə][speə(r)][hɪm] .

at	the	price	of	my	peace	,	but	to	spare	him	.
在	这	价格	的	我的	和平	,	但	到	空闲的	他	.

哪怕牺牲我的安宁，也要饶恕他。

[ɑː] , [məˈsjɜː] , [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] :

Ah	,	Monsieur	,	the	days	of	life	are	not	many	for	him	:
啊	,	先生	,	这	天	的	生活	是	不是	许多	为了	他	:

唉，先生，他的生命已所剩无几了：

[hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtaɪl] [eɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [hɪm] .

his	shame	and	his	futile	aims	are	killing	him	.
他的	耻辱	和	他的	徒劳	目标	是	杀	他	.

他的羞耻感和徒劳无功的目标正在折磨着他。

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [wɪl] [suːn] [kləʊz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vekst] [breɪn] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] .

The	clouds	will	soon	close	over	,	and	his	vexed	brain	and	body	will	be	still	.
这	云	将要	很快	关闭	超过	,	和	他的	烦恼	脑	和	身体	将要	是	仍然	.

云层很快就会被遮蔽，他烦躁不安的大脑和身体也将平静下来。

[tuː; tə] [speə(r)] [hɪm] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wiːl] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ,

To	spare	him	the	last	turn	of	the	wheel	of	torture	,
到	空闲的	他	这	最后的	转动	的	这	车轮	的	酷刑	,

为了让他免受酷刑的最后一次折磨，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] [wʌn] [beə(r)] ['ɒnə(r)] [left] [hɪm] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

to	give	him	the	one	bare	honour	left	him	yet	a	little	while	,
到	给	他	这	一	裸	荣誉	左边	他	然而	一个	小的	尽管	,

给他仅剩的一点荣誉，让他再享受片刻的宁静。

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

I	have	given	up	my	work	of	life	to	comfort	him	.
我	有	给定	向上	我的	工作	的	生活	到	舒适	他	.

我放弃了毕生心血来安慰他。

[aɪ] [kənˈsiːld] , [aɪ] [stəʊl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ðɪ] ['dɒkjʊmənt] [juː; jʊ] [həʊld] .

I	concealed	,	I	stole	,	if	you	will	,	the	document	you	hold	.
我	暗	,	我	偷窃	,	如果	你	将要	,	这	文档	你	抓住	.

我藏匿了，或者说，偷走了你手中的这份文件。

[ænd; ənd] , [gɒd] [help] [ˌem ˈiː] !

And	,	God	help	me	!
和	,	上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

[aɪ] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [jet] [əˈgen] , [ɪf] [aɪ] [lɒst] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [məˈsjɜː] .

I	would	do	it	again	and	yet	again	,	if	I	lost	my	soul	for	ever	,	Monsieur	.
我	会	做	它	再次	和	然而	再次	,	如果	我	丢失的	我的	灵魂	为了	曾经	,	先生	.

先生，即便永远失去灵魂，我也会一次又一次地这样做。

[məˈsjɜː] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ,

Monsieur	,	I	know	that	in	his	madness	he	would	have	killed	you	,	but	it	was	his	suffering	,
先生	,	我	知道	那	在	他的	疯狂	他	会	有	被杀	你	,	但	它	曾是	他的	痛苦	,

先生，我知道他疯了会杀了你，但那是他自己的痛苦。

[nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [hɑːt] , [ðæt] [meɪd] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] .

not	a	bad	heart	,	that	made	him	do	it	.
不是	一个	坏的	心	,	那	制成	他	做	它	.

他并非心地邪恶，这并非他做出这种事的原因。

[duː; də] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['wʊmən] [ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [speə(r)] [hɪm] , [məˈsjɜː] .

Do	a	sorrowful	woman	a	great	kindness	and	spare	him	,	Monsieur	.
做	一个	悲伤	女士	一个	伟大的	仁慈	和	空闲的	他	,	先生	.

先生，请您对这位悲伤的妇人行善，饶了他吧。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][ðə; ði][mæn] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['steərɪŋ] .

"	She	had	held	the	man	motionless	and	staring	.
"	她	有	握住	这	男人	静止不动	和	凝视	.

她把那男人按住，让他一动不动地盯着他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [endid] , [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

When	she	ended	,	he	got	to	his	feet	and	came	near	to	her	.
什么时候	她	结束	,	他	得到	到	他的	脚	和	来了	靠近	到	她	.

她说完后，他站起身走到她身边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɑːf] ['strʌg(ə)l] , [hɑːf] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜːpəs] .

There	was	a	curious	look	in	his	face	,	half	struggle	,	half	mysterious	purpose	.
那里	曾是	一个	好奇的	看	在	他的	脸	,	一半	斗争	,	一半	神秘	目的	.

他脸上带着一种好奇的神情，一半是挣扎，一半是神秘的目的。

" [ðə; ði] [wei] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	way	is	easy	to	a	hundred	times	as	much	,	"	he	said	,
"	这	方式	是	简单的	到	一个	百	时代	作为	很多	,	"	他	说	,

“这条路很容易走一百倍，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['miːnɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bəʊldli] [held] [hɜːz] .

in	a	low	meaning	voice	,	and	his	eyes	boldly	held	hers	.
在	一个	低的	意义	嗓音	,	和	他的	眼睛	大胆地	握住	她的	.

他用低沉而意味深长的声音说道，目光大胆地与她对视。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [duː; də] —

"	You	are	doing	a	chivalrous	sort	of	thing	that	only	a	woman	would	do	—
"	你	是	正在做	一个	骑士精神	种类	的	事物	那	仅有的	一个	女士	会	做	—

[fɔː(r); fə(r)]['djuːti] ;

for	duty	;
为了	责任	;

“你做了一件只有女人才会做的骑士精神之事——为了责任；

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] :

do	something	for	another	reason	:
做	某物	为了	其他	原因	:

出于其他原因做某事：

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [duː; də] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [juːθ] [ðæt] [ɪz][ɪn]

for	what	a	woman	would	do	—	for	the	blood	of	youth	that	is	in
为了	什么	一个	女士	会	做	—	为了	这	血	的	青年	那	是	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

为了一个女人会做的事——为了她体内青春的血液。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

"	He	reached	out	a	hand	to	lay	it	on	her	arm	.
"	他	达到	出去	一个	手	到	躺	它	在	她	手臂	.

他伸出手放在她的手臂上。

" [ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] — "

"	Ask	of	me	what	you	will	,	if	you	but	put	your	hand	in	mine	and	—	"
"	问	的	我	什么	你	将要	,	如果	你	但	放	你的	手	在	矿	和	—	"

“只要你把手放在我的手里，你想向我提什么要求——”

" [məˈsjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [peɪl] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [ɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðen]

"	Monsieur	,	"	she	said	,	pale	and	gasping	,	"	do	you	think	so	ill	of	me	then
"	先生	,	"	她	说	,	苍白	和	喘息	,	"	做	你	思考	所以	患病的	的	我	然后

?

?
?

“先生，”她脸色苍白，气喘吁吁地说，“您这么看不起我吗？”

[duː; də][aɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk] — !

Do	I	seem	to	you	like	—	!
做	我	似乎	到	你	喜欢	—	!

你觉得我像——!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [draɪ][ænd; ənd] [ˈbɜːnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [tremblɪŋ] [wɪð]

"	She	turned	away	,	her	eyes	dry	and	burning	,	her	body	trembling	with
"	她	转向	离开	,	她	眼睛	干燥	和	燃烧	,	她	身体	发抖	和

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

她转过身去，双眼干涩灼热，羞愧得浑身颤抖。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [əˈləʊn] [wɪð] [ˌem ˈiː][æt; ət] [naɪt] , " [hiː; hi] [pəˈsistid] .

"	You	are	here	alone	with	me	at	night	,	"	he	persisted	.
"	你	是	这里	独自的	和	我	在	夜晚	,	"	他	持续	.

“你晚上单独和我待在这里，”他坚持道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] — "

"	It	would	not	be	easy	to	—	"
"	它	会	不是	是	简单的	到	—	"

“这并不容易——”

" [deθ] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] , [məˈsjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd][ˈkəʊldli] .

"	Death	would	be	easy	,	Monsieur	,	"	she	said	calmly	and	coldly	.
"	死亡	会	是	简单的	,	先生	,	"	她	说	平静地	和	冷冷地	.

“死亡很容易，先生，”她平静而冷漠地说。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	My	husband	tried	to	kill	you	.
"	我的	丈夫	尝试	到	杀	你	.

“我丈夫想杀了你。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] — [ɑː] , [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][pɑːs] !

You	would	do	—	ah	,	but	let	me	pass	!
你	会	做	—	啊	,	但	让	我	经过	!

你会这么做的——啊，但请让我通过!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊəri] .

"	she	said	,	with	a	sudden	fury	.
"	她	说	,	和	一个	突然	愤怒	.

她突然怒道。

" [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [taɪmz] [rɪtʃə] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈruːɪn][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)]

"	You	—	if	you	were	a	million	times	richer	,	if	you	could	ruin	me	for
"	你	—	如果	你	是	一个	百万	时代	更富有	,	如果	你	可以	废墟	我	为了

[ˈevə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — "

ever	,	do	you	think	—	"
曾经	,	做	你	思考	—	"

“你——如果你比我富有一百万倍，如果你能彻底毁了我，你觉得——”

" [hʌʃ] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmænə(r)]

"	Hush	,	Madame	,	"	he	said	,	with	a	sudden	change	of	voice	and	a	manner
"	嘘	,	夫人	,	"	他	说	,	和	一个	突然	改变	的	嗓音	和	一个	方式

[ɔːl] [ˈrevərəns] .

all	reverence	.
全部	尊敬	.

“嘘，夫人，”他突然改变了语气，带着十足的敬意说道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] .

"	I	do	not	think	.
"	我	做	不是	思考	.

我不这么认为。

[ai] [spəʊk] ['əʊnli][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ɪn][rɪ'plaɪ] :

I	spoke	only	to	hear	you	speak	in	reply	:
我	辐	仅有的	到	听到	你	说话	在	回复	:

我开口只是想听你回答:

['əʊnli][tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtəməʊst] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

only	to	know	to	the	uttermost	what	you	were	.
仅有的	到	知道	到	这	极致	什么	你	是	.

只为彻底了解你究竟是什么。

['mædəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] , " [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

Madame	,	"	he	added	,	in	a	shaking	voice	,	"	I	did	not	know	that	such	a	woman
夫人	,	"	他	额外	,	在	一个	摇晃	嗓音	,	"	我	做过	不是	知道	那	这样的	一个	女士

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

“夫人,”他颤抖着声音补充道,“我不知道世上还有这样一位女士。”

['mædəm] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

Madame	,	I	could	have	sworn	there	was	none	in	the	world	.
夫人	,	我	可以	有	宣誓	那里	曾是	没有任何	在	这	世界	.

夫人,我发誓世界上根本没有这种东西。

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['kwɪkə(r)] , ['hʌskiər] [nəʊt][hiː; hi] ['ædɪd] : " [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['nɪəli]

"	Then	in	a	quicker	,	huskier	note	he	added	:	"	Eighteen	years	ago	a	woman	nearly
"	然后	在	一个	更快	,	哈士奇	笔记	他	额外	:	"	十八	年	前	一个	女士	几乎

[spɔɪld] [maɪ][laɪf] .

spoiled	my	life	.
被宠坏了	我的	生活	.

然后他用更快、更沙哑的声音补充道:“十八年前,一个女人差点毁了我的一生。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['teɪntɪd] .

She	was	as	beautiful	as	you	,	but	her	heart	was	tainted	.
她	曾是	作为	美丽的	作为	你	,	但	她	心	曾是	受污染的	.

她和你一样美丽,但她的心却被玷污了。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['eni] ['wʊmən] — ['nevə(r)] [tɪl] [naʊ] .

Since	then	I	have	never	believed	in	any	woman	—	never	till	now	.
自从	然后	我	有	绝不	相信	在	任何	女士	—	绝不	直到	现在	.

从那以后,我再也没有相信过任何女人——直到现在。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəsəbl] — [æt; ət][ə; eɪ][praɪs] .

I	have	said	that	all	were	purchasable	—	at	a	price	.
我	有	说	那	全部	是	可购买的	—	在	一个	价格	.

我说过,所有东西都是可以买到的——只要有价格。

[ai] [ʌn'seɪ] [ðæt] [naʊ] .

I	unsay	that	now	.
我	未说	那	现在	.

我现在收回刚才的话。

[ai][hæv; həv][nɒt] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['eni] [wʌn] — "

I	have	not	believed	in	any	one	—	"
我	有	不是	相信	在	任何	一	—	"

我不相信任何人——”

" [əʊ] , [mə'sjɜː] !

"	Oh	,	Monsieur	!
"	哦	,	先生	!

“哦,先生!”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒestʃə(r)] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ]
" she said , with a quick impulsive gesture towards him , and her face lighting
" 她 说 , 和 一个 快的 冲动 手势 向 他 , 和 她 脸 灯光
[wɪð] [ˈsɪmpəθi] .
with sympathy .
和 同情 .

“她说着，迅速而冲动地朝他做了个手势，脸上露出同情的神色。”

" [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [tuː] [hɑːd] —
" I was struck too hard —
" 我 曾是 击 也 难的 —

我受到的打击太重了——

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [sed] [ˈdʒentli] : " [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] [ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd]
" She touched his arm and said gently : " Some are hurt in one way and
" 她 感动 他的 手臂 和 说 轻轻地 : " 一些 是 伤害 在 一 方式 和
[sʌm; səm][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ;
some in another ;
一些 在 其他 ;

她摸了摸他的胳膊，温柔地说：“有些人以一种方式受伤，有些人以另一种方式受伤；

[ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] — "
all are hurt some time , but — "
全部 是 伤害 一些 时间 , 但 — "

每个人都会受伤，但是——”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wei] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [əˈpɑːt] .
" You shall have your way , " he interrupted , and moved apart .
" 你 将 有 你的 方式 , " 他 中断 , 和 已搬 除 .

“你会如愿以偿的，”他打断道，然后走开了。

" [ɑː] , [məˈsjɜː] , [məˈsjɜː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ækt] ! — " [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ,
" Ah , Monsieur , Monsieur , it is a noble act ! — " she hurriedly rejoined ,
" 啊 , 先生 , 先生 , 它 是 一个 高贵 行为 ! — " 她 匆匆 重新加入 ,

“啊，先生，先生，这真是高尚的行为！”她连忙补充道。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [rʌʃt] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,
then with a sudden cry rushed towards him ,
然后 和 一个 突然 哭 匆忙 向 他 ,

然后突然一声尖叫，朝他冲了过去，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][nɪə(r)][hɪm] .
for he was lighting the will at the flame of a candle near him .
为了 他 曾是 灯光 这 将要 在 这 火焰 的 一个 蜡烛 靠近 他 .

因为他正用身边的蜡烛点燃遗嘱。

" [bʌt; bət][nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" But no , no , no , you shall not do it , " she cried .
" 但 不 , 不 , 不 , 你 将 不是 做 它 , " 她 哭 .

“但是，不，不，不，你不能这样做！”她喊道。

" [ai]['əʊnli] [ɑːskt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] — [ɑː] !
" I only asked it for while he lives — ah !
" 我 仅有的 问 它 为了 尽管 他 生活 — 啊 !

“我只要求在他活着的时候——啊！

" [ʃiː; ʃi] [kəˈlæpst] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][held][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['peɪpə(r)]
" She collapsed with a cry of despair , for he had held the flaming paper
" 她 倒塌 和 一个 哭 的 绝望 , 为了 他 有 握住 这 炽盛 纸
[əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] ,
above her reach ,
多于 她 抵达 ,

她绝望地尖叫一声，瘫倒在地，因为他把燃烧的纸张举得高高的，让她够不着。

[ænd; ənd] [ɪts] ['æʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['skætərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

and	its	ashes	were	now	scattering	on	the	floor	.
和	它是	灰烬	是	现在	散射	在	这	地面	.

它的骨灰散落在地板上。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [waɪn] ?

"	You	will	let	me	give	you	some	wine	?
"	你	将要	让	我	给	你	一些	葡萄酒	?

“你愿意让我给你倒杯酒吗？”

" [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [pɔ:] [aʊt] [ə; eɪ] ['glɑ:sfʊl] .

"	he	said	quietly	,	and	poured	out	a	glassful	.
"	他	说	悄悄	,	和	倾倒	出去	一个	满杯	.

他平静地说着，倒了一杯酒。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['baɪtə(r)] ['bɪtn]

THE	BITER	BITTEN
这	咬人者	被咬

咬人者被咬

- [wɒz; wəz] [feɪnt] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [dræŋk] [ðə; ði] [waɪn] ['fi:bli] ,

Madelinette	was	faint	,	and	,	sitting	down	,	she	drank	the	wine	feebly	,
-	曾是	头晕的	,	和	,	坐着	向下	,	她	喝	这	葡萄酒	虚弱地	,

玛德琳娜感到一阵虚弱，她坐了下来，无力地喝着酒。

[ðen] [li:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tɜ:nd]

then	leaned	her	head	against	the	back	of	the	chair	,	her	face	turned
然后	倾斜	她	头	反对	这	后退	的	这	椅子	,	她	脸	转向

[frɒm; frəm] - .

from	Fournel	.
从	-	.

然后她把头靠在椅背上，脸转向一边，不去看福内尔。

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Forgive	me	,	if	you	can	,	"	he	said	.
"	原谅	我	,	如果	你	能	,	"	他	说	.

“如果可以的话，请原谅我，”他说。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðɪs] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] ,

"	You	have	this	to	comfort	you	,
"	你	有	这	到	舒适	你	,

“你可以从这件事中得到安慰，”

[ðæt] [ɪf] ['frendʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [bu:n] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɒnɪst] [frend] [ɪn] [dʒɔ:dʒ]

that	if	friendship	is	a	boon	in	this	world	you	have	an	honest	friend	in	George
那	如果	友谊	是	一个	恩惠	在	这	世界	你	有	一个	诚实的	朋友	在	乔治

- .

Fournel	.
-	.

如果说友谊是世间的福气，那么乔治·福内尔就是你拥有的真诚朋友。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'sent] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spi:k] .

"	She	made	a	gesture	of	assent	with	her	hand	,	but	she	did	not	speak	.
"	她	制成	一个	手势	的	同意	和	她	手	,	但	她	做过	不是	说话	.

她用手表示同意，但没有说话。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] ['kwaɪətli] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [feɪs] .

Tears	were	stealing	quietly	down	her	cold	face	.
眼泪	是	偷窃	悄悄	向下	她	寒冷的	脸	.

泪水悄无声息地顺着她冰冷的脸颊滑落。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][səʊ] , [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

For	a	moment	so	,	in	silence	,	and	then	she	rose	to	her	feet	,
为了	一个	片刻	所以	,	在	沉默	,	和	然后	她	玫瑰	到	她	脚	,

她沉默了一会儿，然后站了起来。

[ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] .

and	pulled	down	over	her	face	the	veil	she	wore	.
和	拉	向下	超过	她	脸	这	面纱	她	穿着	.

她拉下头戴的面纱，遮住了自己的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

She	was	about	to	hold	out	her	hand	to	him	to	say	good	-	bye	,
她	曾是	关于	到	抓住	出去	她	手	到	他	到	说	好的	-	再见	,

她正要向他伸出手说再见，

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

when	there	was	a	noise	without	,	a	knocking	at	the	door	,	then	it	was
什么时候	那里	曾是	一个	噪音	没有	,	一个	敲门	在	这	门	,	然后	它	曾是

[flʌŋ] ['əʊpən] ,

flung	open	,
扔	打开	,

外面传来声响，有人敲门，然后门就被猛地推开了。

[ænd; ənd][tɑːr'diːf] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , ['entəd] ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] ['kʌnstəbl] , [wɪð] - ['sɜːvənt]

and	Tardif	,	intoxicated	,	entered	followed	by	two	constables	,	with	Fournel's	servant
和	塔迪夫	,	酣	,	进入	随后	经过	二	警员	,	和	-	仆人

['veɪnli] [prəʊ'testɪŋ] .

vainly	protesting	.
徒劳地	抗议	.

塔迪夫喝得酩酊大醉，跟着两名警员走了进来，福内尔的仆人徒劳地抗议着。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [tɑːr'diːf] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - .

"	Here	she	is	,	"	Tardif	said	to	the	officers	of	the	law	,	pointing	to	Madelinette	.
"	这里	她	是	,	"	塔迪夫	说	到	这	警官	的	这	法律	,	指向	到	-	.

“她在这里，”塔迪夫指着玛德琳娜对执法人员说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][set][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [ɒn][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] .

"	It	was	her	set	the	fellow	on	to	shoot	me	.
"	它	曾是	她	放	这	同伴	在	到	射击	我	.

“是她指使那家伙开枪打我。”

[ai][hæd; həd][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [frɒm; frəm][hɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - .

I	had	the	will	she	stole	from	him	,	"	he	added	,	pointing	to	Fournel	.
我	有	这	将要	她	偷窃	从	他	,	"	他	额外	,	指向	到	-	.

“我手里有她从他那里偷走的遗嘱，”他指着福内尔补充道。

[dɪ'strest] [æz; əz] - [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['redi] .

Distressed	as	Madelinette	was	,	she	was	composed	and	ready	.
苦恼	作为	-	曾是	,	她	曾是	由	和	准备好	.

尽管玛德琳娜内心十分痛苦，但她依然保持镇定，做好了准备。

" [ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [maɪ] [ɪm'plɔɪ] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] - [ˌɪntə'pəʊzd] .

"	The	man	was	dismissed	my	employ	—	"	she	began	,	but	Fournel	interposed	.
"	这	男人	曾是	解雇	我的	采用	—	"	她	开始	,	但	-	插入	.

“那个人被我解雇了——”她刚开口，就被福内尔打断了。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] ? " [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .

"	What	is	this	I	hear	about	shooting	and	a	will	?	"	he	said	sternly	.
"	什么	是	这	我	听到	关于	射击	和	一个	将要	?	"	他	说	严厉地	.

“我听说了枪击和遗嘱的事？”他严厉地问道。

" [wɒt] [wɪl] ! " [kraɪd] [tɑːr'diːf] .

"	What	will	!	"	cried	Tardif	.
"	什么	将要	!	"	哭	塔迪夫	.

“什么事！”塔迪夫喊道。

" [ðə; ði] [wɪl] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['pɑːntiæk] , [ænd; ənd]

"	The	will	I	brought	you	from	Pontiac	,	and
"	这	将要	我	带来	你	从	庞蒂亚克	,	和

“我从庞蒂亚克带给你的遗嘱，以及

['mædəm] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] [ʃɒt] [ˌem 'iː] .

Madame	there	followed	,	and	her	servant	shot	me	.
夫人	那里	随后	,	和	她	仆人	射击	我	.

夫人随后跟了上来，她的仆人开枪打死了我。

[ðə; ði] [wɪl] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] ,

The	will	I	brought	you	,
这	将要	我	带来	你	,

我带来的遗嘱，

- - .

M'sieu	'	.
-	-	.

先生。

[ðə; ði] [wɪl] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['pɑːntiæk][tuː; tə][juː; jʊ] !

The	will	leaving	the	Manor	of	Pontiac	to	you	!
这	将要	离开	这	庄园	的	庞蒂亚克	到	你	!

遗嘱将庞蒂亚克庄园留给你！

" - [tɜːnd] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

"	Fournel	turned	as	though	with	sudden	anger	to	the	officers	.
"	-	转向	作为	尽管	和	突然	愤怒	到	这	警官	.

“福内尔突然怒气冲冲地转向警官们。”

" [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] — [juː; jʊ]['entə(r)][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv] [maɪn] ,

"	You	come	here	—	you	enter	my	house	to	interfere	with	a	guest	of	mine	,
"	你	来	这里	—	你	进入	我的	房子	到	干扰	和	一个	客人	的	矿	,

“你来这里——你闯入我的房子，干涉我的客人，

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['skaʊndrəl] [laɪk] [ðɪs] !

on	the	charge	of	a	drunken	scoundrel	like	this	!
在	这	收费	的	一个	醉	恶棍	喜欢	这	!

就因为这样一个醉鬼的罪行！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɪlz] !

What	is	this	talk	of	wills	!
什么	是	这	讲话	的	遗嘱	!

这是在谈论遗嘱吗?

[ðə; ði] [veɪprɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [breɪn] .

The	vapourings	of	his	drunken	brain	.
这	蒸发	的	他的	醉	脑	.

他醉酒后胡言乱语。

[ðə; ði] ['seɪnjəri] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [məˈsjɜː] ['rɑˈsiːn] ,

The	Seigneury	of	Pontiac	belongs	to	Monsieur	Racine	,
这	领地	的	庞蒂亚克	属于	到	先生	拉辛	,

庞蒂亚克领地属于拉辛先生所有。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [sɪns] ['mædəm] [hɪə(r)] [dɪs'mɪst] [ðɪs] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪlfərɪŋ]

and	but	three	days	since	Madame	here	dismissed	this	fellow	for	pilfering
和	但	三	天	自从	夫人	这里	解雇	这	同伴	为了	偷窃

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] .

and	other	misdemeanours	.
和	其他	轻罪	.

而就在三天前，这位夫人因为偷窃和其他轻罪将这家伙解雇了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːtɪŋ] — [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ænd; ənd] — "

As	for	shooting	—	the	man	is	a	liar	,	and	—	"
作为	为了	射击	—	这	男人	是	一个	说谎者	,	和	—	"

至于枪击事件——那人是个骗子，而且——”

" [ɑː] , [duː; də][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — " [bɪ'gæn][tɑːr'diːf] .

"	Ah	,	do	you	deny	that	I	came	to	you	?	—	"	began	Tardif	.
"	啊	,	做	你	否定	那	我	来了	到	你	?	—	"	开始	塔迪夫	.

“啊，你否认我来过你那里吗？——”塔迪夫开口道。

" ['kʌnstəbl] , " [sed] - , " [aɪ] [gɪv] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

"	Constables	,	"	said	Fournel	,	"	I	give	this	fellow	in	charge	.
"	警员	,	"	说	-	,	"	我	给	这	同伴	在	收费	.

“警员们，”福内尔说，“我把这个家伙交给他负责。”

[teɪk] [hɪm][tuː; tə][dʒeɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [kɔːt] [ə'genst] [hɪm] [wen] [kɔːld] [ə'pɒn] .

Take	him	to	gaol	,	and	I	will	appear	at	court	against	him	when	called	upon	.
拿	他	到	监狱	,	和	我	将要	出现	在	法庭	反对	他	什么时候	称为	之上	.

把他送进监狱，我会在接到传唤时出庭指控他。

" - [reɪdʒ] [tʃəʊkt] [hɪm] .

"	Tardif's	rage	choked	him	.
"	-	愤怒	窒息	他	.

塔迪夫的愤怒让他窒息。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃriːk] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] [æt; ət]

He	tried	to	speak	once	or	twice	,	then	began	to	shriek	an	imprecation	at
他	尝试	到	说话	一次	或者	两次	,	然后	开始	到	尖叫	一个	诅咒	在

- ;

Fournel	;
-	;

他试着说了一两句话，然后开始对着福内尔大声咒骂；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [klæpt] [hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

but	the	constables	clapped	hands	on	his	mouth	,
但	这	警员	鼓掌	双手	在	他的	嘴	,

但警员们捂住了他的嘴。

[ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	dragged	him	out	of	the	room	and	out	of	the	house	.
和	拖拽	他	出去	的	这	房间	和	出去	的	这	房子	.

然后把他拖出房间，拖出房子。

- [sɔː] [hɪm] ['seɪfli] [aʊt] , [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - .

Fournel	saw	him	safely	out	,	then	returned	to	Madelinette	.
-	锯	他	安全	出去	,	然后	返回	到	-	.

福内尔目送他安全离开后，便返回了玛德琳娜特身边。

" [duː; də][nɒt][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] .

"	Do	not	fear	for	the	fellow	.
"	做	不是	害怕	为了	这	同伴	.

不要为他担心。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒeɪl] [wɪl] [duː; də][hɪm] [gʊd] .

A	little	gaol	will	do	him	good	.
一个	小的	监狱	将要	做	他	好的	.

让他坐牢一段时间对他有好处。

[ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [gɪvz] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

I	will	see	to	it	that	he	gives	no	trouble	,	Madame	,	"	he	said	.
我	将要	看	到	它	那	他	给予	不	麻烦	,	夫人	,	"	他	说	.

“我会确保他不会给你添麻烦，夫人，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] . "

"	You	may	trust	me	.	"
"	你	可能	相信	我	.	"

你可以信任我。

" [ai][duː; də] [trʌst] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , " - ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

"	I	do	trust	you	,	Monsieur	,	"	Madelinette	answered	quietly	.
"	我	做	相信	你	,	先生	,	"	-	回答	悄悄	.

“我相信您，先生，”玛德琳特轻声回答道。

" [ai] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] — "

"	I	pray	that	you	may	be	right	,	and	that	—	"
"	我	祈祷	那	你	可能	是	正确的	,	和	那	—	"

“我祈祷你是对的，并且——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] ,

"	It	will	all	come	out	right	,
"	它	将要	全部	来	出去	正确的	,

一切都会好起来的。

" [hiː; hi] ['fɜːmli] [ɪn'sɪstɪd] .

"	he	firmly	insisted	.
"	他	牢牢	坚持	.

他坚定地说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [mə'riː] ?

"	Will	you	ask	for	Madame	Marie	?
"	将要	你	问	为了	夫人	玛丽	?

你能找玛丽夫人吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] : " [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][wiː; wi] [keɪm] .

Then	with	a	smile	:	"	We	will	go	happier	than	we	came	.
然后	和	一个	微笑	:	"	我们	将要	去	更快乐	比	我们	来了	.

然后他笑着说：“我们会比来时更快乐地离开。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mædəm] [mə'riː] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , - [ʃʊk]

"	As	she	and	Madame	Marie	passed	from	the	house	,	Fournel	shook
"	作为	她	和	夫人	玛丽	通过了	从	这	房子	,	-	摇晃

“当她和玛丽夫人离开房子时，福内尔颤抖着

- [hænd] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] [sed] : " - [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] . - "

Madelinette's	hand	warmly	,	and	said	:	"	'	All's	well	that	ends	well	.	'	"
-	手	热情地	,	和	说	:	"	-	一切	出色地	那	结束	出色地	.	-	"

玛德琳娜温暖地握住她的手，说道：“结局好，一切都好。”

" [ðæt] [endz] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" That ends well , " answered Madelinette , with a sorrowful questioning in her
" 那 结束 出色地 , " 回答 - , 和 一个 悲伤 提问 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“结局很好，”玛德琳娜特回答道，语气中带着一丝悲伤的疑问。

" [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
" We will make it so , " he rejoined , and then they parted .
" 我们 将要 制作 它 所以 , " 他 重新加入 , 和 然后 他们 分手了 .

“我们会实现的，”他重新说道，然后他们就分开了。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['əʊpən]
THE DOOR THAT WOULD NOT OPEN
这 门 那 会 不是 打开

那扇打不开的门

[ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] [haʊs] [ɒv; əv]['pɑːntiæk][wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd] ['merɪmənt] .
The old Manor House of Pontiac was alive with light and merriment .
这 老的 庄园 房子 的 庞蒂亚克 曾是 活 和 光 和 欢乐 .

庞蒂亚克老庄园里灯火通明，一片欢腾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːli] ['ɔːtəm] ; [nɒt] [kuːl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz]
It was the early autumn ; not cool enough for the doors and windows
它 曾是 这 早期的 秋天 ; 不是 凉爽的 足够的 为了 这 门 和 视窗
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] ,
to be shut ,
到 是 关闭 ,

时值初秋，天气还不够凉爽，无需关上门窗。

[bʌt; bət] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ,
but cool enough to make dancing a pleasure ,
但 凉爽的 足够的 到 制作 跳舞 一个 乐趣 ,

但温度足够低，让人忍不住想跳舞。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] .
and to give spirit to the gaiety that filled the old house .
和 到 给 精神 到 这 欢乐 那 已填 这 老的 房子 .

并为这座老房子里洋溢的欢乐气氛注入活力。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['pɑːntiæk] .
The occasion was a notable one for Pontiac .
这 场合 曾是 一个 值得注意的 一 为了 庞蒂亚克 .

对于庞蒂亚克来说，这是一次意义非凡的盛事。

[æn; ən] [ə'dres] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [gɪft][ɒv; əv]
An address of congratulation and appreciation and a splendid gift of
一个 地址 的 恭喜 和 欣赏 和 一个 灿烂 礼物 的
['sɪlvə(r)][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][baɪ] ['sɜːt(ə)n] [haɪ]
silver had been brought to the Manor from the capital by certain high
银 有 到过 带来 到 这 庄园 从 这 首都 经过 肯定 高的
[ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
officials of the Government and the Army ,
官员 的 这 政府 和 这 军队 ,

一些政府和军队的高级官员从首都带来了贺信和感谢信，以及一份精美的银器礼物，送到了庄园。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] .

representing	the	people	of	the	Province	.
代表	这	人们	的	这	省	.

代表本省人民。

[æt; ət][fɜːst] - [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	first	Madelinette	had	shrunk	from	the	honour	to	be	done	her	,
在	第一的	-	有	缩小	从	这	荣誉	到	是	完毕	她	,

起初，玛德琳娜特对这份荣誉感到畏缩，不愿接受。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['kwɔːtəz] [wens] [ðə; ði] ['muːvmənt] [hæd; həd]

and	had	so	written	to	certain	quarters	whence	the	movement	had
和	有	所以	书面	到	肯定	四分之一	何处	这	移动	有

[prə'siːdid] ;

proceeded	;
继续	;

并已致函该运动发起地的某些方面；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['letə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

but	a	letter	had	come	to	her	which	had	changed	her	mind	.
但	一个	信	有	来	到	她	哪个	有	已更改	她	头脑	.

但她收到的一封信改变了她的想法。

[ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz] [saɪnd] [dʒɔːdʒ] - .

This	letter	was	signed	George	Fournel	.
这	信	曾是	签名	乔治	-	.

这封信的署名为乔治·福内尔。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

Fournel	had	a	right	to	ask	a	favour	of	her	;
-	有	一个	正确的	到	问	一个	偏爱	的	她	;

福内尔有权向她提出请求；

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [siːmd] [ðə; ði] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait]

and	one	that	was	to	do	her	honour	seemed	the	least	that	she	might
和	一	那	曾是	到	做	她	荣誉	似乎	这	至少	那	她	可能

[grɑːnt] .

grant	.
授予	.

而能让她感到荣幸的，似乎是她至少会答应的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [æt; ət] ['luːɪs] - [hændz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fɔː'bɔːn] [mʌtʃ] ;

He	had	suffered	much	at	Louis	'	hands	;	he	had	forborne	much	;
他	有	遭受	很多	在	路易斯	-	双手	;	他	有	忍受	很多	;

他曾遭受路易的诸多虐待；他忍受了许多苦难；

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

and	by	an	act	of	noble	forgiveness	and	generosity	,
和	经过	一个	行为	的	高贵	饶恕	和	慷慨	,

并以高尚的宽恕和慷慨之举，

[hæd; həd] [left] ['luːɪs] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪn][æn; ən] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ,

had	left	Louis	undisturbed	in	an	honour	which	was	not	his	,
有	左边	路易斯	未受干扰	在	一个	荣誉	哪个	曾是	不是	他的	,

让路易安然无恙地享受着不属于他的荣誉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] .

and	the	enjoyment	of	an	estate	to	which	he	had	no	claim	.
和	这	享受	的	一个	财产	到	哪个	他	有	不	宣称	.

并享用了他无权继承的财产。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] , ['sʌfəd] [mʌtʃ] ,

He	had	given	much	,	suffered	much	,
他	有	给定	很多	,	遭受	很多	,

他付出很多，也承受了很多。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['meʒələs] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs]

and	had	had	nothing	in	return	save	her	measureless	and	voiceless
和	有	有	没有什么	在	返回	节省	她	无量	和	无声

['grætɪtjuːd] .

gratitude	.
感激	.

除了无言的感激之情，她没有得到任何回报。

['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['frendʃɪp] , [æn; ən]

Friendship	she	could	give	him	;	but	it	was	a	silent	friendship	,	an
友谊	她	可以	给	他	;	但	它	曾是	一个	沉默的	友谊	,	一个

- ['frendʃɪp] ,

incompanionable	friendship	,
-	友谊	,

她可以给他友谊；但那是一种无声的友谊，一种无法相伴的友谊。

['faʊndɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [ækt] .

founded	upon	a	secret	and	chivalrous	act	.
创立	之上	一个	秘密	和	骑士精神	行为	.

建立在一项秘密而英勇的行为之上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kwɪ'bek] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn]['pɑːntiæk] ;

He	was	in	Quebec	and	she	in	Pontiac	;
他	曾是	在	魁北克	和	她	在	庞蒂亚克	;

他当时在魁北克，她当时在庞蒂亚克；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɜːnd] [ðə; ði] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi]

and	since	that	day	when	he	had	burned	the	will	before	her	eyes	she
和	自从	那	天	什么时候	他	有	烧伤	这	将要	前	她	眼睛	她

[hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] .

had	not	seen	him	.
有	不是	已见	他	.

自从他在她眼前烧毁遗嘱的那天起，她就再也没见过他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm][bʌt; bət] [twaɪs] ;

She	had	heard	from	him	but	twice	;
她	有	听到	从	他	但	两次	;

她只收到过他两次消息；

[wʌns][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][tɑːr'diːf] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,

once	to	tell	her	that	she	need	have	no	fear	of	Tardif	,	and	again	,
一次	到	告诉	她	那	她	需要	有	不	害怕	的	塔迪夫	,	和	再次	,

一次是告诉她不必害怕塔迪夫，另一次是.....

[wen] [hiː; hi][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌtestɪ'məʊniəl][ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][tuː; tə][biː; bi]

when	he	urged	her	to	accept	the	testimonial	and	the	gift	to	be
什么时候	他	敦促	她	到	接受	这	用户评价	和	这	礼物	到	是

['ɒfəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtf(ə)l] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] .

offered	by	her	grateful	fellow	-	citizens	.
提供	经过	她	感激的	同伴	-	公民	.

当他敦促她接受感激的同胞们赠送的证明和礼物时。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

The	deputation	,	distinguished	and	important	,
这	代表团	,	杰出的	和	重要的	,

代表团成员身份尊贵，举足轻重。

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] [wɪð] [ðə; ði] [flɔːnt] [ɒv; əv][flægz] ,

had	been	received	by	the	people	of	Pontiac	with	the	flaunting	of	flags	,
有	到过	已收到	经过	这	人们	的	庞蒂亚克	和	这	炫耀	的	旗帜	,

庞蒂亚克人民挥舞着旗帜迎接了他。

['pleɪɪŋ] [ɒv; əv][bændz] , [ænd; ənd] ['evri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

playing	of	bands	,	and	every	demonstration	of	delight	.
玩耍	的	乐队	,	和	每一个	示范	的	喜	.

乐队演奏，以及人们脸上洋溢的喜悦。

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [dʌn] [tuː; tə] - [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [dʌn] [tuː; tə]['pɑːntiæk] ,

The	honour	done	to	Madelinette	was	an	honour	done	to	Pontiac	,
这	荣誉	完毕	到	-	曾是	一个	荣誉	完毕	到	庞蒂亚克	,

授予玛德琳娜的荣誉就是授予庞蒂亚克的荣誉。

[ænd; ənd]['pɑːntiæk][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ɪt'self] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

and	Pontiac	had	never	felt	itself	so	important	.
和	庞蒂亚克	有	绝不	毛毡	本身	所以	重要的	.

庞蒂亚克从未觉得自己如此重要。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [les] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [les]

It	realised	that	this	kind	of	demonstration	was	less	expensive	,	and	less
它	意识到	那	这	种类	的	示范	曾是	较少的	昂贵的	,	和	较少的

['deɪndʒərəs] ,

dangerous	,
危险的	,

它意识到这种示威方式成本更低，危险性也更小。

[ðæn; ðən] [sɪ'dɪʃ(ə)n] , ['prɪvi] [kən'spɪrəsi] , [ænd; ənd] [rɪ'beljən] .

than	sedition	,	privy	conspiracy	,	and	rebellion	.
比	煽动叛乱	,	私处	阴谋	,	和	叛乱	.

比煽动叛乱、密谋和叛乱更甚。

[ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæbɪtənt] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] ['eksəd] [ɪn] [ə'plɔːd] -

The	vanity	of	the	habitants	could	be	better	exercised	in	applauding	Madelinette
这	虚荣	的	这	居民	可以	是	更好的	锻炼	在	鼓掌	-

[ænd; ənd][ɪn] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

and	in	show	of	welcome	to	the	great	men	of	the	land	,
和	在	展示	的	欢迎	到	这	伟大的	男人	的	这	土地	,

居民们与其虚荣心作祟，不如用实际行动来赞扬玛德琳娜，并向国家的伟人们表示欢迎。

[ðæn; ðən][ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv] ['luːɪs]

than	in	cultivating	a	dangerous	patriotism	under	the	leadership	of	Louis
比	在	耕作	一个	危险的	爱国主义	在下面	这	领导	的	路易斯

['rɑ'siːn] .

Racine	.
拉辛	.

与其说是在路易斯·拉辛的领导下培养了一种危险的爱国主义，不如说是更糟糕的事情。

[temp'teiʃənz] [tuː; tə] [kən'spɪrəsi] [hæd; həd] [biːn] [fjuː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [dʒɔːdʒ] - , ['wuːndɪd]

Temptations	to	conspiracy	had	been	few	since	the	day	George	Fournel	,	wounded
诱惑	到	阴谋	有	到过	很少	自从	这	天	乔治	-	,	受伤

[ænd; ənd] [mə'rəʊs] ,

and	morose	,
和	忧郁	,

自从乔治·福内尔受伤、情绪低落以来，阴谋的诱惑就很少了。

[left] [ðə; ði] ['mænə(r)] [haʊs] ['siːkrətli] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [kwɪ'bek] [hɪz; ɪz]

left	the	Manor	House	secretly	one	night	,	and	carried	back	to	Quebec	his
左边	这	庄园	房子	偷偷	一	夜晚	,	和	携带	后退	到	魁北克	他的

[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] .

resentment	and	his	injuries	.
怨恨	和	他的	受伤	.

一天晚上，他偷偷离开了庄园，带着怨恨和伤痛回到了魁北克。

['triːzənəbl] ['gɒsɪp] ['fɪltəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [frɒm; frəm] ['dɔːweɪ] [tuː; tə] ['dɔːweɪ] ;

Treasonable	gossip	filtered	no	longer	from	doorway	to	doorway	;
叛国罪	闲话	过滤	不	更长	从	门口	到	门口	;

叛国谣言不再挨家挨户地传播；

['kɑːbaɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] ;

carbines	were	not	to	be	had	for	a	song	;
卡宾枪	是	不是	到	是	有	为了	一个	歌曲	;

卡宾枪可不是白捡的；

[nəʊ] [mɔː(r)] ['naɪtli] [drɪlz] [ænd; ənd] ['wiːkli] ['miːtiŋz] [geɪv] [ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

no	more	nightly	drills	and	weekly	meetings	gave	a	spice	of	great	expectations
不	更多的	每晚	演习	和	每周	会议	给予	一个	香料	的	伟大的	期望

[tuː; tə] [ðeə(r)] [laɪf] .

to	their	life	.
到	他们的	生活	.

不再有夜间演习和每周例会，这给他们的生活带来了巨大的期待。

[ðeə(r)] [seɪ'njɜː] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] [stuːpt] , [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ə'pɑːt] .

Their	Seigneur	,	silent	,	and	pale	,	and	stooped	,	lived	a	life	apart	.
他们的	领主	,	沉默的	,	和	苍白	,	和	弯腰	,	居住地	一个	生活	除	.

他们的领主沉默寡言，脸色苍白，佝偻着背，过着与世隔绝的生活。

[ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['bɪtə(r)] ,

If	he	walked	through	the	town	,	it	was	with	bitter	,
如果	他	步行	通过	这	镇	,	它	曾是	和	苦的	,

如果他穿过小镇，那一定是带着苦涩的心情。

[æb'stræktɪd] [aɪz] [ðæt] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .

abstracted	eyes	that	took	little	heed	of	their	presence	.
摘要	眼睛	那	采取	小的	注意	的	他们的	在场	.

眼神空洞，对自己的存在漠不关心。

[ɪf] [hiː; hi] [drəʊv] , [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ['trævld] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

If	he	drove	,	his	horses	travelled	like	the	wind	.
如果	他	驾驶	,	他的	马匹	旅行	喜欢	这	风	.

如果他驾车，他的马跑得像风一样快。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无路可走的巷子，第一卷(The Lane That Had No Turning, Volume 1)
第5/5页

[æt; ət] [mæs] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][nəʊ][wʌn] , [sɔː] [nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,
At **Mass** **,** **he** **looked** **at** **no** **one** **,** **saw** **no** **one** **,** **and** **,** **as** **it** **would** **seem** **,**
在 大量的 , 他 看起来 在 不 一 , 锯 不 一 , 和 , 作为 它 会 似乎 ,

在弥撒中，他没有看任何人，也没有注意到任何人，而且，似乎

[hɜːd] [nəʊ][wʌn] .
heard **no** **one** **.**
听到 不 一 .

没听到任何人的声音。

[bʌt; bət] - — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] - [ɒv; əv][əʊld] , ['sɪmp(ə)l] , ['greɪʃəs] , [kaɪnd] ,
But **Madelinette** **—** **she** **was** **the** **Madelinette** **of** **old** **,** **simple** **,** **gracious** **,** **kind** **,**
但 - — 她 曾是 这 - 的 老的 , 简单的 , 亲切 , 种类 ,

但是玛德琳娜——她还是老样子，朴实、优雅、善良，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [ðeə(r)] :
with **a** **smile** **here** **and** **a** **kind** **word** **there** **:**
和 一个 微笑 这里 和 一个 种类 单词 那里 :

偶尔微笑一下，说句好话：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [kə'res] [ɔː(r)][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] ;
a **little** **child** **to** **be** **caressed** **or** **an** **old** **woman** **to** **be** **comforted** **;**
一个 小的 孩子 到 是 被爱抚 或者 一个 老的 女士 到 是 安慰 ;

需要抚摸的小孩或需要安慰的老妇人；

[ðə; ði] [sɪk] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [dɔktə] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [helpt] ;
the **sick** **to** **be** **fed** **and** **doctored** **;** **the** **poor** **to** **be** **helped** **;**
这 生病的 到 是 美联储 和 篡改过的 ; 这 贫穷的 到 是 帮助 ;

给病人提供食物和医疗；帮助穷人；

[ðə; ði]['aɪd(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'bjuːk] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] [smaɪl] ;
the **idle** **to** **be** **rebuked** **with** **a** **persuasive** **smile** **;**
这 闲置的 到 是 责备 和 一个 有说服力的 微笑 ;

用充满说服力的微笑斥责懒惰的人；

[ðə; ði]['æŋgri][tuː; tə][biː; bi] [kəuks] [baɪ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [wɜːd] ;
the **angry** **to** **be** **coaxed** **by** **a** **humorous** **word** **;**
这 生气的 到 是 哄骗 经过 一个 幽默 单词 ;

一句幽默的话就能化解愤怒；

[ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pruːv] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪələs] ['frendlinəs] ; [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt]
the **evil** **to** **be** **reproved** **by** **a** **fearless** **friendliness** **;** **the** **spiteful** **to** **be** **hushed**
这 邪恶的 到 是 责备 经过 一个 无畏 友善 ; 这 恶毒的 到 是 静静地
[baɪ][ə; eɪ] [stɪl] ,
by **a** **still** **,**
经过 一个 仍然 ,

邪恶当以无畏的友善予以谴责；恶意当以静默予以制止。

[kə'mɑːndɪŋ] ['prez(ə)ns] .
commanding **presence** **.**
指挥 在场 .

强大的气场。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][əʊld][dʒəʊ]

She	never	seemed	to	remember	that	she	was	the	daughter	of	old	Joe
她	绝不	似乎	到	记住	那	她	曾是	这	女儿	的	老的	乔

[ˌlɑːʒʊ'nɛs] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

Lajeunesse	the	blacksmith	,
拉茹内斯	这	铁匠	,

她似乎总是忘记自己是老铁匠乔·拉朱内斯的女儿。

[jet] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	she	never	seemed	to	forget	it	.
然而	她	绝不	似乎	到	忘记	它	.

但她似乎从未忘记过这件事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	the	wife	of	the	Seigneur	,	and	she	was	the	daughter	of	the
她	曾是	这	妻子	的	这	领主	,	和	她	曾是	这	女儿	的	这

['smɪðiˌ] - [mæn] [tuː] .

smithy	-	man	too	.
铁匠铺	-	男人	也	.

她是领主的妻子，也是铁匠的女儿。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['smɪðiˌ] - [mænz] ['dɔːweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ;

She	sat	in	the	smithy	-	man's	doorway	with	her	hand	in	his	;
她	卫星	在	这	铁匠铺	-	男人的	门口	和	她	手	在	他的	;

她坐在铁匠的门口，手放在他的手中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts]['sɪlvə(r)]['glɪtə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [æn'tiːk]

and	she	sat	at	the	Manor	table	with	its	silver	glitter	,	and	its	antique
和	她	卫星	在	这	庄园	桌子	和	它是	银	闪光	,	和	它是	古董

[gɑːrnɪʃɪŋz] ,

garnishings	,
装饰物	,

她坐在庄园那张闪着银光、摆放着古董装饰品的桌子旁。

[wɪð] [æz; əz]['riːəl][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

with	as	real	an	unconsciousness	.
和	作为	真实的	一个	无意识	.

如同真正的无意识状态。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] .

Her	influence	seemed	to	pierce	far	and	wide	.
她	影响	似乎	到	刺穿	远的	和	宽的	.

她的影响力似乎遍及四方。

[ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ævə'kæt] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['praʊdɪst] ,

The	Cure	and	the	Avocat	adored	her	;	and	the	proudest	,
这	治愈	和	这	律师	受人喜爱	她	;	和	这	最引以为豪	,

The Cure 和 The Avocat 都非常崇拜她；而最引以为豪的是，

['hæpɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)]['teɪb(ə)l] ,

happiest	moment	of	their	lives	was	when	they	sat	at	the	Manor	table	,
最快乐	片刻	的	他们的	生活	曾是	什么时候	他们	卫星	在	这	庄园	桌子	,

他们一生中最幸福的时刻就是坐在庄园的餐桌旁。

[ɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [ænd; ənd] [greɪs]

or	,	in	the	sombre	drawing	-	room	,	watched	her	give	it	light	and	grace
或者	,	在	这	阴沉	绘画	-	房间	,	观看	她	给	它	光	和	优雅

[ænd; ənd] [tʃɑːm] ,

and	charm	,
和	魅力	,

或者，在阴沉的客厅里，看着她赋予它光彩、优雅和魅力。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .

and	fill	their	hearts	with	the	piercing	delight	of	her	song	.
和	充满	他们的	心	和	这	冲孔	喜	的	她	歌曲	.

用她动人的歌声，让他们的心充满喜悦。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwəd] [wɜːld] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

So	her	life	had	gone	on	;	to	the	outward	world	serene	and	happy	,
所以	她	生活	有	已消失	在	;	到	这	向外	世界	安详	和	快乐的	,

于是，她的生活继续下去；在外人看来，她平静而幸福。

[fʊl] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] , ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːks] .

full	of	simplicity	,	charity	,	and	good	works	.
满的	的	简单	,	慈善机构	,	和	好的	作品	.

充满简朴、慈善和善行。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n] [hɜː'self] .

What	it	was	in	reality	no	one	could	know	,	not	even	herself	.
什么	它	曾是	在	现实	不	一	可以	知道	,	不是	甚至	她自己	.

真相究竟如何，无人知晓，甚至连她自己也无从知晓。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['luːɪs] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [dʒɔːdʒ] - ,

Since	the	day	when	Louis	had	tried	to	kill	George	Fournel	,
自从	这	天	什么时候	路易斯	有	尝试	到	杀	乔治	-	,

自从路易斯试图杀死乔治·福内尔那天起，

[laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] .

life	had	been	a	different	thing	for	them	both	.
生活	有	到过	一个	不同的	事物	为了	他们	两个都	.

他们俩的生活截然不同。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [hɜːt] ; ['wuːndɪd] [bɪ'jɒnd] [rɪ'peə(r)] .

On	her	part	she	had	been	deeply	hurt	;	wounded	beyond	repair	.
在	她	部分	她	有	到过	深	伤害	;	受伤	超过	维修	.

她本人则受到了深深的伤害，伤势已无法弥补。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['evri] ['vaɪt(ə)l] [stænd] - [pɔɪnt] ,

He	had	failed	her	from	every	vital	stand	-	point	,
他	有	失败的	她	从	每一个	必不可少的	站立	-	观点	,

他在所有关键方面都辜负了她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fʊl'fɪld] [wʌn] [həʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ɒv; əv][hɪm] .

he	had	not	fulfilled	one	hope	she	had	ever	had	of	him	.
他	有	不是	已完成	一	希望	她	有	曾经	有	的	他	.

他辜负了她对他的所有期望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [bleɪm] [nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ;

But	she	laid	the	blame	not	at	his	door	;
但	她	铺设	这	责备	不是	在	他的	门	;

但她并没有把责任归咎于他；

[ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [ʃræŋk] [wɪð] ['ɪnə(r)] ['bɪtənəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['kruːəlti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] ,

she	rather	shrank	with	inner	bitterness	from	the	cynical	cruelty	of	nature	,	which	,
她	相当	缩小	和	内	苦味	从	这	愤世嫉俗	残酷	的	自然	,	哪个	,

她内心充满苦涩，难以接受大自然残酷无情的现实。

[ɪn] [dɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] ['kruːəlti] [hæd; həd] [dɪ'fɔːmd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][maɪnd] .

in	deforming	the	body	,	with	a	merciless	cruelty	had	deformed	a	noble	mind	.
在	变形	这	身体	,	和	一个	无情	残酷	有	变形	一个	高贵	头脑	.

残暴地摧残肉体，也摧残了高尚的心灵。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] [səʊl] .

These	things	were	between	her	and	her	inmost	soul	.
这些	事物	是	之间	她	和	她	最	灵魂	.

这些都是她内心深处的事情。

[tuː; tə] ['luːɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [ə'fekʃənət] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ;

To	Louis	she	was	ever	the	same	,	affectionate	,	gentle	,	and	unselfish	;
到	路易斯	她	曾是	曾经	这	相同的	,	亲热	,	温和的	,	和	无私	;

在路易眼中，她始终如一，温柔体贴，无私奉献；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][strɒŋgə(r)] [səʊl] [ruːld] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,

but	her	stronger	soul	ruled	him	without	his	knowledge	,
但	她	更强	灵魂	裁决	他	没有	他的	知识	,

但她更强大的灵魂却在他不知不觉中支配着他。

[kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːbd] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['kwaɪət][ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['saɪləns] [weər'ɪn]

commanded	his	perturbed	spirit	into	the	abstracted	quiet	and	bitter	silence	wherein
命令	他的	忐忑	精神	进入	这	摘要	安静的	和	苦的	沉默	其中

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

he	lived	,
他	居住地	,

他将自己躁动不安的灵魂带入了他所居住的那种超脱尘世的静谧和苦涩的沉默之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hæpi] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	which	she	sought	to	cheer	by	a	thousand	happy	devices	.
和	哪个	她	寻求	到	欢呼	经过	一个	千	快乐的	设备	.

她想尽各种办法来逗她开心。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [let] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

She	did	not	let	him	think	that	she	was	giving	up	anything	for	him	;
她	做过	不是	让	他	思考	那	她	曾是	给予	向上	任何事物	为了	他	;

她不让他觉得她为了他放弃了什么；

[nəʊ] [wɜːd] [ɔː(r)][ækt][ɒv; əv] [hɜːz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

no	word	or	act	of	hers	could	have	suggested	to	him	the	sacrifices	she	had
不	单词	或者	行为	的	她的	可以	有	建议	到	他	这	牺牲	她	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

她的一言一行都无法让他感受到她所做出的牺牲。

[hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] , [stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['fʊlnɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	knew	them	,	still	he	did	not	know	them	in	their	fulness	;	he	was
他	知道	他们	,	仍然	他	做过	不是	知道	他们	在	他们的	充满	;	他	曾是

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

他认识他们，但并不完全了解他们；他心怀感激。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][dɪd][nɒt] ['kʌmpəs] [ðə; ði]['splendɪd] [self] - [ɪ'feɪsɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	his	gratitude	did	not	compass	the	splendid	self	-	effacing	devotion	with	which	she
但	他的	感激	做过	不是	罗盘	这	灿烂	自己	-	抹除	虔诚	和	哪个	她

[dɪ'naɪd] [hɜː'self] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [kə'rɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

denied	herself	the	glorious	career	that	had	lain	before	her	.
否认	她自己	这	辉煌	职业	那	有	莱恩	前	她	.

但他的感激之情远不足以表达她为了追求事业而放弃原本唾手可得的辉煌前程的伟大奉献精神。

['mɔːbɪd] [ænd; ənd] [self] - ['sentəd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

Morbid	and	self	-	centred	,	he	could	not	understand	.
病态的	和	自己	-	居中	,	他	可以	不是	理解	.

他病态又自私，无法理解。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [kwɪ'bek] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

Since	her	return	from	Quebec	she	had	sought	to	give	a	little	touch	of
自从	她	返回	从	魁北克	她	有	寻求	到	给	一个	小的	触碰	的

['geɪəti] [tuː; tə][ðeə(r)][laɪf] ,

gaiety	to	their	life	,
欢乐	到	他们的	生活	,

自从她从魁北克回来后，就一直努力为他们的生活增添一些欢乐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ɪn'sɪstəns] [ɒn][ðə; ði]

and	she	had	not	the	heart	to	interfere	with	his	constant	insistence	on	the
和	她	有	不是	这	心	到	干扰	和	他的	持续的	坚持	在	这

['lɪt(ə)l] ['dignəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [seɪ'njɜː] ,

little	dignities	of	the	position	of	Seigneur	,
小的	尊严	的	这	位置	的	领主	,

她不忍心干涉他不断坚持维护领主这一身份所带来的那些细微尊严。

[aɪ'rɑːnɪkl][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

ironical	as	they	all	were	in	her	eyes	.
讽刺	作为	他们	全部	是	在	她	眼睛	.

在她眼里，他们都充满了讽刺意味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] ['evriθɪŋ] ;

She	had	sacrificed	everything	;
她	有	牺牲	一切	;

她牺牲了一切；

[ænd; ənd] [sɪns] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði]

and	since	another	also	had	sacrificed	himself	to	give	her	husband	the
和	自从	其他	还	有	牺牲	他自己	到	给	她	丈夫	这

['ɒnəz] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [hiː; hi] [pə'zest] ,

honours	and	estate	he	possessed	,
荣誉	和	财产	他	拥有	,

而且，由于另一位女子也牺牲了自己，才使她的丈夫获得了他所拥有的荣誉和财产，

[ðə; ði] [geɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['delɪkətli] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [end] .

the	game	should	be	delicately	played	to	the	unseen	end	.
这	游戏	应该	是	轻柔地	玩	到	这	看不见	结尾	.

这场游戏应该小心翼翼地进行到无人知晓的结局。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [wɪð] [ðə; ði][ˌtestɪ'məʊniəl]

So	it	had	gone	on	until	the	coming	of	the	deputation	with	the	testimonial
所以	它	有	已消失	在	直到	这	未来	的	这	代表团	和	这	用户评价

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪft] .

and	the	gift	.
和	这	礼物	.

事情就这样一直持续到代表团带着证明材料和礼物到来为止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] ['geiəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['luːɪs] [wɪð] [səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]

She	had	proposed	the	gaieties	of	the	occasion	to	Louis	with	so	simple	a
她	有	建议的	这	欢乐	的	这	场合	到	路易斯	和	所以	简单的	一个

['tʃɪəflnəs] ,

cheerfulness	,
愉悦	,

她以如此单纯的快乐向路易提议举办这场盛会，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

that	he	had	no	idea	of	the	torture	it	meant	to	her	;
那	他	有	不	主意	的	这	酷刑	它	意思是	到	她	;

他完全没有意识到这对她来说意味着什么折磨；

[nəʊ] [ˌrɪəlaɪˈzeɪʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

no	realisation	of	how	she	would	be	brought	face	to	face	with	the	life	that	she
不	实现	的	如何	她	会	是	带来	脸	到	脸	和	这	生活	那	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] .

had	given	up	for	his	sake	.
有	给定	向上	为了	他的	清酒	.

她丝毫没有意识到，自己将会如何面对为了他而放弃的生活。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ,

But	neither	he	nor	she	was	aware	of	one	thing	,
但	两者都不	他	也不	她	曾是	意识到的	的	一	事物	,

但他和她都不知道一件事。

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪm'bɒst] [ə'dres] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

that	the	beautiful	embossed	address	contained	an	appeal	to	her	to	return
那	这	美丽的	压纹	地址	包含	一个	上诉	到	她	到	返回

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'nauns] ,

to	the	world	of	song	which	she	had	renounced	,
到	这	世界	的	歌曲	哪个	她	有	放弃	,

那份精美的压花地址中包含着对她的恳求，希望她能重返她已经放弃的歌坛。

[tuː; tə] [gəʊ] [fɔːθ] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .

to	go	forth	once	more	and	contribute	to	the	happiness	of	humanity	.
到	去	前进	一次	更多的	和	贡献	到	这	幸福	的	人类	.

再次出发，为人类的幸福做出贡献。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] , [ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] [riːd]

When	,	therefore	,	in	the	drawing	-	room	of	the	Manor	,	the	address	was	read
什么时候	,	所以	,	在	这	绘画	-	房间	的	这	庄园	,	这	地址	曾是	读

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

因此，当在庄园的客厅里，有人向她宣读了这封信时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'piːl] [ræŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [tɜːn] ['dɪzi] [ænd; ənd] [feɪnt] :

and	this	appeal	rang	upon	her	ears	,	she	felt	herself	turn	dizzy	and	faint	:
和	这	上诉	响铃	之上	她	耳朵	,	她	毛毡	她自己	转动	晕眩的	和	头晕的	:

这声呼吁在她耳边回响，她感到一阵眩晕，几乎要昏厥过去：

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] ['bækwədz] [tuː; tə] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] ,

her	whole	life	seemed	to	reel	backwards	to	all	she	had	lost	,
她	所有的	生活	似乎	到	卷轴	向后	到	全部	她	有	丢失的	,

她的一生似乎都在倒退，回到了她失去的一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kruːəl] [weɪt] .

and	the	tyranny	of	the	present	bore	down	upon	her	with	a	cruel	weight	.
和	这	暴政	的	这	展示	钻孔	向下	之上	她	和	一个	残忍的	重量	.

而当下的暴政以残酷的重压压在她身上。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'neɪt] [streŋθ] [tuː; tə] [ruːl] [hɜː'self]

It	needed	all	her	courage	and	all	her	innate	strength	to	rule	herself
它	需要	全部	她	勇气	和	全部	她	先天	力量	到	规则	她自己

[tuː; tə] [kəm'pəʊʒə(r)] .

to	composure	.
到	镇定	.

她鼓起全部勇气，运用全部的内在力量，才让自己镇定下来。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] ,

For	an	instant	the	people	in	the	room	were	a	confused	mass	,
为了	一个	立即的	这	人们	在	这	房间	是	一个	使困惑	大量的	,

房间里的人们瞬间陷入一片混乱。

['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][blaɪnd] ['dɪstəns] .

floating	away	into	a	blind	distance	.
漂浮的	离开	进入	一个	瞎的	距离	.

飘向远方，消失在视线之外。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kwɪk] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	heard	,	however	,	the	quick	breathing	of	the	Seigneur	beside	her	,
她	听到	,	然而	,	这	快的	呼吸	的	这	领主	旁	她	,

然而，她却听到了身旁领主急促的呼吸声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['nesəsəri] ['kɒnfɪdəns] .

and	it	called	her	back	to	an	active	and	necessary	confidence	.
和	它	称为	她	后退	到	一个	积极的	和	必要的	信心	.

它让她重新找回了积极和必要的自信。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['luːɪs] ,

With	a	smile	she	received	the	address	,	and	,	turning	,	handed	it	to	Louis	,
和	一个	微笑	她	已收到	这	地址	,	和	,	转弯	,	递交	它	到	路易斯	,

她笑着接过地址，转身递给了路易斯。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [djuː'plɪsəti] ,

smiling	at	him	too	with	a	winning	duplicity	,
微笑	在	他	也	和	一个	获胜	表里不一	,

他也带着一种得意的虚伪笑容看着他，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] .

for	which	she	might	never	have	to	ask	forgiveness	in	this	world	or	the	next	.
为了	哪个	她	可能	绝不	有	到	问	饶恕	在	这	世界	或者	这	下一个	.

这样一来，她今生来世或许都不必为此请求原谅。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [spəʊk] .

Then	she	turned	and	spoke	.
然后	她	转向	和	辐	.

然后她转过身来说话。

['eləkwəntli] , ['sɪmpli] ,

Eloquently	,	simply	,
雄辩地	,	简单地	,

雄辩地，简洁地，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [gɪft] [ɒv; əv]

she	gave	out	her	thanks	for	the	gift	of	silver	and	the	greater	gift	of
她	给予	出去	她	谢谢	为了	这	礼物	的	银	和	这	更大的	礼物	的

[kaɪnd] [wɜːdz] ;

kind	words	;
种类	字	;

她对收到的银器礼物和更珍贵的善意话语表示感谢；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [laɪf] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['æktɪv] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ]

and	said	that	in	her	quiet	life	,	apart	from	that	active	world	of	the	stage
和	说	那	在	她	安静的	生活	,	除	从	那	积极的	世界	的	这	阶段

,

,

,

她说，在她平静的生活中，抛开活跃的舞台世界，

[weə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [ɪk'spɪəriəns] [went] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [sɒŋ] ,

where	sorrow	and	sordid	experience	went	hand	in	hand	with	song	,
在哪里	悲哀	和	肮脏的	经验	去	手	在	手	和	歌曲	,

悲伤和不堪的经历与歌声并存的地方

[weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [həʊm] [wɜ:(r); wə(r)] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

where	the	delights	of	home	were	sacrificed	to	the	applause	of	the	world	,
在哪里	这	美味	的	家	是	牺牲	到	这	掌声	的	这	世界	,

为了博取世人的掌声，他们牺牲了家乡的幸福。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [ðeə(r)] [gɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɜ:nd] ,

she	would	cherish	their	gift	as	a	reward	that	she	might	have	earned	,
她	会	珍惜	他们的	礼物	作为	一个	报酬	那	她	可能	有	获得	,

她会把这份礼物视作自己应得的奖励而倍加珍惜。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] .

had	she	chosen	the	public	instead	of	the	private	way	of	life	.
有	她	选定	这	民众	反而	的	这	私人的	方式	的	生活	.

如果她选择的是公开的生活方式而不是私密的生活方式呢?

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði]

They	had	told	her	of	the	paths	of	glory	,	but	she	was	walking	the
他们	有	讲述	她	的	这	路径	的	荣耀	,	但	她	曾是	步行	这

['həʊmwəd] [weɪ] .

homeward	way	.
回家	方式	.

他们曾告诉她通往荣耀之路，但她却走在回家的路上。

[ðʌs] ['deftli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [streɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['hæpinəs] ['i:v(ə)n] ,

Thus	deftly	,	and	without	strain	,	and	with	an	air	of	happiness	even	,
因此	巧妙地	,	和	没有	拉紧	,	和	和	一个	空气	的	幸福	甚至	,

于是，他动作娴熟，毫不费力，甚至还带着一丝喜悦的神情，

[dɪd][ʃi:; ʃi] [set] [ə'saɪd][ðə; ði] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pi:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .

did	she	set	aside	the	words	and	the	appeal	which	had	created	a	storm	in	her	soul	.
做过	她	放	旁边	这	字	和	这	上诉	哪个	有	创建	一个	风暴	在	她	灵魂	.

她是否将那些在她心中掀起风暴的话语和呼吁抛诸脑后了?

[ə; eɪ] [fju:] ['moməntS] ['ɑ:ftəwədz] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv][əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

A	few	moments	afterwards	,	as	the	old	house	rang	to	the	laughter	of	old	and	young	,
一个	很少	时刻	然后	,	作为	这	老的	房子	响铃	到	这	笑声	的	老的	和	年轻的	,

片刻之后，老房子里回荡着老少皆有的笑声。

[wɪð] ['dɑ:nsɪŋ] [wel] [bɪ'gʌn] ,

with	dancing	well	begun	,
和	跳舞	出色地	开始	,

舞蹈表演已顺利开始。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['pɑ:ntiæk][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

no	one	would	have	thought	that	the	Manor	of	Pontiac	was	not	the	home	of	peace	and	joy	.
不	一	会	有	想法	那	这	庄园	的	庞蒂亚克	曾是	不是	这	家	的	和平	和	喜悦	.

谁也不会想到庞蒂亚克庄园竟然不是和平与欢乐的家园。

['i:v(ə)n] ['lu:ɪs] [hɪm'self] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['momənts] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n]

Even	Louis	himself	,	who	had	had	his	moments	of	torture	and	suspicion
甚至	路易斯	他自己	,	WHO	有	有	他的	时刻	的	酷刑	和	怀疑

[wen] [ðə; ði] [ə'pi:l] [wɒz; wəz] [ri:d] ,

when	the	appeal	was	read	,
什么时候	这	上诉	曾是	读	,

就连路易本人，在宣读上诉书时也曾经历过痛苦和怀疑的时刻，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hæpi] [ri'ækʃn] .

was	now	in	a	kind	of	happy	reaction	.
曾是	现在	在	一个	种类	的	快乐的	反应	.

现在他表现出一种欣喜之情。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wɪð] [les] [æb'strækʃn] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['tʃɪəflnəs]

He	moved	about	among	the	guests	with	less	abstraction	and	more	cheerfulness
他	已搬	关于	之中	这	客人	和	较少的	抽象	和	更多的	愉悦

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] .

than	he	had	shown	for	months	.
比	他	有	所示	为了	几个月	.

他与宾客们互动时，神情不再那么拘谨，也比几个月来都更加愉悦。

[hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm] .

He	carried	in	his	hand	the	address	which	Madelinette	had	handed	him	.
他	携带	在	他的	手	这	地址	哪个	-	有	递交	他	.

他手里拿着玛德琳娜递给他的地址。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['i:gə(r)] [gests] .

Again	and	again	he	showed	it	to	eager	guests	.
再次	和	再次	他	显示	它	到	渴望的	客人	.

他一次又一次地向热情的客人展示这幅画。

['sʌd(ə)nli] ,

Suddenly	,
突然	,

突然，

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][fəʊld][ˌaɪ 'ti:] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:]

as	he	was	about	to	fold	it	up	for	the	last	time	and	carry	it
作为	他	曾是	关于	到	折叠	它	向上	为了	这	最后的	时间	和	携带	它

[tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

to	the	library	,
到	这	图书馆	,

当他准备最后一次把它折叠起来，带到图书馆时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['signətʃə] .

he	saw	the	name	of	George	Fournel	among	the	signatures	.
他	锯	这	姓名	的	乔治	-	之中	这	签名	.

他在签名中看到了乔治·福内尔的名字。

[stʌnd] , [dʌm'faʊnd] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

Stunned	,	dumfounded	,	he	left	the	room	.
目瞪口呆	,	目瞪口呆	,	他	左边	这	房间	.

他震惊不已，目瞪口呆，离开了房间。

[dʒɔ:dʒ] - , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] , [hæd; həd] [saɪnd] [ðɪs] [ə'dres] [ɒv; əv]

George	Fournel	,	whom	he	had	tried	to	kill	,	had	signed	this	address	of
乔治	-	,	谁	他	有	尝试	到	杀	,	有	签名	这	地址	的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] !

congratulation	to	his	wife	!
恭喜	到	他的	妻子	!

他曾试图杀死的乔治·福内尔，竟然在给妻子的贺信上签了名！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðʌs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'givn] [ænd; ənd]

Was	it	Fournel's	intention	thus	to	show	that	he	had	forgiven	and
曾是	它	-	意图	因此	到	展示	那	他	有	已原谅	和

[fə'gɒtn] ?

forgotten	?
被遗忘的	?

福内尔这样做是否意在表明他已经原谅并忘记了这件事?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ðə; ði][mæn][tuː; tə]['aɪðə(r)] [fə'gɪv] [ɔː(r)] [fə'get] .

It	was	not	like	the	man	to	either	forgive	or	forget	.
它	曾是	不是	喜欢	这	男人	到	任何一个	原谅	或者	忘记	.

他这个人既不会原谅也不会忘记，这不符合他的性格。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['berid] [ɪn] ['mɔːbɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

He	left	the	house	buried	in	morbid	speculation	,
他	左边	这	房子	埋葬	在	病态的	推测	,

他离开家时，脑海中充满了病态的猜测。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɒv; əv] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	involuntarily	made	his	way	to	a	little	hut	of	two	rooms	which	he
和	不由自主	制成	他的	方式	到	一个	小的	小屋	的	二	房间	哪个	他

[hæd; həd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['seɪnjəri] [graʊndz] .

had	built	in	the	Seigneury	grounds	.
有	建造	在	这	领地	理由	.

于是，他不由自主地走向了他在领地内建造的两间小屋。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] [rəʊt] , [hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['muːdi] ['aʊəz] [ə'ləʊn] ,

Here	it	was	he	read	and	wrote	,	here	he	had	spent	moody	hours	alone	,
这里	它	曾是	他	读	和	写道	,	这里	他	有	花费	情绪化	小时	独自的	,

他曾在这里读书写作，也曾在这里独自度过那些情绪低落的时光。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] .

day	after	day	,	for	months	past	.
天	后	天	,	为了	几个月	过去的	.

日复一日，持续数月。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [left] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

He	was	not	aware	that	some	one	left	the	crowd	about	the	house	and
他	曾是	不是	意识到的	那	一些	一	左边	这	人群	关于	这	房子	和

['fɒləʊd] [hɪm] .

followed	him	.
随后	他	.

他没有意识到有人从房子周围的人群中离开，跟踪了他。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] , [hiː; hi] ['entəd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ; ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] ,

Arrived	at	the	hut	,	he	entered	and	shut	the	door	;	lighted	candles	,
到达的	在	这	小屋	,	他	进入	和	关闭	这	门	;	照明	蜡烛	,

他到达小屋后，走了进去，关上门；点燃蜡烛，

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [ɪm'bɒst] ['pɑːtʃmənt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	spread	the	embossed	parchment	out	before	him	upon	the	table	.
和	传播	这	压纹	羊皮纸	出去	前	他	之上	这	桌子	.

然后将压花羊皮纸摊开在他面前的桌子上。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm] .

As	he	stood	looking	at	it	,	he	heard	the	door	open	behind	him	.
作为	他	站立	寻找	在	它	,	他	听到	这	门	打开	在后面	他	.

他站在那里看着它，这时他听到身后的门开了。

[tɑːr'diːf] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Tardif stood before him .
塔迪夫 站立 前 他 .

塔迪夫站在他面前。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][tɑːr'diːf][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l] ['hʌntɪd] [lʊk] .
The face of Tardif had an evil hunted look .
这 脸 的 塔迪夫 有 一个 邪恶的 猎杀 看 .

塔迪夫的脸上带着一种邪恶而凶狠的神情。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [seɪ'njɜː] [hæd; həd] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm] ,
Before the astonished and suspicious Seigneur had chance to challenge him ,
前 这 惊讶 和 可疑的 领主 有 机会 到 挑战 他 ,

还没等惊讶而疑虑重重的领主有机会质问他，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['ɪnsələnt] [təʊn] :
he said in a low insolent tone :
他 说 在 一个 低的 傲慢的 语气 :

他用低沉而傲慢的语气说道：

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , - - !
" Good evening , M'sieu ' !
" 好的 晚上 , - - !

“晚上好，先生！”

[faɪn] [' duː ɪŋz][æt; ət][ðə; ðɪ]['mænə(r)] — [eɪ] ?
Fine doings at the Manor — eh ?
美好的 行为 在 这 庄园 — 嗯 ?

庄园里发生了很多好事——是吗?

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" What are you doing at the Manor , and what are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 在 这 庄园 , 和 什么 是 你 正在做 这里 ?

“你在庄园里做什么？你在这里做什么？”

" [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [seɪ'njɜː] , ['skænɪŋ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ['kləʊsli] ;
" asked the Seigneur , scanning the face of the man closely ;
" 问 这 领主 , 扫描 这 脸 的 这 男人 密切 ;

“领主问道，同时仔细打量着那人的脸；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
for there was a look in it he did not understand .
为了 那里 曾是 一个 看 在 它 他 做过 不是 理解 .

因为他从眼神中看到了他无法理解的东西。

" [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ] , - - . "
" I have as much right to be here as you , M'sieu ' . "
" 我 有 作为 很多 正确的 到 是 这里 作为 你 , - - . "

“我和您一样有权利待在这里，先生。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .
" You have no right at all to be here .
" 你 有 不 正确的 在 全部 到 是 这里 .

你根本没有权利待在这里。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mænə(r)] . "
You were dismissed your place by the mistress of this Manor . "
你 是 解雇 你的 地方 经过 这 情妇 的 这 庄园 . "

你被这座庄园的女主人赶出了家门。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mænə(r)] . "
" There is no mistress of this Manor . "
" 那里 是 不 情妇 的 这 庄园 . "

“这座庄园没有女主人。”

" ['mædəm] ['rɑ'si:n] [dɪs'mɪst] [ju:; jʊ] . "
" Madame Racine dismissed you . "
" 夫人 拉辛 解雇 你 . "

“拉辛夫人解雇了你。”

" [ænd; ənd][ai] [dɪs'mɪst] ['mædəm] ['rɑ'si:n] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
" And I dismissed Madame Racine , " answered the man with a sneer .
" 和 我 解雇 夫人 拉辛 , " 回答 这 男人 和 一个 冷笑 .

“而我则解雇了拉辛夫人，”那人冷笑着回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['treɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔ:swɪp] .
" You are training for the horsewhip .
" 你 是 训练 为了 这 马鞭 .

“你这是在为鞭子训练。”

[ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] , [æz; əz] [seɪ'njɜ:] ,
You forget that , as Seigneur ,
你 忘记 那 , 作为 领主 ,

你忘了，作为领主，

[ai][hæv; həv]['paʊə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmərɪ] ['pʌnɪʃmənt] . "
I have power to give you summary punishment . "
我 有 力量 到 给 你 概括 惩罚 . "

我有权对你处以即决处决。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['paʊə(r)][tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , - - !
" You haven't power to do anything at all , M'sieu ' !
" 你 还没有 力量 到 做 任何事物 在 全部 , - - !

“先生，您根本没有权力做任何事！”

" [ðə; ði] [seɪ'njɜ:] ['stɑ:tɪd] .
" The Seigneur started .
" 这 领主 开始 .

“领主开始了。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdɪsə'bɪlətɪ] .
He thought the remark had reference to his physical disability .
他 想法 这 评论 有 参考 到 他的 身体的 残疾 .

他认为这句话指的是他的身体残疾。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['krɪ:tʃə(r)] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [tʃəʊk] [ðə; ði] [tʌŋ]
His fingers itched to take the creature by the throat , and choke the tongue
他的 手指 痒 到 拿 这 生物 经过 这 喉 , 和 呛 这 舌头
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
from his mouth .
从 他的 嘴 .

他恨不得掐住那怪物的喉咙，把它的舌头从嘴里掐出来。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] , [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['drʌŋkən] ['grɪməs] :
Before he could speak , the man continued with a half - drunken grimace :
前 他 可以 说话 , 这 男人 持续 和 一个 一半 - 醉 鬼脸 :

他还没来得及开口，那人就带着半醉半醒的表情继续说道：

" [ju:; jʊ] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [t'rɪbju:ts] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:ts] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] - [gɑ:dz] !
" You , with your tributes , and your courts , and your body - guards !
" 你 , 和 你的 致敬 , 和 你的 法院 , 和 你的 身体 - 守卫 !

“你们，带着你们的贡品、你们的朝廷和你们的卫队！”

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

You'd	**have**	**a**	**gibbet**	**if**	**you**	**could**	**,**	**wouldn't**	**you**	**?**
你会	有	一个	绞刑架	如果	你	可以	,	不会	你	?

如果可以，你肯定会弄个绞刑架，对吧?

[juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'beljən]

You	**with**	**your**	**rebellion**
你	和	你的	叛乱

你和你的叛逆

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tɪnpɒt] ['ɒnəz] !

and	**your**	**tinpot**	**honours**	**!**
和	你的	锡罐	荣誉	!

还有你那点儿可怜的荣誉!

[ə; eɪ] ['pjuːlɪŋ] ['beɪbi][kʊd; kəd][kən'spaɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

A	**puling**	**baby**	**could**	**conspire**	**as**	**well**	**as**	**you**	**.**
一个	拉动	婴儿	可以	合谋	作为	出色地	作为	你	.

一个挣扎的婴儿也可能像你一样密谋。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] — - ! "

And	**all**	**the**	**world**	**laughing**	**at**	**you**	**—**	**v'la**	**!**	**"**
和	全部	这	世界	笑	在	你	—	-	!	"

全世界都在嘲笑你——v'la!

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm][maɪ]['mænə(r)] , [tɑːr'diːf] , " [sed]

"	**Get**	**out**	**of**	**this**	**room**	**and**	**take**	**your**	**feet**	**from**	**my**	**Manor**	**,**	**Tardif**	**,**	**"**	**said**
"	得到	出去	的	这	房间	和	拿	你的	脚	从	我的	庄园	,	塔迪夫	,	"	说

[ðə; ði]

the
这

“滚出这房间，离开我的庄园，塔迪夫，”他说道。

[seɪ'njɜː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] ['kwaɪətnəs] , " [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

Seigneur	**with**	**a**	**deadly**	**quietness**	**,**	**"**	**or**	**it**	**will**	**be**	**the**	**worse**	**for**	**you**	**.**	**"**
领主	和	一个	致命	寂静	,	"	或者	它	将要	是	这	更糟	为了	你	.	"

领主带着一种死一般的平静说道：“否则对你来说会更糟。”

" [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] — [pɪʃ] !

"	**Your**	**Manor**	**—**	**pish**	**!**
"	你的	庄园	—	呸	!

“你的庄园——呸！”

" [ðə; ði][mæn] [lɑːft] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [lɑːf] .

"	**The**	**man**	**laughed**	**a**	**hateful**	**laugh**	**.**
"	这	男人	笑了	一个	可恶	笑	.

那人发出了一声充满仇恨的笑声。

" [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] ?

"	**Your**	**Manor**	**?**
"	你的	庄园	?

“你的庄园？”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['mænə(r)] .

You	**haven't**	**any**	**Manor**	**.**
你	还没有	任何	庄园	.

你没有庄园。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] ['kæri] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] .

You	**haven't**	**anything**	**but**	**what**	**you**	**carry**	**on**	**your**	**back**	**.**
你	还没有	任何事物	但	什么	你	携带	在	你的	后退	.

你除了背上的东西之外，什么都没有。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [pɑːst] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [feɪs] , [ðen] [left] [ˌaɪ 'tiː][kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] ,

"	A	flush	passed	swiftly	over	the	Seigneur's	face	,	then	left	it	cold	and	white	,
"	一个	冲洗	通过了	迅速地	超过	这	-	脸	,	然后	左边	它	寒冷的	和	白色的	,

“领主脸上迅速闪过一丝红晕，随即又恢复了冰冷的苍白。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʃɒn] ['faɪəri][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	eyes	shone	fiery	in	his	head	.
和	这	眼睛	闪耀	火热	在	他的	头	.

他的眼睛里闪烁着火焰般的光芒。

[hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] ['ʃeɪmfl] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [wɜːdz] , [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [grəʊs] ['refrəns] [tuː; tə]

He	felt	some	shameful	meaning	in	the	man's	words	,	beyond	this	gross	reference	to
他	毛毡	一些	可耻	意义	在	这	男人的	字	,	超过	这	总的	参考	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːməti] .

his	deformity	.
他的	畸形	.

他从那人的话语中感受到了一种羞耻的含义，除了对他的畸形进行粗俗的描述之外。

" [aiˌeɪ 'em] [seɪ'njɜː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]['weɪdʒɪz][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	I	am	Seigneur	of	this	Manor	,	and	you	have	taken	wages	from	me	,
"	我	是	领主	的	这	庄园	,	和	你	有	已采取	工资	从	我	,

“我是这座庄园的主人，而你却从我这里领取了薪饷。”

[ænd; ənd]['iːt(ə)n][maɪ] [bred] , [slept] ['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] , [ænd; ənd] — "

and	eaten	my	bread	,	slept	under	my	roof	,	and	—	"
和	吃	我的	面包	,	睡着了	在下面	我的	屋顶	,	和	—	"

我给他烤了面包，他睡在我的屋檐下，然后——”

" [aɪv] [nəʊ][mɔː(r)]['iːt(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [bred] [ænd; ənd] [slept] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːf] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

"	I've	no	more	eaten	your	bread	and	slept	under	your	roof	than	you
"	我已经	不	更多的	吃	你的	面包	和	睡着了	在下面	你的	屋顶	比	你

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“我既没吃过你的面包，也没睡过你的屋檐，就像你没有吃过你的面包，也没睡过你的屋檐一样。”

[pɪʃ] !

Pish	!
啵	!

呸!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðen] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['fɔːtʃuːn] , [naʊ] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]

You	were	living	then	on	another	man's	fortune	,	now	you're	living	on	what	your
你	是	活的	然后	在	其他	男人的	财富	,	现在	你是	活的	在	什么	你的

[waɪf] [əːn] .

wife	earns	.
妻子	收入	.

你以前靠别人的财产生活，现在靠你老婆挣的钱生活。

" [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [jet] .

"	The	Seigneur	did	not	understand	yet	.
"	这	领主	做过	不是	理解	然而	.

领主还不明白。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [reɪdʒ]

But	there	was	a	strange	light	of	suspicion	in	his	eyes	,	a	nervous	rage
但	那里	曾是	一个	奇怪的	光	的	怀疑	在	他的	眼睛	,	一个	紧张的	愤怒

['nɒtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

knotting	his	forehead	.
打结	他的	前额	.

但他眼中闪过一丝奇怪的怀疑，紧张的怒火紧紧地攥着他的额头。

" [maɪ][lænd][ænd; ənd][maɪ] ['ɜːnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɒn]

"	My	land	and	my	earnings	are	my	own	,	and	I	have	never	lived	on
"	我的	土地	和	我的	收益	是	我的	自己的	,	和	我	有	绝不	居住地	在

[ə'nʌðə(r)] [mænz] ['fɔːtʃuːn] .

another	man's	fortune	.
其他	男人的	财富	.

“我的土地和我的收入都是我自己的，我从来没有靠别人的财产生活过。”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [seɪ'njɜː] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] — [ðæt] ['kænɑːd] — "

If	you	mean	that	the	late	Seigneur	made	a	will	—	that	canard	—	"
如果	你	意思是	那	这	晚的	领主	制成	一个	将要	—	那	鸭子	—	"

如果你指的是已故的领主立了遗嘱——那纯粹是谣言——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['kænɑːd] .

"	It	was	no	canard	.
"	它	曾是	不	鸭子	.

“这不是谣言。”

" [tɑːr'diːf] [lɑːft] ['heitfəli] .

"	Tardif	laughed	hatefully	.
"	塔迪夫	笑了	可恨地	.

塔迪夫发出了一声充满仇恨的笑声。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] [raɪt] [ɪ'nʌf] . "

"	There	was	a	will	right	enough	.	"
"	那里	曾是	一个	将要	正确的	足够的	.	"

“确实有份遗嘱。”

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	is	it	?
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

[aɪv] [hɜːd] [ðæt] [fuːlz] ['gɒsɪp] [bɪ'fɔː(r)] . "

I've	heard	that	fool's	gossip	before	.	"
我已经	听到	那	傻瓜	闲话	前	.	"

我以前就听过那个傻瓜的闲言碎语。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	is	it	?
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

[ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] .

Ask	your	wife	;	she	knows	.
问	你的	妻子	;	她	知道	.

问问你老婆，她知道。

[ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [tɑːr'diːf] , [hiː; hi] [nəʊz] . "

Ask	your	loving	Tardif	,	he	knows	.	"
问	你的	爱	塔迪夫	,	他	知道	.	"

问问你亲爱的塔迪夫，他知道。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] , [tɑːr'diːf] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ,

"	Where	is	the	will	,	Tardif	?	"	asked	the	Seigneur	in	a	voice	that	,
"	在哪里	是	这	将要	,	塔迪夫	?	"	问	这	领主	在	一个	嗓音	那	,

“塔迪夫，你的意志在哪里？”领主用一种……的声音问道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] , [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] ;

in	his	own	ears	,	seemed	to	come	from	an	infinite	distance	;
在	他的	自己的	耳朵	,	似乎	到	来	从	一个	无限	距离	;

在他听来，声音仿佛来自遥远的远方；

[tuː; tə] - [ɪəz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['tjuːnləs] [ænd; ənd] [hɑːʃ] .

to	Tardif's	ears	it	was	merely	tuneless	and	harsh	.
到	-	耳朵	它	曾是	仅仅	无调性	和	残酷的	.

在塔迪夫听来，这音乐简直刺耳难听。

" [ɪn] - - - ['pɒkɪt] , [ɔː(r)] [mə'dæmz] .

"	In	M'sieu	'	Fournel's	pocket	,	or	Madame's	.
"	在	-	-	-	口袋	,	或者	夫人的	.

“在富内尔先生的口袋里，或者夫人的口袋里。”

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

What's	the	difference	?
是什么	这	不同之处	?

有什么区别?

[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪ'njɜː]

The	price	is	the	same	,	and	you	keep	your	eyes	shut	and	play	the	Seigneur
这	价格	是	这	相同的	,	和	你	保持	你的	眼睛	关闭	和	玩	这	领主

,

,

,

价格一样，你闭上眼睛扮演领主，

[ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

and	eat	and	drink	what	they	give	you	just	the	same	.
和	吃	和	喝	什么	他们	给	你	只是	这	相同的	.

照样吃喝他们给你的东西。

" [naʊ] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ˌʌndə'stʊd] .

"	Now	the	Seigneur	understood	.
"	现在	这	领主	理解	.

“现在领主明白了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [blaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

His	eyes	went	blind	for	a	moment	,
他的	眼睛	去	瞎的	为了	一个	片刻	,

他的眼睛瞬间失明了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [twɪtʃt] [kən'vʌlsɪvli] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'bɒst] [ə'dres] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

and	his	hands	twitched	convulsively	on	the	embossed	address	he	had	been
和	他的	双手	抽搐	痉挛地	在	这	压纹	地址	他	有	到过

['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'rəʊlɪŋ] .

rolling	and	unrolling	.
滚动	和	展开	.

他的双手在他卷起又展开的压花地址牌上抽搐着。

[ə; eɪ] ['terə(r)] , [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kruːəlti] ['entəd] ['ɪntuː] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl]

A	terror	,	a	shame	,	a	dreadful	cruelty	entered	into	him	,	but	he	was	still
一个	恐怖	,	一个	耻辱	,	一个	可怕	残酷	进入	进入	他	,	但	他	曾是	仍然

[ænd; ənd] [nʌm] ,

and	numb	,
和	麻木的	,

恐惧、羞耻和可怕的残忍涌上心头，但他却麻木不仁，一动不动。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [θɪk] .

and	his	tongue	was	thick	.
和	他的	舌头	曾是	厚的	.

他的舌头很厚。

[hiː; hi] [spəʊk] ['hevɪli] .

He	spoke	heavily	.
他	辐	重度	.

他说话声音很大。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tell	me	all	,	"	he	said	.
"	告诉	我	全部	,	"	他	说	.

“把一切都告诉我，”他说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [peɪd] . "

"	You	shall	be	well	paid	.	"
"	你	将	是	出色地	有薪酬的	.	"

“你会得到丰厚的报酬。”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

"	I	don't	want	your	money	.
"	我	不	想	你的	钱	.

我不要你的钱。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [skwɜːm] .

I	want	to	see	you	squirm	.
我	想	到	看	你	蠕动	.

我想看你难堪。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dɪzɜːvs] .

I	want	to	see	her	put	where	she	deserves	.
我	想	到	看	她	放	在哪里	她	值得	.

我希望看到她得到应有的地位。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] - [fə'geɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

Do	you	think	Fournel	forgave	you	for	putting	his	feet	in	his	shoes	,
做	你	思考	-	原谅了	你	为了	推杆	他的	脚	在	他的	鞋	,

你觉得福内尔会原谅你把他的脚放进他的鞋子里吗?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [keɪs] [æt; ət] [lɔː] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

and	for	that	case	at	law	,	for	nothing	?
和	为了	那	案件	在	法律	,	为了	没有什么	?

就此案而言，难道就毫无意义吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

Why	should	he	?
为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[hiː; hi] [heit] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [heit] [hɪm] .

He	hated	you	,	and	you	hated	him	.
他	憎恨	你	,	和	你	憎恨	他	.

他恨你，你也恨他。

[hɪz; ɪz] [neɪmz] [ɒn] [ðæt] ['peɪpə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðiː][rest] .

His	name's	on	that	paper	in	your	hand	among	all	the	rest	.
他的	名字	在	那	纸	在	你的	手	之中	全部	这	休息	.

他的名字就在你手里那张纸上，和其他名字在一起。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [iːts] ['hʌmb(ə)l][paɪ][ænd; ənd] [krɔːl] [tuː; tə] ['mædəm] [ænd; ənd] [lets] [juː; jʊ]

Do	you	think	he	eats	humble	pie	and	crawls	to	Madame	and	lets	you
做	你	思考	他	吃	谦逊的	馅饼	和	爬行	到	夫人	和	让我们	你

[steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

stay	here	for	nothing	?
停留	这里	为了	没有什么	?

你觉得他会低头认错，卑躬屈膝地去求夫人让你白住在这里吗?

" [ðə; ði] [seɪ'njɜ:] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪn'tent] , [jet] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm]

"	The	Seigneur	was	painfully	quiet	and	intent	,	yet	his	brain	was	like	some
"	这	领主	曾是	痛苦地	安静的	和	意图	,	然而	他的	脑	曾是	喜欢	一些

[greɪt] [lenz] ,

great	lens	,
伟大的	镜片	,

“领主异常安静专注，但他的大脑却像一面巨大的透镜。”

[rɪ'fræktɪŋ] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] ['mɒnstrəs] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .

refracting	and	magnifying	things	to	monstrous	proportions	.
折射	和	放大	事物	到	滔天	比例	.

将物体折射并放大到惊人的程度。

" [ə; eɪ] [wɪl] [wɒz; wəz] [faʊnd] ?

"	A	will	was	found	?
"	一个	将要	曾是	成立	?

“找到遗嘱了吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [baɪ] ['mædəm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

"	By	Madame	in	the	library	.
"	经过	夫人	在	这	图书馆	.

“图书馆里的那位夫人。”

[ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] — [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lu:ɪs] [si:z] ['teɪb(ə)l] .

She	left	it	where	she	found	it	—	behind	the	picture	over	the	Louis	Seize	table	.
她	左边	它	在哪里	她	成立	它	—	在后面	这	图片	超过	这	路易斯	抢占	桌子	.

她把它留在了发现它的地方——路易斯·塞兹桌子上的照片后面。

[ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [dɪs'mɪst] [ˌem 'i:] , [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kʌbəd] .

The	day	you	dismissed	me	,	I	saw	her	at	the	cupboard	.
这	天	你	解雇	我	,	我	锯	她	在	这	橱柜	.

你解雇我的那天，我看到她在橱柜旁。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - - - .

I	found	the	will	and	started	with	it	to	M'sieu	'	Fournel	.
我	成立	这	将要	和	开始	和	它	到	-	-	-	.

我找到了遗嘱，并开始向富内尔先生递交遗嘱。

[ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] .

She	followed	.
她	随后	.

她跟了上去。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] — [eɪ] ?

You	remember	when	she	went	—	eh	?
你	记住	什么时候	她	去	—	嗯	?

你还记得她离开的时候吗？嗯？

[ɒn] ['bɪznəs] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bɪznəs] !

On	business	—	and	such	business	!
在	商业	—	和	这样的	商业	!

关于生意——以及这样的生意！

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['hævl; 'hɑ:fl][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [slʌt] [mə'ri:] .

she	and	Havel	and	the	old	slut	Marie	.
她	和	哈维尔	和	这	老的	荡妇	玛丽	.

她、哈维尔和老荡妇玛丽。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [eɪ] ; [ˈluːɪs] ?
You **remember** **,** **eh** **;** **Louis** **?**
你 记住 , 嗯 ; 路易斯 ?

你还记得吧，路易？

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð] [ʌnˈneɪməbəl] [ˈɪnsələns] .
" **he** **added** **with** **unnamable** **insolence** **.**
" 他 额外 和 无法命名的 傲慢 .

他带着一种难以言喻的傲慢补充道。

[ðə; ði] [seɪˈnjɜː] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **Seigneur** **inclined** **his** **head** **.**
这 领主 倾斜 他的 头 .

领主微微颔首。

" - !
" **V'la** **!**
" - !

“V'la！

[ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈiː] , [ˌəʊvəˈtʊk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈhævl; ˈhɑːfl] [ʃɒt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [rɪst] .
they **followed** **me** **,** **overtook** **me** **,** **and** **Havel** **shot** **me** **in** **the** **wrist** **.**
他们 随后 我 , 超越 我 , 和 哈维尔 射击 我 在 这 手腕 .

他们跟着我，追上了我，哈维尔朝我的手腕开了一枪。

[siː] [ðeə(r)] ! " — [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
See **there** **!** **"** **—** **he** **held** **out** **his** **wrist** **.**
看 那里 ! " — 他 握住 出去 他的 手腕 .

看那里！他伸出手腕。

[ðə; ði] [seɪˈnjɜː] [nˈɒdɪd] .
The **Seigneur** **nodded** **.**
这 领主 点头 .

领主点了点头。

" [bʌt; bət] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] - [fɜːst] .
" **But** **I** **got** **to** **Fournel's** **first** **.**
" 但 我 得到 到 - 第一的 .

但我先到了福内尔家。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .
I **put** **the** **will** **into** **his** **hands** **.**
我 放 这 将要 进入 他的 双手 .

我把遗嘱交到了他手中。

" [aɪ] [təʊld] [hɪm] [ˈmædəm] - [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] .
" **I** **told** **him** **Madame** **Madelinette** **was** **following** **.**
" 我 讲述 他 夫人 - 曾是 下列的 .

我告诉他，玛德琳娜夫人正在跟踪我。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [əˈrest] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi]
Then **I** **went** **to** **bring** **the** **constables** **to** **his** **house** **to** **arrest** **her** **when** **he**
然后 我 去 到 带来 这 警员 到 他的 房子 到 逮捕 她 什么时候 他
[hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
had **finished** **with** **her** **.**
有 完成的 和 她 .

然后，等他处置完她之后，我带着警察到他家去逮捕她。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [lɑːf] , [wɪtʃ] ['diːpənd] [ðə; ðiː] [streɪndʒ] ['glɪtərɪŋ] [lʊk] [ɪn] ['luːɪs] -

"	He	laughed	a	brutal	laugh	,	which	deepened	the	strange	glittering	look	in	Louis	'
"	他	笑了	一个	野蛮	笑	,	哪个	加深	这	奇怪的	闪闪发光	看	在	路易斯	-

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“他发出了一声粗暴的笑声，这让路易斯眼中闪烁的奇异光芒更加强烈了。”

" [wen] [aɪ] [keɪm] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

"	When	I	came	an	hour	later	,	she	was	there	.
"	什么时候	我	来了	一个	小时	之后	,	她	曾是	那里	.

“一个小时后我到的时候，她已经在那里了。”

[bʌt; bət] — [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [stʌf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [meɪd] [ɒv; əv] !

But	—	now	you	shall	see	what	stuff	they	are	both	made	of	!
但	—	现在	你	将	看	什么	东西	他们	是	两个都	制成	的	!

但是——现在你们就会知道它们都是由什么材料制成的了！

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sed] [aɪ][hæd; həd][laɪd; liːd] ; [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɪl] ;

He	laughed	at	me	,	said	I	had	lied	;	that	there	was	no	will	;
他	笑了	在	我	,	说	我	有	撒谎了	;	那	那里	曾是	不	将要	;

他嘲笑我，说我撒谎了；说根本没有遗嘱；

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][dʒeɪl] .

that	I	was	a	thief	;	and	had	me	locked	up	in	gaol	.
那	我	曾是	一个	贼	;	和	有	我	已锁定	向上	在	监狱	.

他们说我是小偷，把我关进了监狱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][dʒeɪl] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] .

For	a	month	I	was	in	gaol	without	trial	.
为了	一个	月	我	曾是	在	监狱	没有	审判	.

我未经审判就被关押了一个月。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [let] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] .

Then	one	day	I	was	let	out	without	trial	.
然后	一	天	我	曾是	让	出去	没有	审判	.

后来有一天，我未经审判就被释放了。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [met] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

His	servant	met	me	and	brought	me	to	his	house	.
他的	仆人	遇见	我	和	带来	我	到	他的	房子	.

他的仆人接待了我，并带我去了他家。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiː] ['kʌntri] .

He	gave	me	money	and	told	me	to	leave	the	country	.
他	给予	我	钱	和	讲述	我	到	离开	这	国家	.

他给了我钱，让我离开这个国家。

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['hævl; 'hɑːfl] , [ænd; ənd]

If	I	didn't	,	I	would	be	arrested	again	for	trying	to	shoot	Havel	,	and
如果	我	没有	,	我	会	是	被捕	再次	为了	尝试	到	射击	哈维尔	,	和

[fɔː(r); fə(r)] ['blækmeɪl] .

for	blackmail	.
为了	勒索	.

如果我不那么做，我就会因为试图枪杀哈维尔和敲诈勒索而被再次逮捕。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][sweə(r)][ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] — [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː; də]

They	could	all	swear	me	off	my	feet	and	into	prison	—	what	was	I	to	do
他们	可以	全部	发誓	我	离开	我的	脚	和	进入	监狱	—	什么	曾是	我	到	做

!

!
!

他们都可以把我打得落花流水，送进监狱——我能怎么办呢！

[ai] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] .

I	took	the	money	and	went	.
我	采取	这	钱	和	去	.

我拿着钱就走了。

[bʌt; bət][ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

But	I	came	back	to	have	my	revenge	.
但	我	来了	后退	到	有	我的	复仇	.

但我回来了，要报仇雪恨。

[ai][kʊd; kəd] [kʌt] [ðeə(r)] [hɑːts] [aʊt] [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] . "

I	could	cut	their	hearts	out	and	eat	them	.	"
我	可以	切	他们的	心	出去	和	吃	他们	.	"

我可以挖出他们的心脏吃掉。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] , " [sed] [ðə; ðɪ] [seɪ'ŋjɜː] ['kwaɪətli] .

"	You	are	drunk	,	"	said	the	Seigneur	quietly	.
"	你	是	醉	,	"	说	这	领主	悄悄	.

“你喝醉了，”领主轻声说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] . "

"	You	don't	know	what	you're	saying	.	"
"	你	不	知道	什么	你是	说	.	"

你根本不知道自己在说什么。

" [aɪm] [nɒt] [drʌŋk] .

"	I'm	not	drunk	.
"	我是	不是	醉	.

我没醉。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] [naʊ] .

I'm	always	trying	to	get	drunk	now	.
我是	总是	尝试	到	得到	醉	现在	.

我现在总是想方设法让自己喝醉。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪf] [ai] ['hædnt] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] .

I	couldn't	have	come	here	if	I	hadn't	been	drinking	.
我	不能	有	来	这里	如果	我	之前没有	到过	喝	.

如果没喝酒，我不可能来这里。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ɪf] [ai] ['hædnt] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] .

I	couldn't	have	told	you	the	truth	,	if	I	hadn't	been	drinking	.
我	不能	有	讲述	你	这	真相	,	如果	我	之前没有	到过	喝	.

如果我没喝酒，我不可能告诉你真相。

[bʌt; bət][aɪm]['səʊbə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

But	I'm	sober	enough	to	know	that	I've	done	for	him	and	for	her	!
但	我是	清醒	足够的	到	知道	那	我已经	完毕	为了	他	和	为了	她	!

但我足够清醒，知道我为他和她都做了些什么！

[ænd; ənd][aɪm]['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] — [bɑː] !

And	I'm	even	with	you	too	—	bah	!
和	我是	甚至	和	你	也	—	呸	!

我也同意你的观点——呸！

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Did	you	think	she	cared	a	fig	for	you	?
做过	你	思考	她	关心	一个	如图	为了	你	?

你以为她会在乎你吗?

[ʃiːz] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] .

She's	only	waiting	till	you	die	.
她是	仅有的	等待	直到	你	死	.

她只是在等你死。

[ðen] [ʃɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

Then	she'll	go	to	her	lover	.
然后	壳	去	到	她	情人	.

然后她会去找她的情人。

[hiːz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] .

He's	a	man	of	life	and	limb	.
他是	一个	男人	的	生活	和	肢	.

他是个身强体壮的人。

- !

Youpish	!

- !

尤皮什！

[ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [lɑːfs] [æt; ət] , [ə; eɪ] [wɜːm] — " [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

a	hunchback	,	that	all	the	world	laughs	at	,	a	worm	—	"	he	turned	towards	the
一个	偻	,	那	全部	这	世界	笑声	在	,	一个	蠕虫	—	"	他	转向	向	这

[dɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] ['hɪdiəsli] ,

door	laughing	hideously	,
门	笑	极其可怕	,

一个驼背，全世界都嘲笑他，一条虫子——"他转身朝门口走去，发出令人毛骨悚然的笑声。

[hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [feɪs] ['gləʊtɪŋ] .

his	evil	face	gloating	.
他的	邪恶的	脸	幸灾乐祸	.

他脸上带着邪恶的得意笑容。

" [juːv] [nɒt] [gɒt][ə; eɪ] [stɪk] [ɔː(r)] [stəʊn] .

"	You've	not	got	a	stick	or	stone	.
"	你已经	不是	得到	一个	戳	或者	石头	.

你连根棍子或石头都没有。

[ʃiː; ʃi] " — [dʒɜːrkɪŋ][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] — " [ʃiː; ʃi] [əːn] [wɒt] [juː; jʊ] [iːt] , [ʃiː; ʃi] —

She	"	—	jerking	a	finger	towards	the	house	—	"	she	earns	what	you	eat	,	she	—
她	"	—	抽搐	一个	手指	向	这	房子	—	"	她	收入	什么	你	吃	,	她	—

她——"说着，用手指向房子——"你吃的都是她挣的，她——"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [hiː; hi]['evə(r)] [spəʊk] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['terəb(ə)l][kraɪ] ,

"	It	was	the	last	word	he	ever	spoke	,	for	,	with	a	low	terrible	cry	,
"	它	曾是	这	最后的	单词	他	曾经	辐	,	为了	,	和	一个	低的	糟糕的	哭	,

"这是他说的最后一句话，因为他发出了一声低沉而可怕的哭喊，

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

the	Seigneur	snatched	up	a	knife	from	the	table	and	sprang	upon	him	,
这	领主	抢夺	向上	一个	刀	从	这	桌子	和	弹簧	之上	他	,

领主从桌上抓起一把刀，扑向他。

['kætʃɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .

catching	him	by	the	throat	.
捕捉	他	经过	这	喉	.

掐住他的喉咙。

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [ðə; ði] [naɪf] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌfiən] [kə'læpst] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

Once	,	twice	,	thrice	,	the	knife	went	home	,	and	the	ruffian	collapsed	under	it
一次	,	两次	,	三次	,	这	刀	去	家	,	和	这	痞子	倒塌	在下面	它

[wɪð] [wʌn] [laʊd] [kraɪ] .

with	one	loud	cry	.
和	一	大声	哭	.

一次，两次，三次，刀子直插而出，恶棍惨叫一声倒在了刀下。

[nɒt] ['letɪŋ] [gəʊ][hɪz; ɪz][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] ['kɒlə(r)] , [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [drægd] [hɪm] [ə'krɒs]

Not	letting	go	his	grasp	of	the	dying	man's	collar	,	the	Seigneur	dragged	him	across
不是	出租	去	他的	抓牢	的	这	垂死	男人的	衣领	,	这	领主	拖拽	他	穿过

[ðə; ði] [flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

领主紧紧抓住垂死之人的衣领，把他拖过地板。

[ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnə(r)] [ruːm] , ['pʊld] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] .

and	,	opening	the	door	of	the	small	inner	room	,	pulled	him	inside	.
和	,	开幕	这	门	的	这	小的	内	房间	,	拉	他	里面	.

然后，他打开小内室的门，把他拉了进去。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] , ['pæntɪŋ] , [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]

For	a	moment	he	stood	beside	the	body	,	panting	,	then	he	went	to	the
为了	一个	片刻	他	站立	旁	这	身体	,	喘息	,	然后	他	去	到	这

['ʌðə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] ,

other	room	and	,
其他	房间	和	,

他站在尸体旁喘着粗气，过了一会儿，然后去了另一个房间。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [θɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

bringing	a	candle	,	looked	at	the	dead	thing	in	silence	.
带来	一个	蜡烛	,	看起来	在	这	死的	事物	在	沉默	.

他拿着蜡烛，默默地看着那具尸体。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stuːpt] , [held] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] - ['steərɪŋ] [aɪz] , [ðen] [felt] [ðə; ði]

Presently	he	stooped	,	held	the	candle	to	the	wide	-	staring	eyes	,	then	felt	the
目前	他	弯腰	,	握住	这	蜡烛	到	这	宽的	-	凝视	眼睛	,	然后	毛毡	这

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他随即弯下腰，将蜡烛举到那双睁大的眼睛前，然后摸了摸心脏。

" [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] .

"	He	is	gone	,	"	he	said	in	an	even	voice	.
"	他	是	已消失	,	"	他	说	在	一个	甚至	嗓音	.

“他走了，”他平静地说。

['stuːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði]

Stooping	for	the	knife	he	had	dropped	on	the	floor	,	he	laid	it	on	the
弯腰	为了	这	刀	他	有	掉落	在	这	地面	,	他	铺设	它	在	这

['bɒdi] .

body	.
身体	.

他弯腰捡起掉在地上的刀，放在尸体上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	looked	at	his	hands	.
他	看起来	在	他的	双手	.

他看了看自己的双手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [spɒt] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

There	was	one	spot	of	blood	on	his	fingers	.
那里	曾是	一	点	的	血	在	他的	手指	.

他手指上有一小块血迹。

[hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ðen] ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,

He	wiped	it	off	with	his	handkerchief	,	then	blowing	out	the	light	,
他	擦拭	它	离开	和	他的	手帕	,	然后	吹	出去	这	光	,

他用手帕擦了擦，然后吹灭了灯。

[hiː; hi] ['kɑːmli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [went] [aʊt] ,

he	calmly	opened	the	door	of	the	hut	,	locked	it	,	went	out	,
他	平静地	打开	这	门	的	这	小屋	,	已锁定	它	,	去	出去	,

他平静地打开小屋的门，锁上门，走了出去。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

and	moved	on	slowly	towards	the	house	.
和	已搬	在	缓慢地	向	这	房子	.

然后慢慢地朝房子走去。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hʌt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ʌndə(r)]

As	he	left	the	hut	he	was	conscious	that	some	one	was	moving	under
作为	他	左边	这	小屋	他	曾是	有意识的	那	一些	一	曾是	移动	在下面

[ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	trees	by	the	window	,
这	树木	经过	这	窗户	,

他离开小屋时，感觉到窗边树下有人在走动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɜːnd] [wɪð] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]

but	his	mind	was	not	concerned	with	things	outside	himself	and	the	one
但	他的	头脑	曾是	不是	担心的	和	事物	外部	他自己	和	这	一

['ʌðə(r)] [θɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] .

other	thing	left	for	him	to	do	.
其他	事物	左边	为了	他	到	做	.

但他的心思并不在自己之外的事情上，他只想着剩下的那件事。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] - .

He	entered	the	house	and	went	in	search	of	Madelinette	.
他	进入	这	房子	和	去	在	搜索	的	-	.

他进了屋，去找玛德琳娜。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['iːgə(r)] ['lɪsnər] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

When	he	reached	the	drawing	-	room	,	surrounded	by	eager	listeners	,	she	was
什么时候	他	达到	这	绘画	-	房间	,	包围	经过	渴望的	听众	,	她	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

beginning	to	sing	.
开始	到	唱歌	.

当他到达客厅时，她已经被一群热切的听众包围了，她开始唱歌。

[hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz]['iːgə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['tremjələs] , [fɔː(r); fə(r)] ,

Her	bearing	was	eager	and	almost	tremulous	,	for	,
她	轴承	曾是	渴望的	和	几乎	颤抖的	,	为了	,

她神态急切，几乎有些颤抖，因为，

[wɪð] [ðɪs] [kraʊd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

with	this	crowd	round	her	and	in	the	flush	of	this	gaiety	and	excitement	,
和	这	人群	圆形的	她	和	在	这	冲洗	的	这	欢乐	和	激动	,

在人群的簇拥下，沉浸在这欢乐兴奋的气氛中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [eə(r)] [ðæt] [griːt] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ]

there	was	something	of	that	exhilarating	air	that	greets	the	singer	upon	the	stage
那里	曾是	某物	的	那	令人振奋	空气	那	问候	这	歌手	之上	这	阶段
.													
:													
·													

舞台上弥漫着歌手登台时那种令人振奋的气氛。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] , [hɑːf] - ['spɾəʊfl] , [hɑːf] - [traɪ'ʌmfənt] .

Her	eyes	were	shining	with	a	look	,	half	-	sorrowful	,	half	-	triumphant	.
她	眼睛	是	灼灼	和	一个	看	,	一半	-	悲伤	,	一半	-	凯	.

她的眼神闪烁着光芒，既有悲伤，又有胜利的喜悦。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [daʊn] [ðə; ði]

Within	the	past	half	-	hour	she	had	overcome	herself	;	she	had	fought	down	the
之内	这	过去的	一半	-	小时	她	有	克服	她自己	;	她	有	战斗	向下	这

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

在过去的半个小时里，她克服了自己；她战胜了盲目。

[waɪld] [rɪ'beljən] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [hæd; həd] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn]

wild	rebellion	that	,	for	one	moment	as	it	were	,	had	surged	up	in
荒野	叛乱	那	,	为了	一	片刻	作为	它	是	,	有	激增	向上	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

那股强烈的反叛精神，仿佛在她心中瞬间涌起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][glæd] , [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['diːpli]

She	was	proud	and	glad	,	and	piteous	and	triumphant	and	deeply
她	曾是	自豪的	和	高兴的	,	和	可怜的	和	凯	和	深

['wʊmənli] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

womanly	all	at	once	.
女性	全部	在	一次	.

她既骄傲又高兴，既可怜又得意，同时又充满女性魅力。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

Going	to	the	piano	she	had	looked	round	for	Louis	,	but	he	was	not
去	到	这	钢琴	她	有	看起来	圆形的	为了	路易斯	,	但	他	曾是	不是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

她走到钢琴旁，四处寻找路易，但却不见他的踪影。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [wʊd] [brɪŋ]

She	smiled	to	herself	,	however	,	for	she	knew	that	her	singing	would	bring
她	微笑	到	她自己	,	然而	,	为了	她	知道	那	她	歌唱	会	带来

[hɪm] — [hiː; hi] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː] .

him	—	he	worshipped	it	.
他	—	他	崇拜	它	.

然而，她暗自微笑，因为她知道她的歌声会把他带来——他非常崇拜她的歌声。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wɔːm] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

Her	heart	was	warm	towards	him	,
她	心	曾是	温暖的	向	他	,

她对他充满好感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [səʊl] .

because	of	that	moment	when	she	rebelled	and	was	hard	at	soul	.
因为	的	那	片刻	什么时候	她	叛乱	和	曾是	难的	在	灵魂	.

因为那一刻她反叛了，内心变得冷酷无情。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

She	played	her	own	accompaniment	,
她	玩	她	自己的	伴奏	,

她自己演奏伴奏，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] — [sæŋ]

and	he	was	hidden	from	her	by	the	piano	as	she	sang	—	sang
和	他	曾是	隐	从	她	经过	这	钢琴	作为	她	唱	—	唱

[mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋli] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['hjuːmənli] ,

more	touchingly	and	more	humanly	,
更多的	感人地	和	更多的	人道地	,

她唱歌的时候，他躲在钢琴后面——她唱得越来越动人，越来越有人情味。

[ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] [ɑː'tɪstɪkli] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

if	not	more	artistically	,	than	she	had	ever	done	in	her	life	.
如果	不是	更多的	艺术上	,	比	她	有	曾经	完毕	在	她	生活	.

即使不是在艺术上，也比她一生中做过的任何事都更具艺术性。

[ðə; ði] [əʊld] [ɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['pɜːfɪkt] , [pə'hæps] ,

The	old	art	was	not	so	perfect	,	perhaps	,
这	老的	艺术	曾是	不是	所以	完美的	,	也许	,

或许，古代的艺术并不那么完美。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd]

but	there	was	in	the	voice	all	that	she	had	learned	and	loved	and
但	那里	曾是	在	这	嗓音	全部	那	她	有	学习	和	喜爱	和

['sʌfəd] [ænd; ənd] [həʊpt] .

suffered	and	hoped	.
遭受	和	希望	.

但从她的声音中，我们可以感受到她所学到的一切、所爱的一切、所受的一切苦难以及所怀抱的一切希望。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ,

When	she	rose	from	the	piano	to	a	storm	of	applause	,
什么时候	她	玫瑰	从	这	钢琴	到	一个	风暴	的	掌声	,

当她从钢琴前起身时，掌声雷动。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [aɪz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz]

and	saw	the	shining	faces	and	tearful	eyes	round	her	,	her	own	eyes
和	锯	这	灼灼	面孔	和	内牛满面	眼睛	圆形的	她	,	她	自己的	眼睛

[fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

filled	with	tears	.
已填	和	眼泪	.

她看到周围一张张闪亮的脸庞和泪眼婆娑的眼睛，她自己的眼睛也充满了泪水。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] — [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

These	people	—	most	of	them	—	had	known	and	loved	her	since	she
这些	人们	—	最多	的	他们	—	有	已知	和	喜爱	她	自从	她

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

was	a	child	,
曾是	一个	孩子	,

这些人——其中大多数人——从她还是个孩子的时候就认识她、喜欢她，

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['envi] [ɔː(r)] ['eni] [teɪnt] .

and	loved	her	still	without	envy	or	any	taint	.
和	喜爱	她	仍然	没有	嫉妒	或者	任何	污点	.

依然深爱着她，没有丝毫嫉妒或污秽。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] ,

Her	father	was	standing	near	,
她	父亲	曾是	常设	靠近	,

她父亲就站在附近。

[ænd; ənd] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [wɪtʃ]

and	with	smiling	face	she	caught	from	his	hand	the	handkerchief	with	which
和	和	微笑	脸	她	捕捉	从	他的	手	这	手帕	和	哪个

[hi:; hi][wɒz; wəz] [mɔp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

he	was	mopping	his	eyes	,
他	曾是	拖地	他的	眼睛	,

她面带微笑地从他手中接过他用来擦眼睛的手帕。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , ['seɪɪŋ] :

and	kissed	him	,	saying	:
和	亲吻	他	,	说	:

然后吻了他，说道：

" [ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tju:nz] [ju:; jʊ] [pleɪd] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['ænvɪl] , [dɪə(r)] ['smɪði] - [mæn] .

"	I	learned	that	from	the	tunes	you	played	on	your	anvil	,	dear	smithy	-	man	.
"	我	学习	那	从	这	曲调	你	玩	在	你的	砧	,	亲爱的	铁匠铺	-	男人	.

“我从你用铁砧敲击铁板的旋律中学到了这一点，亲爱的铁匠。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['lu:ɪs] .

"	Then	she	turned	again	to	look	for	Louis	.
"	然后	她	转向	再次	到	看	为了	路易斯	.

然后她又转身寻找路易。

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [feɪs] , [səʊ][waɪld][ə; eɪ] [lʊk] ,

Near	the	door	she	saw	him	,	and	with	so	strange	a	face	,	so	wild	a	look	,
靠近	这	门	她	锯	他	,	和	和	所以	奇怪的	一个	脸	,	所以	荒野	一个	看	,

她在门口附近看见了他，他面容怪异，神情狂野。

[ðæt] , [ʌn'hi:dɪŋ] ['i:gə(r)] [rɪ'kwests] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒestʃə(r)][hi:; hi]

that	,	unheeding	eager	requests	to	sing	again	,	she	responded	to	the	gesture	he
那	,	不理会	渴望的	请求	到	唱歌	再次	,	她	回应	到	这	手势	他

[meɪd] ,

made	,
制成	,

她没有理会他再次热情邀请她唱歌的请求，而是回应了他的举动。

[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] - [wei] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp]

made	her	way	through	the	crowd	to	the	hall	-	way	,	and	followed	him	up
制成	她	方式	通过	这	人群	到	这	大厅	-	方式	,	和	随后	他	向上

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

她穿过人群来到走廊，然后跟着他上了楼。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bu:dwɑ:(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] .

and	to	the	little	boudoir	beside	her	bedroom	.
和	到	这	小的	闺房	旁	她	卧室	.

还有她卧室旁边的小闺房。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [məʊn] [brəʊk] [frɒm; frəm]

As	she	entered	and	shut	the	door	,	a	low	sound	like	a	moan	broke	from
作为	她	进入	和	关闭	这	门	,	一个	低的	声音	喜欢	一个	呻吟	打破	从

[hɪm] .

him	.
他	.

她走进去关上门时，他发出了一声低沉的呻吟声。

[ʃi:; ʃi] [went] ['kwɪkli] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [bʌt; bət][hi:; hi] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

She	went	quickly	to	lay	a	hand	upon	his	arm	,	but	he	waved	her	back	.
她	去	迅速地	到	躺	一个	手	之上	他的	手臂	,	但	他	挥手	她	后退	.

她迅速上前想把手放在他的胳膊上，但他挥手把她赶走了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['luːɪs] ?
" What is it , Louis ?
" 什么 是 它 , 路易斯 ?

“路易斯，什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈwɪldəd] [vɔɪs] .
" she asked , in a bewildered voice .
" 她 问 , 在 一个 困惑 嗓音 .

她困惑地问道。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Where is the will ? " he said .
" 在哪里 是 这 将要 ? " 他 说 .

“意志在哪里？”他问道。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] , ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] [məˈkænɪkli] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Where is the will , Louis , " she repeated after him mechanically , staring at his
" 在哪里 是 这 将要 , 路易斯 , " 她 重复 后 他 机械地 , 凝视 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“路易，遗嘱在哪里？”她机械地重复着他的话，目光紧紧盯着他的脸。

['gəʊstli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
ghostly in the moonlight .
幽灵般的 在 这 月光 .

月光下，宛如幽灵。

" [ðə; ði] [wɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] . "
" The will you found behind the picture in the library . "
" 这 将要 你 成立 在后面 这 图片 在 这 图书馆 . "

“你在图书馆照片后面找到的遗嘱。”

" [əʊ] ['luːɪs] !
" O Louis !
" 哦 路易斯 !

“哦，路易！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .
" she cried , and made a gesture of despair .
" 她 哭 , 和 制成 一个 手势 的 绝望 .

她哭了，并做出了绝望的表情。

" [əʊ] ['luːɪs] ! "
" O Louis ! "
" 哦 路易斯 ! "

“哦，路易！”

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][tɑːrˈdiːf] [stəʊl] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kwɪˈbek] . "
" You found it , and Tardif stole it and took it to Quebec . "
" 你 成立 它 , 和 塔迪夫 偷窃 它 和 采取 它 到 魁北克 . "

“你找到了，但塔迪夫把它偷走并带到了魁北克。”

" [jes] , ['luːɪs] , [bʌt; bət] ['luːɪs] — [ɑː] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] !
" Yes , Louis , but Louis — ah , what is the matter , dear !
" 是的 , 路易斯 , 但 路易斯 — 啊 , 什么 是 这 事情 , 亲爱的 !

“是的，路易，但是路易——啊，亲爱的，你怎么了！”

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [ðæt] [lʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
I cannot bear that look in your face .
我 不能 熊 那 看 在 你的 脸 .

我无法忍受你脸上的那种表情。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['luːɪs] ? "

What	**is**	**the**	**matter**	**,**	**Louis**	**?**	**"**
什么	是	这	事情	,	路易斯	?	"

路易斯，你怎么了？

" [tɑːr'diːf] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɒləʊd] .

"	**Tardif**	**took**	**it**	**to**	**Fournel**	**,**	**and**	**you**	**followed**	**.**
"	塔迪夫	采取	它	到	-	,	和	你	随后	.

“塔迪夫把它带到了福内尔那里，然后你跟着去了。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [haʊs] , [ɒn] [ə'nʌðərz] [bred] — "

And	**I**	**have**	**been**	**living**	**in**	**another**	**man's**	**house**	**,**	**on**	**another's**	**bread**	**—**	**"**
和	我	有	到过	活的	在	其他	男人的	房子	,	在	另一个的	面包	—	"

我一直住在别人的房子里，吃别人的面包——”

" [əʊ] ['luːɪs] , [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] !

"	**O**	**Louis**	**,**	**no**	**—**	**no**	**—**	**no**	**!**
"	哦	路易斯	,	不	—	不	—	不	!

“哦，路易，不——不——不!

['aʊə(r)] ['mʌni] [hæz; həz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] . "

Our	**money**	**has**	**paid**	**for**	**all**	**.**	**"**
我们的	钱	有	有薪酬的	为了	全部	.	"

所有费用都由我们的钱支付。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , - !

"	**Your**	**money**	**,**	**Madelinette**	**!**
"	你的	钱	,	-	!

“你的钱，玛德琳娜！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] .

"	**His**	**voice**	**rose**	**.**
"	他的	嗓音	玫瑰	.

他的声音提高了。

" [ɑː] , [dəʊnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] !

"	**Ah**	**,**	**don't**	**speak**	**like**	**that**	**!**
"	啊	,	不	说话	喜欢	那	!

“啊，别那样说话！”

[siː] , ['luːɪs] .

See	**,**	**Louis**	**.**
看	,	路易斯	.

瞧，路易斯。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

It	**can**	**make**	**no**	**difference**	**.**
它	能	制作	不	不同之处	.

这没有任何影响。

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

How	**you**	**have**	**found**	**out**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**but**	**it**	**can**	**make**	**no**	**difference**	**.**
如何	你	有	成立	出去	我	做	不是	知道	,	但	它	能	制作	不	不同之处	.

我不知道你是怎么知道的，但这无关紧要。

[ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] — [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] ['seɪnjəri] [səʊ] .

I	**did**	**not**	**want**	**you**	**to**	**know**	**—**	**you**	**loved**	**the**	**Seigneury**	**so**	**.**
我	做过	不是	想	你	到	知道	—	你	喜爱	这	领地	所以	.

我不想让你知道——你那么热爱这片领地。

[ai] [kən'siːld] [ðə; ði] [wɪl] ; [tɑːr'diːf] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

I	**concealed**	**the**	**will**	**;**	**Tardif**	**found**	**it**	**,**	**as**	**you**	**say**	**.**
我	暗	这	将要	;	塔迪夫	成立	它	,	作为	你	说	.

我把遗嘱藏了起来；正如你所说，塔迪夫找到了它。

[bʌt; bət] , ['luːɪs] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

But	,	Louis	,	dear	,	it	is	all	right	.
但	,	路易斯	,	亲爱的	,	它	是	全部	正确的	.

但是，亲爱的路易，没关系。

[mə'sjɜː] - [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Monsieur	Fournel	would	not	take	the	place	,	and	—	and	I	have	bought	it	.
先生	-	会	不是	拿	这	地方	,	和	—	和	我	有	买	它	.

富尔内尔先生不愿接受这个职位，而我已经买下了它。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlshʊd] ['fɪələsli] .

"	She	told	her	falsehood	fearlessly	.
"	她	讲述	她	谬误	无畏地	.

她毫不畏惧地说谎。

[ðɪs] [mænz] ['trʌb(ə)l] , [ðɪs] [mænz] [piːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bʌt; bət][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

This	man's	trouble	,	this	man's	peace	,	if	she	might	but	win	it	,
这	男人的	麻烦	,	这	男人的	和平	,	如果	她	可能	但	赢	它	,

这个男人的烦恼，这个男人的平静，如果她能赢得它的话。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

was	the	purpose	of	her	life	.
曾是	这	目的	的	她	生活	.

这是她人生的意义所在。

" [tɑːr'diːf] [sed] [ðæt] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] - —

"	Tardif	said	that	—	he	said	that	you	—	that	you	and	Fournel	—
"	塔迪夫	说	那	—	他	说	那	你	—	那	你	和	-	—

塔迪夫说——他说你——你和福内尔——

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn]['terə(r)] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ]

"	She	read	his	meaning	in	his	tone	,	and	shrank	back	in	terror	,	then	with	a	flush
"	她	读	他的	意义	在	他的	语气	,	和	缩小	后退	在	恐怖	,	然后	和	一个	冲洗

,

,

,

她从他的语气中读懂了他的意思，惊恐地向后缩了缩，然后脸颊泛红。

['streɪt(ə)nd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

straightened	herself	,	and	took	a	step	towards	him	.
拉直	她自己	,	和	采取	一个	步	向	他	.

她挺直身子，朝他走了一步。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] [laɪk] [ˌem 'iː] , "

"	It	was	natural	that	you	should	not	care	for	a	hunchback	like	me	,	"
"	它	曾是	自然的	那	你	应该	不是	关心	为了	一个	偻	喜欢	我	,	"

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] — "

he	continued	,	"	but	—	"
他	持续	,	"	但	—	"

“你不喜欢我这样的驼背，这很正常，”他继续说道，“但是——”

" ['luːɪs] !

"	Louis	!
"	路易斯	!

路易斯！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	she	cried	,	in	a	voice	of	anguish	and	reproach	.
"	她	哭	,	在	一个	嗓音	的	痛苦	和	责备	.

她哭喊着，声音里充满了痛苦和责备。

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [daʊt] [juː; jʊ] .

"	But	I	did	not	doubt	you	.
"	但	我	做过	不是	怀疑	你	.

但我从未怀疑过你。

[ai] [bɪ'liːvd] [ɪn][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	believed	in	you	when	he	said	it	,
我	相信	在	你	什么时候	他	说	它	,

他说这话的时候，我相信你。

[æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] [naʊ] [wen] [juː; jʊ][stænd] [ðeə(r)] [laɪk] [ðæt] .

as	I	believe	in	you	now	when	you	stand	there	like	that	.
作为	我	相信	在	你	现在	什么时候	你	站立	那里	喜欢	那	.

就像你现在这样站在那里时，我相信你。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — "

I	know	what	you	have	done	for	me	—	"
我	知道	什么	你	有	完毕	为了	我	—	"

我知道你为我做了什么——”

" [ai] ['pliːdɪd] [wɪð] [mə'sjɜː] - ,

"	I	pleaded	with	Monsieur	Fournel	,
"	我	恳求	和	先生	-	,

我恳求富内尔先生，

['nəʊɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] ['seɪnjəri] — ['pliːdɪd] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] [θriː] [taɪmz]

knowing	how	you	loved	the	Seigneury	—	pleaded	and	offered	to	pay	three	times
会心	如何	你	喜爱	这	领地	—	恳求	和	提供	到	支付	三	时代

[ðə; ði] [praɪs] — "

the	price	—	"
这	价格	—	"

我知道你多么热爱这片领地——你苦苦哀求，甚至提出愿意支付三倍的价格——”

" [jɔː'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] .

"	Yourself	would	have	been	a	hundred	million	times	the	price	.
"	你自己	会	有	到过	一个	百	百万	时代	这	价格	.

“你自己的身价将是现在的亿万倍。”

[ɑː] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , - — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] !

Ah	,	I	know	you	,	Madelinette	—	I	know	you	now	!
啊	,	我	知道	你	,	-	—	我	知道	你	现在	!

啊，我认识你了，玛德琳娜——我现在认识你了！

[ai][hæv; həv] [biːn] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət][ai] [siː] [ɔːl] [naʊ] .

I	have	been	selfish	,	but	I	see	all	now	.
我	有	到过	自私	,	但	我	看	全部	现在	.

我以前很自私，但现在我明白了。

[naʊ] [wen] [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] — " [hiː; hi] [siːmd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['nɔɪzɪz] [wɪð] [aʊt] — " [ai] [siː] [wɒt]

Now	when	all	is	over	—	"	he	seemed	listening	to	noises	with	out	—	"	I	see	what
现在	什么时候	全部	是	超过	—	"	他	似乎	聆听	到	噪音	和	出去	—	"	我	看	什么

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

you	have	done	for	me	.
你	有	完毕	为了	我	.

现在一切都结束了——”他似乎在倾听外界的声音——“我明白了你为我做了什么。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ɔːl][bʌt; bət] ['ɒnə(r)] — [ɔːl][bʌt; bət]

I	know	how	you	have	sacrificed	all	for	me	—	all	but	honour	—	all	but
我	知道	如何	你	有	牺牲	全部	为了	我	—	全部	但	荣誉	—	全部	但

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

我知道你为了我牺牲了一切——除了荣誉——除了荣誉。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ][waɪld]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['siːzɪŋ] [hɪm] .

"	he	added	,	a	wild	fire	in	his	eyes	,	a	trembling	seizing	him	.
"	他	额外	,	一个	荒野	火	在	他的	眼睛	,	一个	发抖	抓住	他	.

“他补充道，眼中燃起熊熊烈火，浑身颤抖。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz] [jɔːz] [fər'evə(r)] .

"	Your	honour	is	yours	forever	.
"	你的	荣誉	是	你的	永远	.

你的荣誉将永远属于你。

[aɪ] [seɪ] [səʊ] .

I	say	so	.
我	说	所以	.

我同意。

[aɪ] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	say	so	,	and	I	have	proved	it	.
我	说	所以	,	和	我	有	已证实	它	.

我这么说，也证明了这一点。

[kɪs] [ˌem 'iː] , - — [kɪs] [ˌem 'iː][wʌns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɪspə(r)] .

Kiss	me	,	Madelinette	—	kiss	me	once	,	"	he	added	,	in	a	quick	whisper	.
吻	我	,	-	—	吻	我	一次	,	"	他	额外	,	在	一个	快的	耳语	.

“吻我，玛德琳娜——吻我一下，”他低声补充道。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['luːɪs] !

"	My	poor	,	poor	Louis	!
"	我的	贫穷的	,	贫穷的	路易斯	!

“我可怜的路易斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [leɪd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [liːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

"	she	said	,	laid	a	soothing	hand	upon	his	arm	,	and	leaned	towards	him	.
"	她	说	,	铺设	一个	舒缓	手	之上	他的	手臂	,	和	倾斜	向	他	.

她说着，将一只手轻轻放在他的胳膊上，然后向他倾身。

[hiː; hi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ægəni] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

He	snatched	her	to	his	breast	,	and	kissed	her	twice	in	a	very	agony	of	joy	,
他	抢夺	她	到	他的	胸部	,	和	亲吻	她	两次	在	一个	非常	痛苦	的	喜悦	,

他一把将她搂入怀中，欣喜若狂地吻了她两下。

[ðen] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

then	let	her	go	.
然后	让	她	去	.

那就放她走吧。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] , [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] :

He	listened	for	an	instant	to	the	growing	noise	without	,	then	said	in	a	hoarse	voice	:
他	听着	为了	一个	立即的	到	这	生长	噪音	没有	,	然后	说	在	一个	嘶哑	嗓音	:

他侧耳倾听了一会儿外面越来越响的声音，然后用沙哑的声音说道：

" [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , - .

"	Now	,	I	will	tell	you	,	Madelinette	.
"	现在	,	我	将要	告诉	你	,	-	.

“现在，我要告诉你，玛德琳娜。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ?

They	are	coming	for	me	—	don't	you	hear	them	?
他们	是	未来	为了	我	—	不	你	听到	他们	?

他们正朝我走来——你没听到吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː] .

They	are	coming	to	take	me	;	but	they	shall	not	have	me	.
他们	是	未来	到	拿	我	;	但	他们	将	不是	有	我	.

他们要来抓我，但他们休想抓到我。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː] — " [hiː; hi][glɑːns, glæns][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [ðæt] [led]['ɪntuː][ə; eɪ]

They	shall	not	have	me	—	"	he	glanced	to	a	little	door	that	led	into	a
他们	将	不是	有	我	—	"	他	瞥了一眼	到	一个	小的	门	那	引领	进入	一个

[bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .

bath	-	room	at	his	right	.
洗澡	-	房间	在	他的	正确的	.

“他们休想得到我——”他瞥了一眼右边通往浴室的小门。

" ['luːɪs] - ['luːɪs] !

"	Louis	-	Louis	!
"	路易斯	-	路易斯	!

“路易-路易!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [siːmd] [mæd] ,

"	she	said	in	a	sudden	fright	,	for	though	his	words	seemed	mad	,
"	她	说	在	一个	突然	惊吓	,	为了	尽管	他的	字	似乎	疯狂的	,

“她突然惊恐地说道，因为尽管他的话听起来很疯狂，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwaɪət]['sænəti][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd] .

a	strange	quiet	sanity	was	in	all	he	did	.
一个	奇怪的	安静的	理智	曾是	在	全部	他	做过	.

他所做的一切都带着一种奇特的沉稳和理智。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	What	have	you	done	?
"	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么?

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ?

Who	are	coming	?
WHO	是	未来	?

谁会来?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn]['ægəni] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

"	she	asked	in	agony	,	and	caught	him	by	the	arm	.
"	她	问	在	痛苦	,	和	捕捉	他	经过	这	手臂	.

她痛苦地问道，并抓住了他的胳膊。

" [aɪ] [kɪld] [tɑːr'diːf] .

"	I	killed	Tardif	.
"	我	被杀	塔迪夫	.

我杀了塔迪夫。

[hiː; hi][ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][hʌt][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [ded] !

He	is	there	in	the	hut	in	the	garden	—	dead	!
他	是	那里	在	这	小屋	在	这	花园	—	死的	!

他死在花园里的小屋里!

[aɪ][wɒz; wəz] [siːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .

I	was	seen	,	and	they	are	coming	to	take	me	.
我	曾是	已见	,	和	他们	是	未来	到	拿	我	.

我被人发现了，他们要来抓我。

" [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	With	a	cry	she	ran	to	the	door	that	led	into	the	hall	,	and	locked	it	.
"	和	一个	哭	她	跑	到	这	门	那	引领	进入	这	大厅	,	和	已锁定	它	.

她尖叫着跑到通往大厅的门前，把门锁上了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] ['luːɪs] .

She	listened	,	then	turned	her	face	to	Louis	.
她	听着	,	然后	转向	她	脸	到	路易斯	.

她听了一会儿，然后转头看向路易斯。

" [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] !

"	You	killed	him	!
"	你	被杀	他	!

你杀了他!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" ['luːɪs] ! ['luːɪs] !

"	Louis	!	Louis	!
"	路易斯	!	路易斯	!

路易！路易!

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ['æʃɪz] .

"	Her	face	was	like	ashes	.
"	她	脸	曾是	喜欢	灰烬	.

她的脸色像灰烬一样。

" [ai] [stæbd] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] .

"	I	stabbed	him	to	death	.
"	我	刺伤	他	到	死亡	.

我把他刺死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də] , [ænd; ənd][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	all	I	could	do	,	and	I	did	it	.
它	曾是	全部	我	可以	做	,	和	我	做过	它	.

这是我唯一能做的，而且我做到了。

[hiː; hi]['slɑːndə, 'slæn-][juː; jʊ] .

He	slandered	you	.
他	诽谤	你	.

他诽谤了你。

[ai] [went] [mæd] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	went	mad	,	and	did	it	.
我	去	疯狂的	,	和	做过	它	.

我当时疯了，就这么做了。

[naʊ] —

Now	—
现在	—

现在-

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] — [ə; eɪ] [pə'remptəri] [vɔɪs] .

"	There	was	a	knocking	at	the	door	,	and	a	voice	calling	—	a	peremptory	voice	.
"	那里	曾是	一个	敲门	在	这	门	,	和	一个	嗓音	呼叫	—	一个	蛮横	嗓音	.

“有人敲门，还有一个声音在喊——一个不容置疑的声音。”

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli] [wʌn] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	only	one	way	,	"	he	said	.
"	那里	是	仅有的	一	方式	,	"	他	说	.

“只有一条路可走，”他说。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] .

"	They	shall	not	take	me	.
"	他们	将	不是	拿	我	.

他们休想带走我。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [drægd] [tuː; tə] [dʒeɪl] [fɔː(r); fə(r)] [kraʊdz] [tuː; tə] [dʒɪə(r)] [æt; ət] .

I	will	not	be	dragged	to	gaol	for	crowds	to	jeer	at	.
我	将要	不是	是	拖拽	到	监狱	为了	人群	到	嘲笑	在	.

我绝不会沦落到被押进监狱供众人嘲笑的地步。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfəʊld] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] .

I	will	not	be	sent	to	the	scaffold	,	to	your	shame	.
我	将要	不是	是	发送	到	这	脚手架	,	到	你的	耻辱	.

令你们蒙羞的是，我不会被送上断头台。

" [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

"	He	ran	to	the	door	of	the	bath	-	room	and	flung	it	open	.
"	他	跑	到	这	门	的	这	洗澡	-	房间	和	扔	它	打开	.

他跑到浴室门口，一把拉开门。

" [ɪf] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] , [ðen] — !

"	If	my	life	is	to	pay	the	price	,	then	—	!
"	如果	我的	生活	是	到	支付	这	价格	,	然后	—	!

“如果我的生命要为此付出代价，那么——!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['blaɪndli] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

"	She	came	blindly	towards	him	,	stretching	out	her	hands	.
"	她	来了	盲目地	向	他	,	伸展	出去	她	双手	.

她盲目地走向他，伸出双手。

" ['luːɪs] ! ['luːɪs] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	Louis	!	Louis	!	"	was	all	that	she	could	say	.
"	路易斯	!	路易斯	!	"	曾是	全部	那	她	可以	说	.

“路易！路易！”她只能发出这样的声音。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ðen] [stept] ['swɪftli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæθ.bɑːθ] - [ruːm] ,

He	caught	her	hands	and	kissed	them	,	then	stepped	swiftly	back	into	the	little	bath	-	room	,
他	捕捉	她	双手	和	亲吻	他们	,	然后	步	迅速地	后退	进入	这	小的	洗澡	-	房间	,

他握住她的手吻了一下，然后迅速走回小浴室。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [wɒz; wəz] [bɜːst] ['əʊpən] ,

and	locked	the	door	,	as	the	door	of	the	room	she	was	in	was	burst	open	,
和	已锁定	这	门	,	作为	这	门	的	这	房间	她	曾是	在	曾是	爆裂	打开	,

她锁上了门，就在这时，她所在的房间的门被人猛地推开了。

[ænd; ənd] [tuː] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [men] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	two	constables	and	a	half	-	dozen	men	crowded	into	the	room	.
和	二	警员	和	一个	一半	-	打	男人	挤	进入	这	房间	.

两名警员和六名男子挤进了房间。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [dɔː(r)] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪt] ,

She	stood	with	her	back	to	the	bath	-	room	door	,	panting	,	and	white	,
她	站立	和	她	后退	到	这	洗澡	-	房间	门	,	喘息	,	和	白色的	,

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] ,

and	anguished	,
和	痛苦的	,

她背对着浴室门站着，气喘吁吁，脸色苍白，神情痛苦。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	her	ears	strained	to	the	terrible	thing	inside	the	place	behind	her	.
和	她	耳朵	紧张	到	这	糟糕的	事物	里面	这	地方	在后面	她	.

她竖起耳朵，倾听身后房间里传来的可怕声音。

[ðə; ði] [men] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

The	men	understood	,	and	came	towards	her	.
这	男人	理解	,	和	来了	向	她	.

男人们明白了，便朝她走来。

" [stænd] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Stand	back	,	"	she	said	.
"	站立	后退	,	"	她	说	.

“退后，”她说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][hɪm] .

"	You	shall	not	have	him	.
"	你	将	不是	有	他	.

“你休想得到他。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][hɪm] .

You	shall	not	have	him	.
你	将	不是	有	他	.

你休想得到他。

[ɑː] , [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Ah	,	don't	you	hear	?
啊	,	不	你	听到	?

啊，你没听到吗?

[hiː; hi][ɪz]['daɪɪŋ] — [əʊ][gɒd] , [əʊ][gɒd] !

He	is	dying	—	O	God	,	O	God	!
他	是	垂死	—	哦	上帝	,	哦	上帝	!

他快要死了——我的上帝啊，我的上帝啊!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] ['tɪələs] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] — " [ɑː] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] !

"	she	cried	,	with	tearless	eyes	and	upturned	face	—	"	Ah	,	let	it	be	soon	!
"	她	哭	,	和	无泪	眼睛	和	翻转	脸	—	"	啊	,	让	它	是	很快	!

她哭着说，双眼没有泪水，仰着脸——“啊，但愿它快点到来吧！”

[ɑː] , [let] [hɪm] [daɪ] [suːn] !

Ah	,	let	him	die	soon	!
啊	,	让	他	死	很快	!

啊，让他早点死吧!

" [ðə; ði] [men] [stʊd] [ə'bæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] .

"	The	men	stood	abashed	before	her	agony	.
"	这	男人	站立	羞愧	前	她	痛苦	.

男人们在她痛苦的表情面前感到羞愧难当。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] ['grəʊnɪŋ] .

Behind	the	little	door	where	she	stood	there	was	a	muffled	groaning	.
在后面	这	小的	门	在哪里	她	站立	那里	曾是	一个	闷音	呻吟	.

她所站的小门后面传来一阵闷闷的呻吟声。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ]

She	trembled	,	but	her	arms	were	spread	out	before	the	door	as	though
她	颤抖	,	但	她	武器	是	传播	出去	前	这	门	作为	尽管

[ɒn][ə; eɪ] [krɒs] ,

on	a	cross	,
在	一个	叉	,

她浑身颤抖，但双臂却像被钉在十字架上一样张开在门前。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kept] ['mɜːmərɪŋ] : " [əʊ][gɒd] , [let] [hɪm] [daɪ] !

and	her	lips	kept	murmuring	:	"	O	God	,	let	him	die	!
和	她	嘴唇	保留	淙淙	:	"	哦	上帝	,	让	他	死	!

她嘴里不停地喃喃自语："哦，上帝，让他死吧！"

[let] [hɪm] [daɪ] !

Let	him	die	!
让	他	死	!

让他去死吧！

[əʊ] [speə(r)] [hɪm] ['ægəni] !

Oh	spare	him	agony	!
哦	空闲的	他	痛苦	!

饶了他吧！

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] - ['lɪsnd] , [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

"	Suddenly	she	stood	still	and	listened	-	listened	,	with	staring	eyes	that	saw	nothing	.
"	突然	她	站立	仍然	和	听着	-	听着	,	和	凝视	眼睛	那	锯	没有什么	.

"她突然站住不动，侧耳倾听，目光呆滞，什么也看不见。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [men] [ʃræŋk] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

In	the	room	men	shrank	back	,	for	they	knew	that	death	was	behind	the	little
在	这	房间	男人	缩小	后退	,	为了	他们	知道	那	死亡	曾是	在后面	这	小的

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

房间里的男人们都畏缩着，因为他们知道死亡就在那扇小门后面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [deθ] .

and	that	they	were	in	the	presence	of	a	sorrow	greater	than	death	.
和	那	他们	是	在	这	在场	的	一个	悲哀	更大的	比	死亡	.

他们所经历的悲痛，比死亡还要巨大。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['pɪtiəs] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [sed] :

Suddenly	she	turned	upon	them	with	a	gesture	of	piteous	triumph	and	said	:
突然	她	转向	之上	他们	和	一个	手势	的	可怜的	胜利	和	说	:

她突然转身，带着一种悲怆的胜利感，对着他们说道：

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][hɪm] [naʊ] .

"	You	cannot	have	him	now	.
"	你	不能	有	他	现在	.

你现在不能拥有他。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ænd; ənd] [fel] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ]

"	Then	she	swayed	and	fell	forward	to	the	floor	as	the	Cure	and	George
"	然后	她	摇摆	和	跌倒	向前	到	这	地面	作为	这	治愈	和	乔治

- ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

Fournel	entered	the	room	.
-	进入	这	房间	.

"然后，当治疗乐队和乔治·福内尔走进房间时，她摇晃了一下，向前倒在了地上。

[ðə; ði][kjʊə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	Cure	hastened	to	her	side	and	lifted	up	her	head	.
这	治愈	加快	到	她	边	和	抬起	向上	她	头	.

治疗者迅速来到她身边，抬起了她的头。

[dʒɔːdʒ] - [pʊʃt] [ðə; ði] [men] [bæk] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] - [ruːm] ,

George	Fournel	pushed	the	men	back	who	would	have	entered	the	bath	-	room	,
乔治	-	推动	这	男人	后退	WHO	会	有	进入	这	洗澡	-	房间	,

[ænd; ənd] [hɪm'self] ,

and	himself	,
和	他自己	,

乔治·福内尔把那些想要进入浴室的男人们以及他自己都推了回去。

[bɜːstɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , ['entəd] .

bursting	the	door	open	,	entered	.
爆发	这	门	打开	,	进入	.

猛地推开门，冲了进去。

['luːɪs] [leɪ] [ded] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Louis	lay	dead	upon	the	floor	.
路易斯	躺	死的	之上	这	地面	.

路易斯躺在地板上，已经死了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

He	turned	to	the	constables	.
他	转向	到	这	警员	.

他转向了警员们。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [hɪm] [naʊ] .

"	As	she	said	,	you	cannot	have	him	now	.
"	作为	她	说	,	你	不能	有	他	现在	.

正如她所说，你现在不能拥有他。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [hɪə(r)] .

You	have	no	right	here	.
你	有	不	正确的	这里	.

你没有权利在这里。

[gəʊ] .

Go	.
去	.

去。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [kɪld] .

I	had	a	warning	from	the	man	he	killed	.
我	有	一个	警告	从	这	男人	他	被杀	.

他杀死的那个人曾警告过我。

[aɪ] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

I	knew	there	would	be	trouble	.
我	知道	那里	会	是	麻烦	.

我知道会有麻烦。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtəli] .

But	I	have	come	too	late	,	"	he	added	bitterly	.
但	我	有	来	也	晚的	,	"	他	额外	苦涩地	.

“但我来晚了，”他苦涩地补充道。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] .

An	hour	later	the	house	was	as	still	as	the	grave	.
一个	小时	之后	这	房子	曾是	作为	仍然	作为	这	严重	.

一小时后，房子里静得出奇。

['mædəm] [mə'riː] [sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['mɪstrəs] ,

Madame	Marie	sat	with	the	doctor	beside	the	bed	of	her	dear	mistress	,
夫人	玛丽	卫星	和	这	医生	旁	这	床	的	她	亲爱的	情妇	,

玛丽夫人和医生一起坐在她亲爱的女主人床边。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [dʒɔːdʒ] - , [wɪð] [ðə; ði][ævə'kæt] ,

and	in	another	room	,	George	Fournel	,	with	the	Avocat	,
和	在	其他	房间	,	乔治	-	,	和	这	律师	,

在另一个房间里，乔治·福内尔和律师

[kept] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] .

kept	watch	beside	the	body	of	the	Seigneur	of	Pontiac	.
保留	手表	旁	这	身体	的	这	领主	的	庞蒂亚克	.

在庞蒂亚克领主的遗体旁守候。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][wɒz; wəz][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

The	face	of	the	dead	man	was	as	peaceful	as	that	of	a	little	child	.
这	脸	的	这	死的	男人	曾是	作为	和平	作为	那	的	一个	小的	孩子	.

死者的面容安详得如同孩童一般。

[æt; ət] ['naɪnti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [seɪ'njɜː] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] , [wʌn]['bærən] - ,

At	ninety	years	of	age	,	the	present	Seigneur	of	Pontiac	,	one	Baron	Fournel	,
在	九十	年	的	年龄	,	这	展示	领主	的	庞蒂亚克	,	一	男爵	-	,

现年九十岁的庞蒂亚克领主，富内尔男爵，

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [left] [hɪm][baɪ] - [ˌlɑːʒʊ'nɛs] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋə(r)] ,

lives	in	the	Manor	House	left	him	by	Madelinette	Lajeunesse	the	great	singer	,
生活	在	这	庄园	房子	左边	他	经过	-	拉茹内斯	这	伟大的	歌手	,

他住在伟大的歌唱家玛德琳娜·拉茹内斯留给他的庄园里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .

when	she	died	a	quarter	of	a	century	ago	.
什么时候	她	死亡	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	.

她去世的时候，距今已有四分之一世纪了。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] ['jʊərəp]

For	thirty	years	he	followed	her	from	capital	to	capital	of	Europe
为了	三十	年	他	随后	她	从	首都	到	首都	的	欧洲

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] ;

and	America	to	hear	her	sing	;
和	美国	到	听到	她	唱歌	;

三十年来，他追随她走遍欧洲和美洲的各个首都，只为聆听她的歌声；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [mɔː(r)] [frentʃ] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]

and	to	this	day	he	talks	of	her	in	language	more	French	than	English	in
和	到	这	天	他	会谈	的	她	在	语言	更多的	法语	比	英语	在

[ɪts] ['ɑːdə(r)] .

its	ardour	.
它是	热情	.

直到今天，他谈起她时，语气中流露出的热情，与其说是英语，不如说是法语。

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːts] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hiː; hi][wʌns]

Perhaps	that	is	because	his	heart	beats	in	sympathy	with	the	Frenchmen	he	once
也许	那	是	因为	他的	心	节拍	在	同情	和	这	法国人	他	一次

[dis'dein] .

disdained	.
轻蔑	.

或许是因为他对曾经鄙视的法国人产生了同情。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[ɑː] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] !

Ah	,	let	it	be	soon	!
啊	,	让	它	是	很快	!

啊，但愿这一天早点到来！

[ɑː] , [let] [hɪm] [daɪ] [suːn] !
Ah , let him die soon !
啊 , 让 他 死 很快 !

啊，让他早点死吧!

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] [sʌm; səm] [taɪm]
All are hurt some time
全部 是 伤害 一些 时间

每个人都曾受过伤。

[dɪd] [nɒt] [let] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
Did not let him think that she was giving up anything for him
做过 不是 让 他 思考 那 她 曾是 给予 向上 任何事物 为了 他

她不让他觉得她为了他放弃了什么。

[djuː'plɪsəti] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [fə'gɪvnəs]
Duplicity , for which she might never have to ask forgiveness
表里不一 , 为了 哪个 她 可能 绝不 有 到 问 饶恕

两面三刀，她或许永远不必为此请求原谅。

['frentʃmən] , [sleɪv] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['sentɪmənt]
Frenchman , slave of ideas , the victim of sentiment
法国人 , 奴隶 的 想法 , 这 受害者 的 情绪

法国人，思想的奴隶，情感的受害者

['frentʃmən] , ['vɒlətaɪl] , ['muːdi] , ['ʃɪvəlrəs] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]
Frenchman , volatile , moody , chivalrous , unreasonable
法国人 , 易挥发的 , 情绪化 , 骑士精神 , 不合理

法国人，性情暴躁，喜怒无常，有骑士精神，不讲道理

[hɜː(r); hə(r)] [strɒŋgə(r)] [səʊl] [ruːld] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]
Her stronger soul ruled him without his knowledge
她 更强 灵魂 裁决 他 没有 他的 知识

她更强大的灵魂在他不知不觉中支配着他。

[ai] [lʌv] [ðæt] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['mærid] [hɪm]
I love that love in which I married him
我 爱 那 爱 在 哪个 我 已婚 他

我爱我与他结婚时所怀的那份爱。

[let] ['ʌðə(r)z] [raɪd] [tuː; tə] ['glɔːri] , [aɪl] [ʃuː] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gæləp]
Let others ride to glory , I'll shoe their horses for the gallop
让 其他的 骑 到 荣耀 , 患病的 鞋 他们的 马匹 为了 这 驰骋

让别人驰骋荣耀吧，我来为他们的骏马钉掌，让他们尽情奔跑。

['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] [ɪn] ['hɒləʊd] [p'ʌmpkɪnz]
Lighted candles in hollowed pumpkins
照明 蜡烛 在 空心的 南瓜

空心南瓜里的点燃蜡烛

[lʌv] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['ʌglɪnəs] [ɔː(r)] ['bjuːti] , [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn]
Love has nothing to do with ugliness or beauty , or fortune
爱 有 没有什么 到 做 和 丑陋 或者 美丽 , 或者 财富

爱情与丑陋或美丽，或财富无关。

['neɪtʃə(r)] [twɪsts] [ɪn] [bæk] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] , [gets] [ə; eɪ] [twɪst] [ɪnz] [breɪn] [tuː]
Nature twists in back , or anywhere , gets a twist in's brain too
自然 曲折 在 后退 , 或者 任何地方 , 获得 一个 捻 的 脑 也

自然界的任何扭曲，无论是在背部还是其他任何地方，都会在大脑中产生影响。

[ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [mɪ'steɪks]
Rewarded for its mistakes
奖励 为了 它是 错误

因其错误而获得奖励

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] [ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [ə'nʌðə(r)]

Some	**are**	**hurt**	**in**	**one**	**way**	**and**	**some**	**in**	**another**
一些	是	伤害	在	一	方式	和	一些	在	其他

有些人受到这样一种伤害，有些人则受到另一种伤害。

['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənsi]

Struggle	**of**	**conscience**	**and**	**expediency**
斗争	的	良心	和	权宜之计

良心与权宜之计的斗争

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神